

ДАВНЯ УКРАЇНСЬКА ПОВІСТЬ

ЧАСТИНА I

СТЕПАН ГАЄВСЬКИЙ

„А Л Е К С А Н Д Р І Я“
В ДАВНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ

(Вступ і тексти)

У КИЄВІ—1929

ПАМ'ЯТКИ
МОВИ ТА ПИСЬМЕНСТВА
ДАВНЬОЇ УКРАЇНИ

ТОМ III

ДАВНЯ УКРАЇНСЬКА ПОВІСТЬ

За редакцією О. А. НАЗАРЕВСЬКОГО

ЧАСТИНА 1

ПАМ'ЯТКИ
МОВИ ТА ПИСЬМЕНСТВА
ДАВНЬОЇ УКРАЇНИ

видає

Комісія Давнього Письменства
Всеукраїнської Академії Наук
За редакцією Голови Комісії акад. Вол. ПЕРЕТЦА

ТОМ III

ДАВНЯ УКРАЇНСЬКА ПОВІСТЬ

За редакцією Секретаря Комісії
О. НАЗАРЕВСЬКОГО

Ч. 1

СТЕПАН ГАЄВСЬКИЙ

**„АЛЕКСАНДРІЯ“
В ДАВНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ**

(Вступ і тексти)

У КИЄВІ
З друкарні Всеукраїнської Академії Наук
1929

Бібліографічний опис цього видання вміщено в „Літопису Українського Друку“, „Картковому репертуарі“ та інших покажчиках Української Книжкової Палати.

Дозволяється випустити в світ.

Неодмінний Секретар Академії Наук акад. *О. Корчак-Чепурківський.*

Київський Окрліт № 232. 1929.
З друкарні Всеукраїнської Академії Наук (Цитаделя, 9).
Зам. № 874—1200 прим.

ВІД РЕДАКЦІЇ.

Історію давньої східньо-слов'янської повісти літературного (не історичного) характеру ще й досі не з'ясовано і не вивчено в повному її обсязі. Але тим часом, як для давньої російської повісти вже понад 70 років маємо й досі не цілком застарілий „Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ“ Пипіна (СПБ., 1857), що охоплює величезний матеріал, та збірки повістевих текстів Костомарова¹, Сиповського², акад. Перетца³, не кажучи вже про чималу кількість капітальних розвідок-монографій того ж таки Пипіна, Буслаєва, Тіхонравова, Жданова, Веселовського, Істріна та інших,—у цей самий час вивчення української повістєвої літератури ледві розпочато в працях Драгоманова, Франка, акад. Перетца та небагатьох інших, а текстів української давньої повісти видано замало, ба навіть і ті розкидані по різних спеціальних виданнях, з 60-х років починаючи⁴.

Отож, виходячи з цих міркувань, Комісія Давнього Українського Письменства при ВУАН під загальною назвою „Давня українська повість“ має видати по змозі повну збірку (корпус) давніх українських повістей, переважно літературного характеру, розуміючи під українськими повістями повістєві тексти, українською мовою писані, чи то цілком оригінальні українські твори, чи справжні переклади з чужих мов на українську, чи такі списки, що мають лиш чимало українізмів,

¹ Памятники старинной русской литературы, издаваемые графомъ Григоріемъ Кушелевымъ-Безбородко подъ редакцію Н. Костомарова. Сказанія, легенды, повѣсти, сказки и притчи. Вв. I—II. СПБ. 1860.

² Русскія повѣсти XVII—XVIII вв. Подъ редакціей и съ предисловіемъ В. В. Сиповскаго. СПБ. 1905.

³ В. Н. Перетцъ. Изъ исторіи старинной русской повѣсти. „Кіев. Універ. Извѣстія“, 1907, №№ 8—9.

⁴ Наприклад, у згаданій збірці М. Костомарова р. 1860-го маємо вже чотири українські повістєві тексти.

які свідчать за мову та національність їхніх переписувачів і таким чином уводять їх (ці повісті) у коло пам'яток давнього українського письменства¹.

На теперішній час ми знаємо більше-менше до 30 давніх повістей (та повістевих збірок) в українських перекладах чи списках, а саме²:

1. Александрія.
2. „Сказаніє“ про Індійське царство.
3. „Стефаніт і Іхнілат“.
4. Варлаам та Йосаф.
5. „Сказаніє о Дракулѣ“.
6. Преніє живота й смерти.
7. Про царя Давида та царя Соломона.
8. Історія сімох мудреців.
9. Велике Зерцало.
10. Римські історії („Р. дѣянїя“).
11. Петро — Золоті ключі.
12. Історія про римського цесаря Отона.
13. Про графиню Альтдорфську.
14. Про Бову Королевича.
15. Повість про папу Григорія.
16. Про Андрія Критського.
17. Повість про Юду зрадника.
18. Про гордого царя Агея.
19. „Гистория о вибавленю от смерти богобойного млодзїенца“.
20. Повість про царя Сонхоса.
21. Про царя, що ходив красти.
22. Повість про „премудрого младенца“.
23. Повість про бражника.
24. Приповѣсть о трехъ млодденцахъ, како ошукала ихъ одна вдова.
25. Переробка (віршова) Боккачієвої новелі.
26. „Сказаніє о женской злобѣ“.
27. „Книга о побоищи Мамая“.
28. Задонщина.
29. „Сказаніє о бѣломъ клобукѣ“.

Звичайно, наведений список не вичерпує геть-усього запасу українських повістевих текстів, він може бути ще поповнений, і знахідки останніх років — акад. М. Возняка, акад. В. Перетца, М. Гепенера, О. Назаревського, А. Седель-

¹ Пор. статтю О. А. Назаревського. До студій над давньою українською повістю. Київ 1928 (Записки Іст.-Філ. Відділу ВУАН, кн. XVIII).

² Пор. із списком повістей у статті О. А. Назаревського, „До студій над давньою українською повістю“ (Записки Іст.-Філ. Відділу, кн. XVIII); з нього треба викреслити „Повість про покарану невдачність“ (№ 6), бо вона входить у „Римські історії“, „О короле Помироне“ (№ 14), що входить в „Історію Варлаама та Йосафа“, а так само „Сказаніє о сивилахъ“ і „Звѣзду пресвѣтлюю“ (№№ 19 і 25), бо сама приналежність їх до жанру „повість“ викликає сумнів.

нікова¹ — цілком переконливо за це свідчать. А втім, чимала кількість з'ясованих українських текстів давньої повісти вже дозволяє розпочати їх видавання вже тепер, не чекаючи далі; знайдені ж нові повістеві тексти чи нові копії відомих раніш повістей можуть бути надруковані додатково.

Переходячи до загального плану видання корпусу давньої української повісти, найпередше треба зазначити, що оскільки відомі тепер українські повісті та збірки повістей є твори різноманітного походження й характеру, оскільки взагалі в науковій літературі термін „давня повість“ має ще дуже широкий обсяг, охоплюючи різноманітні твори від церковної легенди та життя до анекдоти чи казки, — весь повістевий матеріал найзручніше розподілити на дві головні категорії — за хронологічною ознакою: давніша повість (до XVI ст., що йшла переважно з Візантії та слов'янського півдня) і пізніша повість (з XVI ст. починаючи, що йшла переважно з заходу)²; у межах же цих двох категорій можливі свої, додаткові підрозділи, наприклад, „повісті легендарні“, „казкові“, „вояцькі“, „новелі“ тощо.

Повісті більшого розміру виходять окремими випусками, дрібніші — по декілька разом, коли їх можна об'єднати за певним принципом. Тексти повістей виходитимуть у світ за порядком виготовання їх до друку. Так, перший том корпусу містить у собі українські тексти „Александрії“ різних обробок³, другий має об'єднати давніші повісті менші завбільшки і т. д.

Усі тексти друкуються безпосередньо з рукописів, навіть у тих випадках, коли якусь там повість вже видруковано

¹ М. Возняк, Староводолазька Олександрія (Записки Наук. Тов. ім. Шевченка, т. 146, 1927 р.); В. Перетц, Исследования и материалы по истории старинной укр. лит-ры XVI—XVIII в. Лгр. 1926 (=Сборник ОРЯС, т. CI, № 2; тут — відомості за низку повістей в українській обробці р. 1660); М. Гепенер, До історії старої укр. повісти (=Записки Іст.-Філ. Відділу ВУАН, кн. XII, 1926; „Стефаніг і Іхнілат“ — уривок XVI ст.); О. А. Назаревський, Повістевий репертуар київських рукописних збірок (=Записки Іст.-Філ. Відділу, кн. XXV; оповідання з „Римських історій“); А. Д. Седельников, Український список „Сказанія о Дракулѣ“ (має друкуватись у виданнях Іст.-Філ. Від. ВУАН).

² Як це зробив колись Пипін у своєму курсі „Історія русскої літератури“, тт. I—II.

³ Див. вступ; коректуру за оригіналом правив С. Гаєвський; йому таки належить редакція перших 46 сторінок тексту Александрії.

передше; передрук попередніх видань припускається лиш тоді, коли рукописні тексти виданих раніш повістей тепер затрачені або з будь-яких інших причин неприступні. Готування до друку поодиноких повістевих текстів і вступних до них статтів є праця окремих членів Комісії Давнього Письменства, загальна редакція корпусу давньої української повісти належить секретареві Комісії — О. А. Назаревському.

Всі учасники і редактор корпусу давньої української повісти дуже добре розуміють, що через складність і труднощі розпочатого видання воно неминуче матиме деякі огріхи, недогляди або й хиби, але вони все ж сподіваються, що навіть у такому незавершеному вигляді це видання матиме своє значіння: воно зазнайомить широкі кола вчених і не вчених читачів з наявним складом давньої української повісти, полегшить орієнтування в ній, стимулює фахівців до дальшого, докладнішого її студіювання і взагалі буде за один з перших кроків на шляху до з'ясування ролі та місця давньої повісти, як окремого літературного жанру, в загальній історії українського письменства; нарешті, тексти давньої повісти, писані то українською старовинною книжною мовою, то близькою до живих народніх говірок, матимуть не абиякий інтерес і цінність і для історії української мови.

ВСТУП.

Одавній роман чи повість про Олександра Македонського, що єно зветься „Александрія“, з давніх часів спиняє на собі увагу про нього існує величезна література, його багато разів вірзними мовами. Відповідно до його популярности на слов'ян-грунті, маємо досить розправ у слов'янській та російській вії літературі¹. Найповніше дослідив Александрію хроно-чного типу в східній групі слов'янства з найстаріших часів В. М. Істрін², видавши й тексти чотирьох редакцій цієї по-Перші дві з них безперечно виникли на давньому українсько-кому ґрунті й були в ужитку в українського читача протягом их часів. Тому було б зайве повторювати ще раз видання двох старших редакцій Александрії в повному корпусі обробок на айнському ґрунті цієї повісти. З таких міркувань до цього видання єно тільки ті три обробки, що становлять ніби продовження ературної традиції в напрямі засвоювання цього сюжету слідом першими двома редакціями хронографічного типу³. Зібрано таких и типи: 1) Александрія сербської редакції; 2) Александрія типу istoria de preliis, і 3) Александрія з польської хроніки М. Бель-ького. Кожний з цих трьох типів розгалужується своєю чергою на кремі парості (докладно про це в розвідці, що готую до друку по-руч з текстами).

І. Щодо Александрії сербської редакції в українській обробці, то на цьому питанні мені доводилося вже спинятися⁴, використавши при тому аж 17 списків цієї повісти. З них українських тільки 9; причому від трьох заховалися тільки невеличкі уривки й то почат-кової частини, завсіди тривкої й одноманітної, а тому мало пожи-точної для досліду; три списки прикарпатської групи (Т, У, Х) становлять цілком осібну пізнішу обробку й у виданні тексту їх

¹ За сербську редакцію: В. Ягіч (Starine, III); С. Новакович (Гласник, IX); А. Веселовскій. Изъ исторіи романа и повѣсти (Сб. отд. р. яз. и слов. А. Н., 1886, т. XI, № 2); там і грецький текст. Повніший грецький текст видав В. М. Істрін: „Исторія сербской Александріи въ рус. лит.“, в. I, Одесса, 1909 (Лѣтопись Ист.-фил. Общ. при Новорос. Университетѣ, в. XVI за 1909).

² Александрія русск. хронографовъ (Чтенія въ Общ. Ист. и Древн. Рос. при Моск. Унив., 1894, кн. I і II).

³ За Александрію в українських обробках див. в Зап. Наук. Т-ва в Києві, 1912, кн. X, с. 18 — 30; Наук. Збірн. за 1928 р., с. 32 — 60 (там і література).

⁴ Науковий Збірник за рік 1928 (До питання про Александрію сербської редакції).

...мо, а мова про них буде тільки в розвідці. За три списки А, Б, С. Як показали спостереження, ці три списки повлять групу одного джерела. Два з них (А, С) перебувають і використати їх для повноти видання не пощастило. Зася групу тільки сп. Б. Через ті самі об'єктивні причини не використати зазначену в М. Возняка¹ „Староводолазьку (на щині) Олександрію 1753 р.“ (переховується в Варшаві, в бі Красинських, № 3517).

В основу видання Александрії сербської редакції покладено рукописного збірника збірки акад. В. М. Перетца (означ. Про цей текст потрібно сказати кілька слів щодо його зовнішнього вигляду, себто його графіки та точности написань. Видимо, список був дуже невправний і мало ознайомлений з суттю повісти, і те в нього така сила дрібних похибок, що їх навіть не було можливості всі вигладити чи пояснити.

Коли похибка може викликати сумнів, в дужках поставлено оклику чи запитання, щоб тим тільки звернути увагу, що то є рідність письма списувача, а не друкарський недогляд. До к таких знаків у дужках менше, бо й текст справніший, і була можливість з інших списків давати пояснення в примітках. На початку того не можна було робити, бо використовувані списки однакові з сп. П типу на початку дефектні й не мають багато карток.

Дарма що цей текст з-під руки останнього переписувача вийшов дуже покаліченим, але взято цей приписаний список в основу видання з отаких міркувань. Насамперед — це єдиний цілий список без затрачених карток. Окрім того, він репрезентує собою ту групу українських списків, що зазнали на собі послідовної й планомірної обробки в композиційному напрямку. Список П має характер останньої обробки в тому напрямі (див. розвідку). З того ж джерела походять і списки Б і П₁, з яких підведено варіанти до основного тексту списку П. Обидва вони дефектні. Мова в них, надто в П₁, досить чиста й близька до живої; повнота протографа унаочнюється повнішим змістом списків Б і П₁.

У багатьох випадках скорочення списку П легко заповнюються з тексту сп. П₁. Де це можна було зробити, не порушуючи основного тексту і його змісту, там такі вставки з сп. П₁ зроблено, взявши ці вставки в прямі дужки [] й надрукувавши трохи відмінним шрифтом. Де того не можна було зробити, там подано варіанти й цілі додатки в примітках. Допускаючи таке поповнення основного тексту вставками з іншого списку, ніде ні на йоту не порушено цілості списку П; його текст по за [] дужками залишався незмінним геть

¹ Зап. Наук. Т-ва у Львові, 1927, т. CXLVI, с. 215 — 218.

аж до злучників та прийменників. Таким способом виданий текст значно зменшує потребу цитувати поодинокі місця при вивченні контурів протографа наших списків, а так само виявляє композиційні способи обробки тексту (див. розвідку).

Виданий текст має показати життя й зміни в повісті на українському ґрунті. Це виключає потребу запроваджувати в коло спостережень такі списки, які не показують на довге їх перебування на українському ґрунті, себто такі, в яких мова загалом слов'янська з східньо-слов'янським і московським кольоритом. Спостереження над такими списками раніш (див. Науковий Збірник за рік 1928) і надто тепер над новими списками викривають їх особливу прикмету. Ця характерна прикмета може бути визначена коротко одним словом — консерватизм. Такий консерватизм позначається й на мовній структурі, а так само й на послідовності та точності змісту. Пошкодження тексту трапляються тут тільки випадкові, чисто механічного характеру. Зовсім іншими прикметами визначаються списки, що походженням та життям своїм зв'язані з українським ґрунтом. Тут повна рухливість форми й змісту. В такому процесі змінності часто трапляються попсовання, які часами важенько розшифрувати без допомоги такого тексту, де законсервувалися первісні ознаки оригіналу. Оці потреби витлумачити заплутані чи й до краю зіпсовані місця приневолити вдаватися до сербського тексту (вид. Новаковича), а так само й до московських списків. Використано такі списки: 1) Бібліотеки київського університету № 24(72) (означ. літ. Д); 2) Збірника б. Петерб. Дух. Ак., з Кирило-Білозерського монастиря № 11/1088 (означ. літ. К); 3) Відділу письма й друку київського Лаврського Музею № 9024 (означ. літ. Л₂); 4) Бібліотеки Ніженського І.Н.О. за № 44 (означ. літ. Б), за № 33 (означ. літ. Б₂). Списки Б₂, Д, К, Л₂ визначаються схарактеризованими прикметами й тому їх використано для видання тексту й досліду. Деякі з використаних раніше, як приватна власність, невідомо де тепер перебувають, а тому й не використані тут.

Текст сербської Александрії поділено на три частини, а кожную частину на розділи відповідно до поділу у С. Новаковича¹. Частини означено римськими цифрами, а арабські коло них означають розділи відповідної частини.

II. Александрія типу *Historia Alexandri Magni regis Macedoniae de preliis* відома покищо в одному списку хроніки (див.: „Обзоръ хронографовъ русской редакціи“ А. Попова, в. II, М. 1869, с. 276—287), що переховується в Московськ. Публ. Муз. під № 2405. З цієї

¹ Приповетка о Александрѣ Великомъ у старей сербској књижевности (Гласник српског ученог друштва, у Београду, кн. IX, 1878).

хроніки й узято текст Александрії (озн. літ. Х₁). Порівняння й паралелі до українського тексту подано з латинського й польського текстів цієї повісти (див.: *Prace filologiczne*, т. IX, 1920). Текст поділено відповідно до латинського й польського тексту: на початку абзаца перша цифра означає сторінку латинського тексту, а в дужках () коло неї цифра означає сторінку польського тексту; маленька цифра внизу означає рядок, з якого розпочинається текст, чи які рядки промінено в українському перекладі. В кількох місцях маємо запозичення (див. розвідку) з хронографічної Александрії 2-ї редакції, а раз і з сербської редакції. Такі запозичення означено відповідними знаками видань: перше — за виданням В. М. Істріна², а друге — за нашим виданням сербської редакції (див. текст).

Український списувач в сп. М. Публ. Муз. № 2405 на заголовки залишив чисті місця, натиснені лініями. Можливо, що їх мав виконати інший митець циноброю, як це часто бувало в давнину, та через щось цього не сталося, й повість залишилася без початкового оглаву й без заголовків у тексті. На припочатку в примітках до тексту подано тільки заголовки латинського оригіналу та польського перекладу. Цей тип української обробки Александрії міститься в збірнику, що його, слідом за першим описувачем А. Поповим, у російській науковій літературі повелося називати хронографом, але в заголовку його такої назви немає, а значиться: „Книга глаголемая кроникъ“. Через те називаємо цей збірник хронікою, а Александрію з нього — „хронікальною“, а не хронографічною.

III. Александрія з хроніки польського хроніста М. Бельського відома двох типів: 1) в українській хроніці з чималою вставкою (див. розвідку) з хронікальною українською Александрією, 2) чиста, без ніяких вставок, в окремому збірнику. Перший тип міститься в трьох хроніках: 1. Належна колись М. Максимовичеві (означ. літ. М), що під час користування перебувала в бібліотеці В. П. Науменка; 2. Хроніка Боболінського (означ. літ. Б₁), що переховувалася колись у бібліотеці Чернігівської духовної семінарії; 3. Копія з хроніки Боболінського, що належала В. П. Науменкові (означ. літ. Н)³. Другого типу, себто без вставки, ця повість відома в одному збірнику (див.: *Зап. Наук. Т-ва у Києві*, 1912, кн. X, с. 26). В варіантах цей список фігурує під літ. Л. В основу видання покладено текст сп. М, бо він повні-

¹ За польські обробки див.: *Prace filologiczne*, т. V, сс. 355 — 368; т. IX — цілий том з польським та латинським текстом; *Dr. Jul. Krzyżanowski, Romans pseudohistoryczny w Polsce wieku XVI*, Kraków, 1926, сс. 66 — 75.

² Александрія рускихъ хронографовъ (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. при Моск. Унив., 1894, кн. II).

³ Списки хронік М і Н довгий час перебували в користуванні Т. П. Сушицького, а після його смерті сліди їх втрачались.

ший, виразніший і витриманіший. Із списків Б₁, Н та Л₁ до цього тексту підведено варіанти. В самій хроніці М. Бельського текст повісти не має заголовків і навіть дуже рідко поділено його на уступи. Український перекладач де-не-де подавав заголовки й поділив на абзаци. Де такі абзаци великі й вміщують у собі кілька епізодів, їм у виданні кожному дано окремий уступ. Вставку означено тими ж цифрами, як і в самій хронікальній Александрії.

IV. До тексту Александрії сербської редакції подано шість додатків із списків Д, К, М₁, П₁, Б, і П. Першим додатком ілюстровано вступ, що не зберігся в пізніших списках, другим характеризується мова київських українських уривків, а так само і виразніше унаочнюється спосіб обробки протографа в спискові П, поруч з автором уривка М₁. Три дальші додатки під №№ 3, 4 і 5 містять у собі цілий епізод чи частину його про нагомудреців. Цей епізод виявив нестабільність: не в усіх списках він зберігся, а в тих, що зберігся, виявляє мінливість тексту. Через те українські додатки з цього епізоду попереджено паралелею з найстарішого списку Д з варіантами до нього із сп. К XV в. Ці додатки полегшать роботу досліду (див. розвідку). Шостий додаток містить у собі останній епізод повісти про отруєння й смерть Олександра. Він міститься в спискові П, зараз же за основним текстом повісти. Він має значіння в питанні композиції повісти й у питанні користування джерелами. Текст із списків Д і К набрано слов'янським шрифтом, щоб відбити графіку XV в.

Спосіб підведення варіантів потребує короткого пояснення. Не скрізь він однаковий. Таку неоднаковість потяг за собою особливий стан тих рукописів, з яких видається повість. Сербська редакція була в ужитку на протязі довгого часу й через довге переписування набрала цілком характеру народньої книги. Тут вже неможливо встановити дослівну текстуальну схожість у відомих списках. Кожний списувач до своєї вподоби комбінує текст та розставляє слова, надаючи їм все інакшого орфографічного оформлення, різного в усіх відомих списках. Через те варіанти в сербській редакції виповняють тільки склад оповіді, вирівнюють заплутаність тексту, взагалі направлені на пояснення складу чи змісту повісти. В *Historia de preliis* варіанти мають зовсім інший характер і призначення. Тут вони направлені на виявлення особливостей українського перекладу в порівнянні з чужомовними оригіналами. Ще інший характер мають варіанти в повісті з хроніки М. Бельського. Тут у способі обробки перекладу виступають інші літературні традиції пізнішого часу, а, можливо, й іншого соціального оточення; переклад держиться близько оригіналу; різночитання в списках не далеко відходять від основного тексту, покладеного в основу видання; через таку близькість відомих текстів у варіантах віддано не тільки особливості

складу повісти в списках, але й морфологічні та фонетичні навіть особливості мови списувача кожного списка.

Через технічні труднощі тексти пізніших списків надруковано сучасною графікою, але ортографічні риси, що відбивають фонетику давніх переписувачів, у тексті збережено цілком. Усі нарядкові літери позапроваджувано в рядок, а титла розкрито й заховані в них літери надруковано курсивом; так само курсивом набрано знаки пом'якшення при тих кінцевих виносних літерах, що в написі цих знаків при собі не мали, але їх читано тільки з традиції. Отже такі курсивні літери й знаки належать видавцеві. Літери давньої ортографії перемінено на сучасну: *ω* на *o*; *οϋ* і *ϝ* на *y*; *ϥ* на *ϕ*; *κ* і *λ* на *κ*; *ξ* на *κς*; *ψ* на *πς*; *ϕ* залишено, бо ним у старому українському правописі віддавано особливий звук. Залишено *г*, а часом і *g*, як особливість давнього переписувача віддавати горловий дзвінкий звук української мови. Цифри з церковної абетки переведено на арабські.

Різні нарядкові знаки промінено. Особливий знак „, що означав у стародавніх списувачів *й*, а часом і *ї*, заведено в рядок і означено скрізь курсивним *й*.

Все, що додається від видавця: слова й літери, безперечно потрібні в тексті, означення частин тощо, — взято в дужки (). Вставки в основний текст сербської редакції „Александрії“ з списку П₁ взято в дужки []; цифри в таких же дужках означають сторінки оригіналу.

Таку велику й складну працю пощастило довести до краю тільки за допомогою багатьох осіб. Перше вдячне слово належить академікам М. С. Грушевському й В. М. Перетцові: перший сприяв науковим студіям у найтяжчі моменти роботи над цим сюжетом, а другий, як керівник і вчитель, запомагав порадами й рукописами з власної збірки. Засвідчуючи вдячність усім загалом особам, що в більшій чи меншій мірі допомагали в праці, повинен відзначити й участь дружини; вона, що правда, безпосередньо над рукописами, не працювала, тільки ж коли б Зінгерів винахід не стукотів у її руках зрання й до смеркання, навряд чи пощастило б закінчити цю неоплатну під цей час працю.

Степан Гаєвський.

Квітень 1929 р.

У Києві.

I
АЛЕКСАНДРІЯ
СЕРВСЬКОЇ РЕДАКЦІЇ З РУКОПИСНИХ
ЗБІРНИКІВ
З Б І Р К И
акад. В. М. ПЕРЕТЦА
QN 108 і QN 21.

К Н И Г А

ГЛАГОЛОМАЯ АЛЕКСАНДРЪЯ¹

Александръ сынъ бога Гамона

і

Олимпії царицы жони Филиповы

(ЧАСТИНА ПЕРША).

І. 1. Был нѣкотори(й) царь Анектонав египетской науки черно-книжской; і припол до Олимпії царицы і' совокупився с нею чорнокнижскою наукою; который противъ неприятелей своих не войском і не жадною битвою противился, только хитростию и зрадою чорнокнижскою.

І. 2. Потом околичные цари, собравшись до одного мѣста, і радинися (?)² промежку себе, щоб мѣли учинити то(му) египетцкому царю Анектонаву, который то пожитки і скарбъ іезмае (?) их, выбрал до своей землѣ, чорнокнижскою хитростию привернул. І такъ болшо тому не терпячи, ізобрались всѣ до одного туфу (?) і мыслили собѣ іхати великою потужнос(т)ею до Египту на царя Анектонава; когды вѣдали то добре, ж(е) Анектонав потомства не мѣл. А такъ заложивши собѣ рокъ і час і стачалися зо всѣх сторон от западі і от востоку, то есть перси аратакине³, ефиопляне і болгаре і иншие многие языки до границу египетцких до единого войска. Услышавши ж то воевода Анектонавов а не малом войну на Египет идучи; і заразом приступивши воевода до своего царя Анектонава і з великим [2 зв.] плачем мовил ему: „О, горе тебѣ, царю египетцкый, о горе тебѣ, великий град Египте! Або вем до небесъ поднеслься еси был, а тепер до пропасти зидешъ; або вем, руки твои были на всѣх сторонах і народах, а тепер руки всѣх народовъ на тебе будут роскошовати“.

¹ В основу цього видання положено текст з рукописного збірника Q № 108 збірки акад. В. М. Перетца (означається скорочено літ. П). Варіанти до нього підведено: із списку Q № 21 тієї-ж збірки (означ. літ. П₁), з списку № 34 бібліотеки Нижньського І.Н.О. (означ. літ. Б). Введено місцями варіанти з московських списків, де це було потрібно: з списку Відділу письма і друку Лаврського Музею в Київі № 9024 (означ. літ. Л₂), з списку № 33 бібліотеки Нижньського І.Н.О. (означ. літерою Б₂).

² Повинно бути — радилися.

³ Мусило бути — аравитине.

А потомъ рекъ: „Ведай, о ты царю, іжъ смертию злою умерти маешъ. Гды ж великій войско на себя притягнули, і для того кажи зобрати увес люд свой і вытягнувши противъ имъ до битвы; або вемъ не великим числом люду воюют, толко мощными і смѣльями (?) риперствы вийграна бивает“. Такъ рекъ воевода Верех до Анектонава царя.

ОТПОВЕДЬ ЦАРЯ АНЕКТОНАВА ДО СЕВО (?) ЕГО (?)¹ ВОЕВОДЫ ВЕРЕХА.

Слышавъ² Анектонавъ і барзо ся фрасовал і почал просити воеводы своего, як бы мог дойти до войска того і вѣдомость взяти певную, якъ есть велико; бо око обачити і невмешканѣ о том повѣсти. І тое рекши, послав воеводу шпигом до войску того, гды ж не мѣвъ вернейшего над него.

І. 3. А сам зараз по всему царству своему Египетцкому пописавши листи, разославъ, аби зараз днемъ і ночью к битвѣ якъ найлѣпше готоватися [з] могли. І разославши листы, мисливъ самъ собѣ: „Чего кому богъ не дастъ, чоловікъ сам собѣ помочи дати не может“. А потом Анектонавъ, пошедши в ложницу свою і наливши в двѣ меднице воды, і почнет ворожити хитростию чернокнижскою. І учинивши два войска на воде, і пустил войско на войско і познал, іжъ войско ево от перскаго царя побиено било і боги египетцские тонут на дно; і в великую мысль впал, і не вмѣвъ ради о мочи (?) собѣ дати; плакався вельми і почавъ сам собѣ мовити: „О горе тобѣ, великій граде Египте, іжъ на многие лѣта слави(м) еси былъ, а топер ва в одном часу спа(с)ти маешъ, якъ нѣкоторый мудрецъ о томъ пишет: „Не маешъ на земли радости, которая б не пришла до жалости; так же і слава чоловічая в малий часъ являетца, а потомъ хитро погибает. І такъ, горе тому чоловіку, который ся сподѣваетъ на свою силу і на фалчливую помочь, а на моць не дбает, а такъ в том без часу погибает“.

ВЫХОД АНЕКТОНАВА З МѢСТА.

А такъ Анектонавъ, впадчи в фрасунокъ, не хотячи болше во Египте мешкати, і оголивъ собѣ бороду і голову і воставши от полночи, і из города вышед, а идучи, у ложницы своей над постелею написавъ [з зв.] тими словы: „Мужеве великаго Египте, для навальности, которая пришла на мене и на вас, пошол еси из Египту, стар будучи, а по тритцатех лѣтех прійду к вам молод і помщюся кривды своей персяномъ, индияном, ефиопляном, иным народом“. І вышед из Египту, без вѣсти пошол і шел до Макидоніи; там же о себе славы і справи не оповѣдаючи никому, за простого і невмѣстнаго

¹ Мусіло-б бути — до своего.

² В — вислухавши тих речей.

себе показавъ, а потом по колко дни можи людми в мѣсте Макидонском лѣкарем досконалимъ і звездочетником себе показавъ.

Потомъ египтяне, собравшия всѣ до гамку (?), пошли, і царя Анектонава не обачивши в царскихъ полацах, і велми ся затривожили і зафрасовали, жалуючи господаря своего, иж без вѣсти от них отишовъ; а потомъ у ложницы ево над лужком нашли такъ написано: „Люболми¹ (?) мой Египте, вашего непослушенства і упору далей терпѣти не хочачи, у незнаемою сторону топер от вас ста хожю а по тритцатех лѣтех приду к вам молод і будут во Египте знаки о приходе моем“. Египтяне, прочитавши оный напис, і дивовалися не помад (?) що мовит: „Иду от вас стар, а приду к вам молод“. І такъ посро(д)ку города царского поставили столпъ високий на всѣ стороны [4] и на море видит было, на котором столпѣ образ Анектонавовъ от злата виливши і корону золотую на голову наложивши и на востокъ солнца поставили і ту напис в руки ему отдали, а сами шедши до бога своего Пахидона, и молилися ему, аби имъ ознаймил Анектонава царя, гдѣ бы от них обернутись мѣлѣ. И тогда богъ их Гамон явился им през сон і рече им: „Многа лѣта маете быти в неволе, а по ритцатех лѣтех прийдет царь новий, который перси індияне паразити мает“.

АНЕКТОНАВ МЕШКАЕТЪ² У МАКИНМІЙ³, НИХТО ЕВО ТАМ НЕ ЗНАЕТЪ.

ОТПОВЕДЬ ЦАРИЦЫ АЛИМПІИ І ОТХОД ЦАРЯ ФИЛИППА І СЛУГАМЪ ЕВО.

1. 4. Потомъ царь Филиппъ макидонский, которой имѣл жену красную Олимпию, с которою от колка десят лѣтъ мешкаючи, потомства не имѣл; і для того немалою жалостию наполнен был для оногo непродства⁴. И такъ одного часу царь Филипъ со всеми рицерами своими доброй мысли был; а потомъ приказалъ призвати царицу Олимпию жену свою і почав ей мовити, тими словы рече ей: „Моя наймильшая царица, если у тебя потомства до приѣзду моего не будутъ [4 зв.], тогда не борзо мене(в) Макидоніи обачишь“. Тое рекши, назавторее выбрався со всѣмъ войском своим на войну і отѣховъ.

Услышавши то царице Олимпия от мужа своего царя Филиппа, і велми смутна, і не ведала, якъ себе порадити; тогда нѣкоторая служебка ее, видячи царицу смутную, і приступивши молвила ей: „Госпоже царице моя, есть в нашем мѣсте чоловікъ египетцкій, і слышала я от многих людей, что он не глупий і в лекарских хитростях досконалий; если мнѣ расскажешь, я пойду по него,

¹ Було: люби мои (?).

² Повинно бути — мешкаеть.

³ Повинно бути — Македоніи.

⁴ Повинно бути — неплодства.

азалибы (!) що отняв фрасунку сердца твоего“. Услышавши то царица от служебки своей, і послала по одного лѣкаря, розказуючи, аби е не баячися, (!) до ней былъ. Услышавши то Анектонавъ, и скоро пришол до Олимпіи царицы; і заравом рекла ему: „Чоловѣче; слышала я о тебѣ, что многимъ людямъ помогаешъ своимъ лекарствомъ, а такъ можеш ли своею мудростью і лѣкарствомъ ради и помочи мнѣ дати, за которою если бы могла плод имѣти, то б я своему царю і мужю Филипу сердце утѣшила, а мою великую жалость в радость обернул(а); тогда от меня подарки великие одержишь і от макидонян [5] болшим будешъ“. Тогда Анектонавъ, обачивши безмѣрную и невимовную твари ей чудность і задивовавшись, смотрѣл на не ей полно¹ і мыслил с нею грѣх телесный учинить. Царица, разумѣвши мысль ево, і рекла ему: „Если что умѣешъ чинити — без омешканиа“. Тогда Онектонавъ, будучи запаленный до милости, і рекъ: „Вижу, царице, что боги твои Гамон и Пинеса хочут быть до тебе, тогда великому царю мати будешъ“. Тогда услышавши царица, велми радовалась от того смутку, каторого презж имѣла. А потом рекъ Анектонавъ: „Прикажи, царица, подле покою царева комнату уготовати.

I. 5. I Анектонавъ, обачивши себе часъ темный, к ней в ноче пришол вмѣсто бога Гамона, который былъ кшталтом — голова орлова, на голове имѣлъ роги базисковы², крылѣ аспидовы, ноги лвовы, а самъ якъ левъ, своимъ мастерствомъ напустивши на царицу великий сонъ, і учинивши с нею пожа(д)ливость свою. Царица, возбудившеся от сна своево, і в великий страх і распочъ впала, і мыслила нѣкакое прелшение на бога своего Гамона. А такъ Анектонавъ на завтришний день пришедчи и рече: [5 зв.] „Царице, буд(ь) похваленная промежи невестами, або вѣмъ зачала еси во чреве своемъ не меншего царя славою земскою на весь свѣтъ поднесеного, а какъ если часъ приїдет рождение оного младенца, чтоб не забыла о мнѣ вѣдомости дати“.

I. 6. Царица, разумѣвши і обачивши себе непорожнею, а потом того добре во шести мѣсяцех досвѣдилася, что то дитя в ней ожило, а так пред рокомъ приїдет часъ рождению, что познавшись царица, по Анектонава послала, который того ж часу к ней пришед, рекъ: „Задержуся³, царице, аще можеш, паки⁴ планети на свои кола перейдут; я вѣмъ, аще на сей години родиш, людем непотребный будет, а аще тот час і година зойдет і планлады⁵ небесные на своем постановлению станут, тогда родишь царя над всѣми царями, великого и славного Александра“.

¹ Повинно бути — пилно.

² Повинно бути — василисковы, або базилисковы.

³ Повинно бути — задержися.

⁴ Повинно бути — поки.

⁵ Повинно бути — планиды.

Родися царь Александеръ мѣсяца марта второго надесять дня десятой години; тогда Олимпия, пришедши до способного здоровья і взяли оная дитя, несла ево до боговъ своихъ к Адафану і Полону, которые оповѣдали и рекли царицы: [6] „Сие дитя всей вселенней і подсолнечно(й) царь будетъ, моцю и мудростию великою наполнитца, а отца своег(о) смертию поразити маеть і в четыре десятехъ лѣтѣхъ і самъ смертию животъ свой изменить маеть“.

I. 7. Тогда царь Филипъ і с людомъ своимъ будучи в далнихъ сторонахъ на войнѣ, не мало превзыскавше битвы, до Макидоніи вернулся. Явился ему богъ Гамон во образе лвовом, которой оповѣдалъ ему: „Радуйся, царю Филипе, иж надъ неприятельми своими звѣтязство одержалъ еси; а царица Олимпия, жона твоя, породила сына Александра“. Тогда царь Филипъ от сна возбудился и мыслилъ о сонномъ видѣніи, а потомъ двомъ философомъ своимъ Аристотелю і Менанду повѣдалъ; а в той часъ орелъ великій летелъ надъ шатромъ царскимъ і выпустивши яйцо надъ постелею царскою. І царь устрашился і скочилъ ис постеле, а оное яйцо, подле лужка упавши на землю, и розбилося яйце (?), а ис того яйца ужъ выполозъ и подъ Филиповы ноги пролѣзши і потомъ к той скорлупѣ прилѣзши і взвился и здохъ. Тогожъ часу Аристотель ево молвилъ: „Заправду, царю, сонъ такой видѣлъ еси“.

I. 8. І в той часъ скоро узъ Макидоніи с новою вѣстію до царя Филипа приѣхалъ [6 зв.] і повѣдаетъ ему о новорожденномъ сыну ево Александре. Тогда царь Филипъ великой радости наполненъ былъ, и скоро пошолъ до своей столицы Макидонской, и скоро приѣхалъ до замку; и скоро Олимпия царица приказала вынести сына своего Александра противъ царя Филипа; и царь Филипъ с великою радостію принялъ и рекъ: „Который ¹⁾ мой прекрасны фетоперва ²⁾ мнѣ от бога великій даръ пришелъ, гдѣ бы мнѣ из сего свѣта пойти, топерва и смерти не боюсь; от бога заступника и дѣдича имѣю“. И то рекши, царь Филипъ мудраго Аристопеля и философа к себѣ призвалъ і в научение сына своего Александра ему отдалъ.

Егдажъ будетъ Александеръ до колко роковъ, тогда Аристотель философъ почелъ Александра читанию и писанию учить книжному; и Александеръ острость прироженую в себѣ имѣлъ, и в малый часъ писанию и мудрости земской научился; еще жъ видяше (и)ныя дѣти земскія, тому дивовалися и молвили: „Пойди, Александре, до Анектонаву; онъ тебя можетъ научити хитрости египетской и круга ныбе-

¹ Повинно бути — второй.

² Це місце тутъ зіпсоване; в сп. Л, як і в Новаковича, передається такъ: „вторій прекрасній Іосифе и вторій прекрасній и хрѣбрий Аделешу“. В сп. Б: Радуися прекрасній Іосифе; днесъ бо ми от бога даръ зішолъ“...

снаг(о) хоженію, и планид преступленію“. И то услышавъ Александр, и говорил Олимпіи, царицы матери своей, [7] чтобъ ему по(з)волила до Анектонава ходити на науку небесныхъ звездъ хоженію учитися; тогда царица, втайне пославши по Анектонава и призвавъ, рекла ему: „Научи, Анектонаве, отъ своихъ штукъ и мастерства египетскаго и не повѣдай никому“. Услышавъ же то царь Филипъ макидонскій, что сынъ ево Александръ ко Анектонаву на науку ходитъ, и дивился тому: „Заправду сей отъ бога дарованный сынъ мой, ижъ научился в малыхъ лѣтахъ отъ Аристотеля книжной грамоте, а теперъ уже до филозни (!) египетской ходитъ“. И Анектонавъ Александра многими стараніями научилъ хитростей египетскихъ и научилъ ево в лѣтахъ малыхъ.

І. 9. Филосовъ Аристотель собралъ четыреста хлопчатъ на науку Александру в розныхъ (?) с нимъ лѣтахъ, хотя у него вѣдати смѣлость военнымъ обычаемъ; двесте на двесте росправилъ; в одномъ полку Александра старшимъ учинилъ, а в другомъ Птоломея; і велѣлъ ударитися полкъ на полкъ, и какъ сошлись оба полки, ударились межю собою, и тутъ всякъ на то смотрѣлъ, ижъ слушная была игра ихъ, а которой былъ промежъ ихъ роскривавленній, той ис полку ходилъ, болше не гонилъ, а промежи вѣхъ ихъ было видети переднейшаго Александра, [7 зв.] которой отъ всехъ младенцовъ царемъ прославился. Все то видя Аристотель, и дивился тому непомаду и рекъ: „Счастливому чоловѣку и богъ помогаетъ, а злому и приятели не помогутъ“. А потомъ Аристотель Александру молвилъ: „Великій царю Александре, если богъ тебе на столицы посадитъ царемъ, что добра учинишь своему мастеру?“ Александръ молвилъ: „Каждому чоловѣку мудрому неподреба напередъ обѣтницею тѣшити; а если богъ мене поввышитъ, тогда ты у меня первымъ чоловѣкомъ будешь“.

А Александръ таковъ обычай имѣлъ: до обѣда ходитъ до науки Аристотелеви, а по обѣде ходитъ до Анектонавы; и научивъся отъ него всю египетскую хитрость, и двенадцетъ небесныхъ бѣговъ, и седмъ планидъ хоженія; имена имъ: и розсафере фѣѣръ прѣган¹ великій. И Александръ великой мудрости наполненъ былъ, и когда Олександръ вшолъ на гору камяную и высокою, гадати ся хотя съ мастеромъ своимъ Анектонавомъ о ночныхъ планицахъ бѣгучихъ и о звѣздахъ, и молвить мастеру своему: „Повѣжъ ми, Анектонове, якого великаго божія промысла знати богъ чоловѣку далъ и якъ ся объявилъ чоловѣкомъ и народомъ земнымъ?“ И отповѣдалъ ему Анектоновъ: „Богъ есть [8] великій и невидомый и непостижимый, промыслъ челоуѣческому уму обявися роду христіанскому, яко прави есть богъ и нѣсть неправди в немъ, хотячи тваръ свою познание истинное привести“. Тогда Александръ, розгнѣвавшися, да Анектонова мовилъ: „Все повѣ-

¹ Приповетка..., 12: (вар. м) „слнца же и луноу, завѣсть и акин тастъ, кроность, арисъ, афоровить ер’мисъ, ира“.

даешъ; а смерть твоя от кого мает бити і которою смертию живот свой доконаешъ“? ¹ Тогда Александер мыслилъ собы, ижъ Анектоновъ майстеръ и отецъ его; не вѣрилъ тому и такъ з великог(о) гнѣву пхнул его из оной високой скалы и рекъ ему: „Согрѣшил есиі, мастеръ, перед богомъ и передо мною“. Анектонавъ, лежачи под горою, праве иж былъ смертній, і молвил: „Не утисся ² еси, сыну моі Александре, а того жаденъ чоловікъ не вѣдаетъ, тилко мати твоя, царица Олимпия, которое можешъ потамне ³ от неї вѣдати; а уже отхожу до темнаго мѣста ада, где есть всѣ наши елинские боги, от великого бога саваофа“. И тое рекши, и умре. Тогда Александер, слишавши тое от Анектонава, иж его сыномъ назвалъ, и всявши его на свої руки и принесши, на скритом мѣсцу положилъ его и пошов до матки своей, да покою; тамъ же всю таемъницу по достатку сповѣдал еі и мовячи: „Повѣжъ мы справидливе, хто есть отецъ мой?“ Тогда [8 зв.] Олимпия, услышавши тоі, устрашилася вельми и рекла: „Сыну мой, щось ся училъ?“ ⁴ І всему по достатку сповѣдала, якъ ся тое стало. Тогда Александеръ уразумѣвши, повѣжъ матцѣ своей і рекъ за правды, иж есть ли отца забилъ, и плакався того много и вѣкопавъ ево в землю великою честью и поношева намъ (?).

І. 10. А в той час пришла вестъ к отцу Филиппу, повѣдаючи ему: „Иж во стаде твоєм родился конь велми чюдній і дивній; голова в него якъ у бовола і рох на гловѣ на лот ⁵, і инших речей немало дивних“. Тогда царъ Филипъ велми дивавался кросотѣ коня того і росказав поробити грати желѣзние і тамъ его ховати росказаль; а которые били люде повинниі на смерть, тих да того коня велѣвъ укидати влас ⁶, якъ долго того звѣря. А такъ одного ходил Александер часто до одного коня. А коли оно колувекъ (?) пришов, тогда той конь велми спокойне стоял і голову да него прихилил. Такъ же въ едень час Александер, пришедчи до одного коня, і обачив его базор (?) покорного, і взявъ его за гриву і гладивъ, а он стоял тихо. Тогда Александер [9], отламавши замокъ, і ссѣвъ на коня і ихавъ барзо тохо (!) до отца своего царя Филипа; тогда цар Филипъ стоял на високихъ полацахъ з бояры своими и дивился барза тому, і велможи его, же Александеръ идетъ на такомъ конѣ страшномъ и дивном, і будучи еще неучонномъ; тогда велможи и царство все зишовши с полацов царских и поклонилися Александру, яко царевѣ. Видѣчи

¹ Далі випущено відповідь Нектонава.

² Повинно бути — утаився.

³ Повинно бути — потаємне.

⁴ Повинно бути — учинилъ.

⁵ Повинно бути — локот.

⁶ Повинно бути — в пасть.

то царь Филип такового младенца на науку (?)¹ издичого, и разазомь (?) зобралъ чтириста младенцовъ, которые были научены в рицерских штукахъ добре, и давъ их Александру и мовилъ: „Идите на ловъ во олимпиядския острова“, — хотячи Александра спробовити.

I. 11. А такъ били в едномъ острове двѣ кола уроблены от елинской хитрости і на тих колах младенцы смѣлие чтири ігри чинилы. Слншачи тое Александер, і хотѣвъ на тих колах спитати своей ігры, которому рекъ царь Филипъ: „Не подобаетъ тобѣ, сыну мой, такъ молодому на тих калах² іграти, а такъ з радостью, сыну мой, ду ды (?) утвердися нѣкимъ богомъ“. Тогда Александеръ, потребы свої справивши и прощение отцовкие (!) взяти, и царские потребы побравши, ишовъ до острова того Олимпиядскаго зо веѣми рицерами своими, которіи ему [9 зв.] отецъ поручивъ, и смило поихавъ да острова и обачивъ млоденцов, которые играютъ на двох колах.

I. 12. Тогда Александеръ приде к нимъ и рицаревн его, и повел³ возити на оние кала младенцамъ своимъ. Александеръ на другое коло з воеводичемъ своимъ Птоломѣемъ, а скоро тие кола завернули едно на другое, тогда Александеръ Скитовнуша убилъ а Птоломей Ламендуша убилъ. Видячи тое елины, которые завше бивали на тих колах, такъ прудкое ихъ рицерство, заразом еденъ филозофъ на имя Дурникъ⁴) рече: „Открыл естъ, которого есмо слыхали в писаны пророческомъ, их⁵ повстати маеть отецъ от Макидоніи царства Филопова Александер, град нашъ поразих⁶, веѣ царие поганские, которые поднеслися пихою на востокъ, погубит; а если ти теж Александеръ буди милостивъ над нами и граду нашему“. Слншавши то Александеръ, и розсмѣявся и рекъ: „Такъ, отче, не моею волею, але навншшаго бога Саваофа промисломъ“.

I. 13. И рекши то, Александер отиде в Макидонію. И пришедши до отца своег(о) царя Филипа, роспустивши я знайшол з маткою его, а другую за себя взял; і веселие оное отправуют. Скоро пришедши, Александеръ да отца своего и обачил сидячую изо отцемъ своим инъшую невѣсту сидячую, а матку его оттогнялъ; тогда Александеръ великаго гнѣву напулненный и не весело [10] сидѣвъ, иж матку его отогналъ, а другую за себя взялъ; и тогда а нѣкоторіи велможа приступивши ко Филипу и рекли: „Радуйся і веселись, цару Филипе, царицу намъ взял еси другую, жену лѣншую, нѣжли первую“. Слншевши то Александеръ, и рекъ отцу своему: „Отче,

¹ Повинно бути — неукому кони.

² Мае бути — колах.

³ Повинно бути — повелелъ.

⁴ Припов., с. 15 — Оурание, сп. Л₂: Феруніи.

⁵ Повинно бути — ижъ.

⁶ Повинно бути — поразить.

чему отпустилъ еси матку мою, а другую поймешь? I вирекъши то, позапалився гнѣвомъ. якъ левъ срогий, и порвавши столокъ и забыл трех велмож, а инъших с полацавъ поскидавъ.

I. 14. Видячи тое царь Филипъ, устрашився не помалу. Тогда Александеръ, взявши матку свою, и пришел до отца своего знову на царство, а тую знову отдослал. И потомъ царь Филипъ в немоч в великую упал; i в той хоробѣ Александер сынъ его велми потѣшал и матцѣ своей кривды не допущал.

ПЕРВЫЙ ПОЧАТОКЪ БИТВЫ АЛЕКСАНДРОВЫ С ЦАРЕМЪ КУМЯНСКИМЪ АЛТОМИШЕМЪ.

I. 15. Того ж часу пришла вѣсть до царя Филипа, что царь Алтемишь (з) рордою¹ своею идетъ на Макидонское царство с Кумянской стороны. Услышавши то вѣсть царь Филипъ, и призвал сына своего Александра и рече ему: „Уже час тебѣ есть битися за отчину свою; возми войско и пойди противу, а тебѣ богъ помощник будетъ“. И Александер, взявши войско макидонское, и поиде противъ имъ i видевъ их не порядку [10 зв.] стоячихъ, и противъ себе идущих, тогда Александер приказалъ рицеромъ своимъ, чтобъ йшли на них, не боясь в скорости и страхом; i велѣлъ за ними гнати и бити, какъ могучи; тогда осмотрѣша кумяне над собою тот страх, от ково не чеели, нача с полночи бѣгати до солнечного восходу; а Александер за ними гнал со всеми макидоняны своими, а скоро и сточилась битва; скоро убили кумянского войска сто тысячей и три десят; а гнал их Александеръ три дни и три нощи; а поймал Александеръ кумян десять тысящей и двѣсте рицеровъ и царя их убилъ Алтемиша; а скарбовъ их без числа много побрал и привел рицеровъ кумянских множество до отца своего и рекъ имъ: „Видите, рицерове, что божий промыслъ далъ мнѣ васъ в руки макидонские. Хотите ль животь своей одержати? И землю вашу к Макидонской землѣ приблизити² маю“. Тогда кумяне все крикнули: „О великий царю Александре, кому богъ помогает, а мы и поготову того послушницы будемъ; ты царя нашего убилъ, а мы все твоей землѣ помощники; дай намъ царя, а нас всех в нашу землю отпусти; повинни мы царству твоему Макидонскому служить, а имя твое на весь свѣтъ прославляти“. Тогда Александер видех их покорных, дал им царя именем Ванцентура³; а тотъ Ванцентур мал был тѣлом, але [11] побжини (?) был в рицерскых справах; i отпустил их с великою честью и дары многоцѣнным надаривъ их и отпустилъ до землѣ их; и так скончалось царство кумянское.

¹ Повинно бути — з ордою.

² Повинно бути — приложити; сп. Л₂ — приложите.

³ Новак. — Лав'цатоура, вар. м: Ван'цатоура.

І. 16. Анаскарханосъ пелагинской царь, услышавши то, что кумане пошли на Макидонское царство и Александр противъ их пошел, и помыслилъ Анаскарханос, что царь Филипъ при старости, а царица у него молода і велми красна, и собрав на макидоняне, рекучи: „На помочь Александру на кумяни воевати“. А мыслил царицу Олимпию ухватити и до Пелагинского царство уйти. И пришло до Макидонии с войскомъ своим, и поиде с малымъ людомъ, и поиде до города царского а войско поставил под мѣстом. Услышавши ж то царь Филипъ, и с радостию великою встрѣтилъ ево, а хитрости от нег(о) не вѣдал; и скоро увидевъ царицу Анаскарханос на спотиканю, и рече: „На помочь есми я припол царю Филипу ваевати на кумяни“, — а помышлял, какъ бы умѣлъ царицу Олимпию ухватити. І витаючись с нею, и посадил царицу на коня и сам вспаде на конь и побѣжал до войска своево. Тогда царь Филипъ видять і валале (?) побѣже за ним. Видя ж Анаскарханос, что с Филипом силы мало и ранит ево [11 зв.] смертною раною. І в то число Александр припол до Макидоніи, и услышавши то Александр, і великим гнѣвом возярився и погналъ в слѣд за царемъ Анаскарханосом; і скоро доглавши, войско ево розбилъ до конца, а самага царя Анаскарханоса догнавши, поймал и привелъ к отцу своему живого связаннаго, и матку свою Олимпию царицу пред отцем своим поставил, и едва живого найде на поли Синаринском¹. И рекъ Александр отцу своему: „Встанъ, отче мой, пометися великой кривды неприятелю своему“. И Филип едва очи свои поднес; і взявъ Александр мечъ и ударивъ Анаскарханоса в серцы и убил ево до смерти. А потом царь Филипъ призвал к себѣ Александра и рече ему: „Руки твои и сердце твое нехай смѣло будет от востоку и да западу солнечного, буди благословен, сыну мой Александре, царствуй со Олимпиею, маткою своею“. И то рекши, царь Филипъ макидонский и умре. И Александр плакався и matka ево Олимпия царица: і взявши ево, проводили до царских полацовъ.

ПОЧАТОК АЛЕКСАНДРОВА ЦАРСТВА.

І. 17. Александр по смерти отца своево по всему царству своему листы розослалъ, чтоб всѣ до Макидоніи собралися; а как собралися, почал говорит: „О друзи мои и братия моя, старшие мои макидоняне! Царь [12] вашъ, а мой отецъ Филипъ умер, мене на царстве своем ведлуго обычая царствавати посадил. Прето ж питаю васъ, какъ мнѣ тим царством обладати?“ Тогда еденъ филосов на имя Ариспотель (?)

¹ В Новаковича: на мѣстѣ нарицаемомъ Змикси (вар. m: Изъмьки); сп. Л₂: по мѣсоте нарицаемомъ Змински.

рекъ ему: „Цару великий Александрѣ, каждый возвращать царьскій замолоду праці потребуеть“. Другиі нѣкоториі велможа на имя Селевкучъ, виступивши, рекъ: „Цару Александрѣ, Соломонъ великий во мудрости своей пишеть: царство множество(м) людей держитися и потужность биваетъ“. Затимъ трети(й) велможа Антиохъ рекъ: „О цару Александрѣ, старимъ людямъ подобаетъ домовое житие і в покою заживати, а молодымъ рицеромъ воевати потреба; коториі в молодости будетъ ся трудити, тоі на старость покою будетъ заживати“. Потомъ виступивши Филонъ и рекъ: „Цару, подобаетъ намъ на ближнихъ царей воевати, а если тихъ примиримъ, то ѱ в покою будемъ жити“. И еще нѣкоторы(й) отъ велможъ воевода Птоломей рекъ: „Цару великий Александрѣ, уже намъ часъ есть войско переменити во свѣтлое оружіе и твоі знамена на всѣхъ зброяхъ класти“. Тогда Александръ велми ся с той поради тѣшилъ, и того жъ часу по всему царству своему казалъ зброй готовити; имя свое каждому написовати и каждому ся на войну готовати.

I. 18¹. Услишавши [12 зв.] то царь Даріи великий перскій, же царь Филипъ умре макидонскій, заразомъ² послалъ посла своего до Макидоніи з листомъ, а пишучи Макидоніи тимъ обичеемъ: „Даріи перскій, царь на(д) царѣ, земниі богъ, по всему свѣту сонцемъ сияеть от востока и до запада, земнимъ царемъ царь с небеснимъ богомъ еднаковъ, всѣмъ будучимъ у Макидоніи пишу, ижъ мнѣ вѣдомость пришла, же царь вашъ Филипъ умрѣ, а сына оставилъ молодого на царствѣ Макидонскомъ укрѣпленого лѣти молодыми і в разумѣ еще недосконаліи; прето жъ смерти Филиповы жалую, а младенца того жалую, же ся молодъ осталъ от отца своего; прето жъ повѣлеваю вамъ младенца того во свой царьскій дворъ взяти и скоро даидеть лѣтъ у дворѣ моемъ царскомъ и будетъ в досконаломъ разумѣ, теди его знову верну вамъ, а теперъ посилаю моего велможу Кандарнуша на Макидонскомъ царствѣ царствовать; данъ(ь) тежъ мою первую принѣсите, а Филипово дитя скоро ко мнѣ привѣдите, або вѣмъ у моемъ дворѣ чтири десятъ(ь) царьскихъ дѣтей мешкающихъ“.

Тогда Кандаркушъ прииде до Макидоніи и принесь листъ от перскаго царя Дарія; и заразомъ макидоняне, услишавши то і взявши посла того, повели ево до воеводи Птолемея; и Антиохъ взялъ царскую прилбицу Александра великаго, і виносъ противу оного посла Даріева, и повелѣвъ [13] упередъ поклонитися копию Александрову, и поцѣловати прилбицу царскую. И рече имъ поселъ Даріевъ Кандаркушъ: „Есть ли ся копия Александрову поклонюся, тогда вы не послушны будете господаря моего царя Дарія, а я не смѣю очи господарскихъ вѣдети“. И рекли макидоняне: „О без(у)мниі чоловѣче!“

¹ В сп. Б. такий наголовокъ: „Сказаніе о царѣ Даріѣ Перскомъ“.

² В сп. Б. на тихъ мѣстахъ.

Если ти не поклонишся копию госпадара наше(го) великаго царя Александра, тогда живота своево збудешъ, а царя нашего видети не можешъ“. Тамъ же Кандаркушъ помишлялъ много и приступил до копії и падши поклонился. И заразомъ взявъ ево Антиох и поставил ево предъ царя Александра; и пришедши Кандаркушъ в царьскій палац и обачивъ Александра на столици царьской сидячею; мѣсць ево било украшено златомъ арабским и мноцоцѣнънимъ слоновими костьми, а около его множества рицарства стояло и на галовѣ ево корона от злата чистаго и от камня коштваг(о)¹; тогда Кандаркуш дивился, стоячи и оглядаючи дивное і красное отблече¹ его, ізумѣвся, не вѣдають, кому листъ отдати, або вѣмъ не до Александра писанъ был, але до велможъ его. Тогда Александеръ, взявши листъ из рукъ послових, и прочте его предъ всѣми велможами своими, и прочитавши з великомъ гнѣвомъ зодралъ его и рекъ: „О безумнїи, а не мудриї цару Дарию! Видячи главу, а к нагамъ пишешъ; не так бо вѣмъ [13 зв.] макидоняне есть, як ся Дарию видит“. И такъ рекши, росказавъ до Дария листъ писати тими словы.

ПОСЕЛСТВО ЦАРЯ АЛЕКСАНДРА ДО ЦАРЯ ДАРИЯ ПЕРСКОГО.

„Александеръ макидонскїи, сынъ бога Гамона і Олимпїи царицы жоны Филиповы. Листъ прочитал еси ко людемъ моимъ, теды тебе выхваляю за тое, же ся фрасуешъ мною, хочешъ у дворѣ своемъ годовати мя, прето ж, Дарию, пожды мнѣ, паки³ ся ю правлю от матки своей и такъ до твоей роскоши перской приїду не тилко самъ, але зо всѣми макидоняни своими; хочу ся вселитися у царство твое. Прислалъ еси намъ царемъ быты Кандаркуша, али то не твоя есть рѣчь до нас его слати и царемъ у нас быти“. Тогда Александеръ Канаркуша доровал зброєю макидонскою и конемъ и рекъ ему: „Та сѣ (?) бежи от царства моего, а носи на собѣ тую зброю; и коли битву будемъ мѣти с першены, тогда тебѣ познають макидоняне и не убьютъ“. И с тимъ Кандаркушъ до Дария отихавъ и листъ Дарию от Александра падалъ. Тогда царь Дариї почал тому листу смѣятисъ и рекъ да Кандаркуша: „Чему еси от молодыхъ и неразумныхъ листъ принялъ“. І заразомъ Кандаркушъ рекъ: „Не потреба, цару, таковому листу смѣятисъ; в малолѣтїи молодости видѣл еси многолѣтнуо старость“ [14].

І. 19. О которомъ царь Дариї нѣчего на (?) дбалъ и знову послалъ вѣрнѣйшого велможу своего на імя Клитовнуша з великимъ гнѣвомъ до Александра з листомъ, а Олександру послалъ лѣску и коло дере-

¹ Повинно бути — коштовного.

² Повинно бути — обличчя.

³ Повинно бути — поки.

веное и два карабли порожнихъ і два мехи великихъ маку; і пишеть листъ до Александра тими словы.

ПОСЕЛСТВО ДАРИЕВО ДО ЦАРЯ АЛЕКСАНДРА МАКИДОНСКАГО.

„Даріі перскіі царь над царѣ, богъ, дитяти макидонскому Алек-сандру, тобѣ радоватись. Пишу до тебѣ; не вѣдалъ есми разуму твоего дитячого і в том есми кривду учинилъ; прето молодыхъ муд-рость...¹ послал есми тобѣ леску; будешъ собѣ повертати; а колом теж молодие дѣти іграють; а д(в)а караблѣ порожних, же бисмо их наполнилъ третоголѣтними данми, которые дани еще отецъ твой не давал; а два мѣхи маку посилаю, если тот макъ перелѣчишь, тогды увѣдаешъ число войска моего, а если дани не наполнишь тихъ двох кораблей, тогды связан до царьства моего приведен будешъ, а ми-лости от мене имѣти не будешъ“. И с тими рѣчьми поиде посел Да-риевъ до Александра царя макидонского. Александер в той часъ войско свое переписывал; тогды ж Клитовнушъ пришедши покло-нился и листъ Александру подал. І заразомъ Александер листъ прочитавъ [14 зв.] Дариевъ і подал Клитовнушъ подаркіі, которые послал Даріі Александру.

І. 20. Видячи то Александер подарки такие, і розумѣвся² и рекъ: „О безумніі і пихою надутій Дарию! Ровняешъ ся богу небесному, а не стоиш за земного чоловіка; не есть ти годенъ, поневаж до небесъ возносился, а до аду снидешъ“. Потом Александер, взявши то макъ, почав ево жовати а кораблѣ велевъ розбити, а да Дарія велѣвъ листъ писати тими словы: „Александеръ макидонскіі, сынъ бога Гамона і Олимпіі царицы, жоны Филиповы. Цару Перскіі Дарию, всякая честь царя чтит, а ты до меня пишеш, як до якого хлопца, а ти самъ и хлопячого разуму в себе не мѣешъ; меня обси-лаешъ играми хлопчеми, а я есть самъ державца по отци моемъ царьства моего, а тот кругъ коло твоего всю землю царьства Перскаго окружити маеть, а я зо всѣми макидоняни царьство твоем обихати маю, у котором я црьствѣ не сокриешъ, а в руках моих быти маешъ; макъ твой барза есть солодкіі и мякіі; такъ разумю і о рицерехъ твоих, же есть слобие. Макидоняне першенъ поедят і пожрутъ, гды есть ведлугъ твоег(о) маку не потужние; а кораблѣ твои казалемъ розбити, гды ж есть порожние; хучу, жебисъ наполнивши прислал; а хочеш ли покою зажити, [15] будь ти волен над першены, а мати-донскаго царьства стережися“. И тогды Александер Дариево посла с тимъ отправил, а войску своему зобратись казалъ.

¹ Тут, видимо, пропуск.

² Повинно бути — розсмѣвся.

I. 21. В той же час Пахидон царь селунскій услышов, и жь Александръ идетъ з войскомъ своимъ на Дария царя перскаго, і заразомъ писал листъ до Александра и дари ему послал, просячи тимъ обычаемъ: „Великому цару Александру макидонскому, о бозѣ радоватися. Слышалисмо приходу твоємъ і радостен биль есми тому и посилаю до тебя листъ и дари; будь милостивъ на мена, а дай ми на царствѣ моемъ царьствовати, яко найнижшому служебникувѣ своему“². Тогда Александеръ, взявши листъ и прочитавши его, і з великою радостію принявъ его и заразомъ казалъ призвати его Поликатуша, і писал листъ тими словами: „Моему наймилшому брату Пахину, цару Селунскому, о богу радоватися, Александер макидонскій, сынъ бога Гамона и Олимпіи царицы, жоны Филиповы. Листъ твои прочитал есмо и розумѣю о покорѣ твоей; теди я не подарькамъ твоимъ радуюся, але тѣшуся о покорѣ твоей великой; прото сынъ нехай иде зо мною, а ти на царствѣ сиди с покоемъ [15 зв.]; а мнѣ дванадцать тысячей войска пошли, где мнѣ потреба будетъ, а триста талантов золота давай царству моему“³. И такъ селунское царство примирилъ и принял.

О МѢСТѢ ЛИТИНСКОМЪ (?) І О ВЕЛИКОМЪ ПОРЯДКУ ЕГО ⁴.

I. 22. Потомъ царь Александр до великого мѣста Антина притягнул (?) з войскомъ своимъ; а тое мѣсто барзо великое било, и великим людомъ обсижено било, і дванатцать рицаревъ судовних держави его; услышавши то приход Александровъ под мѣсто свое, і не хотѣли ему поддатися, ани до мѣста его припустити не хотѣли; тогда антиняне учинили великій семъ ⁵; і рекъ еденъ Софоклит: „Не подобаетъ намъ со Александромъ битися; Александер бо кумян побил; Нанаскамъ ранаса (?), пелагинского царя, убилъ і землю его взялъ. Пахидон же, кнунскій царь, примирия з ним узаялъ, и там Александеръ на отчизниі его і на царствѣ его посадилъ, которіи мешкаеть спокойне“⁶. Потомъ же другіи филозовъ рече: „Откул же Антинь град зачелся і скоі (?) давно сталь, а ⁴ одинъ царь его не взял, тилко великій царь Даріи на Антинь приходил и много на мѣсте был, а нѣчего ему учинити не могъ, але завше самъ побиеній бывал; не подобает [16] такъ силнимъ рицеремъ Александру, сыну Филипову, покоритися, гды ж маемо потужно есть противьку ему“⁵. Гедион ⁵ тежъ нѣкоторіи, вышьше всѣ(х) филозофовъ розумомъ, і рече:

¹ В сп. Б наголовок: „Сказаніе о Селунском цару“.

² В сп. Б: „Сказаніе о Антинь градѣ“.

³ Повинно бути — сеймъ.

⁴ Выпущено далі „ни“.

⁵ Новакович — Диогіень; сп. Л₂ — Диогіонъ.

„От самага часу за три лѣта ходилъ есми во Олимпіядскіи островъ и там Александра видехъ на Олимпіядскомъ поле, пробуючи рицерства и розуму своею; і обачил есми великое его мудраство і шътуки рицерьскіе; прето жъ, мужіе антинъскіе, Александра царя нѣ гнѣвайте, а поклонитися ему, яко царевѣ; або вѣмъ если молодъ естъ тѣломъ, але великій естъ словою (!) и мудростю. Теди подарки ему настрѣтъ пошлѣте, а онъ яко благочестивый царь и намъ злая не учинитъ, а до Риму поиде, минувши наше великое мѣсто“. Тогда тая речъ философа не сподобалася антиняномъ; почали за тоє карати¹ философа. А Гедионъ тежъ философовъ з великою жалостю пошовъ з мѣста і пришовъ до царя Александра і повѣжъ ему, що ся дѣяло у мѣсте Антинскомъ.

Тогда Александеръ великимъ гнѣвомъ порушонний был і заразомъ войско свое порядне росправил і пустился до мѣста Антинъского і послалъ у мѣста (?) посла своего кумянина родомъ; а они того языка [16 зв.] не розумѣли а во всемъ мѣсте своемъ ледво едѣнаго нашли, которій языкъ кумянскіи мовил; і заразомъ его просили, абы отповѣжъ пословы Александрову, о шо бул² посланный от царя своего. І почал имъ повѣдати от Александра мовячи, якъ Александеръ макидонскій: „Мужіе антинъскіе, повѣдаю вамъ, дайте ми дань і войску царьству моему, а сами поклонитися мнѣ, а если того не вчините, тогда васъ всѣхъ і мѣсто ваше през мѣчь постошита³ буду і скарбы вчши поневоле намъ отдасте“. Услишавши тую повесть антиняне от Александра, і насмевалися с того і с тимъ отправали посла Александрова мовячи: „Не подобаесть намъ антиняномъ под твою милость податися, або вѣмъ лѣпшии царь бывали, а предѣця Антиною не обладали, або вѣмъ лѣпшихъ рицеровъ і флиззофовъ, вѣжли у вас, маемо, а ти владни(й) макидоняниі и царьству над ними, а если до насъ по волѣ припол еси, то не по воле отидешъ“. Тогда Александеръ, услишавши такую от нихъ повесть, і окрутним гнѣвомъ зчпаленний былъ, і рекъ: „О горѣ землѣ той, которую многіе панове обладаютъ и радятъ“. І тоє рекши, войску на бой виправлятися і казалъ на мѣсто [17] оноє быти на чтири стороны; тогда было убивство великое; видячи то сторожѣ, которіи у воротѣ стояли і змовившись всѣ і отворили браму антинскую, або вѣмъ видѣли над мѣстомъ стрѣли летячиі, якъ облакъ темниі, і отворивши вискочили з мѣста. И убил Александеръ антинян осмъ тысячей з единое стороны, а на другой сторонѣ макидонянъ чтириста коней хитростю огнемъ попалили; а гды вечеръ былъ, Александеръ заразомъ отпустил войско свое от мѣста до наметовъ своихъ і сторожу великую около войска поставилъ і рекъ

¹ Сп. Б: казнити.

² Повинно бути — „о що був“.

³ Повинно бути — „пустошита“.

велможам своимъ: „Шо учинило¹ злимъ і лукавим антиняном і мѣсту ихъ“. Тогда виступивши филозофъ антинѣскиї Гедион і рече: „Цару Александра, мѣста того не можеш і вняти², або вѣмъ многими и хитрими людми обсажено есть, иж з ними мусимо хитрими штуками становити“. Тогда Александер пустился з войскомъ своимъ на далеко вѣѣ которую луги, а при наметах оставилъ тму волов и великое множество овецъ, а на столпѣ написав тими словы: „Мужие антинѣские, не видав есми смѣлих боговъ вашихъ, а пришлисми били до мѣста вашего добивати, но видѣвъ есми в сюю ночь во снѣ боговъ ваших грозу великую [17 зв.], и убоаяся есми и знову до своей землѣ вернулосмя; и такъ за проступку мою оставил есми на офѣру богомъ вашимъ волю і овци“. І тие слова написавши, отидеть от того мѣста за шесть мѣлъ легъких. Приихавши, стал межи лугами. І обачивши тое антинѣняне, вишли з мѣста і радовалися тому; а видячи из луга войско вистушающее и трубы согласне зо всѣхъ старон, тогда антинѣяне впали в великиї страх і кликали великимъ гласомъ: „О горе намъ, уже погибаемъ; нашли есмо собѣ, чога ся не сподѣвали, иж нас хитрей пролстил Филипъ сынъ; уже антинѣяне не могут пред Александромъ позбити“. І заразомъ Александеръ на нихъ ударив зо всѣхъ сторонъ; а они не постановили противку ему, утекаючи по антинѣскихъ полях. Александер за ними гонил чрез все поле, биючи і стинаючи без милости. И такъ замешавшихся, всѣ макидоняне і антинѣяне і убѣгли до мѣста Антинскаго(о) і Александер з ними. Тамъ же било видѣние жалосное, иж на стрѣѣт вибегали жени і дѣти противку отцу своему; і замешались макидоняне и антинѣяне песеред города биучися; і Александер, но (?) своемъ конѣ Дасюпалѣ (!) издячи, рекъ: „Трудно ми [18] есть устати от битвы и от гнѣву наполненаго слови вашими и грозбами“. Жени же антинѣские из великимъ плачемъ кричали до Александра, мовячи: „Милостивъ намъ буди, цару Александре!“ Тогда Александер не мог уступити от гнѣву своего и росказал запалити мѣсто огнемъ. Тогда антинѣскиї дивниї богъ згорѣл з иньшими богами своими. Сливши то Александеръ и рекъ: „Если бы то боги были, сами собѣ помочи и рутуньку дали и не погорѣли бы; а пото(м) рекъ: „Нынѣ макидонское оружие окривавилосъ божиимъ промыслом“. А Гедион филозофъ рекъ: „О горе, которие не приимуют мудрихъ слов“. І плакався град Антинѣскиї и отроци елинѣские і царие, жалючи того.

Тогда Александер направил войско із собою...³ тысячу тысячей і до ста тысячей... Тогда Александр... Стрѣѣтоша его царие кракий-

¹ Повинно бути — учинимо.

² Сп. Л₂: не можеші взяти.

³ Тут залишено місце на слово; далі сплутано.

ские, и поморские, і пулинстие і гедионстїі¹ і дари ему великие принесли і войска ему много дали. И такъ примирив мѣсто великое Антивъское, і отиде во мѣста Римские зо вѣмъ войскомъ своимъ.

О МѢСТЕ ВЕЛИКОМЪ РИМУ И О ПРИСТЮ АЛЕКСАНДРАВА ДА НЕГО².

[18 зв.]. И оттуль Александер пошов да римскихъ краевъ. Услышавши то римляне Александра ідочого до ихъ краевъ, і устрашилися о приходѣ его, и великимъ страхомъ обдержанїи были; яко антиняне собрали собѣ семь³ і радились, що мѣли учинити, иж Александер до ихъ краевъ ідетъ и мовили: „Добра есть намъ пустити Александра до Риму из чести и подарками“. И пошедши да бога своего Гамона⁴), просили его великимъ стараном (?), жеби имъ през сонъ объявилъ о царѣ Александрѣ. Тогда богъ их Гамон отказався и рекъ имъ: „Мужие великаго Риму, не бойтєся Александра, або вѣмъ сынъ мої есть, иж одного часу пришов есми в Макидонию и матку его Олимпию примусилъ своей волѣ и оттого часу родился Александер. Тди (!) з великою честью поклонитєся ему, яко царевъ“.

А скоро приближился Александер до Риму, тогда римляне з великою честью стрѣтили его, і чтири тысячи потужнихъ рицеровъ, і чтири тысячи панѣй в каранах залатих⁵, і чтири тысячи поповъ римскихъ, носячи великие свѣчи и кадилы, и принесли ему конору⁶ многоцѣнную царя Соломона еврейскаго, і дали ему два камени, которые были в церквѣ Соломоновой; принесли ему венець [19] Соломонов, в котором были три камени дванадцать мудростей, и принесли ему самъ (?) свѣтихъ каменей тысячу; принесли ему написание дванадцать именъ сыновъ Израилевых написаны; принесли ему корону златую с каменемъ коштовним; принесли ему щит римскаго царя, кожею аспидовою покрити(й). І вядячи (!) то Александер, і радовался невидовне (?)⁷. И заразом войско свое коштовне нарядил и самъ на своего Дачупала сѣлъ і венець на себя взялъ Клеопатри египетцої цари (!), в котором било такъ же дванадцать каменей коштовних, и скоро ся приближил, тоди всѣ людие, которые обрани били на стрѣтение цару Александру макидонскому, і всѣ падши поклонилися до землѣ і всѣ едностайне рекли: „Буди благословенъ, цару Александре макидонскиї; потомъ стрѣтили его царие і попове римские.

¹ Приповетка: царь тракіиский, и поул'ский, и дамал'ский, и готъ'ский, и тривал'ский; Сп. Л₂: царіе тракиньстїи, і, амморейстїи, идольтїи, и полнїи, и васильскїи.

² В сп. Б: „Сказанїе о великом Римѣ“.

³ Повинно бути — сеймъ.

⁴ Нов. — Амону, сп. Л₂ — Апонону.

⁵ Повинно бути — в коронах золотих.

⁶ Новак: крѣзьмо; сп. Л₂: портище.

⁷ Повинно бути — невимовне.

Тогда Александеръ изіде с коня своего і поклонився имъ і витався з римскими цари і благословение взялъ, ишов пѣшей до мѣста Римского; і привели его во храмъ бога своего Апалона, и тамъ Александеръ благословение взял. І веселився макидоняни і римляне. И пришли к нему царие от западу и дари ему коштовине¹⁾ принесли, [19 об.] просячи его, абы во землю ихъ не тегнул з войскомъ своимъ. И Александеръ над ними змилование учинил, и дари от нихъ принял, и росказав имъ, аби ему дани давали і войска на помочъ привели, которому заразомъ тритцать тысячей збройног(о) люду прислали; и давъ имъ нѣкоторого царя именовемъ Клитовнуша, а в Рамѣ (?) поставил царя Коликракуша і веъм полуднимъ царемъ расказал его слухати.

КГДЫ ПОШОВЪ АЛЕКСАНДЕРЪ ВО СТРАНУ ПОЛУДНУЮ И ЗНАХОДИВ ТАМЪ ДИВНИХЪ ЛЮДЕЙ².

Оттуль³ Александеръ пойде на полудние стороны і зо веъмъ войскомъ своимъ і тамъ в нѣкоторих землях на Тарсискомъ⁴ полю, і тамъ найде в той землѣ человѣческимъ образомъ а конские ноги мають а зовутся китовраси; і с теми Александеръ бытву чинил, и поразил ихъ, бо звѣрята были безобороние. А потомъ нѣкотороі горы дошли барзо великой і високой, і под тоєю горою стали, і с той гори вишлы нѣякиес(ь) дивние жони крилатие и косматие, а ногѣтъ в нихъ акъ серпы великий, а тверди, якъ желѣзо, і заразомъ рушилися на воіско Александрово; великое множество налетѣло, і налетаючи поразили [20] Александровихъ рицеров, которымъ войнове не могли нѣчого учинити. Тогда Александеръ учинил на них хитрость; росказавъ тростину запалити, а тие страшние жони огню нѣвѣдали і горячостиі огненной не знали, і прилѣтали на поломя дивоватись агню, и такъ налетѣло ихъ много і попалили себѣ крила і падали на землю, а в томъ ихъ Александеръ великое множество тихъ невѣсть крилатихъ похваталъ і оттуль рушився до моря окианъского.

О ОКІЯНЪСКОМЪ МОРЮ І О ЦАРЕХЪ ПОМОРСКИХЪ⁵.

И оттуль⁶ Александеръ зо веъмъ рицерыми своими ишовъ до окианъ маря (!) великаго, і расказавъ тамъ воіску своему спочивати і приказавъ акиянъскимъ царемъ і поморскимъ кораблѣ справляти на окианъ море поіти на восточние страни за веъмъ войскомъ своимъ,

¹ Повинно бути — коштовние.

² Сп. Б: „Сказаніе о дивнѣхъ людехъ“.

³ Сп. Б: От Риму.

⁴ Сп. Б: на Тарпинском.

⁵ Сп. Б: Сказаніе о поморскихъ царехъ.

⁶ Сп. Б: оттоль.

аже бы било дванадцят(ь) тысячей кораблей изготованнихъ, а кожди(й) корабль великиі и широкиі, якъ бы по три тысячу люду с коньми и зброями і зо всѣми потребами своими і воевними¹). Тогда царие поморские за чотири мѣсяцѣ всѣ караблѣ зготовали. Александр росказовъ воіску своему на караблѣ [20 зв.] уступати, а самъ з макидоняни своими у великие караблѣ уступивъ; і приказавъ Александр пойти моремъ на велизую Варварию; росказав землю примѣряти, і дани великие от чистого злата і от камено (!) коштовного караблѣ наполняти і войко великие к себѣ приводить, а которие бы не хотѣли покоритися, тамъ и тих росказавъ убиват, і землю их спустошити, і мѣста их розбивати; а над тремя тысячами кораблей великого воеводу Птоломея поставилъ і всему войску своему расказав ево слушати. Тогда отпраививъшися Александр на Окиянско море на чтири части к востоку. Вѣтру великому сѣверскому повѣнувцу, пошли на море, раздѣлили(ь) гетмани моремъ на чтири части, кождий во свою сторону поплинул; сами о собѣ не ведали тритцат(ь) дний і тритцат(ь) ноцей, адин другаго не вѣдаючи.

І. 23. Александръ с войскомъ своимъ макидонскимъ в нових кораблех поплыли к Египту і припл(и)вли пред Египет за дванатцеть дней, где река Нылъ стекает в море, и тут Александр з войском своимъ стал, і заложилъ і нарекъ ему имя во свое имя—Великая Александрия. А Селевкуш припливе з войскомъ своим под Нилискую² [21], который ся называет Птоломей; и той свой город поставилъ і нарекъ имя ему Селевкия во свое имя. Антиохъ припливе с войском своимъ межи акияне і тивиряне и той город поставил во свое имя, і нарекъ имя ему—Великая Антиохия. Византъ припливе з воіскомъ своимъ в тесноту Тарсинскаго³ моря, и то город поставил во свое имя, и нарекъ имя ему—Великая Визатия. А Олександр о своих гетманех не вѣдалъ, гдес(ь) котори(й) оборочалъ из воскомъ своим; имѣлъ мисль о них, фрасовал, ижъ по тридцяти днехъ увѣдал о первомъ гетмане Птоломей, который ся называет Селевкушъ и о городе его Селевкиі; и такъ теж и Антиохъ, и о мѣсте его Антиохіи, и о Виззату, и о мѣсте Визайтий, і велми радосни был, ижъ услышал о воеводахъ своих царь Александръ. Потомъ по тридцят(ь) днии зобрались всѣ караблѣ до купи на едно мѣсцѣ до царя Александра; и барзо ся веселили и заложили горю (!) и нарекли имя ему Великий Сеймъ⁴. Тамъ же повѣдали все, що ся дѣяло имъ у поморских краех и як бивались битви с царями поморскими, з варнавскими⁵,

¹ Сп. Б: потребами военными своими и зброями.

² Приповетка — Киликію (в сп. Б: Киликію).

³ Приповетка — тракінскаго.

⁴ Приповетка — Осіенось (вар. ш: сьнькаръдось еносиль), сп. Б: Александрія.

⁵ Сп. Б: варварстих.

ефиопскими, окянского моря, которых войско побивали и скарби ихъ побрали, а свой [21 зв.] корабль наполнивши, и царей самих поймавши, и привезли ихъ до своего царя Александра. Тогда оные царие поклонилися Александру, и просячу¹ ему учинили служили вѣрне; которыхъ Александръ надаривши и знову отпустилъ до землѣ и расказавъ давати войска сто тысячей збройнихъ людей, где тилко хочеть Александеръ рушится до какой колвекъ землѣ.

О ТРОЙСКОМЪ МѢСТЕ ВЕЛИКОМЪ И О ПРИМИРЬЮ ИХЪ².

I. 24. Оттюль Александеръ рушився з войскомъ своимъ под Троское мѣсто³ великое, которое било великими мудростями (?) обмудровано. И услышавши то трояне⁴, ижъ Александеръ подишовъ до мѣста ихъ, и заразомъ вишли противъ его з великими дари⁵, и поклонилис(ь) ему до землѣ, и царемъ его прославили, и приняли его за царя з великою честью и радостью. И заразомъ Александеръ наставилъ у Тройскомъ мѣсте Селевкуша царемъ; и росказавъ вѣмъ трояномъ послушнымъ ему бити.

I. 25. А самъ Александеръ вернулсѣ и пошовъ на восточныя стороны, и избравъ макидонянъ на выборъ сто тысячей ровнихъ в рицествѣхъ, такъ тежъ и зброихъ, а кождий рицерь макидонскій свой намѣтъ мѣвъ и всѣ около царьскаго намета стоновились, кождий [22] свой огонь кладовал; и инъшимъ войскомъ жадному мешатисѣ до макидоння не казаль; а воеводуо былъ надъ ними Птоломей⁶, который былъ верний и любими Александрови. А скоро забытій былъ з макидонскаго войска, теди заразомъ избравши потужнаго рицерея изъ инъшаго войска и доложатъ макидонскаго, аби ся негды не вмалили по тихъ сто тысячей. Тогда Александеръ отиде на восточныя стороны, на Дариево царьства; теди который колвекъ до него пришли и поконились (?) ему, ти отъ него честь и отпущение приняли, а который ся противили и тихъ мѣста⁷ разбивалъ и самихъ стиналъ и землю ихъ пустошилъ.

I. 26. А в том⁸ часѣ восточная сторона велми ся тривожила ихъ; безъ страху били, который стах (!) видячи царие поластинские (!) и еврейские и ерусалимские и египецкие; ти всѣ царю Дарию под-

¹ Сп. Б: просягу.

² В сп. Б: Сказаніе о Тору градѣ.

³ В сп. Б: до Тору града.

⁴ Сп. В: торяне.

⁵ Сп. Б: со свѣщцами и кадилами и изъ дари...

⁶ Сп. Б: Фтоломей.

⁷ Сп. Б: города ихъ.

⁸ Сп. Б: I в томъ восточная сторона во страхѣ великому била, цари пелагийские, еврейские, иерусалимские...

дание¹ били, и приходячи до своего царя Дария, и з великимъ плачемъ жилосья² (!), мовячи: „Александр, макидонскій царь, всѣ наши землѣ восточные порушив и до своей землѣ Макидонской привернул, а свой царѣ посажалъ“. Которую жалость і скаргу слишачи, царь Дарий от своихъ царей восточныхъ и заразомъ казалъ послову (!) ихати до царя Александра и написалъ листъ [22 зв.] до него тими слови мавячи и гразячи³.

ПОСЕЛТВО ЦАРЯ ДАРИЯ ДО АЛЕКСАНДРА ЦАРЯ МАКИДОНСКОГО.

„Дарий перскій, царь над царѣ, великій і силній славою, тилко з богомъ небеснимъ ровній есть, слонцемъ сияеть от востоку и да заподу. Вѣдомость ми пришла о Филипову сыну, Александре, иж еси заподній стороны забрал, и до великаго Риму дойшовъ, і всѣ заподние стороны до себя привернул, і всѣхъ аж до конца окіанского моря дошовъ, і всѣ поморские царѣ позбил еси; такъ теж и скарби ихъ позабирал, а еще еси тимъ не наситився, а тепер на восточные стороны моего царства наступилъ еси, и многа богаства забралъ; не доситѣ (!)⁴ оного, не наситився еси, але еще не Фригию⁵ маемож (!) царство, а зали (?) не вѣдаешъ, иж доситѣ било тобѣ отдноєю (!) Макидонинею владнути отчиною своею, а другихъ не сягатисъ; предъ цямъ (!) над тобою змиловался, даны тобѣ тие отпустил, которые отецъ твой моему царству принашвал⁶, а если ти, Александре, не поклонишся мнѣ, тогда мечемъ моимъ коранъ⁷ будешъ, а до мене звязан и приведенъ будешъ, и от меня милости⁸ не сподева(й)ся (!).

I. 27. Тогда Александр прочитавъ листъ то(й) царя Дария и заразомъ подралъ его [23], і великимъ гнѣвомъ порушоній был, и розказавъ того посла стати. Тогда макидоняне приступивши до Александра и рекли: „Великій царю Александре, не подобаетъ царевы убивати посла царева, бо посла николи не забиваютъ“. И Александръ рекъ имъ: „Той посѣл не до царя есть прислан, але до розбойника“. И тое рекши, велѣвъ его пустити, и рекъ пословы: „На мене не дивите, але на царя своего глупого. Я за царя его маю, а онъ меня за гусаря и розбойника маеть; с послы до розбойника прислалъ васъ;

¹ Сп. Б: подручние.

² Сп. В: жаловались рекучи.

³ В сп. Б останніхъ подробности і заголовка нема, а зразу лист.

⁴ Сп. Б: досить.

⁵ Сп. Б: але на Фругию моего царства наступилъ еси з макидонскими отроки, за неж с перскому царству вси тие пришли; довольно тобѣ было, Александре, одною Макидониею отчиною своею обладати; ино над тобою змилование свое чиню.

⁶ Сп. Б: приношувалъ.

⁷ Сп. Б: карати ты маю.

⁸ Сп. Б: а ласки от мене не сподѣвайся.

тогда он самъ погубилъ вас, але я николи посла не вбиваю, а разбойникъ завше забиваетъ“. Тогда послове рекли цареви: „Если нас погубишь, самъ себе разбойником назовешъ, а Дарию малую шкodu учинишь. И такъ просимо, змилуйся над нами, абисмо твое имя прословляли“. Тогда Александеръ отпустив их до царя и листъ написавъ, мовячи тими словы.

ОТПИС ЦАРЯ АЛЕКСАНДРА ДО ЦАРЯ ДАРИЯ ПЕРСКОГО.

„Александеръ макидонскій, сынъ бога Гамона и Олимпіи царицы, жены Филиповы, царю Дарию пишу радоватись. Листъ твой прочитал есми и разумѣлъ писание твое, иж повѣдаешъ, же смо стороны западни і царьства приняли и розвоевали, теди [23 зв.] вѣдай о томъ, Дарию, иж всякїи чоловікъ хочеть от нижних на вышшей взити; о том, Дарию, разумѣй, же мѣ западниі стороны принявъ есми, а тепер на востокъ идемо; ти мошь¹, Дарию, яко подсолнечная укротилось и от тебе не маеть², а я помочу божїю иду но (!) тебе, або вѣмъ полна вся вселенъная имяни моего, а ти нас кажешъ имати и гнати, якъ неволников, а ми до тебе сами идемо; а кажеш наж (?) молодими и неразумними, а ми тобѣ окажемъ³ ся горвь лвовъ пустинних; ровняешъ ся богу небесному, а я иду не на бога, але якъ на простого чоловіка“⁴.

Дариї листъ Александровъ прочитавши і великимъ гнѣвом наполнился, и питавъ послов своих: „Повѣжете⁵ мнѣ, яков естъ Александер той взростом, и которими лѣтми, і яки розумомъ, и много войска маеть?“ Тогда отповѣли ему послове его: „Александер естъ в лѣтехъ молодихъ, але разумом старъ⁶, а велми естъ красенъ и потужни(й) в рицерскихъ справах, и ростропниі“. Дариї то услышавши, и не вѣрил тому и росказавъ по всему царьству своему войска переписовати, до Ерусалима и до Египта и да Вовилона мовячи такъ: „Не доватесь татиеви и разбойниковы Александру, або вѣмъ я силою перскою хочу вас боронити от рукъ Александрових“.

¹ Сп. В: ти мовишь.

² Сп. В: яко подсолнечная і поднебесная не может ся укрита пред образомъ моимъ.

³ Сп. В: укажемся осторей диямента камня и горчей кореннихъ зернетъ; и назовемя твоему царству господарѣ; сподѣваюсь на божю помощь, которому ся ти противишь и менися ровень бытъ.

⁴ Після цього слова в сп. В йде фраза: „бо бога нхто не можетъ вѣдати; про тож ти, Дарию, вѣдай о томъ, иж макидоняне естъ лви, не вняти своей волѣ, смерть собѣ за животь купуютъ“.

⁵ Сп. В: повѣдайте.

⁶ Сп. В: многолѣтенъ.

II. 1. I в той¹ час на Ерусалим потягнувъ [24] з войскомъ своимъ². Тогда евре(и) учинили собѣ збор. Межи ними былъ старшие во Ерусалиме пророкъ архирей вышняго бога Сафаофа Иеремѣя. Тогда царь Александер приблизился под Ерусалим и пославъ до них листъ, написавши тими словами.

КГДЫ АЛЕКСАНДЕР ПРИШОВЪ ДО ЕРУСАЛИМА З ВОЙСКОМЪ СВОИМ, НАПИСАВЪ ЛИСТЪ ДО НИХ.

„Александер макидонскій, сынъ бога Гамона и Олимпіи царицы, жоны Филиповы, веѣмъ будучимъ во Ерусалиме. Веѣдомо чиню вамъ, яко вишни(й) богъ сотворил мене царя над всѣ царѣ земскіи; теди отзноймую (!) вамъ, мужие иерусалимскіе, ижъ одержавемъ стороны западние³), хочу, абимъ одержал і восточные; тиди (!) посилаю до вас, абисте посла моего рихло отправили и даны мнѣ прислали, а живот свой ховайте“. Услышавши то ерусалимляне, листъ от Александра приняли, і прочитавши отписалы до них, такъ мовячи: „Александру макидонскому, славному і великому царю! Во Ерусалим пишеш⁴. До твоей велможности, иж есмо листъ твой прочитали, і з великою радостію приняли. Такъ теж кгда смо прошли през Чермное море, теди смо не били нѣ одному царю подданиі. А потомъ напоследокъ лѣтов⁵ разгнѣвался на насъ господь богъ Саваофъ и подавъ [24 зв.] насъ у поругание і в руки великому царю Дарию, і тепер подручные смо ему і всѣ восточные царѣ под моцу его. А если Дария избиешь, всей вселеннѣй нозовешся царемъ“. И тимъ способомъ до Александра отписали. Александер другиі листъ отписав, мовячи: „Писалисте до мене, иерусалимлене. Теди зичю вамъ, абисте Богу живому служили, не оному болвохвалцѣ⁶, а я с' помочу Бога Саваофа от Дариевих рукъ хочу вас висвободити⁷ і не дамъ

¹ Сп. В: Александеръ в той часъ.

² В сп. В після цього слова вставка: „А в тот часъ обладалъ іерусалимомъ царь Дарей Перскій“.

³ В сп. В йде розширення: „и кумянскую землю приняли, и пелагинского царя убили, селунский цар Іпахидон мирно к намъ приполъ с царствомъ своимъ и покорила ми, јнае цари Акиянские ј ссарацянские мирно к намъ дари принесли, а войска на помощь дали, а еще з божию помощью и до Рима великого дойполъ и з миромъ поклонился намъ, прославил мя и з дари многоцѣнными. А тепер на границахъ земли вашей со всемъ войскомъ своимъ; да коли хочете мнѣ поклонитися, а сами су покоемъ на отчизнах своих жить, а землю свою без жадной обави одержати, и ви послі скоро мнѣ посылайте“.

⁴ Сп. В: увесь Ерусалимъ пишет тобѣ радоватись.

⁵ Сп. В і П₁: лѣтомъ разгнѣвавшуся.

⁶ Сп. П₁: и болваномъ его.

⁷ Сп. В: визволит.

вас у поруганіе перскому царю; прето не розмивляючи¹ много, дани ко мнѣ привлоте², і войска на помоч за мною пришлите, а я поїдем на Дарія мойцѣ³ бога Саваофа; [иду на супорду божія и своего врага⁴]. И такъ скоро лист пославши, и самъ подѣ Іерусалимъ пошоль⁴.

ПОВѢСТЬ ЄГДА ІЕРУСАЛИМЪ ВЕСЪ И ПРОРОКЪ ІЕРЕМІЯ ЦАРЯ АЛЕКСАНДРА ПОЧЕСТНО И СЛАВНО СТРИТОША ЕГО И ПОКЛОНИШАСЯ И ВОВЕДОША ВО ГРАДЪ ІЕРУСАЛИМЪ].

Тогди иерусалимлене, Иерѣмѣя пророкъ, на собор зобравшиси и умислили Александра во Иерусалим спокойне пустити, и дири (?) ему дали барзо коштовниї; або вѣмъ оттул през сонъ видѣли пророка Данила, которіи рекъ имъ: „Иде до вас западній страни царъ, о которомъ писмо повѣдало, ижъ що есмо от Дарія царя терьпѣли, то нимъ Александер послатити (!) будетъ“⁵. Тогды Александру во снѣ явися пророкъ Иеремѣя и мовилъ до него: „Пойды, Александре, с покоемъ до Ерусалима, а тамъ поклонися *господу* Богу Саваофу и на Дарія пошедши и того поразити [25] маешъ“. А кѣгды Александеръ возбудился от сна, повѣдал вельможам своим и радостю великою радовалися, и заразом ишли до Ерусалима, и обачили дивное и невимовное стрѣтение противку себя, и поклонился Александер пророку Иеремѣю до землѣ. И благословил его пророкъ і вземъши за куку⁶ і воведє его во церьковъ, во святая святихъ, и тамъ Александер поклонился *господу* богу саваофу, і вѣрилъ у него, которому вѣрили иерусалимлене. И заразомъ Александру дари принесли, которих даров Александер не хотѣл принять, але ихъ вмѣсто дару і отфѣру⁷ богу саваофу обецал дати; которому рекъ пророкъ Иеремѣя: „Возмѣте для любве“. Тогды Александер рекъ пророку Иеремею: „Що ми, отче, велишь, то учиню“. Тогды далъ ему Иеремея камень на імя лихтарский⁸, а на томъ каменю написано бога саваофа. Тот камень нашол (?) Исусъ Навинъ на палцу, и далъ ему млуч (?) Голиядовъ⁹, тогды Голияд(а) убил пророкъ Давид. И давъ ему мисурку¹⁰ силного Сомсона з нагтями змиевыми, и копие Самсоново

¹ Сп. П₁: не разъмышляючи; сп. Б: не розмишляючи.

² Сп. П₁: прсилайте; сп. Б: принесѣте.

³ Повинно бути — моцѣ.

⁴ В сп. Б приближается до П₁, але заголовка нема.

⁵ Сп. П₁: „в томъ цар Макидонскїи нам всемъ д-брымъ платыт. В. сп. Б відповідно до П₁, а за цими словами ще йде: „тия слова Еремѣини мужемъ ерусалимскимъ сподобались“.

⁶ Сп. П₁ і Б: за руку.

⁷ Повинно бути — въ офѣру.

⁸ Приповетка — лих'нитарь; сп. Л₂ — лигнитарїи; сп. Б: лихтарни.

⁹ Приповетка — меч Голіата.

¹⁰ Приповетка — хел'мъ; сп. Л₂ — шеломъ; сп. Б: шоломъ велимоцного Самсона.

адияменя¹ камня, и далъ ему щит Киссова сына Слулай² (!) царя жидовского; а мужеве иерпилимские (!) дали ему сто тысячей кубковъ и мигдаловъ и дали ему три тысячей [25 зв.] каменей барзо коштовнихъ. Тогда пророкъ Иеремѣя благословилъ Александра и рекъ ему: „Иди, Александре, с покоемъ, имѣй собѣ помощника Бога Саваофа и часто его призива(й) на помочь, поразышь перского царя Дария, и поразышь индѣйского царя Пора, і назывишся всѣмъ сторонамъ царемъ, и пойдешъ под Египеть, и там будешъ у великой хоробѣ, але заступит тя Господь Богъ Саваофъ, а коли поразышь Пора царя, тогда блиско раю будешъ и муки обачышь, а самъ цѣль и здоровъ будешъ“. И тое рекши, отпустил его на восточные стороны под Египеть³.

II. 2⁴. И скоро приближился под Египеть, тогда египѣтене Александру не хотѣли поддатись, а Александер увесъ Еипеть обихалъ и положился зо всѣмъ войскомъ своимъ и росказавъ зо всѣхъ сторон бити и добивати Египта. А в той часъ горячости великие били, аж во(й)ско не могло стерпѣти от великаго зноя. И било близъ Египта озеро барзо холодное. Тогда Александер, не терпячи горячости, и хотѣв ся ухолодити, наперед од войска (!) своего купався; тогда водная студность перемогла сердца его теплоту і рпаде у великую хоробу⁵; тогда все войско Александрово у великомъ перестраху било, будучи [26] в чужихъ старанах і в делекихъ краяхъ.

О ВЕЛИКОМЪ МѢСТУ ЕГИПТУ, КГДЫ АЛЕКСАНДЕР ПРИИХАВ З ЛЮДОМЪ СВОИМ И ТАМЪ СЯ РОСХОРѢЛЪ.

Слишавши то египтене, ижъ Александер около мѣста их обলেখ⁶ и тамъ загорѣлис(я) великою хоробою, тогда все войско Александрово у великомъ страху било, будучи в чужихъ старанахъ. Египтяне то услышавши, ижъ Александеръ есть хорой, і велми тому радовались и послали хитрость свою покововати, написавши листъ и послали до доктора Александрова да Филипа тими словами: „О, великій доктуру, Филипе, можешъ ли уморити Александра лѣкарствомъ якимъ? Тогда бы еси билъ Египту царемъ“. Которое писание Филипъ прочитавъ и борзо на тое роз(с)мѣявся (!) и розодравъ той листъ, а пойсказал (!) писати тими словами: „О безумній и глупій скоти египетские! Если бымъ я царства вашего хотѣлъ, зараюмъ би мнѣ господар мой царство ваше далъ, але я собѣ того ни за що важу, токмо

¹ Сп. В і Л₂: адаманта.

² Сп. Б: Саула.

³ Сп. Б: ко Египку.

⁴ В сп. В такой заголовок цього розділу: „Сказаніе о г(р)адѣ Египтѣ.

⁵ Сп. Б: в недугу и в немощь великую.

⁶ Повинно бути — облѣгъ.

господаря своего за великий скарбъ маю, або вѣмъ болшихъ царей збиваль и болшиі мѣста [26 зв.] мечемъ достовал; такъ теж и тое мѣсто без жядно(й) вимовки достати маеть, а есть з ласки божей (з)доровъ¹ и завтра его увидѣте коло своего Египта издячого², которій есть здоровъ и весоль“. Тогда египтене, прочитавши той листь, і велми убоjali и писали другий листь потаемене, мовячи: „Великий цару Александре, ознаймуем тобѣ, ижъ врагъ твой докторъ Филипъ хочет тебе умарити ядовитымъ зелиемъ“. И скоро прине(с)ли листь до Александра, которій листь принявши Александр и прочитавши, и билъ велми смутенъ. І в той час принесъ ему Филип повенъ кубокъ зѣля с цилимъ корѣнямъ парено и рекъ до Александра: „Пый, цару, здоровъ будешъ“. І взявъ Александр из рукъ кубокъ и рече з великимъ жалемъ ко Филипу: „Намилшиі мої Филипе, на смерть мою важешъ, ижъ мнѣ то(й) кубокъ даешъ пити“. Тогда Филипъ на тое нѣчого не отповѣдалъ, и зрозумѣвши Филипъ мисль, и заразомъ узавши кубокъ, і випилъ до половицы и отдавъ Александровы. Александр, то видячи, і випилъ остатокъ. І дал Александр Филипу листь египетцкій; а Филипъ листь [27] прочитавши и почаль з великимъ плачемъ мовити: „О великий цару Александре, на твое(й) головѣ всѣ царие земские лежать, а если бымъ я тое учинилъ, вся бо подсолнечная смутилася по тобѣ. А велѣлъ³ бимъ самъ умерте⁴, нижли твоею смертию увесь свѣтъ замутиги“⁵. Тогда Александр, напивши я того зеля, а легъ спати; аж к вечеру устал і веселився много з макидоняни.

II. 3. І всю ночь спокойне спалъ, а на завтрешни(й) день казалъ направитисъ войску изо всѣхъ старон росказов бити на Египетъ. И много людей у мѣсте побили. Египтене увесь день з мѣста не могли смотрѣти, ижъ стрѣли, якъ облакъ темниі, летѣли у мѣсто. Тогда у великомъ страху били и кричали из города великими голосами: „Помилуй нас, Александре, сыну царя Анектонова, ижъ николи царь нашъ отишолъ от насъ страхъ⁶, а ты теперь сынъ его пришолъ еси до нас молод“.

II. 4. Тогда Александр, слишавши тие слова, и казал пере(с)тати бити на городъ и питавъ у Египта: „Которимъ обичеемъ отишол от вас страхъ⁷, а теперь прихожу молод?“ А они отповѣдали ему: „Царь нашъ Анектонавъ оставилъ намъ писмо, ижъ „Отхожу от васъ старъ,

¹ Сп. Б: здоровъ.

² В сп. Б додано: „на великомъ конѣ Дучупалѣ“.

³ Мае бути — волѣлъ.

⁴ Сп. Б: умерти.

⁵ Сп. Б: засмутити.

⁶ Приповетка — старъ.

⁷ Приповетка — старъ; сп. Б: стар.

а под тритцатихъ лѣтехъ приду до васъ молодъ и буде великоі] 27 зв.] знаме о приходу моего; а если ти Александръ царь макидонскій, такъ же смо і во пророчествѣ нашили о тебѣ писаніе, ижъ ти маешъ всему бити свѣту царемъ; иди, приступи до образа Анектонова, ижъ есть в нашемъ городѣ на столпѣ стоитъ отъ тридцати лѣтъ“. Тогда Александръ, обачивши образъ, и дивился тому; и заразомъ венець отъ образа оторывавшися и упалъ на голову Александрову. Египтеня, видячи то, и рекли всѣ, мовячи: „Воистинну¹ ти еси царь его перскій (!), сыну Анектонавовъ!“ И поклонились ему всѣ, прославили его царемъ бити. Тогда Александръ посродку города Египетца по чотири столпи великихъ і високихъ казалъ поставити, жебы на всѣ стороны на море видети било; а на одномъ столпѣ Антиоха воеводу своею, на другомъ столпѣ Птоломея, а на третьемъ столпѣ себѣ у золотѣ чистом, на четвертомъ столпѣ Филона² поставилъ. И тамъ Александръ во Египтѣ мѣсяць былъ зо всѣмъ войскомъ своимъ, и многие скарби многихъ царей первыхъ изнашовъ и отъ чистаго золота, и тое все войску своему роздалъ, а в Египту царемъ поставилъ доктора своего Филипа [28].

II. 5³. И затимъ вѣсть пришла да Александра, повѣдаючи ему, ижъ царь Дарій перскій зо всѣми восточными сторонами на рѣку Ефрата⁴ потягнулъ. И дошовши той реки, велѣвъ гетманомъ все войска свое переписати; и било шесть сотъ тысячей збройныхъ людей, а двѣстѣ тысячей сагайдачныхъ⁵, а сто тысячей пѣшихъ людей. И того жъ часу сторожу Дариеву поймали и до Александра привели, а Олександръ казавъ повѣшати, устрашаючи ихъ, жеби повѣли число войска перскаго; тогда аны все справедливе повѣли Александровы; много било войска перскаго. И расказавъ Александръ до вечера ихъ держати при собѣ, а у вечеръ росказавъ каждому воевниковы своему огонь класти і велевъ извести на высокіе горы сторожовъ Дариевихъ, жеби войска оглядали Александрова, которіе видячи много войска и огнѣ, нѣгды коньца не обачили, и дивились тому непомалу. Тогда Александръ, доровавши ихъ, и на завтрій день изъ великою честію отпустилъ и рекъ до нихъ: „Законъ есть макидонскій; если кого но (!) войнѣ ухватятъ, тогда смерть дарую (?) и никого живого не пустятъ, а если ми начнемъ битву з Дариемъ, тогда ви на бой не выходите; лѣпше бо есть [28 зв.] чоловіку свой животъ, ніжли всего свѣта“. И отпустилъ ихъ да Дарія; а скоро пришли Дариева

¹ Сп. Б: Воистину ти еси, Александре, царь Египетскій и государь нашъ, сынъ цара Нектонова.

² Сп. Л₂ і Б: Филола. В Новаковича — Филимона (вар. м: Филона).

³ В сп. Б такий заголовок: „Сказаніе о Дарію царю Перьскомъ“.

⁴ Сп. Б: Ефратъ.

⁵ Сп. Б: со стрелами.

сторожи і всему справедливе повѣли і велми Александрово войско хваталы¹. Сlishавши то Дарії от своихъ сторожовъ, и казалъ имъ языки резати, жеби межи его войскомъ не хлалили (?) Александрова войска, и росказавъ направитись войску своему ис собою противъ Александра. Такъ же виступивши некоторіи велможа Дариевъ на имя Верхуль² и рекъ да царя Дарія: „Не подабаєть тобѣ, цару, самому на Александра поти. Александер бо гусаръ єсть и от малихъ царь єсть, а в тебѣ много такихъ царей служат, а ты, цару, болши всѣхъ царей з богомъ толко ровнижь“. Тогда Дарию тоє слова барзо ся подобало, и рад бил невимовне, и того жъ часу казавъ позвати воеводу своего великаго Александра³ и рекъ до него: „Возми за собою шесть сотъ тысячей першанъ виборнихъ воевников, а двѣстѣ тысячей мѣдянъ, а двѣсте ефиоплянъ, а двѣстѣ тысячей пѣшихъ людей, і всѣхъ тихъ вземши и перейди рѣку Тигръ. Александра помайте, а ко мнѣ живого приведите, а если перед вами повѣжитъ (!), тогда все войско его побейте, а самого не оставте и поймайте его. 29] а звязавши ко мнѣ приведите, боги перскими умоцѣненни будьте“⁴.

КГДЫ ДАРИИ ПЕРСКИИ ЦАРЬ ПОСЛАВЪ ЦАРЯ АЛЕКСАНДРА ИМАТИ ДО РѢКИ ТИГРА И ЕФРАФТА.

Тогда воевода Дариевъ Макандръ⁵, перешедши рѣку Тигръ, і обачивъ войско Александрово и барза на боі ишовъ, або вѣмъ здало му ся било войско Александрово барзо невеликое и малое и, уфаючи на свою потужность, ижъ мѣвъ люду по достатку, которому ледво и личьба била, и такъ з великимъ гнѣвомъ рушився до Александрова войска, мислячи войска его побити, а самаго Александра поймати и до своего царя Дарія персакаго привести. Тогда тежь, не терпячи тоі великоі запалчливости оного воеводу Дариева Вархула, заразомъ Александер зобралъ войско свое и до всѣхъ великим гласом мовилъ: „Рицорєви моі макидонскіи, с помочю великаго Бога Саваофа всему запод(у) господарѣ назвалисмо ся, и острови поморские розваевалисмо, і в Ерусалиме Богу небесному помолилисямо ся, Египетъ великїи взялисмо, а если и сєго убиємъ, всѣмъ старонам востачнимъ господарѣ будемъ, або вѣмъ лѣпше на(м) тутъ умерти, нѣжли перед першены бѣгати“. Тое рекши Александеръ, [29 зв.] и на три части розделилъ войско свое, а самъ у макидонскіи полкъ уихал, а з двома полками Антиоха и Птоломея послал на боі. И казалъ играти вѣд-

¹ Сп. Б: хвалили.

² Сп. Б: Варухъ.

³ Сп. Б: Минандра (як і в Новаковича).

⁴ Сп. Б: богами перскими укріплєни будєте.

⁵ Сп. Б: Минадръ.

лугъ войскового обичаю велми жалосно и зараз изихавшись войско з Дариевимъ войскомъ. Александер росказав зо всѣхъ сторон ударити на першанъ, котории страхъ першане обачили, и заразомъ стривожилися, и полякались, и стали утекати. Александер межи ними умешавшись, и окр(у)тнѣ ихъ забивал, и гонивъ за ними яж под Дариевъ город. Даріи то обачивши, ижъ Александер войско его побилъ і упадши на коня своего барзо прудкого, и перебѣгъ за рѣку Тигръ; которого обачивши Александер Дария, погнавъ за нимъ ажъ до полацов его, и не могъ его догнати, ижъ билъ конъ его барзо прудкій. Много першан побил і воеводу великого Макундра¹ убилъ. Тогда перского войска убито шесть тысячей тысячъ и чтириста.

Ш. 6. Даріи, прибѣгши до своихъ полацовъ, и заразом по всѣхъ старонах своихъ листы розославъ, расказуючи имъ, аби що-нарѣх-лѣи збиралися до Вавилону; и зобрал Даріи войска двѣсте тысячъ тысячей; і велѣвъ имъ ви(й)ти на Синарское поле. Александер то услышавши, иж Даріи перскій великое множество войска [30] ведеть на наше войска — всѣ поганские языки восточниі. Тогда Александер убоаяся велми і виѣшовъ барзо на високое мѣсце, и мовилъ великимъ гласом до своихъ рицеровъ: „Всякій утекаючи прудко бѣгаетъ, а нам такавимъ потреба смѣле гонити, або вѣмъ кди рикнетъ один левъ у пистили (?)², тогда зверята и страху умирають; и такъ подобаетъ першаном утекани, а намъ подобаетъ за ними гонити“. То рекъши, положилъ спать; которому заразомъ пророкъ Иеремѣя явился през сонъ и рекъ ему: „Пойди, Александре, на Дария без всякого страху, а мѣи собѣ на помощь Бога Саваофа, і всѣ неприятели восточниі не могутъ противитися тебѣ“. И скоро Александер от сна своего возбудився и барзо потѣшенъ билъ тою навиною, и казавъ всему войску своему на конѣ всѣдати, и казав зо всѣхъ сторонъ трубити велми жалосно, і в бубны вдарити, и на войско Дариево находити зо всѣхъ сторонъ.

КГДЫ САМЪ ЦАРЬ ДАРИИ ПЕРСКІИ ВИШОВЪ НА БОИ З АЛЕКСАНДРОМЪ БИТИСЬ.

Тогда зихавшись войско з войскомъ, и ударилися велми [30 зв.] мощно; тогда от пороху силного сонъце затмилося; от поранку аж до вечера билися велми потужно, а патом Александеръ з макидонскимъ войскомъ впоперекъ Дариева войска ударивъ, и заразом першены великимъ страхомъ огорнены били от макидонского войска, и почали бѣжати, а макидоняне хонили (!), биючи першанъ; тогда убито чтириста тысячей, а поганых убито двѣстѣ тысячей и три тысячи, а сто

¹ Приповетка — Миман'доу; сп. Л₂ — Миданду, сп. Б — Минадра.

² Сп. Б: во пугтинѣ.

тисячей Александр живихъ поймавъ першенъ. Александровихъ убито двананцать тысячей и чтириста, а макидонского полку двѣстѣ убито. Тогда Александр першан из великою чести отпустилъ до земли ихъ и рекъ имъ: „Такъ другіи раз не виходите на битву, або вѣмъ видите, иж ми богъ небесныи помогаетъ і вас в руки свои поймавъ“. А самъ Даріи царь перскіи барзо з малимъ людомъ до своего города перскаго утекъ ¹.

II. 7. I видячи Александр, ижъ Даріи з малимъ людомъ утѣкъ и не противился дале, и пустився заразомъ Александр под Вавилон великое мѣсто.

КГДЫ АЛЕКСАНДЕР ПРИТЯГНУЛ ПОД ВОВИЛОНЪ ².

Кгды Александр притягнулъ на границы Вавиньскіе (!), [31] тогда вавилоняне не хотѣли припустити до города своего Александра; а той город билъ барзо великій, а през него идут чтири рѣки на имя Фисотъ, Геонъ, Тигръ, Ефратъ ³. И такъ великій воевода Александровъ Птоломей посеред войска своего на поли Динариі розказав великій и силній ровъ копати от рѣки до рѣки, аж до самого моря; а вавилоняне той ночи зобрались. Александр, зобравшись з войскомъ своимъ, і вивелъ рѣку Ефратъ от города Вавилонского в поле тимъ ровомъ аж до моря, и якъ по суху перешли з войскомъ своимъ да Вавилону; и розказав хитре стрѣляти, и городъ запалити стрѣлями. Тогда вавилоняне велми устрапились, видячи великую неволю, чого ся не сподевали на себѣ, и кликали великими голосами, мовячи: „Великій цару Александре, помилуй нас“. Тогда Александр розказавъ огонь загасити. Изшедши из города своего Вавилонского, и поклонилися ему до землѣ, и прославили его перскимъ царемъ и дари ему барзо коштовниі дали и вивели ему коней Дариевихъ велми много двѣ тысячей, вивели ему бойволовъ, тристра лвовъ на залотихъ ретязях, тысячу и пятсотъ фризав аравийских [31 зв.], винесли ему сто мис столнихъ от чистаго золота и камен дарамъ украшени, винесли ему 1000 роговъ слоновихъ золотом окованих, винесли ему вѣнецъ Согхоноса ⁴ царя еврейскаго ⁵, винесли ему столицу от санфира каменя царя Дарія, которим подаркамъ велми Александр был рад и утѣшився. И давъ имъ великій покоі и розказавъ имъ давати данъ і войска посылати, где будетъ потреба;

¹ Сп. Б: в Персиду побежалъ.

² П₁: „Повѣсть егда приде под Вавилон град цар Александръ и не хотѣли его во Вавилонъ пустити“; сп. Б: „Сказаніе о Вавилонѣ градѣ“.

³ У Новаковича тільки одна річка Ефратъ, як і в сп. Л₂, а в списках Б, П₁ П₂ чотири річки (Б: Фисонъ, Геон, Тигр, Ефрат).

⁴ Приповетка — Сын'хоса; сп. Л₂ — Сонхоса; сп. П₁ — Сархаоса.

⁵ Приповетка — вьселіен'скаго; сп. Л₂ — персково; сп. П₁ — Еврейскаго.

машкавъ (!) Александер у Вавилона мѣсяць единъ для опочивку войску своему, а злата и скарбовъ барзо великихъ знашовъ и роздавъ то всему войску своему, а царемъ поставилъ у Вовилонѣ Алхакса ¹. [И таковымъ обычаемъ и мудростію Александер Вавилона досталъ].

[ПОВѢСТЬ ЕГДА ЦАР ДАРІИ УСЛЫШАЛ, ИЖЪ ВАВИЛОНЪ ГОРОД СТОЯЛНЫИ ДОБЫЛЪ ЦАР АЛЕКСАНДЕРЪ И ВЕЛИКИМЪ ЖАЛЕМЪ ЗНАЧЕНЪ БЫЛЪ].

II. 8. Услышавши то царь Даріи, ижъ Александер Вавилонъ узаялъ столниі его город, тогда жалости великой наполненъи былъ и рекъ самъ до себя: „О, я окояниі и неволниі всего свѣта, отсталъ в животѣ моемъ, а не било мнѣ ровнѣ, тилко з богомъ есми бил ровниі, а тепер не достойнъ есмъ земному чоловіку. Макидонскіи царь от малих, а силу мою порушивъ и чести моеи поровнялся ²; за правди которіи мудрецъ рече: „Сбючи неправдою со плачемъ ³ пожнит; абовѣмъ и я чюжие бравъ радуючися, а тепер свое даю [32] из жалостію; прето лѣпше било от макидон умерти, нежли зле живучи, албо Персидою царьствоват; першене бо вѣм от многихъ лѣтъ от макидонян дан(ъ) брали, а тепер першане макидоняном головами своими дан(ъ) дають“. И услышавши то першене токовую жалость своего царя Дарія, и почели ему мавити: „Великіи цару Дарію, кораблемъ великіи бивает на морѣ упадокъ, гди я отбурить вѣтръ і волниі марские, абовѣмъ от великого вѣтру древа от кореня ламятыся; не фрасуй ся о томъ, цару, вчера бо нас Александеръ поразил, а ми завтра его поразимо. [Немало бо еще есть, коли ся порушат велемоцниі першане от своих перскихъ отчизнъ от востоку“].

II. 9. Потомъ виступивши его нѣкоторіи любими(и) филозовъ на имя Аввистъ ⁴ и рече: „О, великіи цару Дарію, вижу тя нынѣ смутного и жалосного; теди живот своі за тебя кладу, а твою жалость на радость оберну; Александра животом своим убути ⁵ хочу“. И такъ билъ царъ Даріи розвеселился барзо мило и рече Даріи: „О любимиі мой Еввисте, если бисъ тое учинилъ и Александра и убилъ, тогда бы еси всю землю от напасти визволилъ, а смерть твоя во мѣсто живота бы моего била и царство Перское от рукъ твоихъ [32 зв.] дати я ⁶ мнѣ, а ты велми прослависся“ ⁷. Тогда Аввистъ поклонилъся цару Дарію, і взявъ на себе зброю свою и нашить ⁸ ма-

¹ Сп. П₁ — Арханса; сп. Б — Архаска.

² П₁ — поревноваль (і Б).

³ П₁ — неправедно.

⁴ П₁ — Авитъ; Б — Анвистъ.

⁵ П₁ — убію; Б — убити хочу.

⁶ П₁ — дается.

⁷ П₁ — веліи наречешися.

⁸ П₁ — щить; Б — изложилъ на себе македонское все одѣяніе и зброю.

кидонскаго на имя положилъ, и поихалъ до Александра полку и прихавъ в Макидоніи полкъ. А в тотъ час Александеръ воіско¹ свое переписоваль, — же конецъ.

КГДИ АВВИСТЬ ЛЮБИМИИ СЛУГА ЦАРЯ ДАРИЯ УМИСЛИВЪ САМЪ АЛЕКСАНДРА УБИТИ.

Тогда Аввистъ прихавъ до Александра войска і приступил (до) Александра конемъ. Александер былъ в тотъ часъ у зброі; и заразом Аввистъ, побочивши конемъ своимъ к нему, і добилъ меча и тьнетъ Александра по очима и стял уполъ прилбицу по верху головы; тогда Александер зрозумѣвъ, жеби его макидонская рука, якъ тепер макидонская². И Аввистъ повторити хотѣлъ; и зароз замахнул, и знову на Александра; тогда его макидоняне за мечъ ухватили і видрали из рукъ и зброю с него сняли; и Александер к нему рече: „Що ты есть за чоловѣкъ и якъ имя тобѣ есть“? Которому отповедъ: „Я есть чоловѣкъ перскиі, имя ми есть Аввистъ, любими(й) естемъ слуга царя Дария, [зз] и тебѣ, Александре, хотѣлемъ убити, а государя своего жалость на радость хотелѣмъ обернути“³. И Александер к нему рече: „О безумниі, Аввисте, государя своего хотѣво (!) есть волю учинити, а свой живот на смерть дати. Богъ оборонил, а ти у маих рукахъ умер еси, але я тебѣ, Аввисте, животомъ дарую; нынѣ поиды до госпадаря своего царя Дарія и отповѣжь ему, такъ от мене мовячи: „Коли богъ не вхочетъ (!), всеѣ руки чоловѣческиі того убитиі не могутъ. А коли богъ схочетъ, тогда і всеѣмъ свѣтом оборонити не можетъ. И такъ покори ти, Дарию, непокорное сердце свое, а мнѣ давай данъ из великимъ поклонемъ і войска посла(й) на помощь, а самъ с покоемъ живи на царствѣ своемъ“. Тогда Аввистъ поклонився до землѣ Александровы и прииде до своего царя Дария⁴ и повѣвъ всеѣ, що ся дѣяло у войску Александрову и якъ ему Александер животь даровал. Дариі, слишавши то, велми смутни(й) былъ и рече: „Що богъ хочетъ, никто не зборонитъ“. Аввистъ рече ему: „Нынѣ, цару Дарию, всю службу явил есми тобѣ мечем и животом служивемъ тобѣ, абовѣмъ през тя, цару, билъ мертвъ, а през царя Александра [зз зв.] живъ естемъ. Нынѣ, цару, тобѣ кланяюся; Александровы хочу послужити, иж ми животь дароваль“.

¹ Сп. Б: полкъ свой шиховаль ј переписовал, и бил безброен.

² П₁ — Александер розумѣлъ, яко рука Макидоньская ударила, и рекъ: „такъ не оударила мене в томъ полку рука перская, але вдарила рука макидонская“. Сп. Б: ј мнѣл себѣ Александер, яко бы македонский воин, і рекъ Александер: „Не македонская мя рука ударила“.

³ П₁ — преложити (так і в Б).

⁴ Тут у сп. П₁ е заголовок: „Повѣсть егда Авит прииде до царя Дарія и о всеи своей пригоди ему возвистиль“.

Дарій з великої жалости рече к нему: „Кому богъ противится, тому и честь на безчестие переменяется; кого люблю і вѣрніи слуги отмѣтаются; добре нѣкоторіи мудр(е)ць мовить: якъ тяжко з бременемъ ¹ против горы ити, такъ же тяжко правды ² стояти. Я билъ всему свѣту царь, а теперь есми от своихъ подчинних побить былъ, и нѣкоторіи царь Соїхонос ³ тотъ былъ поднесся пихою на запад и от дивнихъ людей побить был, другіи царь ⁴ индѣинскіи поднесся на полночье сторон(и) и он от Дафана ⁵ побить былъ, а я ся поднесся да запада и от макидонянъ побить есми от своихъ подданиковъ и данъников, прето лѣвше (!) ⁶ намъ есть царствомъ нашимъ и богатствомъ смерть подняти, нѣжъли подданому своему служити, абовѣмъ не годно мнѣ Александу поклонитись, прето жъ, Александре, буди готовъ зо мною по пяти десятихъ дни на битву. Иду на тебя з остатними першены и з моцъними индѣяны“ ⁷. И такъ мовячи, отъ себя Аввиста отправивши, Аввистъ, до Александра приихавши, і все ему по достатку отповѣвъ, и Александер уготовився на бой [34] противъ Дарія.

II. 10. А в тую ночь явився ему през сонъ пророкъ Іеремѣя с Аофоналиемъ ⁸ архиеремъ иерусалимскимъ и мовилъ ему: „Не бойся Дарія, Александре, а вчини самъ себе посломъ, иди до Дарія и розбачь ⁹ все войско его; абовѣмъ ведеть на тебе великое войско индѣиское, але с помочу великаго бога саваофа не бойся жадного страху“. И потомъ возбудився от сна своего и сталъ повѣдати Анѣтиоху и Птоломею и Филону и рече имъ: „Есть ли божиимъ повелѣниемъ ¹⁰ приходити ¹¹ мнѣ смерть, тогда всѣ земскіе царства розделите маете, а макидонское царство добре заховуйте“. Которое они слишавши, з великимъ плачемъ до Александра мовили: „О великій цару Александре, силній и славній, перве номъ ¹² всѣмъ голови постина(й), нѣжъли тамъ подешъ у поселство“. Александер к нимъ рече: „Если богъ меня ¹³ хочетъ убити, всѣ вы не оборонитесь“.

¹ П₁ — з бервеномъ; сп. Б: з бервеномъ противъ гори по песку.

² П₁ — противъ правды (в Б слово „правды“ дописано на берегахъ ившимъ чорнилом).

³ Сп. Б: Сарханос.

⁴ Сп. Б: царъ Аськифійянъ первый царъ индѣйскій.

⁵ Сп. Б: Дафинан.

⁶ Сп. Б: лѣвше.

⁷ В сп. Б₁ як і в Новаковича, е фраза: „также албо тебе побью, албо самъ по честно убатъ буду“.

⁸ П₁ — со Анфиносомъ; Л₂ — со Финиосомъ; Б — Аффиссом.

⁹ П₁ — разсмотри.

¹⁰ П₁ — промишленіемъ.

¹¹ П₁ — пригодится.

¹² П₁ — намъ.

¹³ П₁ — мене.

II. 11. И тоє рекши, і всяде¹ на коня своего Дачюпала и поиде да Персиды до царя Дария въ поселство з листом, а вложивъ не себя сукну² перскую, плащъ финическій, клубук³ макидонскій со аспидовыми роги и златими печатми, [а зброи жадной не было].

КГДИ АЛЕКСАНДЕР ДО ДАРИЯ ПРИШОВ В ПОСЕЛСТВО⁴.

[34 зв.]. Кгды Александер до Дария пришов и листъ Дарию подаль и почаль де (!) него мовити: „Господарь мой великий царь Александеръ тобѣ, царю Дарию, мною Онтиохом листъ той приславъ“. И тоє рекши и умовкъ. И заразом Дарий, принявши листъ и прочитав его, сидячи на високом мѣсту, на майстатѣ царьскомъ, а около его аггелы с крилами учинены были со свѣчами, якъ богу предстояли, а вся полата била его от чистаго злата украшенъна, а столпи залотий насажено камѣнямъ барзо коштовым, а в том полацу чтири столпы золотий насажено камнямъ барзо коштовнымъ, а в томъ полацу чтири столпий камены дорогих, а в чотирех углехъ постановлены, от которих в ночѣ свѣтлость великая; имена тимъ камнямъ змаздисъ⁵. Тогда Дарий дивился, позираючи на Александрово поношение, на клубукъ и на печати золотие, ижъ били на змена⁶ тихъ земель, которий за себя⁷ зобралъ, и почаль листъ Александровъ читати во слух усѣхъ своимъ першаном; а в листѣ пишеть: „Александер макидонскій, царь над царѣ, сынъ бога Гамона и Олимпий царицы, жоны Филиповы⁸, царю Дарие пишу; помниш ли ти⁹, ижъ еси у отца моего з макидоняни дани бралъ, а по смерти отца моего хотѣлесь мене [35] з Макидоний и отчизний мой вигнати, а инаго царя на Макидонию наставити; тогда богъ не хотѣлъ мене отлучити; а тепер далъ ми богъ царство твое отчизное і вчинив мене богъ царю всего свѣта, и ти, Дарию, мене молодого будучи, хотѣвъ еси гнати і водити до своего двора, албо¹⁰ царства, а теперъ самъ пришовъ доброволно до тебѣ¹¹. И якъ ты хотѣлъ, Дарию, всему свѣту назватись и царству моему господаремъ, такъ же я теперъ всему твоему царству

¹ П₁ — всѣвъ.

² П₁ — на себе свиту.

³ П₁ — клубук; Б — клубук.

⁴ В П₁ заголовок такой: Повѣсть яко Александер посломъ был сам в Дария в Персиды и яко тамо бывши, выехалъ до своего воиска назад и не забави много.

⁵ П₁ — змадель.

⁶ П₁ — знамена.

⁷ П₁ — под себе.

⁸ П₁ — сынъ царя Филипа и Алимпиды матере моя, всего свѣта царь вышняго бога промѣслом (в сп. Б дослѣвно те саме).

⁹ Сп. Б: помниш ли ти.

¹⁰ Рук. алго.

¹¹ В сп. П₁ додано: перед тобою стою.

господарем буду. Теде, Дарию, покорй свою непокорную голову и поклонися мнѣ, и дава(й) даны, і войска посилай мнѣ, где ми будетъ потреба. Абовѣмъ еще сусѣд твой не покорился мнѣ индійскій царь Пор и тепер маю з божиею помощію пойти на него и покорити его маю мечем своимъ, а если ти, Дарию, не поклонишся мнѣ, тогда самъ персомъ своимъ зрядца назовешся, гды ж самъ приводишь ихъ на смерть, а затимъ, рече, буди готов, Дарию, на битву зо всѣми силами своими на Мерсилонскую рѣку“. Дарій, отбернувшись¹ до своихъ рицеровъ і велможъ, и рекъ имъ: „В надѣй естесмо вси макидонскій мрць (?), бо бити маема, азали бы всѣмъ свѣтомъ не обладали макидоняне“². І виступивши нѣкоторіи велможя на имя Реклеі и повиль: „Боги нашій укрѣплениі будемо, и побити ихъ маемо, а ти, царю, не все людми робиі [35 зв.] на битвѣ, але пускай дві³ на них, гды ж маешь ихъ много“. А Александр, перед Дариемъ стоя, рече: „Не дивуйся тому, Дарию, ижъ макидоняне всѣмъ свѣтомъ владнуть⁴, абовѣмъ макидоняне сами ест якъ лви срогие, не вуймешъ ихъ, бо они естъ своеволниі, а смерть себѣ за живот купують, а всѣ суть едени⁵ станы и мудриі своимъ великимъ царемъ Александром, а войска макидонскаго без числа много“. Тогда, виступивши першанин един и рече: „Не подобаетъ послови мовити перед такимъ царемъ нашимъ“. Которому Александр рекъ: „Чому ся тому дивуешъ, ижъ господаря царя Александра волниі сей поселъ и слуга смѣлиі, що хочеть, то мовить, а никого ся не боитъ“. И то рекши, и отступил назад. И рече к нему Дарій: „Будь в нас на вечери, покул⁶ листы до Александра отпишу“.

II. 12. А било к вечеру близско, а била рѣка под городомъ Дариевымъ Мерсилон, которая на каждую ночь померзала, а на кожди день ростоявала. Потомъ Дарій ж сѣлъ за вечерю з велможамі своими и казалъ Александр(а) посадити за столомъ на поселскомъ мѣсцу, где послове сидѣли. И казалъ Даріи перед него чашу золотую вина налити и поставити перед него. Александръ, чашу выпивши полную, и заложивъ за пазоху⁷; тогда перед него другую чашу наливши поставитъ, а онъ и другую выпивши чашу, за другую пазоху заложил. Видячи то [36] нѣкоторы велможя, и рекли: „Не подобаетъ за

¹ П₁ — обернулся.

² П₁ — Надѣется которіи з васъ макидонянъ побити, нехай всѣмъ свѣтомъ не обладаютъ. В сп. Б: естмыи з васъ таковою моцъ імѣет макидонян побити, нехай всѣмъ свѣтомъ не обладажт.

³ П₁ — лви; Б — пускай з нами лютие.

⁴ Б — обладают, бо понеже...

⁵ Сп. Б: едино то, что з своим Господарем и великим царем сердечны, любими
j вѣрни, також и хоробрі, а войска...

⁶ Сп. Б: покамест.

⁷ Приповетка — в нѣдра; П₁ — за надру; Б — за надру.

столом царьским того брати“¹. Александр к нимъ рекъ: „Не дивуйся тому малому; у цсря² моего великаго царя Александра таковїи есть обычай, если которїи посель от велможного царя придет, теди выпивши чашу другую и третью, то за подарокъ собѣ беретъ“. Сливши то першане и дивилися тому. Тамъ жа нѣкоторы(й) велможа Кондаркушь всталъ от вечери, которїи напервеі послалавъ Дарїи до Макидонїи царемъ бити, и позналъ его, ижъ есть власнїи Александръ макидонскїи, и приступил ко царю Дарию и рече: „Заправды повѣдаю тобѣ, царю Дарию, ижъ то есть власнїи Александръ“. Тогда Дарїи радости великої наполненъ былъ и рече: „Если то Александр, то всему свѣту уже есть царь“. И Кондаркушь рече: „Если, царю, мнѣ не вѣришь, нехай буду осуженъ чести і вѣри твоей“. Александр домыслився, ижъ его познали и заразомъ перстенъ винявъ с кишейнѣ³, которїи ему дала Клеопатра⁴ троцкая царица, а в томъ персне камень великую мощъ мѣвъ; скоро би его вложивъ на палець, то ниhto его не обачить. Тогда Дарїи радости великої наполнился и рече до Александра: „Питаю тебе, якъ тобѣ имя есть?“ А онъ рече ему: „Мнѣ естъ имя [36 зв.] Антиох, господаря моего царя Александра любимиї і вѣрнїи слуга“. И рекъ Дарїи: „Повѣдают мнѣ, иж ти есть Александр?“ И заразомъ рекъ Александр: „Правду, царю, мовишь, ижъ природилемся ко Александру, и многие мнѣ людие приходячи кланяютца вмѣсто господаря моего царя Александра“. И (з)нову⁵ рече ему Дарїи: »Повѣж ми, яков есть Александръ рожаемъ?“ А он рече ему: „Таковъ, якъ и я“. И питалъ: „В которих лѣтех и повставѣ?⁶“ А он мовить: „В таких же лѣтехъ, і в постави, якъ⁷ и я, и елкъ (?) би ево видяв (!), таков и я“. Дарїи упаде въ великую мысль и не казав его⁸ и зараз имати, и розодравъ не себѣ сукню до землѣ и пошов в ложницу свою радитися, которым обичиемъ⁹ поймати его мѣвъ. Тогда свѣчи великие за Дариемъ отнесли. Александръ, будучи межи великимъ людомъ, и знявъ из себя коштовнїи плашь и макидонскїи клубокъ; и перстен на палець вложив з волхвобною мудростию. Тамъ же Александръ межи многимъ людомъ, помолившись *господу* богу саваофу, і вишовъ с царскаго полацу и пришов до воротъ, і винявши чашу и давъ воротному¹⁰, и рекъ

¹ Б — чинит.

² П₁ — господаря.

³ Л₂ — в калитцѣ; Б — з мошни.

⁴ Б — царица торская на имя Алеопатрия.

⁵ П₁ — знову.

⁶ П₁ — поставою.

⁷ П₁ — яко ты самъ видишь.

⁸ П₁ — не казалъ его такъ скоро имати з гнѣву великаго.

⁹ П₁ — способомъ взяти.

¹⁰ В і П₁ — воротнику; Приповетка — вратарю.

ему: „Государь нашъ царь Дарій послалъ меня утвердити сторожу для посла Александрова, а назад вернувшись, возму тую чашу, абовѣмъ не волно било жадного пустити [37] бе(з)¹ знаку царьского“. А онъ зашь до другихъ воротъ пришедши и другую чашу давъ воротному; и такъ повѣвъ: „Идучи назадъ возму ихъ“. I выпустивъ его то(й) воротниі из города. Александр, вишовъши ис того города, и радъ бысть і вѣвъ на коня своего Дочепала² и поихавъ до рѣки Мерсилонской; и застав еще замерзлую, которую переѣхавъ у цѣлости. И того ж часу рѣка раступилася³, бо южь был свѣтъ. Тамъ же стрѣтили его верниі слуги и гетманове великиі — Антиох, и Птоломей, и Филонъ з великимъ веселиемъ и радостію, абовѣмъ⁴ не сподѣвались, я(к)би Александр оттуль⁵ вिति мѣвъ. Вишедши Даріі, будучи в градѣ⁶ з велможамі своими, и умисливъ⁷ Александр(а) поймати и мовил: „Нынешниі поселъ саміі есть Александр; уже боги наши умилосердилися над нами, уже естемъ царь всему свѣту“. И рече Кондаркушъ Акрипсу⁸ царю ладонскому: „Идѣте, а ведѣте его до меня рихла“. А оние свѣчи великие позажигавши⁹, пошли Александра искати¹⁰ і не нашли его, тилко нашли клубокъ его макидонскіі и обачили хотрость¹¹ Александрову и побѣгли до воротного, питаючи, если бувъ якиі чоловікъ в сукнѣ перской; которимъ воротниі отповѣлъ, ижъ „билъ таковіі чоловікъ и давъ намъ чашу перскую [37 зв.] на знакъ, а мовиль: назад идучи, возму ихъ. И пустилисмо его“. Тогда оны зрозумѣвши хитрость Александрову, и заразомъ шесть¹² коней зобравшися и побѣгли за ним до рѣки Мерсилонской, а вже сонце зиходило, а рѣка юж ся распустила, и обачи(ли) Александра по другой сторонѣ издячѣго и не мели собѣ порадити. Александр к ним мовил: „О рицореве перские, чему вѣтра у полѣ имаєте, которого не можете поймати, вернетеса до своего царя Дарія и дякуйте ему от мене за честь, которую мѣлъ у дому его, и аповидите сами, ижъ макидонскихъ коней и рѣка Мерсилонская не во(з)метъ¹³,

¹ П₁ — безъ.

² Приповетка — на великаго коніа; Л₂ — на великаго коня своего; П₁ — на коня своего Дучепала.

³ П₁ — ростеклася.

⁴ П₁ — бо вже.

⁵ оттоль.

⁶ П₁ — в радѣ.

⁷ П₁ — урадили.

⁸ П₁ — Крипсусу.

⁹ П₁ — запаливши.

¹⁰ П₁ — шукати.

¹¹ П₁ — хитрост.

¹² П₁ — шесть сотъ; Приповетка — триста; Л₂ — триста.

¹³ П₁ — не внимаеть.

а Дарию сукную (!) финическою и клубукомъ макидонскимъ дарюю царя вашего, а он мене подаруетъ всѣмъ царьствомъ своимъ Перскимъ; і велите ¹ ему искати мене до девятого дня на берегу Мерсилонской реки зо всѣми войсками своими“. И то рекши, поихав до войска своево. А Дариевы слуги вернулись такъ же до своего царя Дария и повѣли ему все, що имъ Александер сказалъ. Тогда Даріі, слишавши то, и жалостно велми заплакали (!) и рекъ: „Видите, слуги мои вѣрніі, которою хитрость перелстил насъ Александер мокидонский; землю нашу звоевалъ и царства великие і богатца за себе забрал, нас исходилъ [38], в наших руках былъ и наше войско розбачилъ ², а остатний и самъ от нас вийшовъ“.

II. 13. Тогда Дарій з великимъ плачемъ писав листъ до индинского царя Пора, тими словы мовячи ему и просячи его о помочѣ.

КГДИ ДАРИЙ ЦАРЬ ДО ПОРА ИНДИЙСКОГО ЦАРЯ ПИСАВЪ, ПРОСЯЧИ ЕВО О ПОМОЧЕ ПРОТИВЪ АЛЕКСАНДРА ³.

„Во бозе великому богу, царю Пору индийскому, Даріі перскій окоянный и не волни(й) и унилий пишу до тебе, великии царю, иж подданный нашъ, макидонский отрокъ, на наше государство наихал і всѣ стороны и землѣ аж до Вавилонского царства до своей землѣ привернул и дава ⁴) разы войско мое перское добивалъ; теды прошу, з великимъ жалем и плачемъ, оборони мене от тих лютих макидонян, дай ми на них помочь, абимъ твоею силою и твоимъ величествомъ побыл Александра, который есть от лвовъ пустынных, абовѣмъ индийска сила незочтенна суд (!) по всемъ свѣте. Претож буд(ь) милостивъ на мене, царю, а пошли мнѣ войска на помочь противъ Александра подданного нашего“. Тогда царь Пор листъ Дариевъ принявъ и прочитавши рекъ: „Не маеть на земли радости, которая бы не пришла до жалости, абовѣмъ [38 зв.] Дарій былъ со мною однаковъ и ровний, а ныне от макидонян побить естъ“. И призвал Пор индийски велможи и рекъ им: „Возмете чтириста тысячей конних и чтириста тысячей пѣших людей со стрѣлами и пойдете на помочь Дарию и побийте войско Александрово, а самого Александра не забивайте; живого ко мнѣ приведѣте; повинен естъ таковаго младенца видети, ижъ ми повѣдают о немъ, же естъ мудрий и потужний і не боитца нѣкого“. Тогда войско Порова до царя Дария притягнуло. Слишавши то Дарій, иж к нему войско индиское притягнуло на помочь, тогда Дарій тѣ(ши)вшися с того не помалу, ижъ великий люд видѣвъ

¹ П₁ — а скажите.

² П₁ — зличилъ; Б — злазучилъ.

³ В сп. П₁ заголовок такий: „Повѣсть егда же цар Даріи Перскіи до царя Пора индинскаго листъ писалъ, просячи войска на порятунокъ от царя Александра.

⁴ П₁ — два; Б — двоичи.

при собѣ, а потомъ Дарій першаномъ зо(б)ратися казал, и зобравъ першан, кромѣ индійскаго войска, тысячу тысячей и такъ поиде на Александра.

КГДИ ЦАРЬ ДАРИЙ С ПЕРШАНЫ, ИНДИАНЕ ВИЙШОВЪ ПРѢТИВЪ АЛЕКСАНДРА БИТИСЬ¹.

Кгди Дарій перскій, зобравши войско немалою суму, и потягнул противъ Олександра; и пославъ напередъ килко ридеровъ, жеби розбачили² войско Александрово; тогда Александрова сторожа поймала Дариевихъ сторожовъ и привели ихъ до Александра; и Александр ихъ казавъ на високие гори звести, абы оглядали [39] мокидонскаго войска, а в то число³ велѣвъ усемъ у зброю убиратися і в полѣ стати воевнимъ обичаемъ, и казавъ в трубы⁴ і в бубны вдарити и на шоломаех (?) зо всѣхъ сторонъ велми жалосно играти⁴, и заразомъ тихъ пословъ надаривши и отпустивъ до землѣ ихъ и рече: „Видиве⁵ слуги Дариеви, яко великими силами иду на Дарія⁵, а вы на бой не выходѣте“. И отпустивъ до землѣ ихъ. Тогда послове ко Дарию пришедши, и повѣдали першаномъ и і(н)дианомъ, ижъ видели войско Александрово велико и силно и сердито, и на бой идутъ, не боячись нѣксго, а барза есть збройниі, а конѣ имъ прикрити, ижъ таково бо войска очима нашими не виделисма; не можемъ видети и не зрозумѣти. Тогда индиане и першане великимъ страхомъ одержаны били и не смѣло поступовали на бой. А кгда войско на войско блиско приступовало промежку себе и стали ся бити войско з войскомъ, тогда от силнаго пороху солнце померкло, а свѣта не видать било; также едного часу повѣнулъ барзо силний ветер; Александр разказавъ трубити⁶ і в бубны вдарити и на шоломаехъ зо всѣхъ сторонъ играти⁶ и стало ся битва великая — макидоняне, и индиане, першане. Александр [39] еще былъ из своимъ войскомъ мокидонскимъ не вдарил на нихъ. Такъ же Александр не могъ истерпѣти і вдарилъ на нихъ своимъ войскомъ; тогда индиане и першане, видячи над собою таковыи страхъ, и почали бѣгати.

II. 14. I виделъ то Дарій, ижъ войско ево побиваютъ; индиане не толко подають и забиваютъ ихъ напрасно, ижъ якъ солома от бу(й)ного

¹ В сп. П₁ заголовка нема; в сп. Б — також.

² П₁ — шпигуючи.

³ П₁ — в той час.

⁴ П₁ — в ратніе трубы, и бубны, и сурмы, и розмоніе струмента, и гласы со всехъ сторонъ ударить (так само і в сп. Б).

⁵ П₁ — Видѣте, друзи, которыми силами на Дарія царя вашего иду; Б — видѣте ли, друзи, якими силами іду на вашего цара Дарія.

⁶ П₁ — в ратніе трубы и бубны мусикійскіе со всѣхъ сторонъ вдарить; Б — Александр велѣлъ в ратніе трубы і в бубны вдарит, і в сурмы мусикійскіе со всѣхъ сторонъ.

вѣтру упадает, такъ перское войско от Александрових рицеровъ упадают; а видячи то Дарий, і в забитие разума своево уполе (!) и не разумѣл, що собѣ чинити; и оставилъ войско и побѣгъ полемъ перскимъ и мовил самъ к собѣ: „Охъ мнѣ окоянному, якъ есми чинился богу небесному ровний бити, а ныне есми и простого чоловѣка не дойшовъ; вчера всѣмъ свѣтомъ владнул, а ныне всего царства отступил“¹. И бѣгъ перскимъ полемъ; там же догонили ево два велможи Кандаркушъ и Ризван² и еденъ з одной стороны, а другой з другой стороны и ударили ево копиемъ. И зоразомъ с коня спавъ; которого ледво живого оставили на поле. Индиан и першан мало остало. Тогда Александер приказавъ воеводе своему Птоломею, абы закликавъ на индийское войско, иж бы не бѣгали. Тогда Птоломей кликавъ, речучи: „Царь вашъ Дарий ест ли есто (!) живъ³, а вы станте, не бѣгайте, а если будете бѣгати, всѣ ю (?) макидонянь [40] помрете; а если станете, и с честью великою отпустит васъ Александер царь нашъ до землѣ вашей“⁴. Тогда першане, индиане покидали на землѣ корогви и спадши с коней, поклонились Олександрови до землѣ і всѣ крикнули великими голосамъ: „Будь милостивъ, великій царю Олександрѣ“⁵. Александер зброи познимати казавъ. І Филон индийску люду мовил: „Приказа⁴ намъ⁴ царя моево Олександра да пойдѣте с покоемъ каждый у свою землю“⁶. И отпускаючи, рече и Филонъ такъ ю (!): „Повѣжте⁵ царю своему Пор(у): будь, Поре, волен⁶ индийскими землями і царствомъ своимъ, а на макидонянь не давай помочи Дариеви, а вѣдой то, царю Поре, иж я, Филон, з ласки⁷ господря своево царя Олександра перскимъ господаремъ назвалемъ ся, а тобѣ близкий суѣд буду“⁸. Першане то слышавши, и от индианъ отдѣлились⁸ и приступили до макидонянь, і великой радости наполнени били. І в той часъ Александер погнавъ зо всѣмъ войскомъ своимъ макидонскимъ за тим(и), которіи повтекали з войска Дариева — першане, индиане, аж по самый город перский; и прибѣгаючи ко горуду, нашовъ Дария Александер лежачого с конемъ своимъ⁹ ледво живого. Тогда Дарий, поднесши очи свои, і вола¹⁰ великимъ голосомъ мовячи: „Царю Олександрѣ, услыши [40 зв.] гласъ мой, а приступи ко

¹ П₁ — позбылемъ.

² Приповетка — Кар’даньвушь (т: Кан’дарьвусь); Л₂ — Кливлусъ и Аризванъ; П₁ — Руванъ и Кандаркусъ; Б — един Кризвант, а другой Кандавлусъ.

³ В — чи цар ваш Дарей ще живъ.

⁴ П — приказаніемъ; Б — По приказу Господаря моего.

⁵ П₁ — мовте господарю; Б — мовте такъ своему царю.

⁶ П₁ — полень.

⁷ П₁ — по милости Господаря моего (Б — своего).

⁸ П₁ — отлучилися; Б — отдѣлились.

⁹ П₁ і Б — под конскими ногами.

¹⁰ П₁ — кликал (і Б).

мнѣ“. Тогда Александр обернувшись и рече: „Що за чоловікъ зоветъ мя именовъ?“ И рече Дарий: „Александрѣ, ти еси самовиденъ¹ мой, приступи ко мнѣ и обачь мя²; я естъ перскій царь, бил еси³ всему свѣту царь знакомиий от многих царей, а ныне якъ простиий чоловікъ на поле лежю покиненний, и тепер от великой славы спадохъ і видши мя, Александре, которою смертию умираю, прето не остави мене в томъ пороху лежачьго умерти, абовѣмъ не даешъ ты зла за зло никому. Вѣдаю, иж ты еси милостивъ, не такъ якъ першане немилостивы⁴; каждому даеш за злое доброе, [и за то ты боги помиловалъ и помогаетъ тебѣ]“. Тогда Александр, слышавши Дариеви жалосливий⁵ слова, и заразомъ изсѣвъ с коня и, знявши плашь из себе, и прикриль Дария, и росказавъ макидоняном на злоцѣстий котчий⁶ вложити тѣло ево; и повезли ево в город царски(й); і взяв ево Александрѣ на свои руки⁷ і внесе ево до ложка ево и положивъ ево живого и рече до Дария: „Тобѣ, царю Дарию, честь чиню ведлугъ царского обичая, [да гды жив будешъ, чести⁸ сподивайся⁸, а ежели умрешъ, тѣло твое по достоянію укоюа в землю царскимъ обычаемъ и погребу честно“. То рекши, вынесъ его внутръ паладавъ царскихъ и положилъ Дарія на златои ложи вдачне, которіи розными квѣтами и перлами украсень].

А на себе вложивъ сукнѣ⁹ барзо коштовниі Александр [и вложилъ на себе вѣнецъ] царя Соломона и лѣску¹⁰ золотую в руки свои взял и сѣвъ на столице¹¹ Дариевой. Тогда першане пришедша всѣ поклонилися ему до землѣ и рекли: „Много лѣт, великому царю Александрови [40 зв.] макидонскому и перскому господару“! А потомъ привели перед него царицу Дариеву и дочку ево едиородную Роксанну. Обачивши Дарий, великой жалости наполненъ былъ и плакал, смотрячи на них, а жалаючи смерти своей, і рекъ¹² дочке своей Роксанне [и взявъ за руку, пригорнулъ к сердцу своему и рече: „О душе моя, свѣте очію моею, возлюбленная дочко моя Роксанно], нашов еси тобѣ мужа несподеванного¹³ от западной стороны, великаго царя Александра мокидонского, [не по моем хотѣніи, але божиимъ изволе-

¹ П₁ — самовидецъ (і в Б).

² П₁ — и познай мене (і в Б).

³ П₁ — былемъ; Б — і бил еси.

⁴ П₁ — немилостивы.

⁵ П₁ — жалобніе.

⁶ П₁ — на златую колесницу (так і в Б).

⁷ П₁ — на ремена своя; Б — на ромѣ своѣ.

⁸ В — то болшей чести от мене не сподѣвайся.

⁹ П₁ і Б — портище.

¹⁰ В — посух (П₁ — посохъ).

¹¹ П₁ — мѣстцу (Б — мѣсцу).

¹² П₁ — заволалъ до себе.

¹³ П₁ — надѣмого; В — ненадѣма.

ніемъ], котораго богъ позволилъ¹ и перскимъ царствомъ обладати, абовѣмъ не такъ есмы хотель весели² твое чинити, але хотев есмы зо всего свѣта царѣ и князе и рицеров³: зобрати на твоей веселе; тепер вмѣсто⁴ веселиї твоего многихъ царей, и князей першан, и индиан, і макидонян, и иныхъ многихъ восточнихъ, и западныхъ языковъ на твоємъ веселю⁵ головы положили и кровь свою проляли и я самъ на твоємъ веселю умираю вомѣсто радости моей, [тобѣ вмѣсто печали моя, дочко моя, радость зычу] и прикажу⁶, жебы з ним у великой любвѣ мешкала и царствовала“. Потом рече до Александра: „Прійми, Александре, единородную дочку мою Роксанну, абовѣмъ з великимъ⁷ радостью родиль есмы ей, а тепер в жалости великой тебѣ оставляю; приими, Александре, за служебницу собѣ і за жону, абовѣмъ красна есть і велми мудра и царского роду великого“. Александер, слишавши то, всталъ з мѣсца своего царского и Роксанну зо руку взял⁸, и посадил на царскомъ мѣсцу, и неши⁹ венець з головы [40 зв.] своей, и вложивъ на Роксанну, и рекъ до царя Дарія: „Отвори очи свои и обачь¹⁰, иж Роксанна, дочка твоя¹¹, со мною до живота моего царствовать мает“¹¹. Слишавши то царь Дарій, і велми с того тѣшился и рече: „Царству(й) во вѣки зо Александромъ, дочко моя Роксанно, абовѣмъ не есть годенъ увесъ свѣтъ Александровы“. И тое рекши, царь Дарій царицу свою взялъ зо руку и рече Александру: „Се мати твоя, нехай будет вомѣсто Алимпиї царицы, и до смерти ей почти на царстве Перскомъ“. И озирнувшись¹², рекъ першаном¹³: „Будьте вѣрние господря своего царя Александра, а помстись¹³, сыну мой милій Александре, моимъ першаномъ Кондоркушу¹⁴ и Ризвану, котори мене¹⁵ копиями пробили“. А то рекши, великий царь Дарій и тогож часу умер.

¹ П₁ і Б — поставиль.

² П₁ — веселе (Б — веселие).

³ П₁ і Б — великихъ витезев.

⁴ П¹ — напредъ.

⁵ П₁ — пред твоимъ веселеемъ; Б — на твоей свадьби.

⁶ В сп. П₁ далі так: тебѣ Александра за царя и господаря и за мужа мѣти, и сердечне онаго любити ажъ до смерти своей, во великой любви звимъ жити и пребывати“. А потом рече А-ру (так і в Б).

⁷ П₁ — з великою.

⁸ П₁ — принялъ (Б — взялъ).

⁹ П₁ — и снемши (Б — знем).

¹⁰ П₁ — и увиждъ.

¹¹ П₁ — царицею и женою мнѣ зостала, зо мною бо до живота моего будеш царствати.

¹² П₁ — пойзрѣлъ (Б — першаном рече).

¹³ П₁ — друзи мои и вси любимы, будте вѣрни господару своему Александру и любите его. А ты, Александре, милій мой сыну, помстися.

¹⁴ П₁ — Кондаврису (Б — Кандавлусу).

¹⁵ П₁ — Після цього слова вставлено: на кони бѣгучого догнали и... (в сп. Б такого додатку нема, а приближается до П, тильки додано слово „на кони“).

[ПОВѢСТЬ О ПОГРЕБЕНІЮ ДАРІЕВУ, ЯКО АЛЕКСАНДЕР ЧЕСТНО ПОГРЕБѢ ЕГО].

II. 15. Тогда Александр зо всѣмъ войскомъ своимъ проводили до гробу Дарія из великою честию и плачемъ і вкопали ево в землю ведлугъ царского обычая; и росказавъ Александр призвати Кандаркуша и Ризвана и рече имъ: „Чому господря своего отчизного убили есте?“ А они рекли: „Смерть ево тебе намъ дала“. Александр имъ рекъ: „Если господря своего отчизного убили есте, а мене и поготову убиете чужого чоловіка, абовѣмъ проклятиѣ той господарь, который царского убійцу ховает“. И то рекши, казавъ их постинати; а потомъ Александр [41] з Роксанною шлюбъ приняв. И былъ Александр в Персиде рокъ и чтири¹ мѣсяце [из царицею своею].

II. 16. (Листа до Олімпіяди випущено в П, П₁ і Б). А потомъ Александр переменив макидонян в перское ношение² ведлугъ обычаевъ земль тих, а посродку³ города Перского поставити казол (!) столпъ великий і високий, и украсити ево казаль от чистого злата; і казаль всимъ персомъ городовымъ, и воевникомъ малымъ и великимъ женамъ и дѣтем до того столпа приходити); взিশовъ Александр на столъ (!) они(ѣ) и кликав⁴ на всѣ стороны такъ мовячи: „Я естемъ Александр великий царь макидонский и перский⁵, индискому Пору⁶ цару⁶ блиский суѣд, проклиная поганские боги, которые естъ нѣми и глухи⁷, [и тыхъ проклиная, которіе в нихъ вѣрагъ и имъ кланяются, а я] кланяюся великому Богу Сафаофу, который сотворилъ небо и землю, на херувимех почивая, и серафими прославляя, [и неписанный, и неисказанный, Боже буди ми помощникъ которыи Єси в Троицѣ Святѣи славыи], а всѣ поганские боги викоренити маю, а однаго бога небеснаго хвалити маю, [который Єдин господь Саваофъ от початку свѣта и до нынѣ; и вамъ приказую, абы есте всѣ вѣрили“⁸]. И тое рекши, и нишовъ⁸ из оного столпа; тогда отворивъ⁹ скарби всѣ Даріевы і обачивъ скарбив незлачонное множество; тогда Александр всему войску своему даровал скарбовними речами и зобравъ всѣхъ першан и казан имъ виехати в поле и стати воевним обычаем и переписавъ першан виборних и збройних чтири тысячей тысячь; тогда Александр приказав малому і великому слухати, якъ собѣ самого, Филова¹⁰, абовѣмъ

¹ П₁ — тільки „чтыри мѣсяцы“ (Б — 4 мѣсяцѣ з Роксаною царицею).

² П₁ — войско; Б — в перские свиты, а першанъ в макидонские.

³ П₁ — серед (і в Б).

⁴ П₁ — и заволачь (Б — и кликал).

⁵ П₁ і Б — перскій господарь.

⁶ П₁ — індиномъ (Б — індѣяном).

⁷ П₁ — глухи и слѣпы.

⁸ П₁ — злѣзъ.

⁹ П₁ — казаль отворить.

¹⁰ П₁ — Филон.

царемъ перскимъ поставилъ его і всѣмъ сторонамъ восточнимъ росковав (!) ево слухат(и). І так ся скончивъ царьство [41 зв.] Дариево, Александръ принялъ царьство Перское¹.

О ЦАРСТВЕ ИНДИЙСКОМЪ².

КГДЫ АЛЕКСАНДЕРЪ ПРИТЯГНУВЪ З ВОЙСКОМЪ СВОИМЪ.

II. 17. Потомъ Александръ потягнувъ на Индійское царьство, которому индійски(й) царь Поръ не хотель покоритися; тогда Александрово войско ~~поймали~~ Криса и привели ево до Александра, взявзавши, а тотъ Крисъ былъ старшимъ воеводою у мѣсте Индійскомъ; тогда Александръ Криса казавъ стати; и заразомъ скарбъ в него без числа нашли; и той скарбъ увесь войску своему роздалъ. Индійское царство далъ нѣкоторому вельможи макидонскому³, а самъ Александръ зо всѣмъ войскомъ своимъ потягнул на правую сторону востока и тамъ нашовъ в той землѣ нѣмх⁴ людей образами зверячими⁵, а трои очи в персет маю(ть)⁶, а космати, якъ свинѣ, а очи свѣтятца⁷, якъ звѣзды. Ис тими Александръ великою⁸ битву мѣст⁹; и побивъ ихъ барзо много, ижъ били безъ обороны¹⁰ жадной. И отъ того мѣста Александръ не долеко перейшовъ, изнову дивные жони нашовъ, которіе били барзо високи¹¹ и косматіе, а очи мѣли, якъ кошети¹², которіи или (ими?) блиска(ютъ) якъ огнемъ палачимъ, и на войско Александрово позирали; тогда Александръ [42] велѣвъ ихъ на бой вибавляти; а тие жони почали великимъ голосомъ вищати; тогда му-

¹ В сп. П₁ після слів: „четыре тысячи тысящев“ додано ще: „и полтора Биздика“. Після цього ось якъ закінчується цей епізод: „И приказалъ Александръ милому своему и великому воеводѣ Филону, чтобъ яко царю послушни были и за Господаря его читили, и за чуприну добре водили, и в плечи били. И то такъ скончило царство царя Дарія, того дурня, что волю погубилъ“. (Тутъ кінчається сторінка й стоїть післова наступної сторінки, якъ перенос).

² В сп. П₁ заголовокъ такий: „Повѣсть о царствіи Лидонскомъ, яко Александръ пошедши самага царя и царство принялъ себѣ“. Початокъ епізоду в П₁ передано ближче до тексту Новаковича (Приповетка, 76), бо в нашому тексті сп. П₁ правнессено про Индійське царство й Пора, і те редактора сплутало; тільки далі вінъ вирівнюється й наближається до сп. П₁. В сп. Б заголовокъ такий: „Сказание о Лидонскомъ цару и о дивнихъ людехъ“ (далі втрачено дві картки).

³ В сп. П₁ цього вельможу названо Диоскоромъ.

⁴ П₁ — никоторыхъ.

⁵ П₁ — звѣро образныхъ.

⁶ П₁ — трое очей мают: едны в чолѣ, другіе в персѣхъ, третіе в тылу.

⁷ П₁ — ясны.

⁸ П₁ — велику.

⁹ П₁ — чинилъ.

¹⁰ П₁ — зброи, але такъ великіе были, ажъ трехъ саженьъ вышъ.

¹¹ П₁ — долги.

¹² П₁ — кошечіи.

жева их на тот високъ всѣ з гори вибегли и почали барзо мощно бити и на войско Александрово деревом, и каменямъ, и много Александровихъ рицеровъ поразили; а коли мокидонское войско на нихъ уда-рило, тогда безъ числа ихъ поразили (?), а остатокъ повтекали в гору.

[ПОВѢСТЬ О МОРАВКАХЪ].

II. 18. Тогда Александеръ шесть дней шовъ и пришовъ до нѣко-торой землѣ пѣсочной, а в той землѣ і в той песочной нашли муровую великою¹, ижъ една мурашка ухвативши коня і въ яму несет; тогда Александеръ казавъ тростия и соломы² волочити, и казавъ запалити; тогда тая муровя погорѣла вся ажъ до нащадку³, [и пороху ихъ не осталось, все попало].

О ГОРАХЪ СѢВЕРСКИХЪ. І О КРАИХЪ ОЗЕРА ЖИВУЩАГО, О ЛЮДЕХЪ ДИВ-НИХЪ ТИХЪ КРАЕВЪ⁴.

II. 19. (Друга часть). И оттол Александеръ пошел на сѣверские⁵ гори и пришовъ на нѣкоторое поле велми великое и широкое, а на томъ поле нашовъ озеро бистрое и холодное⁶, а на край того озера образъ чоловѣчий у золоте постановленный билъ, а тое поле полно костей⁷ чоловѣчихъ било, ижъ не могъ ступити конемъ. Тогда Александеръ напередъ усехъ прибѣгъ к тому столпу, гдѣ билъ образъ чоло-вѣчий постановлен, и посмотрѣвъ [42 зв.] на той образъ, и найде в того образа написано елинскимъ языкомъ: „Чоловѣче, если хочешъ на край свѣта извѣдати, дошедши того столпа, вернися, абовѣмъ не може чоловѣкъ дойти далей от того поля. А я если⁸ царь Навходо-носор⁹ бивъ, ижъ всему свѣту царемъ бил, и хотевъ есми край свѣ-дати, і взишовши есми на тое поле великое з войскомъ своимъ, теди встали на мене дивные люде и розбили войско мое, и мене самого на семъ поле убили“¹⁰. И тие слова Александеръ прочитавши, и за-кривъ письмо для того, ижъ би войско ево писма того не обачили, ажеби ся не лякали письма. Тогда макидоняне, приступивши до

¹ П₁ — муравью такую великую.

² П₁ — соломы великую потугу зобрат(ь).

³ П₁ — дощенту.

⁴ В П₁ заголовокъ такой: „Повѣсть о поли Саханоса царя, егда Александеръ прииде тамо, и образе златомъ“. Першій эпизодъ про людей-птаховъ одинаково в обохъ спискахъ выпущено, а починается з другого эпизода про поле, озеро и образъ Саханоса. В сп. Б до цього эпизода заголовокъ такой: „Сказаніе о царѣ Санханосѣ“.

⁵ П₁ — сиверскіе; Б — до сѣверской гори.

⁶ П₁ — студное (Б — студено).

⁷ Б — і около того столпа многое множество конскихъ и чоловѣческихъ костей.

⁸ П₁ — есмь (Б — есми).

⁹ П₁ — Саханосъ (Б — Санханосъ).

¹⁰ П₁ і Б — вбито.

Александра, и питали мовячи: „Великий царю Александре, повѣжъ намъ, что указываетъ письмо на томъ образѣ“. Александер им рече: „Сладкую и обфитую указываетъ напередъ нами дорогу, куди маетъ ¹ пойти“. А они ся тому радовались.

II. 30. (Друга половина). И подле ² того озера Александер стал зо всѣмъ войскомъ своимъ ³. Тогда Александровъ кухар, взявши рыбъ золоних ⁴, и пошов до озера мити ихъ, и скоро у воду обмочив, и заразомъ рыбы оние ожили і, вирвавъшися изъ рукъ, і в озеро побѣгли; видячи тое кухар, и пошовъ до Александра и повѣвъ ⁵ ему все, що ся дѣяло у томъ озерѣ. Сливавши то Александер, дивився тому барзо, и заразомъ пошов напередъ всѣхъ [43] до озера и купався и бивъ велми здоровъ; потомъ росказавъ і всему войску своему купатись ис конми; также всѣ окупались і всѣ моцны и здоровы стали отъ таго живушего озера; и конѣ ихъ также и люде старіи всѣ стали молодими и моцными; и хорие ⁶, которіе били, вовсѣ о(здоровели ⁶). И тамъ Александер в того озера три днѣ и три ночи змешкавъ для опочивку войска своего.

II. 20. А отъ того озера Александер пошовъ зо всѣмъ войскомъ своимъ. и дойшли до нѣкоторой гори велми высокой и страшной; и блиско гори не дошовши, стал зо всѣмъ войскомъ своимъ, и обачили на той горѣ дивные люде и страшливые; отъ мѣста на мѣсто переходятъ и грозно велми на войско Александрово позирали; тогда Александрово войско видевши, ижъ не бѣгаютъ, але видѣниемъ велми страшны — двоухъ сажонъ довги, а космати, якъ свинѣ ⁷; що обачивши Александер, дивився имъ и убоявся онихъ людей лютихъ и страшныхъ, и помисливъ собѣ мовячи: „Се заправи ти ето люде сутъ(ь), ижъ Навходоносора ⁸ царя на семь полѣ убили і войско ево розбило“ ⁹. Потомъ казавъ Александер войску своему направитись и на нихъ ударити, пробуючи тихъ людей; и пошлетъ ¹⁰ до нихъ жонку, которая пришла блиско гори и сѣла; тогда вискочивши единъ отъ тихъ [43 зв.] людей, и поймалъ жонку, и притиснувши ¹¹, казавъ кусаты; а жонка великимъ

¹ П₁ — маемъ; Б — куди намъ потребно ити.

² Б — І в. того озера.

³ В сп. Б додачо далі: „а того письма не объявлял, ижъ би ся того писма войско не устрашилось.“

⁴ Б і П₁ — вялахъ.

⁵ Б — и повѣдалъ тое; П₁ — и возвистилъ тое, ижъ тая вялая рыба ожила, изъ рукъ поутикала ун озеро, у воду.

⁶ П₁ — и раненіи, которіи немощны были, вси оздоровѣли.

⁷ П₁ — яко медведи, а очи в нихъ яко овчїи.

⁸ П₁ — Саханоса.

⁹ П₁ — поразили.

¹⁰ П₁ — и послалъ.

¹¹ П₁ — и притиснулъ до себе, и сталъ кусать.

голосомъ закричала; тогда Александровъ рицер¹, вискочивши, и ударивъ ево копиемъ, а услышавши то(й) голосъ ево, дивнихъ людей² великое множество с той гори вышли и на войско Александрово, и почали бити деревомъ и каменямъ и много Александровихъ рицеровъ убили; а потомъ Антиохъ своимъ войскомъ ударивъ на нихъ. Александръ не терпѣвъ і всѣвъ на коня своею Дучюпала, и заразъ до битвы побѣгъ, и умешався межи нихъ, и заразъ одного дивног(о) мужа ударивъ копиемъ, и ухвативъ ево за верхъ головы, котораго принес у войско свое^{2а}, а той мужа былъ такъ молод, десяти лѣтомъ, еще дитя било, а выще всякого чоловѣка был. И убито тихъ людей дивнихъ тысячу тысячей; Александровихъ убито двѣсте тысячей и триста коней. А в тихъ людей дивнихъ таковой обичай³) билъ, коли они вѣдѣли межи собою раскрововленного, тогда похвативши сами межи собою изъедятъ, а жадного роскровавленного межи собою не оставят. Тогда на завтришний день приступивши до Александра велможи его и рекли ему: „Царю великий Александре, часъ би намъ отчизнѣ нашихъ навести [44], иже есмо по милости божий и по твоему приказаню всему свѣту, западу і востоку, гасударѣ назвались есмо, і всѣмъ полуднимъ и полночнымъ сторонамъ господарѣ назвались есмо, а тепер, царю, отъ пяти⁴ лѣтъ завелъ еси насъ воевати, уже есми⁵ в далекии земли⁶ зашли и многихъ дивнихъ людей и зверей побили. Теди годилося⁷ би намъ отпочинуть, и отчизнѣ нашихъ навести; не позволяешъ нѣжли тутъ в чужихъ рукахъ и от дивнихъ людей погинути безъ памяти, а если намъ отчизнѣ нашихъ наводити⁸ не позволяешъ, да(й) же намъ на единомъ мѣсту“⁹. Ласково рекъ: „О любимыи мои воеводы макидонские, увѣсь свѣтъ приняли есмо, и многихъ битвъ взысковалисте¹⁰, и тихъ дивнихъ людей божею помочию побилismo, а если намъ богъ поможетъ сего великаго индийскаго царя Пора побити, тогда і всему свѣту господарѣ назовемся і в покою будемъ мешкати“¹¹. Тое рекши, велѣвъ имъ отпочинуть, и учинивъ барзо великии банкетъ, и даровавъ ихъ невимовними подарками.

II. 21. А потомъ у земли наповъ два столпы велми великии і високии от злата вилитие, и каменямъ барзо коштовнимъ украшены,

¹ П₁ — воинъ.

² У рукоп.: „дивные люди и“.

^{2а} П₁ — ув окопъ свои.

³ У рук.: обачай; П₁ — законъ.

⁴ П₁ — отридцати.

⁵ П₁ — ужесмо.

⁶ П₁ — странны.

⁷ П₁ — часъ бы юж.

⁸ П₁ — навѣдит(и).

⁹ П₁ — мѣстцы.

¹⁰ П₁ — битвъ и звияжствъ отримали.

¹¹ П₁ — и в покою будемъ на очизнахъ своихъ жити.

а на тих столпах образи стоят от чистого злати¹ Реклея царя и царици ево Спрамариди²; и Александер посмотрѣвъ на письмо и на образ и рече³ [44 зв.]: „Дивный еси былъ Реклею царю и царица твоя, абовѣмъ лѣпше всѣхъ царей царствовал еси, и тепер ваша память стоит⁴; и по смерти вашей пришовемъ я, Александер, ко царству вашему просто в царство ваше“⁵.

[ПОВѢСТЬ О РАКЛѢВОМЪ ЦАРСТВІИ, ЕГДА ЦАР АЛЕКСАНДЕРЪ ПРІИДЕ
ЗО ВСИМЪ ВОЙСКОМЪ СВОИМЪ].

[Гдыжъ Александер ко царству Раклиеву приде], и зо всѣмъ войскомъ своимъ стоял в немъ шесть дней; и тут многих полацовъ пустих нашлисмо, в которых поладах бес числа скарбовъ было еще первых царей; и казавъ войску своему брати все, що одно нашли там, [и много ся тому дивовали, же в томъ пустомъ царствіи такіи скарбъ былъ⁶, иж от камене многодѣнныхъ, от злата чистаго, розныхъ маргаритовъ]. А от того царства Реклеева шесть⁷ дней шли и пришли в нѣкоторую землю ужную⁸, которая била полна гаду лютого и дивних аспидовъ.

[ПОВѢСТЬ О ЛЮДЕХ О ШЕСТИ РУКАХ И ШЕСТИ НОГАХЪ, ЯКО ЗВОЕВАЛЪ
АЛЕКСАНДРЪ⁹].

А гды пришолъ Александер в тую землю], и нашли в той землѣ людей дивных и страшных, якъ люте звѣри о шести руках и о шести ногах великие и силные, и барзо смѣло на Олександра пошли, а во всѣх руках полно оружия и оборони. Тогда Александер казавъ зо всѣх сторон трубити і в бубны вдарити, [и в мусикійскія¹⁰ пищалкѣ, и во всякіе кимвалы ударить], и на шоломаях велми жалосно играти; тогда тие люде страшливые того грому и труб¹¹ не слыхали, и того

¹ П₁ — вылиты от чистаго злата; Б — от чистаго злата аравицкаго влитие.

² П₁ — Леондеріи Сартимариды; Б — Серамариды.

³ П₁ — на писмо тое отбраса оного и покивалъ головою и реклъ; Б — на писмо образа того смотрячи і головою своею покивал і рекъ.

⁴ П₁ — застаеъ; Б — и по смерти стоит.

⁵ В сп. П₁ — перед заголовком закінчено кругліше: „и по смерти вашей пришолъ я видѣти царствія вашего“. В сп. Б ще ширше: „і найшо(в) пусто царство твое і никого в нем нѣсть“ (Заголовка нема).

⁶ Б — богатства.

⁷ Б — по тридцати днеш.

⁸ П₁ — лужную; в сп. Б перед заголовком нема нічого про аспидів, а закінчується: „рушил от востока на лѣвую сторону к западу“.

⁹ В Б заголовок такий: „Сказаніе о дивных людех о шестирукахъ і о шестиногахъ“. Після заголовка йде те, що в П і П₁ перед заголовком, як О-р зайшов у „нѣкоторую нужную землю“.

¹⁰ Б — і сурми мусикайские со всѣхъ сторон вдарить і со всяких кимвал.

¹¹ П₁ — гуку и звоаку; Б — грому и гуку.

велми устрашились, и замешалися, и побѣгли в луговое мѣста, і в мешканя гадовая¹. Александр гонилъ за ними, и побивъ их двѣсте тысяче(й), и сто тысячей живих ухвативъ, і вивел их у свою землю, и научивъ их чоловічимъ обичаем ити и мечи нос(и)ти, тилко не вѣдал, що они едят, а якъ на них вѣтер² повѣнуль [45], тогда всѣ померли³; а оттюл Александр осмь дний шовъ, аж ко инымъ мѣстамъ зо всѣмъ войскомъ своимъ.

[ПОВѢСТЪ О ЗЕМЛИ НУЖНОЙ И БЕЗВОДНОЙ, ГДѢ КИТОВРАСЫ ПРЕБЫВАЮТЪ, В КОТОРЫХ ПЕСІИ ГОЛОВЫ]⁴.

И пришовъ в нѣкоторое мѣсто безводное, и барзо в нужную землю, где били китовраси, дивные звѣри крилатие.

А в той землѣ нашовъ поганские людей, а головы песи, а ноги скотинии, а мовит слово чоловічье, а другое, якъ пес, брешет; и тих великое множество побил Александр; а они ся ему не противили; а землю их перейшовъ за шесть дний.

[ПОВѢСТ О РАКАХ МОРСКИХ, ЩО КОНЕИ ХВАТАЛИ У МОРЕ⁵.

Потом оттоля поиде Александр на восточные краины], и прииде Александр на восточное море окянское, и ставъ тамъ зо всѣмъ войскомъ своимъ; там же одного велможи конь здох⁶, которого отволокли под морской берегъ; і вийшед ракъ з моря, и взяв ево на берегу, уволокъ в море; тогда инших раковъ побудивъ на тое; тогда иншие раки вишедши з моря и многихъ коней живих похватали; тогда Александр казавъ войску своему на иншее мѣсце перейти, и подле того ж моря опочинути казавъ всему войску своему.

[ПОВѢСТЪ О ОСТРОВѢ БАРЗО КРАСНОМ, КОТОРІИ НА МОРИ АКІЯНСКОМЪ, ГДѢ ЛЮДЕ НАГІЕ, ТАМО АЛЕКСАНДЕР БЫЛ.

II. 22. Около тогожъ мора Акіянскаго стоялъ Александр не мало]; и обачили на морю остров велми красный всякими овощами⁷ размножении (sic); тогда Александр обачивъ той остров і зараз умислив плисти на той остров [и довѣдатися, що ся там дбетъ; казаль лотки робить, в которой поплисти]; которому Филон рекъ: „Великий царю Александре,

¹ П₁ — гадове; Б — жилища гадове.

² П₁ — вѣтер студенны (і в Б).

³ Б — погіблы.

⁴ В Б заголовок такий: „Сказаніе о песѣх головахъ“ (Він міститься на одну фразу вище).

⁵ В сп. Б заголовок такий: „Сказаніе о островѣ, которій за окянъ моремъ“.

⁶ П₁ і Б — умрет.

⁷ П₁ — овощемъ.

не ходи к тому острову, абовѣмъ не вѣдаешъ, що ти ся тамъ дѣеть“¹. И Александр к нему рекъ: „О любимий мой Филоне [45 зв.], если ти тамъ згинешъ, тогда и я с тобою, бо никто мене не можетъ после тебе утѣшити; [глава бо твоя великая мнѣ есть цѣна незочтенная, болшей всихъ головъ земныхъ“]. Которому рекъ Филон: „Великий царю Александре, если я то² наперед згину, другаго и третаго Филона найдешъ у себе, а если ти, царю, умрешъ, другаго Александра не найдемъ, а Филона і всѣ макидоняне тобѣ найдутъ“. И то рекши Филон, и попливъ к тому острову моремъ, а пливъ от поранку, аж до в(еч)ера и, припливши ко тому острову, нашовъ тамъ дивные люде нагие, а мовят грецким³ языкомъ, и мудри суть велми, и никому не противятца; видявши⁴ тое Филон, и зараз вернувся назад.

II. 23. Александр, не терпячи, приплив до войска своего за Филоном, иншою дорогою попливъ; а Филонъ, не вѣдаючи, приплив до войска своего. Александр, не вѣдаючи о Филону, иж Филон назад вернувся, приплил Александр до острова того; и зараз стрѣтили Александра люде от острова того, и поклонились ему до землѣ и мовили елинским языкомъ: „Многа лѣта, великому царю Александру! [Суетнаго сего свѣта царю Макидонскому“]. А питали, по що би мѣвъ прийти: „хочеш ли, щобиcмо того (!) дали скарбовъ; тогда и сами их не маемо; видишъ, иж есмо люди нагий, а скарбовъ свѣтцких⁵ не маемо и не вживаемо; есмо сами самими овощами⁶ острова сего живимося“. И Александр им рече: „Взяти у вас ничего [46] не хочу, толко к вамъ оглядати васъ пришовъ. А якимъ способом мене знаете, иж мене именовъ зовете?“ А они рекли до него: „Твое имя от многих лѣтъ прославилося; напервей возвестилъ намъ о имени твоємъ⁷, якъ макидонскій царь нарекъся от востока и до запада і⁸ все(й) подсолнечной землѣ“⁸. Тогда то слишавши Александр, рад был и рече до них: „Хочет ми ся далей пойти в середину острова вашего“. И они к нему рекли: „Не можешъ далей поступити посеред города нашого⁹, абовѣмъ мы не знаемъ телесного¹⁰ греху, а ти

¹ В II, ще до цього додано: „пошли мене напередъ тамо отвѣдать“. В сп. Б так: „волей би ся напередъ поехал“.

² П₁ — тамъ.

³ П₁ і Б — а говорятъ языкомъ греческимъ.

⁴ П₁ — видѣвши.

⁵ П₁ — покармовъ инныхъ не маемо (Б — свѣтцких).

⁶ П₁ — сими овощами (в сп. Б цієї фрази зовсім нема).

⁷ В сп. Б додано: „ангел Рухаил, яко то в Филипа цара Македонского син родися; и тот приидеть к вам в таких лѣтах, и будет всему свѣту цар от востока и до запада, і наречется всему свѣту цар и всей подсолнечной, и то уже тое от ангела время пришло, но и ти уже к намъ пришол“.

⁸ П₁ — цар всей подсолнечной земли прэмисломъ божіимъ (за сп. Б, див. прим. вище).

⁹ П₁ — ввутръ острова того.

¹⁰ В рук.: ме. П₁ — телесного.

есть плотский¹ чоловікъ; поиди назад с покоем, откул еси пришовъ“. Тогда Александр назад вернувся с того острова до войска своего, и найде войско свое великимъ страхомъ одержано било, абовѣмъ всѣ розумѣли, же Александр не выйде с того острова, а скоро обачили, тогда великой радости наполнилися.

КГДИ АЛЕКСАНДЕР НАШОВЪ ДИВНИХЪ ЛЮДЕЙ ОКОВАННИХЪ ЛАНЦУГАМИ ВЕЛИКИМИ².

II. 25. И отюл Александр на полночную сторону пошовъ зо всѣмъ войскомъ своимъ подле того ж моря и пришли до гори великой і високой; тамъ знашовъ за горою чоловіка барзо великого, окованного великими ланцугами тысячу сажень увышки, а двѣ сажень³ [46 зв.] вшир(ш)ки, а зми(й) великий около его обвился отъ ногъ аж до головы; і взявъ ево за уста, не дастъ ему промовити жадного слова. Александр, видячи тое такового чоловіка дивного, и дивився тому барзо, и не смѣвъ к нему приступити; и зараз того дня ишов от той гори и слишавъ стогнание того чоловіка; а потомъ изихавши на иное поле велми широкое, и обачили гору так же великою, а за тою горою обачили невѣсту прикованную ланцугами великими тысячу сажон висока, а двѣсте сажон широка, а змий так же великий обвился около ней от ногъ аж до головы и держит еѣ зо уста, не допускает жадного слова мовити⁴; і Александр дивився тому барзо, а не смѣвъ приступити, дивячися тому, хто бы их оковал, і за которую вину такъ терпят; и обихав далеко тую гору.

{ПОВѢСТЬ ЕГДА АЛЕКСАНДЕРЪ ЗО ВСИМЪ ВОЙСКОМЪ СВОИМЪ ВЫШОЛЪ ОТТОЛЯ НА АКІЯНЪ МОРЕ, ГДЕ НИЛЪ РѢКА ВТИКАЕТЪ В МОРЕ, И ТАМО ПТАХА ВОЗВИСТИЛА АЛЕКСАНДРУ, ГДЕ ИТИ⁵.

II. 30. (Перша половина). От тоеи земли и онои горы, гдѣ тѣе приязанные стоятъ, ишов Александр] и оттол ихавъ з войскомъ восьмъ дний и притягнувъ на Оки(а)нское море, гдѣ река Ныл уходитъ в море, и там сталъ; так же Александр подле море ишов берегомъ, тогда прилетѣвъ к нему птах на имя Финиксъ⁶ чоловіческимъ образомъ

¹ П₁ — плотяный (Б — плотный).

² В сп. П₁ заголовок такой: „Повѣсть о горѣ великой велми и високой барзо, за которую горою видѣлъ Александр чоловіка привязанного, а тот чоловікъ тысячу сажней увышки, а двѣсте сажней утолшки“. В сп. Б такой: „Сказаніе о чоловіцѣ и о женѣ, которіе 1000 сажень увышки, а 7 сажень широты“.

³ П₁ — двѣсте сажней уширки (Б — двѣстѣ сажень широты).

⁴ Б — „і не дастъ ей говорити“. Після цієї фрази йде ще фразу: „Александр не смѣл к ней приступити і много тому дивовался“, — й на цьому цей епізод і параграф кінчаються.

⁵ В сп. Б такой заголовок: „Сказаніе о рѣбѣ і о дѣвнихъ женахъ“. Починається тут епізод відповідно до сп. II, і нема вступного звязку з попереднім епізодом.

⁶ Б — Финикъ.

и рекъ ему: „Царю Александре¹, чему в наших землях гнѣвъ себѣ примаешъ, хочешъ² з нами воевати, поиди на правую сторону востока, абовѣмъ жде тебе индийскій царь Пор і вся Индѣя³ великая; обачишъ [47] тамъ дивнѣйшіе справы, нѣжли першихъ, а поразити маешъ Пору индийского царя“⁴.

[ПОВѢСТ ЕГДА АЛЕКСАНДРА МАЛО РЫБА НЕ ЗѢЛА].

II. 31. Сливавши то Александеръ, иж ему птах объявилъ таковую рѣчь, и пошовъ на правую сторону востока и пришовъ до едног(о) озера, а в того озера солодкая вода барзо била, як цукар нойлѣншій; тогда Александер зо всѣмъ войскомъ своимъ у того озера стал и пошовъ берегомъ, мислячи в томъ озерѣ мѣсце знайти окупатися зо всѣмъ войскомъ своимъ.

КГДИ АЛЕКСАНДЕР КРАЙ ОЗЕРА ХОДИЛЪ И ТАМЪ ГОНИЛА ЗА НИМЪ РИБА И ТАМЪ СЛИПАВЪ ДИВНІЕ СПЕВАНИЕ ОТ НЕВЕСТЪ ОЗОРЕВИХЪ В НОЧИ.

Кгди Александер ходивъ край озера, и тамъ вишовши нѣкоторая риба барзо великая з озера, я(к) звѣр лютій, и погналась за Олександромъ по землѣ; тогда Александер, обачивши тую рибу, иж за нимъ женет, и добыл меча, и забивъ⁵ оную рибу, и череву ей распоровъ, хѳтячи вѣдати⁶, шо вона идала⁷; и нашовъ в ней камень з гусиное яйце, а свѣтло било, якъ солнце; тогда Александер той камень на конецъ копий своей приправил, а коли которая ночь темная била, тогда копие свое поставил, и бивает [47 зв.] свѣтло мало не якъ у день; а кгди Александер гналъ на кого с тим копием, тогда нѣхто не могъ стрѣлити на него през ясность великую оногo камня, а он каждого виделъ. І в тую ж ночь трафилося Александру подле того ж озера з войскомъ своимъ стояти; тогда нѣкоторіи жони⁸ с того озера и простоволоси выходили и барзо красно и жалосно спѣвали, ходячи около войска его. І слышавши Александеръ и макидоняне дѣвились⁹ красному спѣванію ихъ, а скоро пѣсни запоютъ¹⁰,

¹ П₁ і Б — Александре, суетного свѣта царю (Б — царю).

² Б — хочеш сам себе воевати.

³ Б — Індія.

⁴ Б мае додаток: „у волѣ твоей богъ поможет“.

⁵ П₁ — и стьял тую рибу.

⁶ Б і П₁ — довѣдатися.

⁷ П₁ — ѣсть (Б — ясть).

⁸ В сп. Б надписано над словом: „косматіе“.

⁹ Б і П₁ — дивовалися.

¹⁰ П₁ — куры возгласятъ (Б — як кури заспѣвали).

тогда оны зараз у во(ду) хватилися¹ і не выходят, аж знову до ночи. А оттюль Александер шесть дни шовъ².

КГДИ АЛЕКСАНДЕР ПРИШОВЪ ДО ЗЕМЛЪ ЛІГОВАТО І ТАМЪ НАШОВЪ ДИВНО СОТВОРЕННИХ ЛЮДЕЙ.

І оттюль Александер пришов в нѣкоторую землю, а там на него повстали дивные чоловѣцы — до пояса чоловѣчески стан, а ноги конские, а мѣли в руках луки і стрѣли, а на стрелах вмѣсто желѣзца камень диаментовъ³, аж ни одна збруя не могла их видержати. Тогда Александер, видевши тое, і до макидонян рече: „Учинѣмо на них хитрость, а побимо их, а иних живихъ поймаймо“. Тогда на томъ мѣспу макидоняне выкопали ровъ борзо широкий [48] і глубокий около войска своего, и тростию и травою прикрили; и почали оних людей визивати на бой; тогда тие люде велми скоро и смѣло пошли на бой, а хитрости Александровы не знали и битву зачали подле рову; тогда великое множество онихъ людей попадало у ровъ, а инших не мало тамъ побили; і вивел их Александер из рова десет тысячей; и росказавъ их Александер кормити, а они ево послушни были, а били такъ борздіе, иж не мог перед ними нихто на землѣ утечи; а таковые стрелцы были, же николи не минули руками своими⁴; и были тие люде у Александра три мѣсяце и шесть дней, и много Александрови помогали на битвахъ⁵. А оттюль Александер потягнул на индійские границе противъ царя Пора индійского.

(ЧАСТИНА ТРЕТЯ).

КГДИ УСЛЫШАВЪ ПОР, ИЖ АЛЕКСАНДЕР ДО ГРАНИЦЪ ЕВО ПРИГЯГНУЛ З ВОЙСКОМЪ СВОИМЪ⁶.

III. 1. Сливавши то царь Пор, иж Александер притягнул на границе ево, и заразомъ послал до Александра, написавши листъ тими

¹ Б — ухватуются.

² В сп. В перед цієї фразою такой заголовок: „Сказаніе о дивныхъ людех, в которыхъ стан чоловѣческий, а ноги конскіе, а носят в руках луки і стрѣлы“.

³ Б — камен дияменьт.

⁴ В сп. Б ще е вставка: „повѣдают о них, иж ни едино мясо не било як тих людей“.

⁵ Після цієї фрази в сп. Б йде ще: „а як на них вѣтер студений вдарил, тогда тие люде всѣ пропали“. На цієї фразі первісно й кінчався епизод і зараз-же після нього поставлено заголовок про Пору й Індію. Видимо, пізніше иншим чорнилом і рукою, вийшовши аж на береги, додано над заголовком такую ще фразу: „Тогда Александер пошол ко Индійскому царству к западу“. Цим текст сп. В дорівнявся до тексту списків П і П₁ (змістом).

⁶ В сп. П₁ заголовок такой: „Повѣст о Пору Индійскому царю, яко Александер на границе его земель пришед со всемъ войскомъ своимъ, гды посла своего послалъ Александеръ“; в сп. Б: „Сказаніе о Индійскомъ царю Пору і о всей Індіи“.

слова: „Индійскій царь Пор, над всѣми боги богъ, от востока и до запада царь над царѣ, тилко богу небесному ровень. Александру макидонскому царю пишу, иж пришла вѣсть до мене, индійского [48 зв.] царя Пора, подносит тебе на мое царство и на границе землѣ моеи, яко би не вѣдаешъ грози моеи, иж перед силою моею утечи не можешъ, Александре, и увесь свѣтъ не может тя укрити; а если мене разгневишъ, тогда и у Макидоний укритись не можешъ передо мною; тогда будь волен, Александре, Макидониею отчизною своею, а от мене отпущение возми, и поклонися мнѣ, и давай дани от всѣхъ землѣ, що еси за себе забралъ, и то со страхом принеси, а самъ до Макидоніи барзо бежи, а о животе своемъ промишляй, а если за тимъ не покоришся, и не будешъ мнѣ послушен, тогда связан до царства моего приведенъ будешъ“. Тогда Александер лист принявши и прочитавъ, и зараз до Пора отписавъ, мовячи [такимъ обычаемъ]:

[ПОВЕСТЬ О ПОСЛУ АЛЕКСАНДРОВОМЪ И НАПИСАНО ЛИСТЪ ДО ЦАРЯ ПОРЯ ІНДИЙСКАГО].

„Александер макидонскій и перскій, сынъ царя Филиповъ и Олимпіи царицы¹, индискому Пору царю пишу, иж писалисте до мене, яко Дариево убиение поднесло мене на твое царство. Теди вѣдай о томъ, царю, иж пожди² хочет за малимъ великого достати²; а Дария убилъ за тое, же ся чинил богу небесному ровен бити, яко и ти топер називаешся богу небесному ровний бити, а я боги ваши побилъ, и ти за ними остерегайся. А если богъ над боги, чому ж еси Дарию помочи не давъ? Але я из божиею помочию пойду не як на бога, [49] але якъ на прастого чоловіка; прето, царю, иду на тебе зо всею силою своею и смѣлимъ сердцемъ розбити тебе маю; і все твое царство Индійское не поможет тебе укрити“³.

III. 3. И такъ отписавши листъ до Пора, а самъ козаль войску своему направитися противъ царя Пора ити. А Пор. Александровъ листъ прочитавши, і великого гнѣву наполнен былъ; и того ж часу войско свое зобрати и переписати казал; и било войска Порова тиссяча тисячей, а сто тисячей лвовъ, которіи били навчоны добре ходити на бои. А услышавши то макидоняне, [такъ сильное войско Порово и лвы сердитые, устрашилися], и помислили утекати от Александра. И заразомъ великий воевода Антиохъ⁴, и слишавши тую их раду, ижъ ся оны полякалы индійского войска, и повѣвъ тое Александру.

¹ П₁ — Александер цар над цари подношеніемъ и храбростію вышняго Бога промыслом и изволеніемъ (так і в В).

² П₁ — кождый чоловікъ ищет от нижнаго мѣстца на в(ы)шее взяти (так і в В).

³ П₁ — додано: „хотябы еси в матерней утробы улѣзъ и там ты знаиду“ (так і в В).

⁴ Приповетка — Птоломей, сп. Л₂ Птоломѣй.

Тогда Александр дивился тому барзо, и зараз всёмъ воеводамъ велѣвъ обратиться и до всёхъ рекъ: „О любиміи мои воеводи и ричерове силние, [всѣхъ языковъ силнѣйшіе великіе царіе Макидонскіе], якъ есмо увѣсъ свѣтъ приняли, і великихъ царей побили, и дивнихъ людей и звѣрообразнихъ китоврасъ побили¹, і всему свѣту господарѣ назвались есмо, а ныне непотребнихъ индианъ убоялися есте; не такъ бовѣмъ насъ поядятъ, якъ ся вамъ видитъ, [що ся устрашили; а коли вы не хотите з нимъ битися, то уже скоро узрите, що ся с Поремъ зачну, занеже я добра вашего, васъ дѣля, самъ поиду къ Пору на бой]; абовѣмъ я иду на Пору не дѣля своего добра, але дѣля вашего покою; а если мене отступите [49 зв.], а забіють мене, тогда і всё вы в чужихъ рукахъ погинете, будучи в неволе, а своей землѣ николи не дойдете; [але вси в чужихъ рукахъ останете, и в неволи померти маєте; а мнѣ доситъ] трехъ сажень земли]; прето ж даю вамъ вѣдомость, ижъ я з божиею помочію иду на Пору воевать и хочу ево самого забить², а если сего забю, тогда всему свѣту царѣ будемъ“³. Сливши то макидоняне, [много предъ Александромъ плакали и ко Александру рекли]: „О великій царю Александре! Хотемъ с тобою всё померти, а тую зраду и невѣрность не (ми) порадили⁴, але они невѣрние и несмѣлие першане, бо суть сусѣди индианомъ; а они страшатъ насъ; прето, великій царю Александре, добре насъ познають индиане“. И с того ся барзо насмѣвали. Сливши тое, Александр розгнѣвався на першаны і в женское одѣяние оболонатисъ казалъ дѣля несмѣлости ихъ; также на битву и головы обрусамъ завивати казалъ дѣля несмѣлости ихъ.

III. 4. Потомъ на битву направитисъ казалъ и войско свое переписалъ, котораго било войска Александра шесть тысячъ тысячей; и написавъ листь до перскаго воеводи, до Филона, которій ся зосталъ при жонѣ ево Роксаннѣ, царицѣ в Персидѣ. А писавъ до него листь тими словами: „Александръ макидонскій, царь надъ царѣ, моему вѣрному и любимому Филону. Нехайъ будетъ вамъ вѣдомо, ижъ есмо всё земле принявши, [50] і в добромъ здоровію зо всёмъ войскомъ пришли есмо до Индіи — сторонъ индійски воеватися. А котораго часу листь мой прийдетъ, того жъ часу аби еси зо всёмъ войскомъ своимъ тягнулъ до Индіи; а мнѣ вѣсть що найрехлѣй давай“. А отправивши Александръ до Филона листь в Персиду, а самъ на битву зо всёмъ войскомъ своимъ на Пору пошовъ. Тогда Поръ, направившия противъ Александра, и напередъ войска своео пустилъ дватцятъ тысячей лвовъ, которые навчоны были на битву ходити. Александръ противъ лвовъ

¹ П₁ — зоевали и всѣхъ побили доценту.

² П₁ — его убити тамъ маю самъ.

³ П₁ і Б — тогда я царь всему свѣту буду; а если онъ мене убіетъ, то и вы тутъ вси померти маєте.

⁴ П₁ — не ми прирадили.

буѣволовъ наученнихъ¹, также дватцет(ь) тысячей пустивъ и на нихъ болвани² приправил; тогда лвы з буѣволами зойшовпшися и поразилися, и назад почали вступати лвы у войско³. Александер на три части розделивъ войско свое, и на битву смѣло приступили. И роскозавъ³ Александер трубити і в бубны вдарити зо всѣхъ сторон, и на шоломаях играти велми жалосно, и зихалося войско з во(й)скомъ, и сталася великая битва от поранку, аж до вечера⁴. Тогда индиане почали бѣгати; Александер их мощно билъ; и заразом Пор побѣгъ до своих наметовъ; тогда Порова войска убито двѣсте тысячей и трицат тысячей⁵, [50 св.]; Александрових убито дватцат(ь)⁶ тысячей. Видевши то Пор, иж войско ево много побито, и отишовъ до своих полацовъ и призвав к себѣ великихъ рицеровъ индийскихъ и рече имъ: „Видите ли, рицерове мои, иж з макидоняни билися есмо, да що противъ того учинило?“ А они к нему рекли: „О великий царю Поре, не все людми роби, але пуцал на них звѣрей дивнихъ и сердитыхъ лвовъ и слоновъ великихъ“. Тогда Пор сто тысячей слоновъ, а на кождомъ слоне якъ вежи деревяни⁷, а в кождой вежи по десяти чоловжкъ збройнихъ; тогда противъ Александра пошовъ.

Александер всему войску своему приправитися казав прапорци, звонками малими, а тие слонове брязку звонного⁸ не слихали. И пошли на них з вѣтру макидоняне, а двѣсте тысячей пѣшихъ людей пославъ Александер, слономъ подсѣкати ноги казавъ. Тогда слонове, слышавши брязкъ звонни и шумъ прапорцовъ, и влекалися, и замешалися, почали еден з однимъ збегатися и битися еден з однимъ, и почал(и) оние вежи ламатися, а люде, которие были у вежах, тие всѣ побилися, а перекое войско слономъ ноги подеѣкли. Тогда Порова войска убито чтириста тысячей; що били у вежах, [51] сами побилися; Александрових убито дватцат тысячей и триста. Видевши то Пор, иж войско ево розбито конское и слоновое, тогда Пор з малимъ людомъ за реку перебѣгъ до своихъ полацовъ.

А в той часъ Филонъ, великий воевода, притягнувъ до Александра с перси(д)скимъ войскомъ, которихъ било тысяча тысячей збро(й)ного люду; и привели с собою сто тысяч⁹ коний кормнихъ и даровъ барзо

¹ У рук. П наученилъ.

² Б — на тихъ бойволахъ приправилъ звонки розниѣ.

³ Б — у войско свое утѣкали отъ того страха звонечного.

⁴ П₁ і Б — и трубамъ ратнымъ (Б — и у бубни і в сурми, і во всякие кимвали вдарит) велѣлъ играти, в бубны и в розниѣ инструмента велелъ играти согласно со всѣхъ сторонъ, иж не можна сказать, албо и переписать, и зѣхалося войско на войско, и сталася битва (Б — бой страшный и сѣча великая) и сѣча великая, ненавистнымъ сердцемъ, от утра аж до вечера (Б — от утра до утра).

⁵ П₁ — чоловжкъ.

⁶ П₁ — двѣсте.

⁷ В рук.: деревни. Б — визици деревняне, тоест хати.

⁸ Б — звонечного.

⁹ В рук.: тысячо.

коштовних принесли Александру от Роксани, царицы ево. И рече Филон: „О великий царю и силний, а силний Александре макидонский, не подобает тобѣ противъ царя Пора индийского стояти и битися з нимъ, але мнѣ, служѣ своему, роскажи ити противъ индийского царя Пора на битву“.

Видѣвши то царь Пор и индиане, в великий страх упали; а Александр о приѣзду Филонову велми рад былъ. Филонъ рече до Александра: „О великий царю Александре, поки будет Пор стояти противъ тебе, пусти мене до него з моим опришним людомъ“. Александр к нему рече: „Вой(с)ко Порово силно естъ велми, а рѣка тая непроходима конним ногами“. И Филон к нему рече: „Макидонским конемъ ни одна рѣка постоати не может. Да благослови мене пойти на него, абимъ твоим благословением поразити ево маю; а бо вѣмъ онъ естъ царь индийский, а я [51 зв.] естъ з ласки твоей царь перский, а перское царство индийскому равно естъ“. Александр Филон(у) рече: „Якъ реку тую перейти маешъ?“ И Филон рече: „Ты, царю, обачишъ“. Тогда Александр Филону дастъ тысячу тысячей збро(й)ных людей, а тысячу тысячей пѣших людей з мечами и щитами. Тогда Филон приказав конним пѣших людей у забедра брати, а в той час на той стороне реки Поровъ войско все зобрано было, также Филон зо всѣмъ войскомъ своимъ пустився в реку; тогда передние плили, а задние якъ по суху перешли, внесли бо вѣмъ на собѣ і вибили конними ногами воду на поле из реки; и так скоро наихавши на войско Порово, пришли, зараз великою битву³ учинили с Поровим войскомъ. Александр, видевши смѣлость Филонову, здивився тому барзо, и не стерпѣхъ дале, так же зо всѣмъ войскомъ своимъ макидонским до реки, которою Филон перешов, і вдаривъ войскомъ своимъ впоперек широкого поля; видѣвши то индиане, і велми устрашилися и почели бѣгати от солнца всходу, аж до вечера. А видячи то царь Пор войско свое розбитое, і падши на коня и побѣгъ, тяжко плачючи и молвячи¹: „Увы мнѣ окоянному, чему дужий упали, а немовни повстали [52]; якъ же макидонски(й) царь силу Дариеву розбилъ, и Синай река не одержала ево“. Александр на Поровы намети нападе, и Пор из них утек до своей столице индийской.

КГДИ ПОР З ВЕЛИКИМЪ ЖАЛЕМ ПИСАВЪ ПО ВСѢХ СТАРОНАХЪ СЪВЕРСКИХ ПРОСЯЧИ.

Тогда Пор писав листи по всѣхъ старанах инди(й)скихъ и сѣверскихъ, молвячи: „Великий богъ Пор, царь над царѣ, ознаймую вам, иж макидонски(й) царь всю подсолнечною приняв і царя Дария убивъ и еше до нас пришов, которий о причи² людей моих побил,

¹ П₁ — плащуще и рекучи.

² П₁ — трижды.

³ В рук.: битво.

і Синай реку перешовъ, и землю мою спустошивъ; теды прошу вас з великою жалостью, придѣте мнѣ на помочь, бо если мене Александер уби(е)т¹, і вы не поможете побити перед силою ево“². Сливашви то, многие языки от сѣверскихъ сторон і пошли Пору на помочь, которих без числа било — шесть тысячъ тысячей. І направилса Пор на бой противъ Александра.

III. 5. Александер пославъ Филона з листомъ, который былъ царемъ персидскимъ; тогды Александер писавъ листь тими словы: „Александер макидонскій і перскій, царь надъ царѣ, Пору індискому царю пишу явно, абись готовій билъ на битво, а если хочешъ покоритиса, а животъ свои [52 зв.] мѣти, поклониса мнѣ і дань давай мнѣ і войска посилай³, где потреба будетъ; а если⁴ тобѣ индіяне, теди, Поре, изъ своей то войска виедъ⁴, а я зъ своего, а биймося самъ на самъ, а войска наши нехай на сторонѣ стоятъ; а если ти мене убиешъ, тогды всему свѣту господар будешъ, а если я тебе убью, токъ же тежъ всему свѣту господар буду“. И Фолон (!) да Пора с тимъ писаниемъ пошовъ, и листь од (рук.: до) Александра подаль. Тогды Поръ листь Александровъ прочитавши, и радовалса тому непомалу, иж битиса маеть за Александромъ самъ на самъ, абовѣмъ уфал на свою силу и потужность, иж былъ великого тѣла и мощного; і рече Поръ до Филона: „Ти еси перски(й) воевода?“ Которому рекъ Филон: „я естемъ з ласки господаря моего царя Александра Перскому царѣству воевода, і урияномъ⁵, і финикомъ, і Людской земли, і всѣмъ восточнимъ старонамъ“. Тогды Пор до Филона рекъ: „От нынѣшняго дня Александер не маеть царѣствоват(ь), але убить маеть быти от рукъ моихъ, а ти, Филона⁶, о животѣ своемъ промишляй, і буди перпаномъ воевода, и он (от?) индиен дамъ тобѣ четвертую часть, тилко будь, Филоне, моимъ слугою“. Филон [53] к нему рекъ: „Я есми з ласки господаря своего перской земли і всему востоку воевода, а ти мнѣ четвертою часть индиен даешъ, а мой господарь Александер, убивши тебѣ, і в твое индиен мене царемъ поставитъ“. Сливашви то индіяне, і рекли Филону: „Чему смѣло молвишъ, абовѣмъ не подобаетъ послови много молвити, толко справляти посланцѣве“. І Филон рече к нимъ: „Не дивитиса тому, индіяне, абовѣмъ царя Александра вѣрній слуга, и посел волниі, що хочеть, то молвит, а нѣкого ся не боить“. Которой смѣлости дивилися индіяне велми много. Тогды еще Поръ до него

¹ Ц₁ — убіет.

² Ц₁ — не можете укритиса перед силою его.

³ В рук.: посилашъ; Ц₁ — посилай.

⁴ В сп. Ц₁ такъ: „гдыже тебѣ, Поре, индіяне сѣ малыи (милыи?), то досыт, Поре, з нашимъ войскомъ битса, иж за Пору и за Александра весь свѣтъ не сталъ битса; тут то, Поре, изъ своего войска выиди, а я изъ своего, а бы(й)мося самъ на самъ.

⁵ Ц₁ — сурьяномъ, и фикомъ, и Лидонской земли.

⁶ Ц₁ — Филоне.

рекъ: „Дочку мою за тебѣ дамъ, а по смерти моеѣ всеи Индіи господар будешъ, тилко будъ моимъ слугою“. Тогда Филон ему рекъ: „Вѣда(й) о том, Поре, ижъ от ласки господаря моего Александра увесь свѣтъ отлучити не можетъ мене, аовѣмъ за одинъ волос царя моего увесь свѣтъ не годентъ“. [І рече Филон Пору: „Поспѣшайся скоро на бои; ждет тебе великий царь Александр во своей зброи на великом конѣ Дучупали, то той тебе так тне, щобъ тобѣ, Поре, и флюндыры опали“]. І то рекъши, и поклонився Пору, і отиде от него. И скоро Филонъ пришов да Александра, заразом Александр питав ево, яков есть чловѣкъ Поръ рожаемъ, а Филон к нему рекъ: „Тѣла есть великого і модного, а не вертни(й)¹ на коню; [пойди на него, царю, у воли твоеѣ богъ поможет, убити его маешъ“]. Тогда Александр, слишавши то і зоднувъ² [и рече, и призвалъ Бога Савоффа, мовячи: „О великіи Боже, на святыхъ почиваяи, помощник ми буди на сего Індийскаго Пора царя, Єден Богъ Адонаи Саваофъ, сотворивый небо и землю, и вся видимая и невидимая“. И то рекши], и положився [53 зв.] спати; и заразом явився ему пророк Иеремѣя през сонъ, и рече ему: „Александр³ макидонскій³, пойдѣ на Пору без всякого страху, а носи на собѣ той камень, которіи далемъ тобѣ во Иерусалиме⁴, на которомъ написан⁵ господа бога саваофа; и маешъ его смертю дароваты, [Пору убити маешъ; у воли твоеи Богъ тебѣ поможетъ, а маешъ его заколот смертною раною под лѣвую паху“. Тогда] Александр возбудившися от сна своего, и рад былъ, мислячи о сонномъ видѣнню, і взевши копие свое и виехал з войска своего самъ, а Поръ з своего войска, — из обохъ сторон, жеби имъ войска не помогали.

КГДИ ПОРЪ ЗА АЛЕКСАНДРОМЪ НА ГЕРЕЦЪ ВІЕХАЛЫ. ТАМЪ ЖЕ АЛЕКСАНДЕР ЗАБИЛ ПОРА ЦАРЯ.

Ставши Александр на герцу, і визвалъ Пору индийскаго, и уда-
рилися копиями; тогда копіи поломалися имъ до рукъ; и зараз до-
били мечовъ, и поломалися имъ до рук и мечѣ. Александр, обачивши,
ижъ Поръ мощній, ударивъ коня острогами и побачивши⁶ да Пору
и рече ему: „Такова ли есть присяга, Поре, ижъ войска твое при-
ступаегъ на помочъ тобѣ?“ А Пор азирнулся⁷ и хотѣвъ войска свое
іспинити; Александр прудко до него конемъ вернулъ и добивши
кончера и ударивъ его под лѣвою руку, а конъ Александровъ и до
смерти Пору [54] ногами убылъ. Тогда индиане, обачивши, и почали

¹ П₁ — не верткіи.

² П₁ — воздохвулъ.

³ П₁ — чадо Александре.

⁴ П₁ — во Єрусалими.

⁵ П₁ — написано писмо.

⁶ П₁ — побочавши.

⁷ П₁ — оглянувся.

бѣгати. Александр погнавъ за ними през увсе поле великое, побилъ их три тысячи тысячей и много живых поймал. А остаток¹, спадши с коней, поклонилися Александровы, и крикнули: „Буди милостивъ, великий цару Александре“. И Александр боу казал перестати, а тѣло Порово на котчїи злоцѣстнїи² взяты; и проводили да полацовъ его; царица его Тимштра до землѣ волос простирала, жалуючи господаря своего; тогда осмь тысячь индѣйских владыкъ тѣло Порова до гробу его провадили з великимъ плачемъ и риданиемъ, и корону царьскую барзо коштовную вложили на голову его; такъ же и зо всѣмъ войскамъ своимъ Александр оплакаль Пору и з великою честью пох(ов)авъ его. Тогда отворили скарбы Александру Поровы; и обачивъ таковые скарбы, которихъ на семь свѣте не видимо; барзо коштовнїи рѣчѣ; і всѣ царие первїи, почавши от Адама, тихъ всѣхъ битвы от злата виписано било, дванатцать³ мѣсяцей челоувѣческих образвъ животной и переступной немалованно³ било от самага злата; а привели до Александра тысячу коней Поровихъ и тысячу фризоз зо всѣмъ нарядомъ убранныи; привели тысячу перед него лвов на золотихъ ретязях [54 зв.], которые на битву навчены были; и принесли ему корону Порову, барзо коштовную от акиянта камня, и перстень⁴ Поровъ; принесли ему настолнїхъ майсках (sic) от самага злата⁴ сто тысячей; кубков от чистаго злата дватцать тысячей и три тысячи, и роговъ слонових злотам око(ва)нних дванатцать тысячей, иншихъ скарбов, которимъ и личби не било. А потомъ пришли до Александра многие царие и князи околничїе⁵, и поклонилися ему до землѣ, и царемъ его прославили индийскимъ.

III. 6. Тогда Александр мѣшкав у Индиї два мѣсицы и царемъ поставилъ индийскимъ Антиоха, вѣрнаго своего воеводу. И тим обичаемъ Александр Индийское царьство приняли, а оттюль рушився зо всѣмъ войскомъ своимъ — з макидоняни, индияне и першани на Мастридонское царьство.

О МАСТРИДОНСКОМЪ ЦАРЬСТВѢ, ГДЕ БИЛА ЦАРИЦА НЕВѢСТА НА ТОМЪ ЦАРЬСТВѢ І ВСѢ НЕВѢСТЫ⁶.

А оттюль рушився Александр да царьства Маст(р)идонского. И усилавши то мастридонские нѣвѣсты, ижъ Александр до них притягнул

¹ В рук. — остаток; П₁ — А велможи Индиискїе.

² П₁ — на золотой колесницы.

³ П₁ — и дванатцат мѣсяцей чолоувѣческимъ образомъ животно и преступно намаловано.

⁴ П₁ — и перстен от аметиста камня, мис настолныхъ золотыхъ сто тысячей.

⁵ П₁ — околичнїи (Б — околичнїе).

⁶ Заголовок П₁: „Повѣсть о Мастридонскихъ жонкахъ, гды наипервей з Бндии пришоль до Мастридонїи Александр“. В сп. Б: „Сказанїе о мастридонской царицїи і о поганскїхъ языцехъ“.

зо вѣмъ войскомъ своимъ, тогда онъ послали до Александра в поселство сто девиць краснихъ и дари барзо [55] коштовниї понесли, и листъ написали тими словы: „Вѣсть нѣкоторая пришла до нас, ижъ естесь Александер макидонскїи, и перскїи, индїйскїи, царь над царѣ; увесь свѣтъ узял еси, а тепер на остатку з нами хочешъ битву мѣти — ижъ жонами. Прето ж не подабаеть тобѣ з нами битися, абовѣмъ не вѣдаешъ, що ти ся от нас придасть, а мудримъ не потреба з нами, бо еси ¹, Александре, нас розбиешъ, не много чести собѣ дабудешъ, а если ми тебѣ розбиемъ, великая соромота будетъ и ганоба будетъ; прето ж просимъ тебѣ, не остави наше(й) прозбы, а, написавши образъ своей, пришли к намъ, нехай не царьствуетъ нѣкто ². А послалисмо тобѣ от золота чистаго и от камня барзо коштовнаго великие скарбы, при которыхъ і венець царицы нашей Клеопатри ³; послалисмо тобѣ девиць краснихъ сто ⁴; а просимъ — умилосердися над нами, великїи цару Александре, дари от нас прийма, якъ от невѣрныхъ людей“ ⁵. Тогда Александер листъ ихъ принялъ и дивился красотѣ от нихъ панян ⁶.

III. 7. А прочитавши листъ, и зараз отписав до нихъ, такъ мовячи: „Александер макидонскїи и перскїи, индїйскїи, царь над царѣ, мудримъ жонамъ мастридонскимъ пишу. Листъ еси вашъ принялъ, и писмо ваше зрозумѣвъ, и за дари [55 зв.] вамъ дякую, прето послал еси копие до вас, нехай царьствуютъ ⁷ вмѣсто меня. А вамъ не подобаетъ краснихъ дѣвиць слати, бо смо все жонатїи; вам одослал, а вы царьствуйте с покоемъ и на копие взирайте, а дань мнѣ давайте, і войска посилайте на помочь двадцять тысячей жонъ, кгда ж маю на Мерсилонское царьство пойти на Евремитра царя, не хочет ми ся ему поклонитися и покоритися“.

О МЕРСИЛОНКОМЪ ЦАРЬСТВѢ И О СМЕРТИ ЕГО ОГЦАРЯ АЛЕКСАНДРА ⁸.

III. 8. Кгда Александер притягнувъ да царьства Мерсилонского, тогда царь Евремитръ, услышавши, и зобравъ войска сто тысячей и седмъ тысячей, и вишовъ противъ Александра. Александер, то услышавши, и пославъ тысячу тысячей войска, и казовъ Селевкушу

¹ П₁ — если.

² П₁ — нехай царствуетъ над нами вмѣсто тебе самого (і в Б).

³ П₁ — Клеврѣты (Приповетка — Плитъреве); Б — Клеврети.

⁴ В П₁ додано: „оздобныхъ вам на послугу; в Б: 100 дѣвиць краснихъ вам к пользѣ.

⁵ П₁ і Б — от вѣрныхъ служебницъ.

⁶ П₁ — тыхъ дѣвиць; Б — тимъ дѣвицамъ подивовалися.

⁷ П₁ і Б — царствуетъ.

⁸ В сп. П₁ заголовокъ: „Повѣст о царствїи Евреμισкомъ, яко Александер себѣ завоевалъ и звияжилъ“ (в сп. Б заголовка нема).

утаитися в нѣкоторомъ мѣстѣ тѣсномъ, и (л)уговатомъ¹. Тогда Евремитръ з войскомъ своимъ на Александрово войско наихавъ, а Селевкупшъ его без вѣдама своимъ войскомъ стрѣтилъ его и розбилъ войско его, и самага живого поймалъ, и до царя Александра привелъ. Тогда Александеръ казавъ его стяти; и такъ ся сконъчало царьство.

КГДЫ [56] АЛЕКСАНДЕР ЗАГНАВ ПОГАНСКИЕ ЯЗЫКИ ЗА ГОРИ СѢВЕРСКИЕ
И ТАМЪ МѢШКАТИ МАЮТЬ².

III. 9. Сливашпи то многіе поганскіе языки на сѣверской сторонѣ Порово убивство и мерсилонского царя Евремиттра, і велми ся убояли, и до Сѣверскихъ гор утѣкали. Александер за ними гонилъ аж до великихъ и высокихъ гор, а тие Сѣвери зовутся, иж оттюль Сѣверъ вѣтръ виходить. И видѣвъ Александер мѣсто велми подобно, як бы ихъ закрепить мѣвъ, аби с тихъ горъ не выходили оне поганскіе языки, которіе тамъ забегли, [абы за тихъ горъ не вышли нигда; в том же мѣсти ставши, поклонился Богу и рече: „О Боже Богомъ и Господи, всимъ видимымъ и невидимымъ тваремъ творче, услышы мя в часъ сей; ты єси предвѣчныйъ Богъ Єдинъ, твоимъ именемъ и твоимъ повелѣниемъ создалъ єси мене и подаль єси в руки мои весь свѣтъ, да хвалю имя твое все-святое; выслухай, Господи, прозбу мою, вели, Господи, симъ горамъ иступитися в єдно мѣсто“. В той часъ двѣ горы велми великіе и высокіе в мѣсто иступилися межи себе на двадцать локотъ. Александер, то видѣвши, прославилъ Бога], и ставши казалъ сипати³ горы барзо высокіе, и засипали мурами, жебы оттюль николи не вишли; и нарядивъ ворота промежку онихъ горъ мѣдьяне, великіе, и замазовъ ихъ су(н)клитомъ, а того су(н)клита ни огнь не жжетъ, ни желѣзомъ не можетъ его добити; и тамъ поганскіе языки укрепилъ⁴; а на тихъ воротахъ поставилъ трубы барзо великіе; а скоро сѣверскіи вѣтеръ повѣнетъ, то оны сами трубятъ от вѣтру сѣверского, и тие поганскіе языки не смѣютъ виходити, боячися Александра; а скоро тие труби услышатъ, то порозумѣютъ, же Александеръ стоитъ з войскомъ своимъ; а тие труби стояти будутъ аж до суда страшного [56 зв.]. Тимъ языкомъ имена суть таковыя: Гоголфи и Магофи, Анасеси и Дрѣваси, Фогины и Фарзини, Наиматри, Аграматри, Пѣсийголови. Тие суть людие поганскіе языки, для великого ихъ поганства загналъ у пустіе

¹ П₁ — луговомъ; Б — в луговыхъ тѣсныхъ мѣстахъ.

² В рук.: машкати. П₁: „Повѣсть о многихъ поганскихъ языкахъ на сѣверской странѣ, яко ихъ Александеръ загналъ за горы аж до суднаго дня“ (в Б заголовка нема).

³ В рук. — ситати.

⁴ В сп. П₁ після цього слова йде перечислення народів, що обривається, як і в сп. П, на песиголовцях; тільки після цього йде про труби, що стоять аж до судного дня на тих горах. В сп. Б оповідь держиться рамок сп. П, і перечислення народів іде також до песиголовців.

гори Александер и закрепи́л барзо моцно. И оттюль рушився к нѣ-
которимъ горамъ, которіе били над морем окіянскимъ, и став там
зо всѣмъ войскомъ своимъ под тими горами, а тие гори над моремъ
висят, а на тихъ горах мешкают дивніе люде бога.

КГ(Д)И АЛЕКСАНДЕР НАШОВЪ ЛЮДЕЙ ДИВНИХЪ ОБ ОДНОЙ НОЗѢ И ОБ
ОДНОЙ РУЦѢ¹.

П. 32. Тогда Александер, с(т)авши под тими горами, и обачивъ
людей дивнихъ з одною ногою и з одною рукою²; тогда, смотрячи
на них, барзо дивился, и сказал гори оступити войску своему и мно-
гихъ поймали; и привели их до Александра, которих било три ти-
сячи; и питаль их Александер, що би то за люди, и откул всели-
лися в тие пустие гори; а они, боячися Александра, и рекли ему:
„Великіи цару Александре, для великой немочи нашей вселилися
есмо в сие пустие гори, якъ увидешъ нас, иж есмо калѣки, помочи
тобѣ нѣякоі не дамо; пусти нас, а ми повинные естмо³ имя твое
прославляти [57], мешкаючи в тих горах“. Тогда Александер умило-
сердився над ними и пустивъ ихъ; а они полѣзли в свои мѣста,
і взишовши на гори и стали кликати великими голосами: „О безум-
ниї и неразумниї Александре, якъ еси увесь свѣтъ обходи мудро-
стию своею, а нынѣ мы тебѣ, калѣки будучи, овидели и перехитрили;
а в нас скарбу без числа болше тебѣ, а кожи наши такъ тверди,
иж ни однимъ⁴ оружиемъ не пробіет ихъ“. Тогда Александер, по-
чювши, що они говорили, і великимъ гнѣвомъ наполнился и рекъ:
„Каждая птаха от своего языка погибаетъ“. И то рекши, росказавъ
войску своему оступити гори около, и казавъ пустити звѣровъ на
гори, которіи називалися пардуси крилатіе, а ногтѣ⁵ у нихъ, якъ
серпы остри велми, аж у каменъ грузнуть⁶; тогда налетѣвши⁷,
похватали ихъ барзо много, і виносли с той гори; Александер казал
з нихъ⁸ кожи драти и мясо ихъ першаном индїянскомъ казалъ исти,
абовѣмъ барзо било смачно; жадная звѣрина не била смачнѣй ихъ;

¹ В сл. П₁, захоплючи скорочено кінець попереднього §, є такий наголовок „Повѣсть о горахъ, которіе над моремъ висятъ, а в тои горѣ люде об одно(ѣ) руцѣ и ноzi“.

² В П₁ додано: „а велми низки тые люде“. В сп. Б останні слова також є, а далі йде контамінація в такому вигляді: „Тогда Александер смотря на них и по-
дивовался, киваючи головою, і рече: „Каждая птаха от своего носа гинет“. І то
рекши велѣл пустят звѣри пардуса“. Далі йде відповідно до тексту П.

³ П₁ — повинисмы.

⁴ П₁ — ни жадным.

⁵ П₁ — ноги.

⁶ Рук. — грузнухъ; П₁ — улиплють.

⁷ П₁ — тогда тых людей много множество поймали оные звѣры.

⁸ П₁ — з живыхъ.

и тамъ без числа скарбу в нихъ нашлы, где оны мешкали. А оттюль Александр три днѣ ихав и приихавъ на границы Мастридонскіе¹.

[ПОВѢСТЬ О МАСТРИДОНСКОЙ ЦАРИЦИ КАНДАКІИ, О СЫНЕХЪ ЕЯ, ЯКО ЗАВОЕВАЛЪ АЛЕКСАНДЕРЪ 30 ВСИМИ ЗЕМЛЯМИ И ЦАРСТВАМИ ЕЯ, И ПОСЛОМЪ БЫЛЪ]².

III. 10. Сливашви то царица Кондакия³, иж Александр при-тягнув з войскомъ своим на границы [57 зв.] ихъ, и послала нѣкото-рого зуграфа, майстра велми хитраго, і велѣла ему у войско Але-ксандро(во) умешатися, Александров⁴ виписати, яков есть чоловікъ⁵ Александр, аби его добре знала их; и онъ рад былъ ходити в по-селство, где потреба; и заразомъ поихавши зуграфъ до войско Але-ксандрово и писав образ подобію его, и принес до царицы Кондакиі; и для того виписал его, иж часто себя посломъ чинилъ. И поста-вила его образ в ложницы своей и мислила, якъ би его ухвотити могла. А тая царица индискому цару Пору повинная била⁶, ижъ ей сынъ Кандикторъ Порову дочку понял⁷. Александр приближился к царьству Мастридонскому.

О ЦАРЮ ОГРАМСКОМЪ И О СЫНУ КОНДАКИИ ЦАРИЦЫ КОНДАВЛЮСУ.

Сливашви то царъ ограмскіи⁸ Кандавлюсь⁹, парицы Кондакиі сынъ¹⁰, и боячися Александра, и побѣгъ из жоною и дочкою до ма-тери своей Кандакиі царицы у Мастридонъ. Такъ же нѣкоторіи Еврагрит¹¹, царъ селенскіи, видевъ бѣгучего для страху Александрова, і вдаривъ войскомъ своим на него, и жону и дочку его взял і всѣ скарбы его побрал, а то Кандавлюс тилко у сту коней утѣкъ, и бегучи трафилъ на сторожою Александрову; тогды сторожа Але-ксандрова поймала его, и привели его до Александра. Сливашви то Александр, [58] ижъ поймали Кандавлюся, сына Кандакии царицы, и Александр утаился, же бы его не знали царемъ, а велѣвъ себе

¹ Рук. — границъ. В сп. Б далі йде: „Оттол Александр 3 дни ишол зо всѣмъ войском своим, смѣючись и дивуючись тим людям, что в их много скар (sic)“.

² В сп. Б заголовок такий: „Сказаніе о Мастрїдонской царицї, як Александр ходил в поселство до царицы Мастридонской і як в пещерах бил, где поганїе богї болванї в муках сугъ“.

³ Приповетка — Клеафила (вар. м: Клеофила Каньдакия); П₁ — Кандакїя; Б — Кандукея; Л₁ — Клеопила Кандакїя; Д — Клеопила Кандакїа.

⁴ П₁ — Александровъ образъ.

⁵ П₁ — кая постасїа.

⁶ П₁ і Б — сваха была.

⁷ П₁ — за собою мѣлъ.

⁸ П₁ — цар Кандукою.

⁹ П₁ — Кандаврусь.

¹⁰ В сп. П₁ додано: „которыи был на границахъ в Срамїи“.

¹¹ П₁ — Свагридъ цар Салунски(й); Б — Евграмит цар селунскїи.

назвати Антиохом, а на своемъ мѣсцу посадилъ Антиоха царемъ. Александер, якъ нѣкоторій велможя, перед Антиохомъ стоял; а все хотячи самъ собою сходити Мастридонские царство, Антиоху рече: „Пошли мене, царю Александре, Кондавлюса перед себя привести и о всѣмъ ти его пита(й)¹, а мнѣ его дай стеречи“². И такъ Антиохъ казав Александру Кондавлюса привести. Александер привел его перед Антиоха, которого Антиохъ питал, сидячи на столицы³ Александровой, и питаль его: „Откуд еси бѣгъ, Кондавлюсе, ижъ еси упал у руки старожя?“ И Кондавлюсь к нему рече: „От страха твоего бѣгъ еси, царю, до матки моеи Кандакиї царицы в Мастридонъ; и Еврогрит⁴ селунскій царь сусѣд мої повстал на меня и розбилъ мене, і все имѣние мое побрал, и жону, и дочку мою взялъ, а я, великий царю, самъ у сту коней утѣкъ, и на твою старожю набѣгъ еси; а они мене поймавши, до тебя привели, [и твоя⁵, царю, пригода на мнѣ стала: от злого чоловіка яко от волка отбѣгль, да трафил на медведя], за которимъ будь милостивъ, а помѣстися кривди моеи“. И Антиохъ к нему рече: „Если не мене⁶ трафилъ [58 зв.] еси, теди я жону твою, и дочку отищу, и верну тебѣ, и все имѣние твое, а мене гостя и приятеля у себя сподѣвайся“. И то рекши, Антиохъ призвав к собѣ Александра и рече во слухъ перед всѣми: „Антиоше⁷, войска... килко тисяч, а иди с Кондавлюсомъ на Еврагрита, селунского царя, а если не верне з ласкою Кондавлюсову жону и дочку его, и все имѣние его, тогда приведи его ко мнѣ“. И велѣвъ ему тимъ обичеемъ говорити: „Александер, царь над царѣ, уже увесъ свѣтъ приняв, и до тебя прышов еси, и розкажую — поклонися мнѣ, и данъ принеси ко мнѣ, и Кондавлюсову жону и дочку верни з ласкою, и зо всѣмъ имѣниемъ его, а если того не вчинишь, тогда смертию лихою умроти маешь“⁸.

III. 11. Тогды услышавши то Еврагритъ, и послалъ сторожу свою, аби ся вѣдали, если много войска Александрова; и видели тилко одну сторожу Александрову, а потаежного войска не видели, и рекли, пришедши: „Мало войска Александрова“. И Еврагритъ тому рад былъ

¹ В ориг.: вита. П₁ — и о всѣмъ его испытай.

² П₁ — стеречи.

³ П₁ — на Александровомъ мѣстци.

⁴ П₁ — Еврадъ.

⁵ Б — такая то, великий царю, на мнѣ ся пригода пополнила злочасного чоловіка, иж бѣгль от волка, трафил на медведя.

⁶ Б і П₁ — Колиж еси трафил на мене.

⁷ П₁ — Антиоше, воевода мои, возми войска и поиди с Кондавлюсомъ на Еврида. Сп. Б — А(н)тиоше воевода, возми войска, поиди с Кондавлюсом на Евграфа Селунского царя.

⁸ Після цього йде пропуск од кінця розділу 10 до того місця розділу 11, де говориться про заходи Евагрида.

и хватился на войско Александрово скоро барзо, а хитрости Александрової не зналъ. И Александр потаенное войско из лугу вивель і на Еврагрита царя вдарив, и розбилъ ажъ до конца войско его. Еврагритъ страху Александрова убоявшись и пробѣл самъ [59] себя мечемъ своимъ и умре. Александр, пришедши до города его, жону и дочку Кандавлюсову взялъ, и спустошивши землю Еврагритову, и пошов з войскомъ своимъ да Антиоха Александеръ с Кандавлюсомъ, и поклонилися Антиоху. Антиох, сидячи на столицы царьскої, и рече Кандавлюсу: „Возми все свое имѣние, и пойдѣ до матери своей Кандакиї царицы“. И Кандавлюсъ к нему рече: „О великиї царю Александре, всю прозбу мою учинил еси, учини жъ еще хотѣніе мое, пошли, царю великиї, со мною сего великаго воеводу своего Антиоха, да матери моеї Кандакиї царицы в поселъство, абовѣмъ онъ всю землю твою учинил, и всѣ потреби твої справить у матери моеї, и дани всѣ отберет¹, бо Антиохъ воевода твої велми мудриї, абовѣмъ видѣвъ есмо его на битвѣ велми рыцаря смѣлого и милосердного, [которїи жену и дочку мою от рукъ Евгаритовыхъ избавилъ; имѣи мнѣ вѣру, царю Александре, же жедного зла оному послу не сотворить мати моя; знаю, же честно и вдячне прїиметь, яко розкажу матери своєї по достоянїю о всеї пригоди своєї, що еси, царю, мене и жену и дочку от рукъ Евхаритовыхъ вызволилъ; разумѣю, же поклонится тебѣ мати моя, великиї царю, и вся царствїя наша под власть твою поддастся и дани тебе дамо“. Потомъ Антиохъ рече до Кандавруса: „Не бойся, Кандаврусе; ніякого зла не будетъ тебѣ от мене, ни женѣ, ни дочцѣ твоєї; и пушу васъ живыхъ с почестїю до матери твоєї и посла своєго пошлю з с тобою, великаго воеводу Антиоха, которїи жену и дочку отнїялъ от рукъ Евгаритовыхъ; а все по достоянїю розкажи матери своєї, що ся тебѣ прилучило от Евгариды и от мене, Александра“². Потомъ Антиохъ рече до Александра: „Пойди, Антиоше воевода, да сестры моеї Кандакиї царицы в посе(л)ство в Мастридонское царьство со синомъ еѣ Кандавлюсомъ“. [Потомъ Антиохъ пиръ великиї вчинилъ и чествовалъ Кандавруса]. И рече ему такъ: „Александр, царь над царѣ, мовилъ тобѣ такъ, и жъ стоит на границы земли твоєї и дани от тебя ждетъ, а если дани до мене не пришлешъ, тогда зо вѣмъ войскомъ своимъ у твою землю пойдю“. Александеръ, перед нимъ стоя, [59 зв.] рече: „О великиї царю Александре, листъ до царя напиши“. И Кандавлюсъ, стоячи, рече: „Не подабаеть, царю, да матери моеї писати, если таковїи чоловікъ и мужъ посломъ идетъ; якъ ты справишъ, такъ и онъ“. [А самъ царь Александеръ поѣхавъ за нимъ в поселствѣ вмѣсто Антиоха и листъ написалъ Антиохъ до царицы Кандакиї таковымъ обычаемъ: „Радоватися!

¹ В ориг.: „отверет“.

² В сп. Б таких вставок чи власне вільних переказів нема, а оповідь ближче держиться П.

Тебѣ пишу, царице Кондакиѣ, из сынами твоими; ознаймую тебѣ, жемь я, царь Александеръ Макидонскій, по милости Божей Бога Саваофа, цар царемъ на всю землю от востока до запада и на вси концы розныхъ языковъ. Слышала еси, царице, о мнѣ, ижъ Пора царя силнаго убилемъ за его непокору. И тутъ на границы Мастридонскаго царства пришодемъ зо всима силами войска моего и послалемъ до тебе вѣрнаго и хоробраго великаго воеводу своего Антиоха и з сыномъ твоимъ Кандаврусемъ во поселство, котораго от рукъ и неволи Евгариды, сумежника твоего, отнял и животь его даровалъ. Буди жъ тебѣ вѣдомо, царице, если миру хочещи, да поклонишися мнѣ и дани будешъ давать, которыхъ сорокъ лѣтъ не давала, то сама с покоемъ живи и царствуй; а ежели не хочещъ покоритися и дани мнѣ давати, заразъ вѣрнаго моего воеводу посла до мене отсылай... самага со всѣми сила(ми) сподивай ся мене до себе“. Тотъ листъ написавши, Антиохъ, подаль Александру и рече Антиохъ до Александра: „Такъ мовъ, Антиоше, за тымъ листомъ до Кандукіѣи: Александеръ цар Макидонскій по милости Бога Саваофа цар над цари от востока до запада, и всему свѣту господарь, тебѣ царици Кандукіѣи: Радоватися! затымъ и с покоемъ жыти“. То рекши, отпустилъ ихъ Антиохъ, Кандавруса со Александромъ] ¹. И поклонилися Антиоху до земли. Антиохъ казал принести дари коштовниї, якъ царю, и даровал Кандавлюс(а), и доровавши из честию отпустихъ ихъ от себя [до Мастридоніи].

КГДИ АЛЕКСАНДЕР СЕБЯ ПОСЛОМЪ УЧИНИВ ДО КОНДАКИИ ЦАРИЦЫ
МАСТРИДОНСКОИ.

III. 12. Тогда Александер и Кандавлюс обадва пошли до Мастридонского царьства. И Кандавлюс Александровы рекъ: „Заправды, Антиоше, яко на всем свѣтѣ такового ² чолотька подобнаго тебѣ (не видѣвъ)“. Александер к нему рече: „Вѣр ми, царю Кандавлюсе, ижъ много есть людей старших, нѣжли я, у царя моего Александра; Филонъ — воевода, а я меншиї слуга Антиох“. И Кандавлюс к нему рече: „Я тих видѣв на сей битвы, але ты лѣпшей всѣхъ, потужнии билъ, и милосердний до людей, абовѣмъ достоинъ еси бити всему свѣту царемъ“. Александер почал себѣ мишляти, если не догадается Кандавлюс, ижъ онъ Александер, и рече ему Александер: „Если нам що трафится в той дорозѣ [60], не видай ти мене, Кандавлюсе“. И рекъ ему Кандавлюс: „Антиоше, любимиї мої товаришу, смерть собѣ за животь прийиму, и тебя не оставлю“ ³. И такъ идучи, обадва дошли нѣкоторой гори и пещери великой, где били елинские боги во

¹ В сп. Б тут подібного поширення, як в П₁, нема, а оповідь держитися рампців сп. П і текста Новаковича.

² В ориг.: саковаго.

³ В сп. Б додано: „для любви ради такой цѣловались и присягу вчинили един другому“.

мукахъ, которіи називалися богами на семь свѣте. Александер да Кондовлюса рече: „Спитатись и пойти в печеру тую хочю“. И рече ему Кандавлюс: „О великій мої Антиоше воевода, коли хочешъ увѣрити, що есть в той печерѣ, теди немного уступивши, обачиш¹ дива много, але ознаймю тобѣ, далей хто поступит в тую печеру, той оттол не вийдетъ“. Александер рече Кандавлюсу: „Товарышу мой, такава лих (sic) вѣра твоя ко мнѣ, ижъ не хочешъ зо мною в пещеру ити?“ Кандавлюс рече ему: „Антиоше, если ти в печеру пойдешъ, не будет тобѣ никокого зла, абовѣмъ великій маешъ разумъ и щастя маешъ великого царя Александра, бо смѣло хочешъ вступити в тую печеру, если бимъ вѣдалъ тамъ пойти умерти, нежли би одинъ волос от волос главы твоеї згинуті мѣлъ“. Которому рекъ Александер: „Кандавлюсу, прошу тебѣ, товарыщу мої милый, пожди меня тутъ, а я пойду в тую печеру, тилко скажи дорогу“. И указав ему Кандавлюсу дорогу. [Кандаврусь со женою и дочкою своєю с плачемъ говорили до него: „Любимый нашъ Антиоше, воевода сильный, не иди тамо у тую подземность, бо не можешъ оттоля выйти“. И много плачуще, его втишали и унимали. Рече к нимъ Александеръ: „Аще Богъ возхоцетъ, то явить мнѣ, що ся тамъ дѣветъ, и здрава и цѣла мя оттоля вынесетъ за помощію Бога Саваофа; бо я из своимъ великимъ царемъ Александромъ весь свѣтъ сходилъ, и до мора пришлисмо, и розвіе языки поганскіе повоевалисмо, и край свѣта былисмо, а теперъ за помощію божію пойду у тую тму и подземность глубокою. Аще буду живъ, то вы мене третяго дня оттоль чекайте“]².

КГДИ АЛЕКСАНДЕР ДО ПЕЧЕРИ ПОШОВЪ, ГДЕ МУЧИЛИСЯ ЦАРЬ, КОТОРИЙ НАЗИВАЛИСЯ ЕЛИНСКИМИ БОГИ.

[60 зв.]. Тогда Александер прощався с Кандавлюсом, и пошовъ до печери, и молився господу богу Саваофу, и скоро вступилъ в пещеру, тогда обачивъ дивнихъ людей, звѣрообразній и велми страшній показовались ему. Александер ихъ не мало не боявся, и поступил далей у пещеру, и обачивъ тамъ Крисѣ и Ермосека³, которые називалися елинскими боги. Тихъ Александеръ видѣчи, дивився непомалу, и приступивши до единого и рече: „О дивние чоловіцы, що есте за люде?“ А они реклы: „О великій цару Александре, ми били царие земній, якъ и ти тепер, Александре, але за гордость и подношение наше, ижъ есмо називалися елинскими (боги), и возгнѣвался на нас господь богъ небесній, и звязал нас великими оковами, и укинулъ нас у сию пещеру, где души наше мають до концанія вѣка бити“.

¹ В ориг.: обачив.

² В сп. В поширення, як в П₁, нема, а без окремого заголовка ведеться оповідь відповідно до сп. П.

³ В — Ракляя і Голона.

Александр к нему рекъ: „О звѣрообразній люде, що есть...?“¹ „Тие то суть людеи, ижъ не мислили тие на семь свѣтъ мешкаючи“. И Александр к нему рекъ: „Якъ бихъ ты видѣвъ где, чоловіче, предъ тимъ бивалъ?“ И онъ к нему рекъ: „Ходивъ есми [61] калисъ на дивній людеи, где бивал. И тиі тамъ дивніе люди розбили мене, и тамъ на столпѣ образъ мої“. И рече к нему Александр: „Якъ имя тобѣ естъ?“ Рекъ ему оніи чоловікъ: „Я есми Сосхонос индійскіи царь, бывал есми всему свѣту царь от востока и да запада, и поднесся есми великою пихою, и хатѣвъ есми на краі свѣта вѣдати, и билъ тамъ на востоку; тогда встали на меня дивніе люде, и все войско мое розбили, и мене самага на томъ полю убили; тогда ангели люте душу мою звязавши, и в сю пещеру вкинули, и тутъ маю² мучитися за мое великое безуміе и возношеніе“. Тогда Александр, вислухавши, и пошовъ далей и обачивъ Дарія, тестя своего, и дивился тому барзо; которому рекъ Даріи, обачивши: „О премудриі и славниі во чоловіцѣхъ сыну мої Александре, чи ѣ ти з нами осуженъ бити маешъ, пришевъ еси до сихъ мукъ?“ Александр к нему рекъ: „Не з вами пришовъ есми тутъ бити, але пришовъ есми тилко вас навидати³, а навидивши, хочю знову от вас пойти“. Даріи к нему з великимъ плачемъ мовилъ: „О премудриі и великиі цару Александре, пожды еще, скажу тобѣ дивніе и чюдніе sprawy, а напередъ ознаймою тобѣ, сыну мою (sic), ижъ Кандакия Мастрадонская царица писала образъ твой, [61 зв.] а скоро да неі приідешь, познати ты маєтъ по образу твоему; але не бойся, сыну мої, поиди, поможетъ тобѣ господь богъ Саваофъ, и оборонитъ тебя отъ рукъ еѣ“. А потомъ Даріи велми плакалъ и рече ему: „Сыну мої Александре, питае тебе, якъ тамъ Перское царьство стоитъ и якую дочка моя маєтъ любовь с тобою?“ И Александр к нему рече: „Персида з макидоняни с покоемъ царьствуетъ, у великомъ покою стоитъ межи всѣхъ⁴ царствъ земскихъ, якъ кринъ цвѣтетъ, а дочка твоя Роксанна зо мною добре живеть, якъ райская рожь квѣтнетъ межи всѣхъ земскихъ царствъ“. Сливши то царь Даріи, и велми жалосно плакалъ, и рече ему: „Поиди, сыну мої, обачишь индійскаго царя Пору и Реклея“. Тогда Александр, поступивши далей, и обачивъ Пору такъ же звязанного ланцугами желѣзными. И рече ему Александр: „О великиі цару Поре, якъ ровнялся еси богу небесному роуеи бити; нынѣ якъ негуршиі (sic) чоловікъ теперъ“. И рече ему Поръ: „Александре, всѣ терпѣти мають, которіи земскою славою и силою подносятца⁵,

¹ Місце зіпсовано.

² В ориг.: мають.

³ В ориг.: невидети.

⁴ В ориг.: свѣхъ.

⁵ В ориг.: поднесятца.

прето ж и ти, Александре, не подноси́ся пихою, абы с нами не биль осужденнїи; а про́шу тебе, пойдѣ от насъ с покоемъ, а жалуй ца-рицу мою Клѣврету [62], якъ матку свою“. Александер к нему рече: „Не фрасуйся ти, умерлии“. И то рекши, Александер пошов от них с печери; а скоро вийшовши с печери, знашов Кадавлюса, которїй его чекаючи, горко плакал, умишляючи, ижъ не вийдетъ с печери тоѣ. А Кандавлюс скоро обачивъ Александра, великої радости наполнился и рече ему: „Чему в сей печеры такъ давно мешкал еси за-правды, Антиоше? Великое щастя маешъ, ижъ с тои печери вишовъ еси в цѣлости. А повѣж ми, що еси видѣвъ тамъ?“ И онъ ему повѣвъ все, що ся дѣяло тамъ.

III. 13. И шли ¹ обадва да Кандакиї царицы. Тогда Кандакия па-рица, слышавши о приходе сына своего Кандавлюса и велики рада тому била; а скоро сынъ еѣ пришовъ, и посел Александровъ з ним, тогда царица, уставши з мѣста своего, и далеко ихъ стрѣтила, абовѣмъ слышала, ижъ Александер сына еѣ оборонилъ. Тогда царица великої радости наполнена била и питала его, що ся ему пригодило в дорожѣ. И Кандавлюс все розказал, що ся над нимъ дѣяло. И взявши Кандавлюс Александра за руку, и привел его к матере своеї и рече: „Матко моя, сей Антиохъ, посел Александровъ, той мнѣ живот даровал, жону мою и дочку мою от Еврагрита царя от нас еси², и все имѣние [62 зв.] мое вернул, прето, матка моя, вомѣсто сына своего прими, абовѣмъ болшии естъ Александра и от всехъ слухъ (sic) его“. Слышавши царица Кандакия и рекла: „Добре, ижъ пришов еси ко мнѣ от великаго царя Александра в поселствѣ“. И дивовалася красотѣ лица его, и рекла ему: „Трех сыновъ мают, а от сего часу ти мнѣ четверти буд(ь)“. Александер, ставши, поселство правил; [даль листъ ей, царице Кандукее, (и рече): „Царь мой Александеръ Макидонскїй през мене, Антиоха, казалъ тебѣ радоватися много; да если хоцешъ у покою жити з нимъ, дани казалъ давати, которыхъ еси сорокъ лѣтъ не довала. А если не хоцешъ, заразъ мене отсылай до господара моего великаго царя Александра; то самага его сподивайся до себе со всеми Макидоняны“]³. А Кандакия царица дамислилася, мовячи: „Се заправди самїи Александер“⁴. И рекла ему: „Хотѣла бихъ, Антиоше, абис⁵ з синами моими царьствовал, да Александра южъ не ходилъ“.

¹ П₁ — поѣхали.

² Повинно бути: отнялъ естъ.

³ В сп. Б поширення нема, а відповідно йде до сп. П.

⁴ В сп. Б₂ як і в Новаковича: „ї ухвативши его за вїю і любезно его цѣло-вала і рекла ему“.

⁵ В ориг.: абас.

КГДИ КАНДАКІЯ ЦАРИЦА ПОВЕЛА АЛЕКСАНДРА ДО СКАРБЫ И ДО ОБРАЗА Б(ГО)¹.

И потомъ рекла ему: „Пойди в царские скарбы. а огляди, що маю послати великому цару Александру“. И взявши² его за руку, привела в царские скарби и (п)оказала ему незличные скарбы, а потомъ привела его в ложницу свою и на образъ его сматрѣла, и рекла ему: „Що, Антиоше, дорогшого видѣлъ еси в полацахъ моихъ? А образ тотъ знаешь, хто есть? Тогда Александер злякался, и рекъ царицы: „Мнѣ имя есть Антиохъ, верниі слуга Александровъ“. Царица к нему рекла Александру: „Тебѣ в рукахъ своихъ маю; а ес(л)и мнѣ не вер(и)шь, [63] посмотри на образъ своей³, кому подобенъ есть?“ Александер хотѣвъ образъ свой змѣнити и рекъ да царицы: „Заправды природилемъся к нему, и за то мя любить госпадар мой царь Александеръ, и многие ми люди кланяются вмѣсто господаря моего царя Александра“. И рекла ему царица: „Заправди ти еси саміи Александеръ; уже я нынѣ всему свѣту царица, гды ж тебѣ в рукахъ своихъ маю, а вѣдай о томъ, Александре, ижъ по воле пришов еси, але отсюль южъ не видешъ“. Александер помислявши и хотѣвъ царицу ухватити и с полацов скинути, и тамъ грозно сматрѣл на нея; царица то пообачивши, и розмишляла, ижъ зменився образъ его, и грозно на неѣ позираючи. И розмишляв собѣ Александер, приступивши к ней, и взявъ еѣ за руку, и рече еѣ: „Не маешь, царица, отсюль вийти, аж тебѣ убью, и вишовши с покою твоего, сына твои обидва убью, и самъ з ними чесно умру“. Царица то слышавши, и веселимъ сердцемъ приступила к нему и рекла велми радосно: „О великиі цару Александре, сыну мой, господарю, не тужи ани мисль собѣ жадного от меня зла, и (с)мерти от меня не будетъ, абовѣмъ я тебѣ не мишлю никому объявити, а ни^{3а} сином своимъ казати, але многими дары почтити маю и до войска твоего отпущу [63 зв.] тебе, и с честю великою, несть бо вѣмъ годено мнѣ такаваго чоловѣка загубити, а если бихъ тебе, великиі цару, убила, а хто би тому свѣту защитник былъ? [Глава бо твоя и животъ весь свѣтъ держитъ. Не подобаетъ мнѣ, царю, всему свѣту головы отсѣпати; але хошу тебе за сына мѣть себѣ. Да о всѣмъ не печаленъ буди, великии царю Александре]⁴. И такъ разумѣю, иж^{4а} не е(с)ть увесь свѣтъ годенъ на земли... прето ж, Александре, самъ посломъ не вчини себя, бо не вѣдаешъ, що ся тобѣ пригодитъ“.

¹ В сп. Б і П₁ заголовка нема.

² В ориг.: ззявши.

³ П₁ — посмотри на образъ свой.

^{3а} В ориг.; на.

⁴ Поширення сп. П₁ е й в сп. Б; зіпсована фраза сп. П₂ зараз за поширенням П₁, передається в сп. Б так: „однак же увесь свѣтъ не встоить за единъ волосъ твой от голова“.

^{4а} В ориг.: их.

Александр то слышавши, и поклонился ей до земли и рекъ ей¹: „Нынѣ, царице, будешь мнѣ matka² во мѣсто Алимпіи царицы Филиповы“.

III. 14. А Кандакия, его взявши, вивела с полацов еѣ царьскихъ. И в той час пришов еѣ сына Дарифъ от Александровихъ сторожей побить былъ; тилко самъ ледво утѣкъ; и услышавши то Дарифъ³, ижъ Александровъ посел естъ Антиохъ от матки его Кандакий царицы, и хотѣвъ Александра забиты, розумѣючи, иж то естъ Антиохъ. А Кандакия то услышавши, и рекла сыну своему Дорифу: „Не подобаетъ тобѣ Александра посла убити Антиоха. Александр бовѣмъ брата твоего от великого зла вибавил, и жону и дочку его отнялъ, і все имѣние его вернулъ, и живаго ко мнѣ с честью отпустилъ, и посла да нас прислалъ любимаго своего Антиоха воеводу, просячи от нас покою и даны от нас жадаючи⁴. Лѣпше бовѣмъ, сыну, тобѣ самому умерти, нежели Александра посла убити“. [64]. Дорифъ к ней рекъ: „Ти мнѣ одного чоловічка Александра не хочешъ дати убити, а онъ моихъ килко тисячъ людей побилъ, и тестя моего индійскаго царя Пора убилъ; прето о том matka моя вѣдай, ижъ Антиохъ отсель⁵ не видетъ живт“. Слышавши то Кандавлиусова жона и зараз сказала Кандавлиусовы, ижъ Дорифъ товарища его лю(би)маго Антиоха убити хочеть. Кандавлиус то слышавши и зараз побѣгъ до матери своей, и застав Дарифа з голимъ мечемъ, а хотѣлъ Александра убити, которого matka одержала, рвучися о голий мечъ. Тогда припадши Кандавлиус, отнял у Дарифа мечъ и хотѣвъ его самага убити, и много напоминалъ⁶, мовячи: „О непотребний чоловічче, если ся кажешъ дужимъ бити, пойдѣ у войско и уби(й) его, а бовѣмъ коли возметъ мечъ свой, тогда еднимъ замахомъ такихъ сто убить, ижъ я и ти не можемъ постояти перед силою его“. И Кандакия царица много напоминала⁷ сына своего. Александр стоялъ покорне, ничего ни мовячи. И взявши царица Александра за руку, вивела его с полацов на двор. Александр обачивъ, ижъ Доривъ хочеть⁸ его убити, и разомъ взялъ мечъ свой в руки свои и рече Дорифу: „Вижу тя, ижъ мене хочешъ убити, прето ж [64 зв.] вѣдай о том, ижъ (рук.: ихъ) смерть моя первѣя уморить тебѣ самага, а бовѣмъ не (рук.: на) такъ макиданяномъ смерть страшна, якъ вамъ; а если нынѣ посла Александрово убити маешъ, в томъ цару моему не великую кривду учинишь, а господарь

¹ В ориг.: рукъ. П₁ — и рече до ней; Б — и рече Александр до царицы.

² П₁ — за матку.

³ Сл. Б і П₁ також Дорифъ (Приповетка, вар. м: Дорифу).

⁴ Б — не жадаеть.

⁵ П₁ — отсюля живий не выйдеть; Б — отсюль выйти не можеть.

⁶ П₁ — нарекалъ.

⁷ П₁ — каравши.

⁸ П₁ — конечно хочеть его забити.

великий царь Александр на помсту¹ приидеть, где би ся скрити маешъ пред нимъ; вѣда(й) о томъ, иж во утробе матернѣ укрытися не можешь; а если би вѣдал господарь мой о томъ, ижъ Кандакия царица послы убиваетъ, не мене б (рук.: л) тут славъ, але самъ би своею головою со всѣмъ войском² своимъ пришовъ в твоей поселство“. А Кандакия царица и сынъ³ еѣ Кандиктор и Кандавлюсь [ко Александру говорили: „О мудрїи и премудрїа, и славнїи, сердечный, и страхо язычный покрываетъ мудрость“. Тогда Кандукїея царица и сынъ ея Кандаврусь и Карторъ, похвативши Александра за выю, облобызаючи его и цѣлюючи], з великую прозьбою и зеднали⁴ Александра з Дорифомъ, а потом его⁵ отпустили и барзо коштовными подарками даровали. И рекла Кандакия тихимъ гласомъ: „Отнеси, Александре, дочцѣ моей⁶ Роксаниѣ перстенъ“. [Потомъ другїи дала ему перстенъ] цотирми⁷ камени хитростю магницъкою⁸ урубленїи; и дала ему оружье от Ксанефы гвоздия⁹ урублена аспидовой кожѣ¹⁰; [даровала ему фарижъ, бѣлымъ арпагинскимъ беркомелскимъ седломъ осѣдланна, Фрагинской сгранны; дала ему шоломъ орол орлу на персяхъ сидячи, слова пишугъ], и инъшихъ скарбовъ бес числа надавала ему, и з великою честю отпустила его, и дани ему дала, которыхъ даниї Александр не хотѣвъ взяти; а Кандакия ему рекла: „Если дани не возьмешъ, тогда тебя познают, ижъ еси Александр“. И то рекши, велми силно [65] заплакала, и мовила: „Пойди з богомъ, а з нами примирѣе возми“. А рассказала своимъ сыномъ Кандавлюсу и Кандикштору и Дорафу отправодити до сторожи его.

КГДЫ АЛЕКСАНДЕР С ПОСЕЛСТВА ПРИШОВЪ ОТ КАНДАКІИ ЦАРИЦЫ¹¹.

Тогда Александр пришов с поселства от Кандакиї царицы магридонской; тогда велможи стрѣтили его и велми радоснїи били. Александр Кондовлюсу рекъ: „Вѣда(й) о томъ, Кандавлюсе, ижъ самїи Александр есть“. А они то слышавши, рекли: „Если ти Александр, тогда ми всѣ помремъ от тебе“. А Олександр к нимъ рекъ: „Не бойтеся мене, я вамъ живот дарую и з великую честю отпушаю вас“. И честовах ихъ, великими дары надарив, и дари ихъ вернулъ, и отпустивъ ихъ до матери Кандакиї царицы.

¹ В ориг.: полѣту. П₁ — на помсту.

² П₁ — со всеми силами.

³ П₁ — сынове.

⁴ П₁ — змирили.

⁵ Рук.: еѣ. П₁ — его во свояси.

⁶ П₁ — женѣ своей.

⁷ П₁ — с чотирма.

⁸ П₁ — магнитскою.

⁹ П₁ — от сконефа гвозда.

¹⁰ П₁ — урубленнаго на аспидовой кожи.

¹¹ В сп. В заголовка нема.

III. 15. Тамъ жа (sic) Александра стрѣтили великій воеводи Птолемеѣ, и Антиохъ, и Филон рекли ему: „Чаму, господарю, животомъ своим хочешъ увесъ свѣтъ замешати, и непочесно маешъ в чужихъ землях умерти, и нас всѣх в поганскихъ руках оставити?“ Александер, тѣшачи ихъ, великое¹ учинив веселитє, и всѣмъ повѣдал, що ся ему трафило в той дорозѣ у Кандакиї царицы. И пирь великій вчинивъ войску своему, [и такъ веселилися много. Потомъ спочиваль с покоемъ през всю тую ночь и на завтрей таки принялъ вси царства земскіе в(с)его свѣта, которимъ нѣсть конца на вѣки вѣковъ аминь]².

[ПОВѢСТЬ И ПРОРОЧЕСТВО О СМЕРТИ АЛЕКСАНДРОВОЙ, И ЯКО ОТШЕДЪ ОТ АМАСТРИДОНІИ ДО ПЕРСѢДЫ, ЖЕНЫ СВОЕЙ РОКСАННЫ ЦАРИЦИ, ЗО ВСИМЪ ВОЙСКОМЪ СВОИМЪ И ЯКО РОЗДѢЛИЛИ ЦАРСТВА ВСИ ВЕЛМОЖАМЪ СВОИМЪ]³.

III. 16. А назадъ трее (?) рушився з войскомъ своимъ [65 зв.] до Перского царства до жены своей Роксанны царицы, и барго великие тамъ радости вчинивъ, и земские царства всѣ ведлугъ порядку расправил⁴. Антиоху далъ Индійско царство; Филону далъ Перское царство и Ливия и Киликию. Птолемею далъ красную⁵ землю Иерусалимъ, Египетъ, и Полестину всю, Межиречее, Фичийскій островъ. Селевкушу далъ Римское царство; и все ведлугъ обичия розделив, а з Роксанною царицою своею рокъ (рук.: рекъ) мешкавъ з великою радостю; а оттюль Александер потягнулъ зо всѣмъ во(й)скомъ своимъ; которе бѣло и дворѣ его, до великого Вавилону, такъ же исхидивъ Мастридонское царство и все ведлугъ обичаю расправил.

КГДИ АЛЕКСАНДРУ ЯВИВСЯ ПРОРОКЪ ИЕРЕМѢЯ ВО СНѢ, ОЗНАЙМУЮЧИ ЕМУ КОНЕЦЪ ВѢКА⁶.

III. 17. Той ж ночи явився Александру пророкъ Иеремѣя во снѣ и рекъ ему: „Пойди, Александре, на уреченное мѣсто до великаго Вавилону, абовѣмъ уже число литъ твоихъ сходитъ, вже тобѣ земля рогуститєся маетъ, откул еси вийшовъ, абовѣмъ земля еси, в землю пойдешь; а вѣдай о томъ, ижъ отчизни своей не узриш, а от слуги своего маешъ умерти, от потравного⁷ яду; прето що-нарѣхлѣи иди

¹ В ориг.: великою.

² В сп. Б це розширення виглядає ось як: „ї так с упокоем спал тую ночь от радости великой, что весь подсолнечное звоевал і принял всю земние царства. Тако скончалъ Александер свою воинскую справу, звоевал от востока до запада таким образом“.

³ В сп. Б заголовок такой: „Сказаніе о смерти Александровой“.

⁴ Ц₁ — розделилъ; Б — дѣлил.

⁵ Ц₁ — красную и сладкую Египетскую землю; Б — Птолемею далъ красную землю і сладкую Египетъ и Іерусалим.

⁶ В сп. Б нема заголовка й останньої фрази перед ним.

⁷ Ц₁ — от травнаго.

до Во(ви)лона¹ и тамъ земские царьства росправъ² [66] ведлугъ обичая, и землю упокої“.

III. 18. Тогда Александр от сна своего возбуждѣвшись, и у великій страхъ упалъ, мишлячи о сонномъ видѣнїи и смерти своеї, и велми силно плакалъ, сидячи на лужку своемъ; тогда пришли к нему Филонъ, и Птоломей, и Антиохъ, и нашли его плачущагося, и сердце его великою жалостю обнято било, [яко якѣй корабль глубинами морскими обять от волны обуреаетъ; также Александръ у многіе и великіе мысли глалъ, страшно сонно видѣнїе помышлялъ, и на постели лежачи плакалъ]; тогда велможи, видячи его смутного и жалосного, и заразомъ царьские кароны поскидали з голов своих и землею главы свои покрывали, и до Александра з великимъ плачемъ мовяли: „О великій цару Александре, чему радость мѣшаешь у великую жалость“. Тогда Александр ставъ повѣдати сонъ свой, а они слишавши дивные слова³ его о сонномъ видѣнїи, устрашилися велми; такъ же они видячи господаря своего смутного, и хотѣли еше потѣшити, и мовяли до него велми потѣшными словы: „О великій цару Александре, намъ такъ ся сонъ разумѣтъ⁴, ижъ от многого спанїя, и от великої мысли страхъ великій на каждого чоловѣка приходитъ, и мозокъ головнїи розжигается; тиди о томъ, цару, не тужи“. А Олександр, то слышавши, и рече: „Слава тобѣ господи, иж еси чудный, и дивнїи, непостижими(й), и неописаннїи, и недовѣдомий, и неислидованъне, все от небитїя во битїе привель [66 зв.] еси, но(не) яко я, господи, хочу, але якъ ти мнѣ позволишь“.

III. 19. И то рекшиї, знову до воевод своих рекъ: „Если⁵ мене смерть постигнетъ, хто будетъ память мою по смерти чинити, гды ся душа с тѣломъ ростанетъ?“⁶.

III. 20. И то рекши, Александр зараз поихавъ до Вовилону. От того часу завше смерть свою споминал и смутенъ бивалъ, а скоро приихавъ на великое поле на Синар и ставъ наметом своимъ. Тогда велможи Александровы, видячи его смутного, и хотѣли его розвеселити, а рассказали войску его всему на поле стати воевнимъ обичаемъ, яко би на битву пойти, и глядячи на во(й)ско и рекли: „Александре, силнїи цару, чему (в) жалость и смутокъ великъ сердце свое потопляешь; видишь, цару великій, якому люду учинив тебѣ богъ господаремъ? Теди, цару, подобно тобѣ веселитися, а не смутковати“. А Олександръ велми плакахъ и рекъ: „Всѣ тие в пятидесятихъ летехъ побити мають“. А в той час било зобрано без числа языков: персиї, индѣяне,

¹ П₁ — у Вавилонъ.

² П₁ — роздилишь.

³ В ориг.: слуга. П₁ — слова.

⁴ В ориг.: разумѣешь. П₁ — разумѣется.

⁵ П₁ — коли.

⁶ В — розлучит.

сурусияне, римляне, иерусалимляне, мѣдяне, финицы, иселафы, аравиты, мидницы, египтяне, ефиопляне, вавилоняне, елини, халдеяки-яне, трояне, кумяне, макидоняне силниї, и всѣ восточные поганские, и полуденїи стороны, властители царие и царицы, князи великие [67] и потужниї рицореве, которихъ не можетъ чоловікъ сказати, а ни виписати от множества языковъ войска Александрова. И в той день приїде к нему от макидонян и от матки его царици Олимпїи учи- тьяль Аристотель и казавъ ¹ премудрїи.

КГДИ ДО АЛЕКСАНДРА ПРИЇХАВ ПОСЕЛ ОТ МАКИДОНИЇ И ОТ МАТКИ ЕГО ОЛИМПІИ ЦАРИЦЫ ².

III. 21. Услишавши Александер, ижъ прихавъ поселъ Аристо- тель, Александръ велми рад былъ, и велми ми ся кохал в немъ, и радуячися к нему рекъ: „Пришов ³ есиї, негасимїи свѣтилнику мої, и казателю разуму моему, филозофе великиї, всей мудрости, Аристотелю, небесной и земной; великой твое мудрости дивились елини твоему разуму, дивились твоей хитрости, дивились египтяне, волсви і звѣздохетники великиї, 40 мудрецѣ и лудниї“ ⁴. И пита ⁵ его Александер, мовячи: „А премудрїи ⁶ Аристотелю мои, повѣж ми, якъ тамъ Макидонское царьству стоитъ, а жива ли есть matka моя, любимая Алимпия царица? Слышали есте а мнѣ, яко все земли приняли есмо, і великихъ битвъ взисковалисмо, и царей великихъ во- сточн(их)ъ и полуднихъ убили есмо, и Макиринскихъ ⁷ островов дошли есмо и мукъ земнихъ, где суть елинские [67 зв.] боги во мукахъ, дошли есмо; тамъ виделисмо, во прапостехъ земнихъ мучатся“. Тогда Аристотель, слишавши то, и дивился тому барзо, и рекъ: „От всего свѣта цару великиї Александре, силниї и славниї во чолові- цѣхъ, вся подсолнечная земля тобѣ дивится, и не можетъ сказати от великой твоей мудрости, ижъ тебѣ богъ дароваль; тим же ни одному чоловіку не далъ еси виграти, а Макидонские царьство ра- дуется и веселится и цвѣтет, якъ благоуханниї кринъ межи всѣми царьствы земскими, и бога за тебя непрестанно просятъ, а matka твоя Олимпия царица благодарственно царьствуетъ, и жалосно тебя позираетъ, якъ би могла тебе видети, або слышати о тобѣ, и просить тебе вселюбезная matka твоя: „Послухай, сыну мої любимий, ти мене

¹ Б — наказатель его.

² В сп. П₁ заголовок ось який: „Повѣсть егда приїде Аристотель учить(ль) его от матки его царици Алимпїяды и листъ подалъ“. Цей заголовок на одну фразу спереду від сп. П. В сп. Б заголовка нема.

³ П₁ — добре, що пришло еси.

⁴ П₁ — и судїи.

⁵ В ориг.: нива. П₁ — Потомъ пыталъ.

⁶ П₁ — О предивный.

⁷ П₁ — макаранскїй.

не послушаешъ, а я не могу тебѣ видети, если тобѣ, сыну мої, нѣякъ до нас прихаты, теди ми до тебе приидемо, тилко намъ повели, где¹ би смо мѣли знати“.

III. 22. От тихъ словесехъ Александер рожжаловався² и рекъ: „Хвалю всякого сына, ижъ которіи слухаетъ отца³ свсего“. И то рекши, Аристотеля взявъ за руку, и посадивъ его за столомъ, и все велможи его и князи, царие земские, и мощные рыцорове по достоянню за столомъ сѣли, [68] а Филонъ, и Птоломей, и Антиохъ, и Селевкучъ за другимъ столомъ сѣдали, близко стола царьского. А гды южъ било по столу, тогды Аристотель поселство правил и листъ подалъ да Александру от матки⁴ его, которой листъ писал тими словы: „Всесладки(й) и любезни(й) свѣту⁵, сыну мої Александре, всего свѣта цару силниї, я, любимая matka твоя, Олимпия царица, пишу, ознаймуючи тобѣ, ижъ есть тому килко лѣтъ, якомъ видѣла свѣтлое лице твое; прето, сыну мої, не такъ немилостива я, якъ тобѣ ся видить; а если тобѣ не годно⁶ приити, тогды мнѣ годно приїти до тебе, и с тобою видѣти“.

III. 23. И зараз Александер листъ от матки принял, и прочитавши велми весел был, а видячи тое велможи его, царие и князи, и великие рыцорове его, убиралися барзо въ коштовниї сукнѣ, и весели били, видячи своего великого царя Александра и радости великої наполнилися. Тогды премудриї Аристотель Александра питал, мовячи: „О великої цару Александре, зо всего свѣта ска(р)би великие зобрал еси, а где ж суть оние скарбы?“ А Олександр посмотрив на велможи стоя⁷ и рече: „Ото есть товаришу мої и вѣчние⁸ скарби мої, то есть царьские скарбы и честь моя земная, и великая слава“. И такъ Александер в тотъ часъ барзо ся веселивъ, и опочивъ.

В той часъ единого воевника [68 зв.] першенина, от велмож земских, а на томъ мѣсцу оголивъ собѣ голову и бороду, былъ уже велми старъ. Тогды Александер, обачивши его, і рекъ: „О любиміи мої Менсуре⁹, чему [честь мою так обругалъ еси, але и свою честь и старость и с псомъ змешалъ, и старость свою зганбилъ]¹⁰, за псом (sic) еси честь свою отказал“. И росмѣявся ему Александер. И рече тотъ

¹ П₁ — гдѣ намъ повелишь твоего вѣдѣнїя насладитися.

² П₁ — розгнѣвался (Приповетка — умиливь се).

³ П₁ — повелѣнїя отца и матерня.

⁴ П₁ — от матери Алимпїяды царицы.

⁵ П₁ — свѣте очїи моихъ.

⁶ П₁ — нѣякъ.

⁷ П₁ — свои.

⁸ Б — вѣрние.

⁹ П₁ — Мерсуне; Б — Мерсуль.

¹⁰ Наведене з сп. П₁ місце в сп. Б читается так: „Чему честь свою зопсовал і старость свою зганбил“. І розгнѣвался Александер, глядячи на него.

Мерсуль: „Великій цару Александре, для того жъ тое учинил [в старости лѣтъ своихъ, абымъ тебе господара своего великаго цара тою честью возвеселилъ, видячи тебе такъ фрасобливаго], аби старостю своею увеселилъ“. И много ся то Александеръ смѣялъ.

Того жъ часу привели до Александра три тысячи разбойниковъ; тогда Александер казав ихъ заразомъ повѣсити, а велможи приступивши и рекли ему: „Судиямъ достойно есть судити, а царю недостойно убити, але милосердие над ними чинити“. Тогда Александер починивъ з нихъ ловци и пус(т)ивъ ихъ¹.

И того жъ дня привели до Александра чоловѣка халдеенина, токоваго стрѣльца, ижъ ничего своими руками не отминул, и скрозь перстенъ стрѣлялъ; тогда Александеръ казавъ ему перед собою стрѣляти, а онъ не хотѣвъ, и другій раз рече ему, абы стрѣлялъ, а онъ не хотѣвъ; а Олександр казавъ его стяти; а гды вели его тратити, тогда рекли ему: „О безумній чоловѣче, чему живот свой выдаешъ за одно стрѣляние?“ Халъдеенинъ рекъ к нимъ: „Десять дней лука в руках своихъ не мав, теди бояся стрѣляти перед таковымъ царемъ вашимъ, жеби [69] не змити“. Тогда тое Александру повѣли, а Олександр не казав его тратити и с честью великою отпустилъ его да Халъдейской земли.

[Тогожде дня² приступивши еденъ воевникъ и рече: „Великій царю Александре, едину дочку маю от роду моего и тую замужъ хошу отдати; споможи мя на веселіе“³. Александеръ казавъ едину тысящу дат ему талантовъ⁴ злата. И той же рече: „Много ми есть, царю!“ Александеръ рече к нему: „Царскимъ даром не горди. А (е)сли болшей требуетъ, возми себѣ“. И тотъ воевникъ за тотъ подарунокъ поблагодарилъ⁵ и, взявши, пошолъ во своя си].

III. 24. А потомъ Аристотеля Александер з великою честью и с подарками коштовными да матерѣ своеі Олимпіи царици отправил, а расказавъ приихати в Палястинскую землю, в Египецкие острова.

III. 25. Того жъ дня⁶ приступил ко Александру нѣкоторіи риболовъ его и рече ему: „Великій цару Александре, юж третій день, якомъ ловихъ рибу краі моря, и нашомъ скарбу великое множество злата, и камня коштовного; и такъ, цару, побери“⁷. Александер раз(с)мѣявся⁸ и рече ему: „Злато есть у божиіхъ рукахъ, то если

¹ В сп. П₁ — Александеръ тое вслушавши, вчинилъ над ними милосердіе, казавъ ихъ пустить. В сп. Б: Александер над ними змилованне вчинил і казав их пустить.

² В — времени.

³ В — на веселю.

⁴ В — златников.

⁵ В — вдарил челом и отишол з тим даром в дом.

⁶ В ориг.: для. П₁ і В — дня.

⁷ П₁ — да ежели хочеш, побери себѣ.

⁸ П₀ — розсмѣялся.

хотѣвъ богъ дати мнѣ, тогда би ся мнѣ то отказало, а если тобѣ его, бери до себя, бо твое есть, а не мое“. Тогда рибалов рекъ: „О великій цару Александре, не потреба мнѣ болше того, бо носихъ три дни и три noci з жоною и з детьми до дому своего¹; и такъ непотреба мнѣ болше“. А Олександръ дивился тому і, всѣвши на коня,² ихавъ на тое мѣсце, где былъ они скарбы³, и обачивъ великое множества злата и каменя коштовнаго, и дивился, [и рече Олександръ: „Подобно, ижъ то есть злато и каменіе дорогое перскихъ цареи нѣкоторыхъ вселенскихъ“. И велѣлъ тое злато и каменіе дорогое] войску своему все тое браты; тогда каждый воевникъ бралъ, що тилко занесе⁴, и еще застало⁵ сто мѣръ; тогда Олександр [69 зв.] казавъ тое убогимъ⁶ роздавати.

А потомъ до Александра matka его приѣхала Олимпія, царица з Макидоняниі⁷.

КГДИ ДО АЛЕКСАНДРА ПРИИХАЛА МАТКА ЕГО АЛИМПІЯ ЦАРИЦА
З МАКИДОНІИ⁸.

III. 26. Того ж часу⁹ приѣхала до Александра matka его, Алимпія царица. Тогда Олександр и всѣ царѣ, и князи, и всѣхъ рицеровъ, и вельможъ своихъ виправилъ противъ матки своеі на стрѣтъ¹⁰, и казавъ зо всѣхъ сторонъ вельми красно играти розманилимы играми¹¹, и самъ вѣехал на стрѣтъ матки своеі, а напередъ себя пославъ царицу свою Рокъсанну, и напередъ царицею пославъ три тысячи владыкъ¹², и стрѣтили еѣ з великимъ пошанованнѣмъ¹³. Тогда било великое веселие и плач, и радость неиска(за)нная владыкъ; и попы розмаитіе запахи и кадили еи, и кланялися до земли [и пошли полемъ великимъ з тимпаны розмаитымы и псалми, поюще доброгласно и пѣснь матери Божей: Радуйся царице матеремъ дѣвать (sic) слово]. Тогда Олександр изъ цари

¹ П₁ — и полную хижичу свою (Б — хижу).

² П₁ — на кони свои.

³ П₁ і Б — гдѣ тотъ скарбъ явился.

⁴ П₁ і Б — якъ могъ на коня поднятъ.

⁵ П₁ — осталось.

⁶ П₁ і Б — неимущимъ.

⁷ Сп. П₁ закінчується: „возвратился воспать“, а фрази за Олімпіяду вже нема.

⁸ В П₁: Повѣсть гды matka приѣхала з Макидоніи (в Б заголовка нема й повторення нема).

⁹ П₁ — по маломъ времени.

¹⁰ П₁ — стритеніе.

¹¹ П₁ — трубы, органы, сурмы, мусикійскіе пищали и доброгласныя кимвалы и инныя розмаитіе инструменты (так і в Б тильки безъ инструментів).

¹² П₁ — со священники и со архимандриты, игумены и меншими началами, со свѣщами и со кадилницами. В сп. Б: со свѣщами горящими и со кадилами благоуханно.

¹³ За цимъ в сп. Б додано деталізацію: „Колижъ вже близко себе царици обидви стрѣтились, і заразъ оны з своихъ колесницъ златыхъ повстали і цѣловались“.

своими і князи, и з воеводи матку свою стрѣтили издалека; ис коня своего сосѣвши, пришовъ да матки своеї, и поклонился до земли, и рекъ: „Пришла еси ко мнѣ, matka моя найми(л)шая, царице всего свѣта“. И велми радуючися и веселичися¹, привели в царьскій город до Вовилону, а перед ними и за ними князи и цари, и великое множество воевод было [70]².

[ПОВѢСТЬ ЯКО ОТРУИЛИ АЛЕКСАНДРА ВЕЛМОЖИ ЕГО; И О СМЕРТИ ЕГО И ЖЕНЫ ЕГО ЦАРИЦИ РОКСАННЫ, ЯКО СКОНЧИЛИ].

III. 27. При нихъ тогда два велможи у Александра велми зна(т)ние били, из молодых лѣтъ при Александрѣ мешкали³, а матеръ⁴ свою мѣли в Макидоніи; обадва били врядниками; одинъ, Левкадушъ, конючимъ былъ у Александра, а другіи, Вреовнуш, подчашимъ билъ, і от тритцати лѣтъ матери своеї не видели от великої ласки Александровы⁵. Тогда matka ихъ, видячи, ижъ не могутъ побувати в неї, и такъ послала яду смертенного и писала листъ до нихъ, такъ мовячи: „Моимъ сыномъ наймильшимъ, Вреовнушу и Левкадушѣ, вселюбезная matka ваша Тимишра пишу до вас, ижъ еси тритцать лѣтъ васъ не видала, а вы мене забыли, скарби ваши и злато ваше в землѣ вашей чесно, а в чужихъ земляхъ смерть ваша есть; и такъ заклинаю вас, аби сте у мене били, а если Александер не пуститъ вас, тогда тое зелье посилаю, жеби сте Александрѣ дали вкусити, а скоро он тое вкуситъ, зараз вас до меня пуститъ“. Тогда они листъ матки своей прочитавши, Левкадушъ тому листу смѣявся, а Вреовнушъ оное зелье⁶, взявши, сховал; и Левкадушъ к нему рекъ: „Брате, не потреба намъ царю своему зла чинити“. И рече Левкадушъ: „Если того не покинешъ, объявлю тебе царѣве“. И Вреовнушъ [70 зв.] великого гнѣву наполнился, и мисливъ самъ собѣ мовячи: „Если царя тимъ зельемъ уморю, тогда я буду макидонскимъ царемъ“. И пошедши да Александра Вреовнушъ и рече: „Царю Александрѣ, всѣ царьства розделилъ еси, а мнѣ ни одного не далъ еси; даі мнѣ Макидонское царьство“. А Олександръ к нему рекъ: „Моі любиміи Вреовнушъ, дамъ тобѣ Ливию, и Киликию, и всю Антиохию,

¹ П₁ — веселячися.

² Після цього, перед епізодом про братів Левкадуса та Вреонуша, в сп. Б йде опис учти: „В той час Александер велѣлъ пир чинити і всему войску казавъ веселитись для ради приезду матки Александровой. І тогда у Вавилонѣ веселость великая была чрез три мѣсяци, радуючись и веселячись. І казал войско свое далекое ропускати восточних и полуденних, а з западными хотѣл ехати на отчизну отвѣдати Македонского царства, а отвѣдавши зновъ ехати у Вавилон“.

³ П₁ і Б — виховалися.

⁴ В рук.: метеръ.

⁵ П₁ і Б — ласки Александровой не могли отторгнутися.

⁶ П₁ — зелье отравное.

а Макидоніи нікому не дамъ до смерти свое¹, бо ес(л)и бихъ кому далъ, тогды би мене не звали макидонскимъ царемъ, але бы тебе звали; прето ж три царства возми собѣ, а мнѣ Макидонія“². Вреовнушъ розгнѣвился на Александра. Александер о томъ не вѣдалъ, ижъ би от слуги своего смерть принял. Того ж часу приступивши Вреовнушъ до Александра, ониі дати ядъ смертній пити, и, смотрячи на красоту³ лица его, одержался, не хотѣвъ еше дати, а братъ его Левкадушъ завѣжды напоминал, мовячи: „О злиі проклятіи чоловіче, не убивай царя своего⁴, [такого чоловіка умнаго, мужа дивнаго и хитраго, ему же подивилися вси языцы поганскіе и восточные силы, мудрости и хитрости его вси убоялися: первей індіане и перси, и вся подсолнечная земля и западная странна, и южная и сиверная, і поретія (sic), и островы дивныи, вси поганстіи убоялися]; а ес(л)и его убиешъ, увесь свѣтъ смертью его засмутишъ, и самага себе и мене убити маешъ“⁵. [Потомъ хотѣлъ Левкодушъ объявить Александру тое и помыслилъ в себѣ, „Ежели повѣмъ я тое, ижъ Вриявнушъ хоцетъ отруить Александра, тогды посполу з братомъ моимъ забитый буду“⁶. И убоялся повѣсти царю. И много такъ Вриявнуша повстягль от того, жебы господара своего, цара Александра, не отруилъ].

III. 28. Такъ же некоторого⁷ дня учини⁸ Александер великую честь матери свое(и) и всѣмъ велможамъ своимъ. А в той час⁹ принесли баръзо коштовній дари зо всѣго свѣта; а он тие дари роздавъ велможамъ своимъ. Заразъ [71] весел былъ и пилъ до матери своей з нѣкоторого кубка каменного⁸, которіи кубокъ⁹ жадной трутизны в собѣ не одержал⁹. А Вреовнушъ наливши тоі кубокъ виномъ і розбил его, несучи, о камень, а мислив у иншомъ кубку дати ему пити. Тогды Александер, видѣвши то, и карал его¹⁰ за тое, а Вреовнушъ тогды великого гнѣву наполнился, [и мыслилъ в себѣ, рекучы: „Да если Александра уморю, то всему свѣту царъ буду“⁶.

III. 30. И приступивъ Вриявнушъ до Александра и мовить: „Царю Александре, дай мнѣ Макидонское царство“⁶. Александеръ рече к нему: „Брате Вриявнуше, я естемъ всему свѣту царъ; мене люде зовутъ Маки-

¹ П₁ — аж до смерти своеи.

² П₁ — а Макидонією самъ до смерти буду владѣть и нікому не поступлю.

³ В рук.: срамоту. П₁ — красоту.

⁴ П₁ — господара своего.

⁵ П₁ — некоторого.

⁶ П₁ і Б — вчинилъ.

⁷ В П₁ додано: „сидѣвши ему за царскимъ столомъ на обѣди“.

⁸ П₁ — из некоторого каменнаго кубка а Дрянскаго камня самотвореннаго (див.: Припов., с. 143).

⁹ В рук. тут і далі: трутизны. П₁ — кубокъ ніякого у себѣ зла ани пороха не одержить; если бы мало що укинено у него было, то заразъ выкинетъ из него з великой горячести, а одержатся в нимъ не можетъ.

¹⁰ П₁ — караль его мало.

донскимъ царемъ. Возмѣ себѣ три царства: Ливію, Киликію и всю Антіохію“]. Того Врѣвнушъ не восхотѣлъ, толко помышлялъ Александра уморить]; и взявши смертній¹ ядъ, и растворивъ в золото(й) чашѣ и подасть пити Александру в солодкомъ винѣ. Александер якъ скоро выпилъ², такъ скоро в великую студенъ упалъ.

КГДЫ АЛЕКСАНДРУ СЛУГА ЕГО ВРЕОВНУШЪ ТРУТИЗНУ ДАЛ ПИТИ.

Тогда³ Вреовнушъ розгнѣвался на Александра, ижъ ему не дал Макидонского царьства, и далъ ему, растворивши в солодкомъ винѣ, трутизну, которій якъ барзо выпил, такъ скоро в студенъ впалъ и зараз до себя казал призвати доктора⁴ своего Филиппа, і призвавши рекъ ему: „О великій доктору, ведай о томъ, ижъ еси⁵ в солодкомъ винѣ выпил трутизну смертною“. А Филипъ, слышавши, ударився о землю, і корону царьскую с себе скинул, і плакал велми, лежачи на землѣ, которому рекъ Александер: „О любиміи мої Филипе, можешъ ли выкупити отої смерти?“ А Филипъ к нему з великимъ плачемъ рекъ: „О великій цару [71 зв.] Александре, не могу юж тобѣ помочи в томъ даты, гды юж ядовитая трутизна есть⁶; тилко тобѣ помогу⁷, ижъ пять дни живѣ будешъ, поки земские царьствы росправишъ“⁸. Слышавши то Александер и рекъ, тяжко плачючи: „О прожная слова⁹ чоловіцеское, якъ на малиї час явилася еси, а рихло погибаетъ. О землѣ, сонце и люди, вся тварь, — плачьте ныне зо мною; на малиї часъ явился есми, а тепер до землѣ отъхожу“. Потомъ пришли к нему велможи, великие воеводы и потужній рицореве¹⁰, а Олександр, посмотрѣвши на нихъ, и рече имъ: „О великие царие и велможи макидонские, увесь свѣтъ взялисмо, почавши от востока и да запада, звѣри челоувѣческимъ образомъ, и люди (в рук.: лиди) звѣрообразній, и скоти, и птахи, и дивние гади, всѣ насъ устрашилися, и не могли противити намъ, а теперь ми ся смерть противит и хочетъ мя взяти от васъ, от которіи не могу втечи жаднимъ способомъ; и для того прошу вас, не выдавайте мене, би(й)теса за мене, уже бо вѣмъ пришла и стала, не боячися, перед до мною“. Тогда слишавши¹¹

¹ П₁ — смертельный.

² П₁ — вкусилъ.

³ В сп. П₁ заголовка й повторення після заголовка нема (так і в В).

⁴ П₁ — лѣкара.

⁵ П₁ — днешъ.

⁶ В рук.: трипизна. П₁ і В — ядовитая студенъ премагаеть теплоту сердца твоего.

⁷ В рук.: помогъ. П₁ — помогу три дни живому быти.

⁸ П₁ — роздѣлишъ.

⁹ П₁ — О суетная слава.

¹⁰ П₁ — витезы сильные.

¹¹ П₁ — слышавши то макидоняне, с плачемъ великимъ бѣчися о землю, и говорили ко Александру: „О Александре, сильный господарю и славный, если“...

макидоняне, и з великимъ плачемъ рекли, боячись в землю Макидонскую, жеби не била спустошена, и рекли до Александра¹: „Если бисмо могли тебе от тое смерти выкупити, [72] сами бисмо животь свой дали за тебе“². И слишавши то Левкадушъ, братъ Вреовнушев, о смерти Александровой, і окрутне плакал от великої жалости, взявши свой мечъ и пробивъ самъ себе, і такъ скончавъ живот свой³.

III. 31. Тогда пришли до Александра Филон, и Птоломей, и Анътиохъ, и нашли Александра плачущаго на постелѣ его, которим Александеръ зараз рекъ: „О вѣрнии мої слуги і братия, жону мою и матер мою нынѣ вамъ отдаю и прошу вас, абихъ есте ихъ до смерти заховали і чесно ихъ держали до смерти ихъ, а царьст(в)а Макидонское никому не отдавайте; сами его добре ховайте; а прошу вас з великимъ плачемъ тѣло мое у Александрѣї положите; ознаймою теж вамъ, ижъ на посродку лѣтъ перси Макидонию обладати мають“. И то рекши, казал позвати матку свою і жону свою Рокъсанну и з великимъ плачемъ рекъ имъ: „О наймилшая matka моя Олимпия и любимая⁴ жона моя Роксанна, царице всего свѣта, всѣ таемницы и любовь наша мают ся нынѣ розлучити з нами, абовѣмъ до земли о(т) вас отхожу, откул пришов; не есть годная. А вы оставайтесь з богомъ на семь свѣтѣ, matka моя и жена моя наймилшая; [72 зв.] приказую вас чесно вѣрнимъ и любимимъ своимъ воеводамъ, жеби вас чесно ховали до смерти влшей“. Тогда matka его, Олимпия царица, и жона его Роксанна до земли волоси свои роспустили и, биучися о землю, до Александра мовили: „О Мокидонское царьство, всего свѣта цару Александре, коли би смо живот свої наперед землѣ отдали и тебѣ бисмо николи не розлучилися!“.

А Олександр в той час зо всѣми прощался и потом рекъ: „О любимиї мої макидоняне, неже другого Александра знайдете токоваго“, й росказав до себе привести коня своего Дочюпала. Тогда конь, обичивши (sic) Александра, и великою жалостю наполнился, ставъ копитами землю кидати, а Олександр рекъ до него: „О вѣщий мої коню Дучюпале, неже другиї Олександр всядетъ не (sic) тебѣ?“ И казавъ отвести его от себя, жеби сердце его не полало в жалости, видячи оног коня. А потом пришов до него Вреовнушъ, просячи его перед смертию от якое царьство. А Олександр, обачивши его, и рече Вреовнушу: „Слуго мої вѣрни(й) и дивниї, и много есми тобѣ добраго

¹ П₁ — див. попередню примітку.

² Додано в П₁: але не можемъ тебе откупити, великїи царю.

³ П₁ — и на свои мечъ налегъ, и прокололся в сердце свое, и так живот свой скончалъ.

⁴ В рук.: любимаю.

чинивъ отъ молодыхъ лѣтъ своихъ, а теперъ еѣ мене здравил¹, далъ ми еси мнѣ за доброг(о) и злого, ижъ еси мене напоивъ трутизную смертную; и такийъ царь проклятъ каждый, которій [73] ховаетьъ господарского убийцу, и прокляти(й) то(й) царь, которій зрадливаго слугу ховаетьъ при собѣ“. И потомъ казавъ знову коня своего Дучупала привести. Такъ же оный конь (г)розно позиравъ на Вреовнуша и, ухвативъ его за голову и ногами де земли, розбилъ его аж до смерти. Александер, видячи то, и рекъ: „Випил еси, Вреовнуше, тую ж чашу, которую еси мнѣ послуживъ“. А Птоломей казавъ его розсѣчи на штуки и псомъ пометати. Тогда жъ Александер, зобравши всѣхъ вельможъ своихъ, и плакалъ передъ ними, жалуючи матки своей і иншихъ всѣхъ, и рече до нихъ.

КГДИ АЛЕКСАНДЕР ПЕРЕД СМЕРТИЕ СВОЕЮ РОСПРАВИЛ ВСѢХ ВЕЛМОЖ СВОИХ И САМЪ ТРЕТЯГО ДНЯ УМЕРЪ.

Тогда Александер до всѣхъ вельможъ своихъ (рече): „О любимій мой вельможи и потужній мой рицореве, увесь свѣтъ узьяли есмо, и раю дошли есмо, где былъ праотець нашъ Адамъ, и крайъ свѣта били есмо, и мукъ земнихъ дошли е(с)мо, а нынѣ я самъ до земли отхожу, отъ которій естемъ взятъ, а вы остовайтеся з богомъ, [а мене до смерти поминайте; вѣдѣтеся зъ вами буду, гды мертвыи отъ гробовъ востанутъ“]. Тогда великій царь Александер, мудрій и славній, умеръ в землѣ, называемоі Гергасинскоі², в повѣтехъ³ Халдейскихъ, недалеко отъ Египта над рекою Ниломъ, гды на томъ мѣсте Есифъ⁴ Прекрасный [733 в.] седмъ полацовъ⁵ учинилъ былъ фараону, царю египетскому. И стался тамъ крикъ и плачъ великій, жалуючи господаря великого, царя Александра, [всего свѣта господарю, ижъ не можна сказать, а ни описать].

А потомъ взявши тѣло Александрово вельможи его и попроводили его да Александрѣи. Тогда Рокъсанна жона на собѣ роздрала сукнѣ царьскіе, и волосы свои до земли распустила, и кричала великимъ плачемъ до Александра, мовячи: „О великій царю Александре, чему ж еси мене в чужихъ земляхъ оставил, а самъ отъ мене, якъ сонце, за гору заходишь. [Мѣсяцъ, горы и холми плачте со мною днесь! Очи мои, плачте, источници слезныи, да гдыжъ езера пополняются кривавыхъ моихъ слезъ“]. И то рекши, казала вельможамъ своимъ на дворъ виступити, а сама, [Александра яко живаго⁶ на коня Дучупала усадивши

¹ еси... зрадивъ?

² П₁ — Генсерской.

³ П₁ — в странне.

⁴ П₁ — Иосифъ.

⁵ П₁ — жытницъ.

⁶ В сп. Б це місце передається так: „ї сѣла в головахъ во Александра і якъ живого его обнимала і сладко цѣловала, мовячи“...

и облобызавши, рече к нему, якобы ко живому: „О, Александре, Макидонскій царю, слонце и свѣте мои, чому от мене, якъ свѣтъ, заходишь, а мене оставляешь? Лучшей же мнѣ тутъ подле тебе умерти, нежели от тебе тутъ остатися“. И сіе рекши], порвавши ¹ мечъ Александровъ, и пробила сама себе, и тамъ скончала животъ свой, не хотячи остатись мужа своего.

[Птоломеи же и Филонъ тѣло Александрово и царици, его жены Роксанны, посреди града Антіохіи, ² великіи столпъ создавши, и на немъ у ковчезѣ златомъ тѣло Александрово и Роксанино положиша]. И такъ сполне понесено тѣло ихъ до Александріи и положено в одномъ гробѣ — Александра и жону его Рокъсанну; [тамо жъ и до днесь стоить. А велможи его вси во своя царства каждый отѣхалъ. Александрія его Птоломею прилучилася]. Олимпія царица, matka его, до Макидоніи з макидонини поихала, и била такъ час немалый, и докончал(а) живот свой в покою. И так ся скончало царьство великого царя и славнаго Александра. Жил Александер тритцат(ь) и осмъ лѣтъ ³.

К о н е ц ь ⁴.

¹ П₁ і Б — вземши.

² Б — во Александріѣ.

³ П₁ — жилъ лѣтъ семдесятъ и девять (в Б нема).

⁴ В сп. П₁ в кінці тексту тою-ж рукою й тим самим чорнилом написано: „Finis. Laus Deo“.

II АЛЕКСАНДРІЯ

типу „Historia Alexandri Magni regis Macedonie de preliis“
з рукописної хроніки бібліотеки Московського Публіч-
ного Музею № 2405.

.....¹⁾

1. (23)². [395]. Египтяне мудры, разумѣичи мѣру земли, розность водъ морскихъ, и рядъ небесный знаючи, то есть бѣгъ звѣздный и теж рушанье округу небеснаго, который теж на весь свѣтъ выдали вельми широко узнанье наукъ чернокниж(с)кихъ, йжь повѣдаютъ о царю их, же былъ добръ розумѣючій в науцѣ и в практыцѣ цвичоный. Одного часу дня нѣкоторого, коли ему повѣдано, ижь Хусъ³, царь перскій, з моцною рукою непріятельскою противъ ему притягнулъ, онъ для того не порушалъ рицерства своего а ни готовил силъ своихъ; але потаємнѣ вполъ до особой ковнаты палаты своей, а взявши мѣдницу мосязовую⁴, наполненую воды дождевой, а держачи в руцѣ посохъ⁵ мосязовый, тамъ през чернокнижскіи чары діаволовъ вzywалъ, а розумѣл то добре през чернокнижество во оной мѣдници, яко шикованыи люди противъ ему моцно приходили. Было тежь рицерство царя Анектанава уставичнѣ на сторожи границъ перских. Прибѣгль к нему нѣкоторый з рицеровъ его боязливе ему мовечи: „Великій пане нашъ Анектанаве, тягне войско на тебе Хусъ⁶, царь перскій, з великостю непріятель и з поганством незличоным.

2. (25). Суть з ним парты, меды, берсове, сіри, месопотани, драпесь, фаресь, аргири, халдѣи, бахїри, консирес⁷, гиркани, вгиопи⁸ и иншого люду вельми много, со всходу солнца тягнучого“. Коли то услышалъ Анектанавъ, воздохнулъ й рекль: „Сторожу, кото-

¹ Перед початком повісти в хроніці № 2405 (Моск. Публ. Муз.) залишено натишене місце на заголовок (видимо, циноброю, як і в інших місцях). Таким чином український переклад цього типу повісти залишився без заголовка. Латинський заголовок: „Historia Alexandri Magni regis. Macedonie de preliis“. В польському перекладі (Prace Filologiczne, t. IX, s. 23) заголовок такий: „Hystoria Alexandra Wyelkuego krola Macedonizkyuego o walkach“.

² Такими цифрами на початку абзаца позначається сторінка латинського тексту, а в дужках польського тексту. В дужках [] означено сторінки хроніки, з якої друкуємо цей текст. Скорочення: L (латинський текст), P (польський текст). Основний список означ. літ. X.

³ L — Artaxerses; P — Artaxerszesz.

⁴ L — concham ereum; P — koncha myedzyana.

⁵ L — virgam; P — wyerga.

⁶ L — Artaxerses; P — Artaxerszesz.

⁷ L — Confires; P — Consires.

⁸ L — atque Agiophii; P — y thesze Agiophy.

рую есмь тобѣ поручилъ, добрѣ заховай; а всякож не яко княжа рицерское учинилъ, але яко боязньй чоловѣкъ. Або всѣмъ сила и мужность не належить толко в великости люду, але и в сталости умыслу, або не вѣдаешъ, ижъ одинъ левъ много еленіи угоняетъ? А рекши то, вшолъ зась до ковнаты и справилъ чернокниж(с)твом лодки и людѣ з воску в медницы [395 зв.], наполненой воды дождевой, а держачи в рукахъ розку финиковую¹, глядячи на то, почаль всеми силами чаровать; и видѣлъ тамъ, яко египчикове были потлумлены навалностью людей поганскихъ. Царь Анектанавъ², бачечи то, заразы шаты отменилъ, оголивши бороду и голову, а взявши з собою золота, иле моглъ набратъ, и иныхъ речій, потребныхъ ку науцѣ звѣздной и чернокнижеству, збѣгль прочь з Египту, ажъ близко Пелузіумъ.

3. (27). Потомъ пришедши до Муринской³ земли, оболоткльсе в шаты тонкіи; египчикъ яко пророкъ до Македоніи вшолъ; сѣдячи тамъ в посередѣ мѣста предъ обличностью грековъ, нанъ смотрячихъ, явнѣ пророковаль⁴.

Египчикове зась побачивши, ижъ Анектанавъ царь ихъ не былъ найденъ в земли египецкой, пошли до Серапимъ, бога ихъ великого, и просили его, абы имъ правдивый отповѣдъ далъ о Анектанавѣ царю ихъ. Сираписъ отповѣдалъ: „Анектанавъ, царь ваш, пошолъ з Египту для Хуса⁵ царя персегого, который васъ ку своему панству подбѣе; але по маломъ часѣ воротится до васъ, зкинувши з себе невольство, а помстится надъ непріятельми вашими, подбиваючи ихъ вамъ“. Ты отповѣди взявши, египчикове заразомъ справили царскій столпъ⁶ зкаменя чорного на честь Анектанавови, а у ногъ его написали отповѣди, абы такъ долго паметка была. Анектанавъ мешкалъ в Македоніи никому незнаемый⁷.

4. (29). На той часѣ Филиппъ царь Македонскій на войну выѣхаль, а Анектанавъ вшолъ на полату царскую, абы тамъ царицу Алимпіаду огледаль; а ей пудность видѣлъ, коли тамъ входилъ; яко скоро ю узрѣлъ, на тыхъ мѣстѣ его сердце ей чудностью было зранено, а ку ей милости се все распалило. Стягнувши руку свою, поздоровилъ ю, мовечи: „Будь поздоровлена, царева македонская“. Не смѣлъ ей речи, — пани⁸. На то ему отповѣдала Алимпіада: „Здоровъ будь, на-

¹ L — virgam palme; P — wyerga lyathoroszly.

² Ні в L, ні в P на цьому місці „Царь Анектанавъ“ не згадується, а ведеться оповідь, як продовження попереднього змісту.

³ L — Ethiopiam; P — do murzynszkycyey.

⁴ L — divinabat; P — czethyl mszą.

⁵ L — Artarxersem; P — Artaxerszem.

⁶ L — fecerunt statuam regalem et lapide nigro; P — wczynyly obrasz wyborny sz kamuynya czarnego.

⁷ Після цього в P йде заголовок, а в L заголовка нема.

⁸ L — dedignatus ei dicere domina; P — rozszmal szyą yei mowycz panyo.

учителю, приступи [396], а сядь ближе¹. Коли съль Анектанавъ, спытала его Алимпіада: „Здаеть ми ся, жесь есть египчикъ²“? Отповѣдалъ ей Анектанавъ³: „Царское съ слово³ рекла, коли есь египтя(н) поменила; або всемъ египтяне суть розумны, которы ижь сны розводят, знамена указуютъ, птаству⁴ розумѣют, таемности об’являют и знают речи пришлыи; я теж о томъ все, яко пророкъ, розумѣю“. А то мовечи, поизрѣль на ню смысломъ пожадливымъ. Бачечи же то Алимпіада, ижь такъ на ню поизрѣль, рекла: „Учителю, штось помыслиль, на мене такъ поизрѣвши?“ Отповѣдалъ Анектанавъ: „Вспомнилъ есми на многіи отповѣди боговъ, або вѣмъ взялъ есмь отповѣдь от бога, ижемъ глядѣть на цудную царевую“.

5. (31). А рекши то на тыхъ мѣстъ, выняль з паузу⁵ своей вельми дивную таблицу, учиненную з мосяжу, из кости слоновой, мѣстцы предѣленную золотомъ и серебромъ, три кола в себѣ маючая. В одномъ колѣ было 12 знаменъ небесныхъ⁶, в другомъ⁷ солнце и мѣсяць. Потомъ указаль ланцу хъ, з кости слоновой⁸ справленный, з которого походили семь звѣздъ вельми ясных, години размѣряючи и рожанье людское. Потомъ семь каменіи, мистернѣ ритыхъ, и два камени на сторужу людскую уставлены. Видячи то, Алимпіада рекла ему: „Философе, хочешъ, абым тобѣ увѣрила, повѣдай мнѣ рокъ, день и годину нарожения царя моего“. Анектонавъ рекль царевой: „Жадаешъ ли от мене што иншого слышать?“ Царица рекла: „Хочу, абы мнѣ повѣдал, што се межи мною а царемъ Филипомъ мае пригодить, бо люди повѣдают, ижь коли царь приіде з войны, мене выженет, а иншую жену пойме“. Которой Анектанавъ рекль: „Много речіи фалшивых повѣдают⁹, а всякож по долгом часѣ тое се выполнит, штось рекла, але потом тебе Филиппъ приме за жону“. На то царевая рекла¹⁰: „Прошу тебе, милый философѣ, абы мнѣ всю правду ознаймилъ“. Которой Анектанавъ рекль¹¹: „Одинъ з намоцнѣйших боговъ буде з тобою спал¹², а тебе во всехъ пригодахъ щасливых и противных буде вспомогалъ“ [396 зв.].

6. (33). Алимпіада отповѣдала: „Прошу, философѣ, абы мнѣ объявилъ, которую особу мае онъ богъ?“ Отповѣдалъ Анектанавъ: „Ани

¹ L — egyptius; P — sz Egiptu.

² L — illi Anectanabus; P — yey k r o l Anactabus.

³ L — Verbum regale; P — Szlowo sznamyenythe.

⁴ L — volatilia; P — lathayacze.

⁵ L — de sinu; P — sz lona.

⁶ L — intelligentias duodecim; P — rozumow dwanaczceze.

⁷ L — In tertio; P — A na trzeczyem.

⁸ L — cathena eburnea; P — lanczuch kosczyany.

⁹ L — Falsa multa loquuntur; P — wyelye nyeprawdy powyedaу.

¹⁰ L — Ad hec regina ait; P — цього не має, а зразу йдуть слова цариці.

¹¹ L — Cui Anectanabus ait; в P такої фрази нема.

¹² L — concubet tecum; P — роумье czybye.

молодой, ани старыи, але сивизну маючій и бороду приоздобленую; для того если се тобѣ подобает, будь ему готова, або вѣмъ его в ночи оглядаешъ, а през сонъ от него почнешъ“. Царица рекла: „Если то узрю, не яко пророка, але яко бога онаго буду хвалила“. Повставши Анектанавъ поздоровиль ю и вышолъ прочь з полаты. Вышедши з мѣста на пустое мѣсто, рвалъ зелья, которыи онъ вѣдалъ, а стерши ихъ, бралъ сокъ от нихъ, а началъ чаровать през дѣвольскіи знаки, абы той же ночи царица Алимпіада бога Амона з собою лежачого видѣла, которыи бы ей мовиль: „Невѣсто, почалась оборонителя твоего“. Коли была на завтрее Алимпіада зо сну повстала и возвала до себе Анектанавъ, а ему сонъ, которыи видѣла, повѣдала, теды Анектанавъ рекль: „Если мнѣ даси на полатѣ мѣстце, бога онаго обличнѣ оглядаешъ, або вѣмъ онъ богъ в особѣ смоковой до тебе пріиде, а потом пріиме особу людскую, а на мое подобенство се укаже“. На то Алимпіада отповѣдала:

7. (35). „Обери собѣ мѣстце в полатѣ, а если той правды досвѣдчишь, тебе яко за отца буду мѣла“. А рекши то, приказала ему гмахъ в полатѣ дати. Коли было о вторей або о третей годинѣ в ночь, Анектанавъ през чернокнижство почалъ се перемѣнять в особу смоковую¹, а шикаючи² противъ ковнаты Алимпіады, почалъ летать, потом вшолъ до ковнаты на ложе ей и выполнилъ свою волю³. Коли от ней вставалъ, ударилъ ю легко в животъ, мовечи: „Тое початье буде мстителемъ, а нехай не буде жаднымъ обычаем звытяжоно от чоловіка“. Такъ здражона Алимпіада, з чоловіка (мнимаючи быть бога) почала. Потомъ рано вышолъ Анектанавъ з полаты, а царица уже была беременна. А коли ей почалъ животъ наростать, возвала до себе Анектанавъ и рекла ему: „Филосове, хочу, абы мнѣ повѣдал [397], што зо мною царъ Филиппъ буде чинилъ, если се воротитъ“. Рекль ей Анектанавъ: „Не лекайся, або вѣмъ Амонъ вспоможителемъ твоимъ буде“. Рекши то, вышолъ з полаты пред мѣсто на пустое мѣстце, а рвучи тамъ зелья, терлъ ихъ и бралъ сокъ от нихъ. Ухвативши птаха морского,

8. (37). почалъ надъ нимъ чаровать⁴ и мазать его сокомъ з оныхъ зелій, а то все чинилъ през дѣвольскіи знамена, абы такъ зрадилъ царя Филиппа през сонъ. Сталося тоеж ночи, указался Филиппови богъ Амонъ, лежачій з женою его Алимпіадою; а потомъ видѣлъ, яко бы онъ богъ ей речъ затулялъ⁵ и золотым перстеном запечатовалъ,

¹ L — draconis; P — szmokową.

² M — sibilando; P — szemrząc.

³ L — et cepit eam fortiter osculari, et post oscula cognovit eam; P — у począł ya mocnye począlowacz, a po począlowanyu vszwał ya.

⁴ L — incantare; P — szpiewacz.

⁵ L — os vulve consuere; P — usta wlıwy zaszyte.

в которомъ перстеню былъ камень дорогїи, и в которомъ было вырито голову львовую¹, возъ солнечный и мечъ з obu сторонъ острїи. И рекль ей: „Невѣсто, почалась оборонителя твоего“. Повставши, царь Филиппъ зо сну, возвалъ к собѣ своего вѣщка², а той сонъ, который видѣлъ, ему объявилъ. А онъ, вѣщокъ, такъ рекль: „Царю Филиппе, не от человека, але от бога жона твоя почала, або вѣмъ голова лвиная, возъ солнечный и мечъ острый — тыи речи знаменуют, ижъ той, который се з ней мае народить, перестане ажъ до всходу солнца, отколе солнце походит. А през мечъ острїи тое се розумѣе, ижъ вси рожаи ему мают бытъ поддани“³.

Той часъ, коли се царь Филиппъ з непрїателем своим потыкаль и оного звитяжил, видѣлъ смока в битвѣ, который его уперезалъ, а его непрїатели потлумлялъ. А коли се уже звитяжествомъ ворочалъ до Македонїи, забѣжала ему Алимпїада, а онъ ю поцѣловалъ.

9 (39). Смотриачи так на ню, царь Филиппъ рекль ей: „Кому ся, Алимпїадо, поддала, згрѣшила и не згрѣшила, або вѣмъ кгвалтъ есь от бога принела. Ямъ то все, што се в тобѣ стало, от бога през сонъ видѣлъ, а всякож от мене и от людей не естесь подойзряною“ [397 зв.]⁴. Дня нѣкоторого царь Филиппъ годовалъ с княжаты и з преложонными в Македонїи восполокъ з женою своею Алимпїадою. Анектанавъ теды през чернокнижество пременился в смока, а през посередокъ сѣдячихъ окрутне шикаль, такъ ижъ вси годуючи великимъ страхомъ порушилъ; а приближивши се ко Алимпїаде, положилъ на ей лонѣ голову и поцѣловалъ ю. Видячи то, Филиппъ рекль Алимпїаде: „Тобѣ повѣдаю и вѣм, иже того смока видѣлъ, коли есмь свои непрїатели поражалъ“⁵.

10 (41). По кольку днїи сѣдячи Филиппъ царь в палацу своемъ, указался ему малыи, а вельми тихїи пташекъ, который прилетѣлъ на его лоно и знеслъ яице, которое упало на землю и збилосе. А на тыхъ мѣстъ з него вышолъ маленькїй ужъ, который полозячи около яица, коли потомъ хотѣлъ во оное яицѣ влѣсти, яко скоро во яице голову свою вложилъ, на тыхъ мѣстъ здохлъ. Видячи то, царь Филиппъ засмутился вельми и возвалъ вѣщка⁶ своего, а ему чудъ,

¹ L — erat sculptum caput leon's; P — byla wybyta glowa szmokova.

² L — vocavit ariolum; P — weszwal Ariolum.

³ Після цього в L иде така фраза як заголовок: „Qualiter Anectanabus in figura draconis antecedebat Philippum in prelio devincendo et hostes“; в P відповідно до цього такий заголовок: „Jako Anectanabus w figurze szmokowey przepzedzal Philypa na waleze“.

⁴ В L така фраза за цим: „Quomodo Anectanabus in figura draconis apparuit Philppo convivio et osculatus est Olimpiam“. Відповідно до цього в P такий заголовок: „Jako Anactabus w figurze szmokowey ukaszal szyą Phylipowu nagodzyech poszaloval jest Olympyiam“.

⁵ В L і P е заголовок.

⁶ L — ariolum; P — ariola.

который видѣлъ, повѣдалъ; которому вѣщокъ рекль: „Филиппе, народился тобѣ сынъ, который буде царствовалъ по смерти твоей, а окружить весь свѣтъ, одержавши панство над всѣми людьми, але первой, ниж се воротит до своей земли, смертю наглою умретъ“.

Коли се уже приближалъ часъ нароженья, Алимпіада в великой се болести мучила; казала до себе возвать вѣщка и рекла ему: „Мудръче, животь мой великими болестями ес(ть) дручонъ“. А Анектанавъ почаль мовить: „Поднесися маленько з столца твоего, або вѣмъ той години живіолы от солнца пренагабаны“. И стало се, ижъ заразомъ болес(ть) от ней отошла. А по малои хвили рекль до ней Анектанавъ: „Сядь, царице“.

11. (43). А такъ сѣдячи, породила. Заразом [398], коли оное дитя упало на землю, стало се округное гримѣнье, из громы знамена розмаитыи, и блискало се по всем свѣтѣ. Тогда се стало темность праве, ажъ до остаточной години дня. Видячи теды царь Филиппъ тыи знамена, дрижачіи а боязливый вполѣ до Алимпіады и рекль ей: „Умыслилъ, абы тое дитя жоднымъ обычаем не было ховано, або вѣмъ не з мене почато; але розумѣю, же от бога сотворены, а ижемъ при нароженью его видѣлъ живіолы премененны, теды нехай буде ховано в доброй памяти, яко бы былъ мой сынъ, але нехай буде поличонъ на мѣстцы сына, которогомъ з иншой жоны мѣлъ“. Мовячи то, зо всякою пилностью дитя рядилъ. Съспособъ оного дитяти ани отца, ани матки выображенье мѣло: волосы на головѣ его яко бы лвиный розмаите накроплены, очи его яко звѣзды ясны, але барвы розной, одно черно, другое желтое указовало.

12. (45). Зубы его были остры, попудливость ево хотлива, а горячая, яко лвиная, але згола его постать, моць и мудрость, которыхъ потомъ мѣлъ, указовала. Мянвянъ ест от народичев Александеръ.

Потомъ, коли ходилъ до школы, превитяжалъ вси в наукахъ и каждого мудра перегадалъ, такъ ижъ вскорѣ над всѣ одержалъ первое мѣстцѣ в науках. А коли былъ во 12 лѣтъ, былъ цвичонъ¹ ку воеванью и уперезалъ каждого в хуткомъ ширмованью. На которого хитрость Филиппъ царь поглядаючи, залецалъ его и мовиль ему: „Сыну Александре, хуткость твою и довтипность розуму твоего милую skutечнѣ, але се з того смучу, ижъ твоя особа видить ми ся быть не подобна и не годна“. Слышачи то Алимпіада, великимъ страхомъ порушона, возвала до себе Анектанавъ и рекла [398 зв.] ему: „Мудръче, повѣдай мнѣ, што о мнѣ Филиппъ мыслить, або вѣмъ мовиль Александрови: „Прудкость твою милую и довтипъ розуму твоего хвалю, але з того смутенъ, ижъ особа твоя ни в чомъ мнѣ не ест подобна“. Анектанавъ почаль мыслить, потомъ рекль:

¹ Р — навчан.

„Мышленье его жаднымъ обычаемъ не есть шкодливо“. А яко звѣкъ Анектанавъ смотрѣть на звѣзды, взглядалъ в небо, а рознавалъ звѣзду нѣкоторую, а скланялъ от того жажду свою¹.

13. (47). Слышачи то, Александеръ рекль ему: „Звѣзду, которую видишь, видится вельми высока“². Которому Анектанавъ рекль: „Такъ есть, сыну“. Александер рекль ему: „Можешъ мнѣ ю указать?“ Отповѣдалъ Анектанавъ: „Пойди зо мною години ночной, а укажу тебѣ ю“. Александеръ рекль: „Доконченье живота твоего ес(т)ли тебѣ вѣдомо, чили не певно?“ Анектанавъ отповѣдалъ: „Есть вѣдомо за правду, ижъ от сына моего маю умрети“. Рекши то, вышолъ з платы; вышолъ тежъ и Александеръ за нимъ. Години вечерной вышли пред мѣсто. А коли ходили над перекопомъ мѣсткимъ, рекль Анектанавъ: „Сыну Александре, поглядай на звѣзды, а бачать звѣзду Геркулесову, яко се смутить, а Меркуліи се веселить, Ювиша тежъ вижу яснячого; уже мое практикованье мнѣ близкую смерть от сына моего обѣцует“. Коли такъ поглядалъ в гору Анектанавъ, приступилъ ближе къ нему Александеръ, забѣжавши же на него навалностью, пхнулъ его, ажъ впалъ в перекопъ, мовечи ему такъ: „О нещасный, слушне, абысь такъ умеръ, колись есь земскихъ речіи не розумѣлъ, чомусь [339] о небескихъ смѣлъ гадать, фалшиве пришли рѣчи повѣдаючи“.

14. (49). Которому Нектанавъ отповѣдалъ: „Вѣдалъ есмь то добрѣ, ижъ таковою смертью мѣлъ умереть, абомъ тебѣ того не повѣдалъ, ижъ мене сынъ мѣлъ загубить?“ Александеръ рекль: „Тедымъ я есть сынъ твой?“ Анектанавъ отповѣдалъ: „Заправды, я есть породилъ тебе“. А мовечи то, умеръ. Александеръ теды, порушоный милосердьемъ сыновскимъ, поднеслъ тѣло умерлого Нектанавъ на рамена свои, неслъ его на палаць свой. А коли его узрѣла Алимпіада, рекла: „Сыну Александре, што то есть?“ Которой отповѣдалъ: „Тѣло Анектанавово есть“. Алимпіада рекла: „Анектанавъ отецъ твой былъ“. Александеръ отповѣдалъ: „Яко шаленство твое справило, такъ то есть“. И приказалъ е(го) въ гробѣ сховать.

Тыхъ часовъ княжа з Каппадокіи привело одного коня не усмиреного, вельми окрутного, невымовно великого, а вельми оздобного, увязавши зо всехъ сторонъ ланцухи желѣзными; або вѣмъ той конь для окрутного возренья людей жерлъ. Дучепалъ³ мянованъ есть, або для знаменя, ижъ голову мѣлъ нахпталтъ телца неука, або для того, ижъ нѣякіи роцки походили з его чола. Коли видѣлъ царь Филиппъ цудность оного коня, рекль челяди своей:

¹ L — separabatque desiderium suum; P — y rozswaszal yą szadzą.

² L — Stellum quam vides videtur in celo; P — Gwyaszdą którą wydzysz wydzyszją na nyebye.

³ L — bucifallus; P — нема назви, а просто говориться про коня.

15. (51). „Прикажите краты желѣзныи справить, абы лотрове, которыи справа бывають осужени на смерть, были потлумлени от него“. Потомъ оныхъ днѣи мѣлъ отповѣдь царь Филиппъ от бога своего през сонъ, ижъ бы по смерти его тотъ царствовать мѣлъ, хто бы на томъ округномъ коню ѣздилъ.

Александръ во 12 лѣтехъ сталъ се мощный, смѣлый, мудрый и ростоцный, бо се уже научилъ зуполне всѣхъ наукъ, вызволеньхъ през учителя своего Аристотеля и Кастора. Нѣкоторого дня, коли се прохожалъ през оное мѣстце, гдѣ стоялъ онъ конь не смиренный, коли на него смотрѣлъ през желѣзныи краты, а перед нимъ руки и иншіи члонки людскіи туды и сюды роскиданы, дивоваль се вельми, и стягнулъ на тыхъ мѣстѣ руку свою до него през крату, а конь тежъ стягнулъ до него шію и почалъ его руку лизать, а потомъ, склонивши ноги свои, палъ на землю перед нимъ, а поднесши голову свою, почалъ остро смотрѣть на Александра. Поразумѣвши Александръ поволность оного коня, отворилъ краты.

16. (53). А вшедши до оного коня, почалъ его легко а лагодно по гребту гладить, а конь тежъ заразомъ инялъ се пред нимъ такъ покорне ласить, яко коли песь предъ паномъ своимъ, такъ тежъ конь пред Александромъ. Потомъ Александръ, всѣдши на него, почалъ выѣждать з краты. Коли его узрѣлъ царь Филиппъ, реклъ до него: „Сыну Александре, вси отповѣди божскіи выполнены суть в тобѣ, або вѣмъ по смерти моей царство мое буде от тебе ряжоно“. Которому Александръ рекъ: „О(т)че, если може быть, допусти мнѣ, абыхъ в возѣ царскомъ сѣдѣлъ“. Отповѣдалъ ему Филиппъ: „Радъ то учюню; возми себѣ сто рлицаревъ а 70 золотыхъ, ѣдь же такъ мощнымъ рлицерствомъ оздобленный“. И стало се такъ. Коли проѣждялъ Александръ съполечнѣ зъ Сѣфесомъ¹ философомъ, пріятелемъ своимъ, и з дванатцетью панятъ, которыи онъ собѣ выбралъ и на свою волю научалъ, а мѣлъ з собою коштовныи убири и золота досыть. Приказалъ тежъ рлицеромъ своимъ, абы о конехъ мѣли працу пилную. Потомъ, коли се приближалъ до Полепонту² мѣста, забѣжалъ ему Миколай, царь той же краины, з войскомъ своимъ, абы з нимъ валку мѣлъ.

17. (55). Приблизившись [400] до него, рекл ему: „Хтось есть ты, повѣдай мнѣ“. Которому Александръ отповѣдалъ: „Я есмь Александръ, сынъ царя Филиппа Македонского“. Царь Миколай реклъ: „А которого мене мнимаешъ быть?“ Александръ отповѣдалъ: „Ты естесь царь арридинскій, а всякожъ нехай твое сердце в пыху не подноситъ, ижемъ тобѣ царскую почестность придалъ, або вѣмъ высокіи рѣчи звыкли упадаты на низкость, а зась низкость бываетъ

¹ L — unacum Ephesio philosopho amico et duodecim pueris...; P — pospolu sz ephezyuszem szwoym prorokyem sz przyaczelem y szedwoygye nascze dzyeczy...

² L — in peloponensem; P — do myasztha Pellopszem.

подвыжшона“. Миколай царь отповѣдалъ: „Чисте мовишь, бачь только самъ себе“. Александеръ рекль: „О чоловічѣ, отступи от меня, бо ничего не маешъ противъ меня мовить, а ни я противъ тобѣ, з якимъ уволоченьемъ чти“. Слышачи тыи слова, царь Миколай велми се розгнѣвалъ и рекль ему: „Бачь то, што тобѣ повѣдаю; присегаю през здорověе отца моего, если на тебе намнѣй плюну, умрешъ“. А мовечи то, плюнулъ на него и рекъ: „Возми, што на тебе належитъ, щеня, а соромейся того“. Але Александеръ, водлугъ лѣтъ своихъ походячи и тежъ наукъ своихъ учителей, рекль ему: „Миколаю, ижесь взгордѣлъ малость мою,

18. (57). присегаю тобѣ през ласку отцовскую и през животь матки моей, в которомъ есмь былъ от бога початыи, ижъ мене узришь во отчизне твоей воуючого, а царство твое под мое панство подбѣячого“. А онъ замолчалъ, и уставилъ межи собою день валки, потомъ се розѣхали¹. Воротившия Александеръ до царя Филиппа, а зобравши там войско люду дня уставленого, зѣхалися обадва ку битвѣ. А такъ, коли трубы военныи трубили, обадва уфы неприятельскимъ се обычаемъ потыкали, а вельми окрутне се з собою валчили. Але Александеръ на остатокъ звитежство [400 зв.] одержалъ, а шію утялъ Миколаеви цареви мечемъ своимъ. Того дня Александеръ великое звитяжество одержалъ, подбиваючи под свою мощь царство Миколая царя; и для великого веселья рицери его взложили на него корону, и на коня, а такъ звитежствомъ до отца своего ѣхалъ.

19. (59). А коли Александеръ прѣѣхалъ до Македонїи², узрѣлъ Филиппа годуючого, бо уже былъ выгналъ Алимпіаду, а прилучилъ собѣ нѣкоторого чоловіка дочку, именовъ Клеопатру. А коли входилъ Александеръ на угоды, напервѣи такъ рекль: „Першого звитяжства моего взялъ есми честь и корону, а всякожъ коли буду матцѣ мойей годы³ справовалъ, привлащивши ю цареви иншому за жону, тебе жоднымъ обычаемъ не ззову; яко и ты годы строишь, къ которымъ мене жаднымъ всказаньемъ не зываешъ“. Слышачи то, нѣкоторїи з сѣдяхихъ именовъ Лисїя, рекль до царя: „З Клеопатры народить се сынъ, тобѣ подобный, который по смерти твоей царство одержитъ“. Александеръ, то слышачи, засмутилъ се вельми, а того далей не терпячи, з великой попудливости порушилъ се противъ оному и ударилъ его в голову лѣскою⁴, которую держалъ, ажъ заразы умерлъ.

Видячи то, царь Филиппъ, жалостью порушонный, повсталъ и попудился на Александра, а хочачи его ударить⁵, заравомъ на землю упалъ.

¹ I в лат., i в польск. текстѣ за цимъ иде заголовок

² L — Philippum; P — do szwego oczcza.

³ L — nuptias; P — szwadzby.

⁴ L — baculo; P — кyuem.

⁵ Пропущено: мечемъ (L — gladio; P — myeczem).

20. (61). А чимъ болшей к нему приступовалъ, тымъ болшей упадалъ на землю, яко бы громомъ пораженный¹. Реклъ ему Александеръ: „Филиппе, которыи съ Грецыю одержалъ, для чого не маешъ моцы в ногахъ своихъ?“ А заразы было великое замѣшане на оныхъ годѣхъ². Александеръ потомъ всѣхъ сѣдяхихъ зъ столу выгналъ³. Оная тежъ Клепатра соромотне [401] зъ полаты выбѣгла, а царь Филиппъ захоралъ. По кольку днѣи Александеръ вшолъ на палаць, абы навѣдилъ хорого царя, и реклъ до него: „Филиппе, ачь колвекъ не слушно, абыхъ тебе именемъ власнымъ звалъ, а всякожь не яко сынъ, але яко прѣятель до прѣятеля до тебе мовлю: привороти жону твою, а зъ смерти того Лисія жаднымъ обычаемъ се не смуди; добре есмь учинилъ, ижемъ его забилъ, бо не залежало на него, абы таковыи рѣчи фалшивыи проповѣдалъ. Алесь негодную речъ учинилъ, ижесь хотѣлъ твоего меча на мене добывать“. Коли то Александеръ мовилъ, царь Филиппъ, ласкавостью побужоный, почалъ плакать.

21 (63). Александеръ засъ вышолъ от него, а пошолъ до Алимпіады, матки своей, и реклъ ей: Ты, матко моя, не будь отцу моему в томъ противна, ачь колвекъ есть въ закритости грѣхъ твой и подозряна есть“. А рекши то, велъ ю до царя Филиппа; царь коли ю узрѣлъ, поцеловалъ ю⁴.

Потомъ прѣѣхали великіи панове⁵ от Дарія до царя Филиппа, хотячи братъ чиншъ і дань цесареви, которымъ Александеръ реклъ: „Повѣдайте Дарію, пану вашему, ижъ яко скоро сынъ Филиповъ нарожонъ, кокоша⁶, которая несла яица золотыи, стала се неплодна“⁷. А такъ Даріи дани и чиншу от того часу отстрадалъ⁸.

22. (65). Слышачи то, послове Даріевы дивовалисе мудрости и мовѣ его и воротилися до Дарія, царя персекого⁹. В той часъ повѣдано цареви Филиппови, ижъ Арменія противъ ему се бурила, которая ему была поддана. Зготовавши войско, послалъ тамъ Александра, абы [401 зв.] воевалъ зъ ними, а ижъ под свое панство подбилъ.

Былъ того часу нѣкоторый чоловікъ в Македоніи именемъ Павсонъ¹⁰, сынъ Кереусты¹¹, мужъ смѣлый а хуткій, подданный Филиппови. Той през многихъ часовъ желалъ Алимпіады и присягълъ забить царя Филиппа; а змоцнившисе противъ нему, собралъ люду вельми много,

¹ L — quasi terrore percussus; P — yakoby szlyaknyony.

² L — nuptie; P — szwadzzy.

³ L — eiecit; P — wyszuczal.

⁴ Після цього в L і P йде заголовок.

⁵ L — venerunt reguli multi; P — prziszly wyelye krolykow.

⁶ L — gallina; P — kokosz.

⁷ L — consumpta est sterilitate; P — sztharzala szia.

⁸ L — et censibus est privatus; P — y czynszow yesth ostradal.

⁹ Після цього в L і P дано заголовок до дальшого тексту.

¹⁰ L — Pausania; P — Pavsania.

¹¹ L — Cereuste; P — Cerevste.

а непріятельскимъ обычаемъ бѣгль противъ царицы. Услышавши то, царь Филиппъ забѣжалъ ему в поле з трохою люду.

23 (67). А видячи великость, которую Павсонъ велъ, тыль подавши и нялъ утекать, которого Павсонъ стигаючи, волучнею окрутне пробилъ. Царь Филиппъ, ачь колвекъ былъ вельми раненъ, а всякожь не заравъ умерлъ, але такъ лежалъ на дорожѣ на полы умерлый. Сталосе заправды великое замѣшанье межи макидоняны, коли се уже сподѣвали быть Филиппа умерлого. А Павсон, в пыху поднесенный, вполъ смѣле на палаць, а оттолѣ Алимпіаду з гвалтомъ взялъ, абы ю собѣ одержалъ. Придалосе, ижь Александеръ, звитяживши Армены, ворочал се звитяжествомъ до Македонїи и нашель в царствѣ великое замѣшанье для Филиппа. Алимпіада, matka его, выпедши на одно мѣстце полаты погаемнѣ, коли видѣла знамена звитежства и хоругви ростоконы Александрови, почала зывать до него, мовечи: „Сыну Александре, гдѣ есть пророцтво твое, которое от боговъ взял, абысь се сталъ звитежца, а не звитенжономъ“.

24. (69). Услышавши о пристыю Александромъ, Павсонъ заравомъ выѣхалъ противъ нему, коли которого узрѣл Александеръ, забилъ его своимъ мечемъ¹. Нѣкоторый з рицеровъ его реклъ Александрови: „Царю, отецъ твой уже умерлъ на полю“. Александеръ, то слышачи, [402] оного нашедши на полы умерлого, вельмы ревно плакалъ. А взглядаючи на него, Филиппъ реклъ до него: „Тепережь весело уже умираю, коли ты, Александре, забывши моего непріятеля, взялъ есь великую помсту над нимъ для мене“. А мовечи то, заравъ сконалъ. А такъ Александеръ, смерти плачучи царя Филиппа, учинилъ ему почтивый погреб².

25 (71). Другого дня Александеръ на столцу маестату своего седѣлъ, а згромадивши люду великость, такъ до нихъ мовилъ: „Мужеве макидонстїи, трацетове³, тесалоникове и грекове, взглядайте на Александра, абы такъ отшла от васъ боязнь всїхъ поганскихъ людей, которыхъ я подбїю под панство мое; такъ ижь не погани⁴, але грекове во хвалѣ звитяжства будутъ залецани. Если кто з вас зброи не маеть, возми з полаты моей, а готуи се на войну, а хто мае, нехай свое уживаеть“. Слышачи то, старшїи рицери односта(й)нымъ голосомъ отповѣдали, мовечи: „Царю Александре, през многи часы служились мы Филиппови; уже намъ сила и моць устала, же бысь мы зброю зносить мѣли и утиски военныи, абы вѣмъ уже лѣта наши въ старости подошли; для того, если се тобѣ подобаеть, выберь собѣ молодыхъ, а от рицества, которїи сьмо до того часу справовали, нехай будемъ волни“. Отповѣдалъ Александеръ старымъ рицеромъ:

¹ В L i P після цього йде заголовок.

² В L i P після цього дано заголовок.

³ L — Traces; P — Traces. ⁴ L — barbari; P — barbari.

26. (73). „Далеко волю мѣть поважность опатрную старшыхъ, нижли перхливость неопатрную молодыхъ, або вѣмъ молодыи звыкли подоймовать смерть в молодости своей, вельми уфаючи въ силы свои, але старшии вси речи чинят [402 зв.], рядне розважаючи“. Коли то вымолвилъ, вси мудрость его хвалили, а ку его мудрости пристать умыслили ¹.

По кольку днѣи, згромадивши, се и исправивши Александер великое войско, пустилъ се по морю ку Волоской земли ²; там же притягнулъ до Халкидонѣи и звалчилъ ю. А халкидонове, на мури мѣсткѣи вступуючи, ему се моцне заставляли, до которыхъ Александеръ мовилъ: „Повѣдаю вамъ, халкидонове, або мужне воюйте, або под моцъ можнѣйшихъ будте поддани“. А всякожь Халкидонію одержалъ.

Выѣхавши оттоле, а везучисе по морю, вшолъ до влох ³,

27. (75). абы тамъ ускромилъ пыху римлянѡмъ. Римскѣи райцы ⁴, слышачи прѣздъ Александрѡвъ, вельми се полекали; згромадивши людъ, зложили подарки Александрѡви: 60.000 фунтовъ золота и сто золотыхъ коронъ ему послали, просячи его, абы противъ имъ не штурмовал. Александеръ, взявши подарки от римлянѡвъ и от всѣхъ, во Влоской земли ⁵ мешкаючихъ, везлъ ся ажъ до моря заходного, до крайны, которую зовуть Європѣю, зоставивши римляны в покою.

Потомъ оттолѣ, плаваючи по морю, квапился до Аффрики ⁶, въ которой мало нашолъ своволныхъ, бо се ему доброволнѣ поддавали. Выѣждяючи зъ Аффрики ⁷, приказалъ рицерѡмъ своимъ, абы вступили з нимъ въ корабли, або въ окруты ⁸, и везли се до Фаранрады, выспи одной, абы се тамъ бога Амона в чѡм порадилъ. Коли шли до амонова капища ⁹, забѣжалъ на дорозѣ елень, которого указалъ Александер [403] устрѣлять рицерѡмъ; они, стрѣляючи на него, много стрѣлъ выстрѣляли, а оного намнѣи не ткнули.

28. (77). А коли Александеръ взялъ стрѣлу одну, заразѡмъ оного еленя ранилъ; и от того часу оное мѣстце зовуть стрелець. А вшедши до божницы амоновы, учинилъ тамъ оферы, и просилъ тежь Александеръ оного бога, абы ему правдиве отповѣди обѣцѡвалъ.

Потомъ се рушилъ з войскомъ, притягнулъ на одно мѣстце, которое зовуть Тафостри, гдѣ тежь было 15 сель, а мѣли рѣкъ 12, ко-

¹ В L i P після цього подано заголовок.

² L — Italiam; P — do ytalyye.

³ L — Italiam; P — do wloszkyey szyemye.

⁴ L — Consules romanorum; P — raczce starszy w Rzymie.

⁵ L — Italiam; P — wloszkyey szyemy.

⁶ L — affricam; P — do Africzkye szyemye.

⁷ L — de affrica; P — sz Afryczkyei szyemye.

⁸ L — naves; P — w lodzye.

⁹ L — ad templum; P — do koszczyola.

торїи бѣгомъ своимъ въ море впадали. А были тамъ брамы¹ замкнены, и ланцухами желѣзными умоцнены, гдѣ тамъ Александеръ чинилъ офѣри богомъ. Той же noci указался Александрови богъ Сераписъ в постати вельми высокой, а въ особе вельми срокгой и страшливой, которыи ему рекль: „Александрѣ, можешъ ли переменить тую гору, а нести ю на раменахъ своихъ?“ Александръ отповѣдалъ: „А яко бы то хто могль учинить?“ Сераписъ рекль: „Яко тая гора не переменитъ мѣста своего, такъ имя и справы твои будутъ слынутъ ажъ до конченья свѣта“.

29. (79). Над то Александеръ почаль его просити, мовечи: „Прошу тебе, Сераписъ, объяви мнѣ то, которою смертью маю умрети?“ Рекль ему Сераписъ: „Добра речъ есть, кромъ болести есть остатней години не вѣдати; а всякожь, коли мене просиль, повѣмъ тобѣ: по выпитом трунку горкую смерть укусишь, а въ молодости твоей доконаешъ дни твоихъ, але не вывѣдовой се години, а ни часу; бо тобѣ жоднымъ обычаемъ не повѣмъ; а бо вѣмъ повѣдятъ тобѣ боже под виходомъ солнца“. Повставши зо сну Александеръ, и засмутился вельми, и почаль тамъ мѣсто своему именовѣ фѣндовать, которому прозвище [403 зв.] далъ Александрия².

Египчикове, слышачи пристѣ Александрово, вышли противъ ему и поддалися ему, и з великою его почтливостью приняли.

30. (81). А вшедши Александеръ до Египту, наполь тамо столпъ царскїи з великаго камня выкованъ, на который смотрячи, рекль: „Той столпъ чїи есть?“ Египчикове отповѣдали: „То столпъ есть Анектанава, царя египецкого, вельми умѣтного“. Слышачи то, Александеръ рекль: „Анектанавъ отецъ мой былъ“. А рекши то, палъ на землю, почаль столпъ целовать. Потомъ оттоле, взявши з собою рицерства, до Сирїи се поквалилъ. Сирїичокове, ему се заставляючи, валчили з нимъ и нѣкоторыхъ з его рицерства побили. Потомъ, оттолѣ притягнувши до Дамаску, мужне его звалчили.

А такъ уже одержавши всю Сирїю, прїѣхаль и розбилъ наметы над мѣстомъ Тірѣ. Тамъ Александеръ, з войскомъ своимъ лежащи, много небезпечности ужиль, бо было мѣсто вельми моцно, такъ во огорненю морскомъ, яко и в моцномъ будованю, и тежь в приржежной моцности оног мѣста высокаго, такъ ижь его жадною навалностью не могль добыть.

31. (83). Теды Александеръ приказаль справити домъ³ великїй на мору на окрутѣхъ, през который уже могль мѣсто одержать, ижь тежь для него жадной лодьи, ани шихованья окротовъ до пристани мѣсткой не могли мѣтъ приступу. Александеръ теды мыслилъ, якъ бы

¹ В рук.: браны. L — porte; P — ulczyk.

² Після цього в L і P йде заголовок.

³ L — edificium ingens; P — wylky szamek.

огорнуть мѣль мѣсто; але ижъ потребовалѣ болшей люду, заразѣ листъ послалѣ до архіерея¹ [404] жидовскаго именемъ Адды², на-поминаючи его, абы ему на помочь люду послалѣ, а ижъ бы то живности и што продажнаго его людови зготовалѣ; чиншъ тежъ, которыи звиклѣ давать Даріеви, абы его ему без жаднаго отволоченья выдалѣ; абы собѣ обралѣ болшую пріязнъ макидоняновъ, нежели персовъ. Архіерей зась жидовскій отповѣдалѣ з присягою тымъ, которыи листы принесли, же уже Даріеви далѣ, и ижъ тежъ противъ ему жаденъ валечной руки не поднесъ, ажъ бы тежъ Даріи обличне пришолѣ, а не смогъ бы своей присяги отменить.

Слышачи то, Александеръ разгнѣвался вельми на архіерея жидовскаго и мовиль: „Таковую помсту учиню над жидаы, ижъ будутъ вѣдать, чіе приказанье мають ховать“.

32. (85). А всякожъ и для того Тіру не опустил. Выбралѣ теды рицера своего Малегра, а далѣ ему 500 рицеровъ, приказуючи имъ, абы ѣхали до паствища³ Іоасафатъ, гдѣ тамъ много быдло пасено з мѣста Гады; а одинъ з нимъ Сампсонъ былѣ вожемъ ихъ, бо вси мѣстца краины оной вельми добрѣ вѣдалѣ. Коли до того паствища дошли, а людъ незличоный веліи заступилъ имъ Теозель⁴, который былѣ вожемъ а сторожемъ быдла онога, и много ихъ поразилъ. Але Малегеръ, будучи мужной въ мощности рицерства збройного, вси сторожи онога быдла звоевалѣ. Гавел тежъ, который былѣ з стороны макидоновъ, вожови онога быдла голову стялѣ.

Коли се то дѣяло, княжа одно Бытіріонъ⁵ з мѣста Гады выбѣжалѣ, з тритцетью тысячей ѣздныхъ ку битвѣ зготованыхъ. Такова заправды была великостъ валчучихъ, ижъ для крику окрутного земля дрижала. [404 зв.] Видѣвши то, макидонове смутились⁶.

33 (87). А в томъ Арридъ скокомъ ѣхалѣ до Александра, абы ему небезпечность грековъ оповѣдалѣ. Александеръ теды, опустивши Тіръ, вторгнулъ⁷ до Іоасафатъ, гдѣ тамъ Бытіріона и его людъ весь выбилъ и потлумилъ. А потомъ вѣротившисе, нашолѣ онъ домъ⁸, который былѣ на мору казалѣ збудовать, з кгрунты⁹ весь розорванный, або вѣм княжа Валаамъ, зо всеми пребываючиими в Тірѣ по отходѣ Александровомъ вышедши, будованье оное мужне збурилъ. То видячи,

¹ L — ad pontificem; P — do byszkupa.

² L — Jadelum; P — Jadelum.

³ L — vallem iosaphat; P — vallem jozephath.

⁴ L — theosellus; P — Throssellus.

⁵ В рук.: Сытіріонъ. L — Bitirio; P — Bitirio.

⁶ Випущено далѣ до кінца сторінки польського тексту (86^{12—21}).

⁷ L — venit; P — przyszedł.

⁸ L — edificium; P — budowane.

⁹ В рук.: кгрунты.

макидонове засмутилисе зась. Александеръ же, с ними вонтпечи в добытью мѣста Тіру, ночи теды пришлой видѣль во снѣ Александеръ, ижъ держаль въ руку ягоду, а покинувши на земли, терль ю своими ногами, ижъ з ней вино вытиснулъ. Повставши Александер зо сну, казалъ прити до себе вѣщкови ¹, а ему сон, который видѣль, объявилъ, которокъ (sic) вѣщокъ оповѣдалъ: „Александре, будь сталыи на Тіръ, а не вонтпи ни в чомъ; ягоду, которуюсь держаль в руцѣ, а оную, на землю покинувши, ногамись стерль, то значить, мѣсто то маешь власными руками звалчить, а оное ногами потопчешь“. Александеръ теды мыслиль, которымъ бы обычаемъ могль мѣсто збурит(ь).

34. (89). И збудоваль повторе великїи домъ на окрутехъ ², который былъ стомъ котвиць ³ увязаный, а былъ таковой высокости, ижъ над муры и над вежи тірскїи Александеръ се указоваль. Теды Александеръ самъ на онъ домъ вступилъ въ зброю прибранный, а приказаль полкомъ своимъ, абы се готовали ку валце, а заразь, яко бы его скоро видѣли приближающогосе ку мѣсту, абы всѣ навалностью штурмовали [405] на мури мѣсткїи. А такъ, коли повстягнено котвицы оногo дому, приблизилсе ко муромъ мѣсткимъ; теды Александеръ скочилъ на землю, гдѣ стояль Валаамъ, а з великою попудливіостью скочивши до него, забилъ его и вкинулъ его в море.

Узрѣвши то, макидонове и грекове заразь почали вступовать на мури, нѣкоторые по драбинахъ, нѣкоторїи теж руками ся хватали. Такъ вельми се были тірове прелекли з забитья ихъ княжати Валаама, ижъ се жаднымъ обычаемъ навалности грековъ не спротивляли. Тымъ теды обычаемъ мѣсто было взято и с кгрунту выгоре(не)но. При томъ тежъ иншихъ двѣ мѣсте зрунтовныи збурилъ, в которыхъ яко много утерпели сїрѣчикове, ажъ до нынѣшняго часу воспоминають.

35. (91). Потомъ оттоле рушилсе с войскомъ, пришоль до мѣста Базань ⁴, которое тежъ одержавши, до Іерусалима се квапиль ⁵.

Слышачи Иадда, архіерей жидовскїй ⁶, пристые Александрово, зляклъ се, а возвавши жидовъ, уставилъ имъ постъ през три дни, абы набожными молитвами и оферами бога взывали. Ночи жъ той указался по оферѣ архіереови аггелъ божїй, мовечи: „Не лекайсе, але што на скорѣй прїохандожъ улицы мѣсткїи, а брамы ⁷ отвори, а весь люд

¹ В рук.: браны. L — ariolum; P — Avriolo.

² L — ingens edificium classium; P — wielkые szbudowanie korabyw,

³ L — centum anchoris; P — na szthи kothphycz.

⁴ L i P — Gazam.

⁵ Після цього в L i P йде заголовок, якого наш перекладач випустив.

⁶ L — Jadelus pontifex iudeorum; P — byszkup Jadelusz szydowszky.

⁷ В рук.: браны. L — portas; P — dzwyerze.

нехай выйде во одежди бѣлой, а ты и иншіи священники з столами ясными ¹ вы(и)дѣте на дорогу Александрови, або вѣмъ есть потребно, аби царствовалъ, ижъ всего свѣта паномъ буде; а потомъ его гнѣвъ божій поразить“. Который зо сну повставши, возвалъ жидовъ и объявилъ имъ, што видѣлъ през сонъ; такъ то приказалъ справить, яко ему во снѣ было объявлено [405 зв.].

А заразь вышедши з мѣста восполъ з священники и з великостю мѣсткого люду, пришолъ до одного мѣстца,

36. (93). которое зовуть Скопуль, отколе церковь и все мѣсто може огледать ²,—тамъ великого Александра пристыа ожидалъ. Александеръ, приближаючи се до оногo мѣста, а видячи великостю люду во одѣнью бѣломъ, священники тежъ вельми бѣлыми столами пріохондожоны; и видѣлъ тежъ архіерея жидовскаго стола вельми ясностю зъ найнтовъ приохандожоного, а на головѣ его діадиму, або корону велми чудную, на которой верху золота бляшку справленую, на ней же написано было имя божіе. Заразь приказалъ всимъ своимъ стануть, а самъ Александеръ пошолъ до нихъ, зседши с коня, и упалъ на землю. И заразь вси жидове почали Александра поздравлять, зываючи великими гласы: „Живъ будь, навѣжшій царю Александре, живъ будь, навѣжшій цесарю, живъ будь, звитежцо незвитенжоный, над всѣ княжата хвалений!“ Видячи то, цареве сірійскіи, вельми се здумѣвши, шемрالی ³; нѣкоторій тежъ з княжатъ его, которому имя Парменонъ, спиталъ его, мовечи: „Великій царю, што то есть, ижъ вси тебе хвалили, а и тысь самъ похвалилъ архіерея жидовскаго?“ Которому Александеръ рекль: „Не тогомъ я похвалилъ, але бога, которого онъ имени уживаеътъ,

37. (95). або вѣмъ в такомъ одѣнью видѣлъ есмъ его през сонъ, кѣгдымъ еще былъ в Макидоніи; а коли есмъ мыслилъ, якъ бымъ могль Асію подбить, то имя побужало мене во снѣ, абыхъ не омешковалъ, але быхъ усилнѣ уфаючи, мужне поступовалъ, а для того бачу быть оногo, которогомъ през сонъ видѣлъ; а оттолѣ мнимаю, ижъ [405 зв.] з божею помощю Дарія звитяжу и моць перскую розвяжу и вси иншіи рѣчи, которыи во умыслѣ маю, маю надѣю быть пришлыи“.

А мовечи то, з священники до мѣста вшолъ; потомъ тежъ в церковь божію вшолъ, которую збудовалъ онъ намудрѣйшіи Соломонъ; а тамъ водлугъ наказанья священническаго богу оферу чинилъ. Тогда ему архіерей принеслъ кнѣги Данїила пророка, в которыхъ было написано, ижъ нѣкоторыи з грековъ мѣль збурит(ь) перскую

¹ L — sacerdotes cum stolis legitimis occurrunt; P — kapłany w stolach wynydzyczye naprzeczyw Alexandrowy.

² L — unde templum et ipsa civitas conspicitur; P — цієї фрази не має.

³ L — murmurabant; P — szemrały.

землю. Александеръ, домнимаваючися самага себе, увеселился вельми, и заразомъ архіереови и инымъ священникомъ много далъ даровъ коштвнхъ, а мовиль имъ то, ижъ чого колвекъ бы от него жадали, то мѣли одержать. Тогда архіерей жидовскій просиль его, мовечи: „Прощу, нехай намъ буде волно нашихъ отцевъ уставъ ¹ уживатьъ, а сего року без дани и чиншу быть“ ².

38. (97). Александеръ имъ всего дозволилъ. Потомъ его архіерей просиль, абы жидове в Медіи и в Вавилонѣ осаженыи своихъ правъ уживали; и все имъ то далъ, о што его просили. Александеръ потомъ, справивши рицество, з Іерусалима вель уфы до иныхъ мѣсть околичныхъ, а до которыхъ колвекъ ѣхаль, вдячне былъ принятый ³.

Того часу сіріичикове ⁴ были утекли от Александра, повѣдали все Даріеви. Слышачи, цесарь Дарій пыталъ ихъ о способѣ и о кшталте Александровомъ, а они ему указали образъ его, на картинѣ вымалеваный, который коли узрѣлъ Дарій, взгордѣлъ его для малости особы. А заразъ ему послалъ пилу, мачугу и завоекъ блазенскій и листь, такъ написанный ⁵:

39. (99). „Даріи, царь над царьми и панъ [406 зв.] над паны, родичъ солнечный, который свѣтитъ весполокъ з перскими боги, служебникови нашему Александрови оповѣдамы: слышались мы, ижъ ты, будучи в пыху ⁶ и през порожнюю хвалу подвыжшоный, зобралесь лотрики з границъ заходнихъ, а жадаешъ з великостю персовъ валчить, которыхъ силы жадною мѣрою не затлumiшь, або они вѣмъ сами богове, которіи весь свѣтъ охандожають и в моцы мають; а имя наше хвалятъ и залецають. Але ты, яко чоловѣкъ, а овшемъ з мужевъ намнѣйшій, силуючисе над малость твою, яко бы мышъ, выскакуючи з своей ямы, вышолесь з земли недостаточной, а по широкихъ мѣстахъ перскихъ скачешъ, игри строишь, яко бы мышъ в дому, гдѣ котовъ ловныхъ, або лапокъ не машъ. А я, потаемнѣ възглядаючи на справы твои, коли безпечнѣй будешъ хотѣлъ шаленства строить, тебе в неопатрности твоей в попудливости полалплю, а такъ шкарядо доконаешъ дни твоихъ.

40. (101). Обачъ же ся пре то в том, повѣдамъ тобѣ, бѣднику убогій, абысь се прочъ отворотилъ а успокоилъся на лонѣ матки твоей. Ото тобѣ шлю пилу, мачуху и завоекъ з золотомъ; играй яко дитя, або вѣмъ, ижъ еще естесь дитя, слушно тобѣ й потребно, абысь дѣтинскій рѣчи справовалъ. Дивна речъ есть, колись ты в бѣдномъ а въ

¹ L — patrum legibus; P — ustawą starych oczczow.

² L — et anno septimo sine tributo consistere; P — у року szyodnego nyewacz dany.

³ Після цього в L і P подається заголовок дальшого змісту.

⁴ L — Syri; P — Syry.

⁵ В L і P дано заголовок листа.

⁶ В рук.: пыху. L — in superbia; P — w pycha.

маломъ тѣле будучи, мощно в то уфаешъ, абы панство Даріево мѣль собѣ подбить. През душу отца моего присегаю, ижъ такъ много золота в Персіи лежить, ижъ бы звигяжило ясность слонечную, коли бы от початку было згромажено, а для того [407] тобѣ приказуемы мощно, абы ты, опустивши шаленство и порожнюю хвалу, до Македоніи се воротилъ. Чого если не будешъ хотѣль учинить, пошлемо на тебе незличоную великость збройного рицерства, которіи тебе не яко Филипповаго сына, але яко княжа лотровское укрижуютъ“¹.

41. (103)². Пришедшы теды до Александра, которіи были пришли от Дарія цесаря, отдали ему листъ, посланный з пилюю, з мачугою и з завойкомъ. Александеръ заразъ казалъ листъ пред всеми читать. Рипери, слушаючи оногo листу, барзо се смутили. А бачечи ихъ Александеръ смутныхъ, рекль до нихъ: „О мой намоцнѣйшіи рипери, для чого сердца ваши суть порушоны з словъ листу Даріевого? Або не вѣдаете, ижъ псы, которыи велми щекאותъ³, не мають жадной хоти ображенъя? Мысь мы теды увѣрили, ижъ той листъ в чомъ кольвѣкъ правду повѣдалъ, то есть только о великости золота, которую Даріи повѣдаеть мѣтъ; а для того мусимъ мужне воевать з нимъ, абовѣмъ великость золота его насъ охоче побужаеть ку воеванью“. А рекши то, приказалъ риперомъ своимъ, абы послы Даріевы поимали, а на шибеницы повѣсить казали, а они начали до него великими голосы взывать: „Царю Александре, што за причина вины есть в насъ для царя нашего, жебысь мы мѣли муки поднять?“ Которымъ Александеръ отповѣдалъ:

42. (105). „Слова царя вашего то учинить подбужають мене, которіи васъ яко до лотрика послалъ“. А они отповѣдали: „Для того то писалъ нашъ цесарь, ижъ вельможность ваша не есть ему знаема [407 зв.]. Пусти насъ волно, а мы ему твою хвалу оповѣмы“. Тогда ихъ Александеръ казалъ выпустить и на годы⁴ возвать. А коли сѣдѣли за столомъ, рекли Александрови: „Царю, если се тобѣ подбаеть, прикажи, абы 1000 ѣздныхъ с нами ѣхали, а мы Дарія в рущѣ ихъ выдамо“. Над то имъ Александеръ отповѣдалъ: „Нехай се вашъ умыселъ веселить з того, ижъ спокойнѣ сѣдите, абовѣмъ през выданье вашего царя не буде вамъ даный и единъ риперъ“. Другого потомъ дня казалъ Александеръ листъ писати Даріеви тымъ обычаемъ⁵:

„Александеръ, сынъ Филипповъ и Алимпіады царевои, Даріеви, цареви над царьми, родичови солнечному, который свѣтитъ весполокъ

¹ L — sed ut principem latronum crucifigant; P — Abye yakoby kxaszą lyotrowskye bada krzyszowacz.

² B L i P e заголовок. ³ L — latrant; P — szczekaya.

⁴ L — ad convivium invitari; P = proszycz na uczthą.

⁵ B та P мають після цього заголовок до листа.

з боги перскими, повѣдаючи то, приказуемы. Если праве хочемо глядѣть¹ на правду,

43. (107). то што маемы, не есть нашо власное, але намъ до часу позычано, не праве держимо. Або вѣм кгдажъ вси в колѣ пруткомъ фортуны общуемо, часто кротъ з богатству во убожество, з веселія в смуток, з высокости на низкость, и туды, и сюды пременяемо; для того, будучи хто на выжшомъ мѣсту кола фортин(ов)а, не маеть такъ вельми уфать в свой станъ высокій, ижъ през пыху поднесеный и пороженю хвалою повожоный вельми, niskихъ справы взгаржает, кгдажъ то часто кротъ бываетъ, ижъ нанижшій бываетъ повыжшонъ, а зась вельми высокій на низкость упадаеть. Розумѣй быть речъ вельми шкарядою и соромотою — тобѣ такъ наяснѣйшему цесарови водлугъ того якое от людїи есть видѣнъ, мнѣ малому и нискому таковыи речи стать [408], абовѣмъ ты, яко повѣдаешъ, естесъ ровень солнцеву, а ижъ седишъ на солнцу маестату своего, зосланымъ от боговъ восполь с перскими боги; але ижъ богове суть несмертельни, з смертельными общовати не навидятъ, я заправду естемъ смертельный.

44. (109). А такъ до тебе иду, яко з смертельнымъ чоловѣкомъ валчить; а ты зась которїи естесъ вельможный и повыжшоный, а хочешъ се звать несмертельнымъ, коли хочешъ з нами валчить, жадной славы не одержиш, если мене звитежишъ, абовѣмъ малого чоловѣка а лотрика звитяжишъ; але если я превитяжу, великую оттоле хвалу возму, ижъ навельможнѣйшаго цесаря² звитяжу. Але ижесъ рекль перскую землю в великости золота обфитуючую, побудилесь смыслы³ наши, а справилесь насъ для того мужнѣйших, абысь мы золота вашего могли достать, а недостаточность нашу, которую намъ приписуешъ, могли бысь мы от насъ отдалить. А прето ижесъ намъ послалъ пилу, мачугу и завой, которїи мають быть речи приплыи певне; а правось есь осудилъ, чого се тежь мы сподѣваймы з прїязни боговъ. През округлость той то пилы, тое собѣ розумѣемы, ижъ округлость всего свѣта под наше панованье мае быть дана. През мачугу, которая есть скривлена от головы, знаменуемы, иж княжата и вси цареве свѣцкїи пред нашею обличностью будутъ се клонять.

45. (111). През золотый завой, которїи голову чоловѣчую прїодѣвает и окружаетъ, насъ быги звитежцы, а не звитенжоны сподѣваемы. Ты за правду, которїи естесъ великій и намоцнѣйшій, ужесъ намъ дань отдалъ, [408 зв.] кгдажъ есмо от тебе пилу, мачугу и золотый завой взяли, которїи таковыи достоинства въ собѣ замыкають“.

¹ L — bene volumus inspicere veritatem; P — chcym dobrze wyczecz na prawdę.

² L — imperatoris; P — Dariusa.

³ L — sensus; P — szmyszly.

Коли такий листъ написаль, возвалъ ку собѣ пословъ Дарія царя, а давши имъ коштовныи дары, отправиль ихъ. Потомъ Александеръ, рушивши рицерство, почаль поступовать.

Тогды Дарій, прочитавши оный листъ, засмутился вельми¹. Потомъ листъ написаль паномъ своимъ преложонимъ тымъ обычаемъ: „Царь над царьми, Дарій, Примусови и Антіохови² объявляю веселье. Слышались мы, ижъ Александеръ, сынъ Филиппа Макидонскаго, шаленствомъ побужоный, вшолъ до Асіи, а оную з цудности зничилъ; для того вамъ приказуемы, абы громадивши великихъ а моцныхъ мужевъ нашего панства, наболшихъ противъ оному дитяти повстать не замешковайте, а поймавши его, предъ нашу обличность приведите,

46. (113). абы то яко дитя убичовавши³, а приволокши его в порпу⁴, пошлю его матцѣ его Алимпіаде зганбеного, абовѣмъ негодится на него валчить, але абы з детми детинскіи речи справоваль⁵. Прочитавши листъ, панове Даріевы такъ ему отписали⁶: „Цареви над царьми, Даріеви, богу великому, Примусъ и Антіохъ службу. Рачъ вѣдать, велможность ваща⁶, ижъ то дитя Александеръ, которій, яко повѣдаете, нашу землю збурилъ и распорошилъ; мы, згромадивши великость люду, з нимъ есмо валчили, а на остатокъ есмо тылъ подали и ледвосъ мы ушли рукъ [409] непріятельскихъ. Мы теды, которыи мените быть помочники панства вашего, вельможности вашей покорнѣ просимы, абысте насъ ваши слуги вѣрныи вспомогли“.

Коли Дарій той листъ читаль, прибѣжалъ другій посолъ, мовечи, ижъ Александеръ положилъся над рекою з войскомъ, которую зовуть Сірагма. Слышачи то, Дарій царь повторе Александрови тымъ обычаемъ писалъ⁷.

47. (115). „Дарій, царь над царьми и панъ над паны, Александрови, служебникови нашему, приказуемы: по всемъ свѣте залецано есть имя Даріево и похвалено, абовѣмъ и богове не зносили имя его, а ты которымъ обычаемъ смѣлесь перейти реки, горы и моря, а чинить навалность противъ маестатови нашему панству? Заправды бы мѣлъ великую хвалу, колы бы, кромъ дозволенья и воли напой, Македонію справоваль, лѣпѣй бы тобѣ было з твоихъ злостіи покутовать, нижли бы от насъ великую кривду мѣл поднять, кгдажъ безъ нашего панованя земля могла бы яко вдова осиротѣлою быть. А для того воротися до земли твоей первѣй, нижли гнѣвъ нашъ на голову твою

¹ L — turbatus est valde; P — począł myszlycz.

² L — Primo et Antiocho; P — P-mo (na przoth) y Antiocho.

³ L — flagellato; P — ubyczowawszi.

⁴ L — induam purpura; P — oblygłbych go w pawłoką.

⁵ В L i P e заголовок до листа.

⁶ L — Sciat magnitudo vestra; P — Racz wyedzecz wasza wyelgosc.

⁷ Після цього в L i P заголовок.

вступить. Заправды бы позналъ, яко велика хвала и моць наша есть; давамы тобѣ знать през тьи зернете маковыи, который тобѣ в мѣху¹ шлемы. Бачъ, же если можешъ тьи зернета сличить, такъ запевнѣ вѣдай, ижъ бы тымъ обычаемъ людъ наш не могль бытъ зличонъ.

48. (117). Чого если доказать не можеш, воротися до земли твоей, а запаметай ужесь того, штось чинилъ, бовѣмъ нашего люду валечного есть незличоная великость, а от того часа большей се того не смѣй допускать².

Коли пришли до Александра послове [409 зв.] Дарѣвы, листъ ему от Дарѣя з макомъ отдали, заразы коли Александеръ лист почаль читать, вложивши свою руку в мѣхъ³, взялъ оногo маку и почаль жвать, мовечи: „Бачу добрѣ, ижъ люду его есть много, але яко тое насѣнье есть мяко, тако разумѣю и людъ его млѣлый“. А в томъ пришли нѣкоторѣи макидонове, повѣдаючи Александрови, ижъ Алимпіада, матка его, тяжкою немочью была знята. То слышачи, Александеръ сталъ се вельми смутнымъ, а всякожъ лист написалъ Дарѣви тымъ обычаемъ⁴:

49. (119). „Александеръ, сынъ Филипповъ и царевои Алимпіады, Дарѣви цареви приказуемы. Вѣдай, ижъ много листовъ пришло, которѣи насъ поневоленѣ отсель отводятъ, а всякожъ ты не мысль о томъ, абысь мы для боязни, або вонпливости твоей порожней хвалы назадъ отѣхатъ мѣли; але абыхъ огледалъ матку мою, которая тяжкою хоробою есть обтяжона. А прето вѣдай, ижъ по маломъ часѣ до тебе з великостью валечныхъ людѣи се поспѣшимы, а вельми скоро притягнены. А то тобѣ топерь шлемы, нахштальтъ насѣня макового, той перецъ, абысь то зналъ, ижъ насѣнья макового великость того перцу острою бывает знята“. Той лист далъ Александеръ рицеромъ Дарѣвымъ и перецъ, и дары выборныи, а потомъ ихъ пустилъ⁵.

Потомъ оттоле рушивши рицерство свое, Александеръ оборотился назадъ ку Македоніи. Того часу нѣкоторый мужъ велми мощный, которому имя Амонта, княжа рицерства Дарѣевого, под Аравією з рукою непріятельскою з войскомъ лежалъ.

50. (121). Той, коли услышал [410] пристые Александрово, рушивши весь людъ свой, заставилъ се противъ Александрови и почаль з нимъ мужне воевать. Вельми рано почало се воеванье великое, ажъ до заходу солнца; из obu сторонъ однако воевати; такъ же

¹ L — in mantica; P — w manthycze.

² L i P мають після цього наголовок до дальшого змісту.

³ L — in mantica; P — w mantika.

⁴ B L i P заголовок після цього.

⁵ B L i P подано після цього заголовок.

тежь през три дни уставичне окрутна валка тривала¹, абовѣмъ такъ вельми мощно а окрутно было побитѣ, же се солнце затмѣло, не хотячи взглядать на оное великое вылитѣ крови. Потомъ з стороны персовъ много тѣлъ умерлыхъ падало, што видячи княжа, тылъ подавши, з рукъ непріятельскихъ ледво з людомъ малымъ утеклъ; а такъ прудко бѣжалъ, ижъ еще пред Даріемъ засталъ оныи, которіи от Александра прѣхали, а Дарій еще держалъ лист в руках и пыталъ ихъ, што Александеръ з онымъ макомъ чинилъ, а они ему истотнѣ повѣдали². Взавши теды Даріи перцу Александрового, а вложивши во уста свои, почалъ жвать, а воздохнувши, рекль: „Мало есть рицеровъ, але суть моцни, яко то той перець, ледвѣ найде на свѣтѣ, што се имъ спротивитъ“.

51. (123). Отповѣдало княжа Амонта: „Такъ есть, пане, мало рицества мае Александеръ, але мужныхъ, которіи много моихъ рицеровъ побили, з которыхъ рукъ ледвемъ ушолъ. А всякожь се Александеръ для того в пыху не поднесъ, ижъ звитяжство одержалъ, але такъ перекій людъ, яко и макидонскій, которіи были побиты, приказалъ в гробѣх поховать“³.

Потомъ Александеръ прѣхалъ до Киликіи и до Савиніи⁴, в которыхъ земляхъ много мѣсть его панованю присягло, а над то 17.000 люду до войска своего прилучилъ. Вступилъ тежь Александеръ на гору, которую звано Таврус, и пришолъ до мѣста Просополя, в котромъ было 9000⁵ люду; и взявши от нихъ рицества, тягнулъ до Асіи, много мѣст подбиваючи.

52. (125). Потомъ притягнулъ до Фригіи и вшолъ до божницы солнца и офѣры богомъ чинилъ; оттоле прѣхавши до реки Самодроны⁶, и мовилъ до оного люду⁷: „Благо вамъ, иже сте славы⁸ Гомеровы достали“. А нѣкоторы(й) Доколиктъ отповѣдалъ ему: „Царю Александре, большой славы о тобѣ писаны быть могли, нижли учинилъ Гомеръ и о тыхъ, которыи мѣсто Трою збурили, абовѣмъ ижъ ты болшіи рѣчи справуешъ, нижли онъ“. Которому Александеръ рекль: „Учителю, волю быть мудрого ученикомъ, нижли от глупого хвалу мѣтъ“. Потомъ, рушивши рицество, притягнулъ до Македоніи,

¹ L — per tres dies continuos pestiferum bellum duravit; P — przez trzy dny morowa walka sthala.

² Випущено: Illisque respondentibus apprehendit et momordit, dixitque: multi sunt sed molles; P — A ony odpowedyzely: wszyal w ustha y roszkaszal y rzekl: wyely ych yesth, alye mglych.

³ Після цього в L i P заголовок.

⁴ L — in Ciliciam et in Saviniam; P — do Czilyczyey y do Szavymam.

⁵ L — sunt novem milia; P — yesth dzyeszszyacz thyszszacyzy.

⁶ L — stamadro; P — Stamodro.

⁷ Випущено фразу про розмір річки, що є в L i P.

⁸ L — laudes; P — czechy.

а тамъ нашолъ матку свою з немочи повсталую, з которою розмовляючи, не долго мешкаль ¹.

Рушившисе Александеръ з Македонїи, тягнуль до Персіи и положилъ се з войскомъ на мѣстцу,

53. (127). которую звано Авдыронъ, а люди оногo мѣста зо всїхъ сторонъ брамы позамыкали. Видячи то, Александеръ розгнѣвался и росказаль рицеромъ своимъ, абы ихъ запалили. Рицерство теды Александрово, учинивши навалность, почали ихъ бурить, а мѣсткїй людъ, бачечи то, ижъ не могли зноситъ великости збройныхъ, бо оное мѣстце не было з прироженья оборонно, почали взывать, мовечи: „Царю Александре, не замкнули єсмо брамъ ² мѣсткихъ для того, абысьмы и твоей высокости спротивили, але боячися Дарїя, царя перского, который коли бы то услышалъ, зослалъ бы на насъ паны свои, которые бы нас [411] зо всїхъ сторонъ распорошили“. Александеръ имъ отповѣдал: „Отворите брамы мѣсткїи, если хочете з рукъ валечныхъ уйти. А коли з Дарїемъ конецъ учиню ³, теды з вами буду розмовляль“. Слышачи то, одначе отворили ему мѣсто. Идучи оттамътолѣ, оборотился до Брохѣи, а потомъ Халдеоколимъ ⁴ перешолъ. А оттамътолѣ прихолъ до реки Сениксъ, и тамъ былъ великим голодом обтяжоный людъ Александровъ. Шемрали теды рицери, мовечи: „Кони наши уставають безпрестанку“.

54. (129). Которымъ Александеръ, подтвержачи ихъ, мовилъ: „О мужеви и рицери мои намоцнѣйшїи, которїи єсте до тыхъ часовъ воєнныи небезпечности подыймовали, або ли для недостатку маєте кому роспачать въ здоровью? Всякожь, поки душа буде в тѣлохъ вашихъ, конїи незличоныхъ достанемъ; если позбудемъ здоровья, и конїи намъ не треба. Поквапмысе тамъ, гдѣ достанемъ живности собѣ и конямъ достатокъ“ ⁵.

55. (131). Выѣхавши оттамътоле, Александеръ притягнуль до мѣста, которое Тева зовуть, и мовилъ людемъ оногo мѣста: „Дайте мнѣ 500 рицеровъ, которїи бы мнѣ пришли на помочъ в зброю прїоболочены“. Слышачи то, тевани замкнули брамы ⁶ мѣсткїи, а приближившисе з нихъ 10.000 в зброи, вступили на брамы ⁷, зываючи

¹ В L i P e заголовок після цього слова.

² В рук.: бранъ. L — non clausimus portas civitatis; P — nye szawerlyszmy myastha.

³ L — Cum aulem cum Dario finem fecero, tunc vobiscum colloquio fungar; P — Gdy bych vezynyl konyecz, tedy bąda sz wamy rozmawuacz.

⁴ L — Caldeopolim; P — Kalcedopolim.

⁵ Після цього в L i P йде заголовок, як Олександр прийшов до храму Аполона й як той назвав його Геркулесом. Цей епізод в українському тексті випущено й почато оповідання з наступного епізода про місто Тева (Thebas) (129¹⁵ 20, 130¹—²¹, 131¹—¹²).

⁶ В рук.: браны. L — portas civitatis; P — myeszczkye bramy.

⁷ L — muros; P — mury.

великими голоса, мовечи: „Царю Александре! Если не отъдеши от насъ, тебе и твои рицери помучим“¹. Слышачи то, Александерь, усмихнувшись, рекль: „Тевет, вельми ся залецаете з моцы своей; замкнули есте брамы мѣсткїи², а хочете зо мною валчить; чоловѣкъ моцный, а до бою охочїй не замыкается в мури, але в полю мужне валчить противъ непрїятелемъ“ [411 зв.].

56. (133). А рекши то, казалъ чотыремъ тысячамъ стрелцомъ, абы окружили оноу мѣсто, ижъ бы оныхъ стоячихъ на мурехъ устрѣляти. Приказалъ тежъ и двема тысячомъ ѣздныхъ, абы оны фундаменты мѣсткїи, которїи збудовалъ Амфїонъ и Зохусъ, поламали; другимъ тысячомъ росказалъ, абы огнистыми походными брамы зо всехъ сторонъ запалили мѣсткїи, а другїи 3.000 справилъ, абы били на муръ тараны³ а желѣзными приправами роскидали. Самъ тежъ Александерь з тыми стоялъ, которїи умѣли з опорокъ кидать камень, из иншими рицерми. А такъ, коли уже бытву зачали, мѣсто з одной стороны окрутне горѣло, а люд през мури на шїю упадалъ: нѣкоторїи умерли, а другимъ се рамена и голени ламали. Й такъ оноу мѣсто было в нивечъ оборочено⁴.

57. (136). Александерь, опустивши мѣсто Теванское спустошноу, тягнулъ до Корїнту, и просили его корїнтове, абы ширмѣромъ игры строити казалъ,

58. (137). на которыхъ просьбу призволилъ. И зошлое много люду на дивованье, которымъ рекль Александерь: „Хто з васъ выйде починать игры?“ И заразь Тытомать⁵ з мѣста Тевей был отповѣдалъ: „Если мило вашему мавстатови, я, взявши дозволенье ширмованья, першїй разъ почну“. А заразь на дозволенье Александрово ширмовалъ и выигралъ. И рекль ему Александерь: „Если третим разомъ выиграешъ, будешъ коронованъ“. Заразь ширмующи, вторымъ и третим разомъ выигралъ. А такъ заразь на приказанье Александрово взялъ корону хвалебную на голову свою, который тежъ был [412] приворочон до Тевей мѣста⁶.

59. (140). Потомъ Александерь, вышедши з Корїнту, пришолъ до мѣста именемъ Плетей⁷, которого княжства уживалъ нѣкоторый именемъ Страксагонъ. Вшедши тамъ Александерь до божницы Дїяны, нашолъ тамъ панну, которая была попомъ и в одѣнью поповскомъ

¹ L — conflagemus; P — bycz szkaradzye.

² L — portas civitatis; P — myasto.

³ L — cum arietibus; P — mlothy

⁴ Остання фраза е підсумокъ вицупеного ще досить довгого кінця цього епізода (134⁷⁻²²; 135¹⁻²¹; 136¹⁻⁷), а почато далі про Коринт (136¹⁵).

⁵ L — Dithomatus; P — dythomatusz.

⁶ Кінець епізода промінено (138⁶⁻¹³; 139¹⁻¹⁷).

⁷ L — Plathea; P — назви нема, а говориться: „kthore bylo rzeczono“.

ходила; которая, узнѣвши его, рекла ему: „Поздравленъ будь, Александре, щасливое твое прїѣхане; ты мавшъ весь свѣтъ подъ свое панство подбить“.

60. (141). Другого тежъ дня вшолъ княжа Страксагонъ до божницы, в которой была оная панна. Коли его узнѣла, такъ мовила до него: „Чого хочешъ, Страксагоне? По малыхъ днехъ стратишь¹ панства твоего“. Услышавши то, Страксагонъ розгнѣвалсе вельми и рекль ей: „Не встесъ годна священства уживать. Александеръ вшолъ до тебе, а добре есь ему пророковала; а мнѣ есь рекла, абыхъ мѣль стратить все княжество“. Панна отвѣдала: „Не гнѣвайсе, такъ ти то мусить бытъ, а не може бытъ жаднымъ обычаемъ отмененно“. Сталосе потомъ покольку днѣи, ижъ се Александеръ розгнѣвался на Страксагона, зложилъ его з княжства и выгналъ. Шолъ теде Страксагонъ до Афины мѣста и ускаржалъ с плачемъ на Александра².

61. (143). Александеръ, рушивши людъ, прїѣхалъ до Афины и писалъ до афинянь листь тымъ обычаемъ: „Александеръ, сынъ Филипповъ и царевой Алимпіады. Афинове, то вамъ повѣдамы. Коли умерлъ отецъ нашъ, сѣдѣлисьмы на столцу достойности его; потомъ вступилисьмы [412 зв.] на границы заходнїи, гдѣ тамъ вси пребывающїи под наше панство поддали, почавши от мѣста Римского аж до моря заходного. Нѣкоторїи насъ прїимовали спокойно; нѣкоторїи тежъ през вованье подбиты. А которїи до насъ не хотѣли прїити спокойно, ихъ прибытки приказались мы ажъ до кгрунту розрушити. А тыхъ часовъ, колїсь мы выѣхали з Македонїи, а през всю Африку переходячи, тевани почали нашему панству чти уволочать, которыхъ пыху ажъ до земли смы склонили. А вамъ тежъ Афиномъ пишемы, абысте намъ послали 10 философвъ, з которыми жеда(е)мы нашъ розумъ острить.“

62. (145). Ничого от васъ не жедаемы иншого, только то, абысте се насъ бояли, яко царя и пана своего. Если ж се не хотите поддати панству нашему, потреба естъ, абысте над насъ моцнѣйши были, або се намъ моцнѣйшимъ укорите“.

Коли читали афинове листь, почали верещать, яко бы шалени. Свструлъ³ теде мудрецъ, повсгавши з великости людъ, рекль, абы жаднымъ обычаемъ не призволяли листомъ Александровомъ, а людъ згромадивши в купу, просили Демостена мудреца, абы имъ раду добрую далъ, а штобы се его радѣ видѣло, абы то ознаймилъ. Демостенъ теде поднеслъ се на выжьшее мѣстце, а рукою учинивши молчанье⁴, так почал мовить: „Мужеве и мещане, весполокъ зо мною

¹ В рук.: страдасшь. L — tu privaberis principatu; P — poszbudzyesz kxyaszthwa.

² Кінець епізода випущено, як атеняни шкодують Страксагона й хочуть виступити супроти Олександра (142₁₀₋₂₀). ³ L — Eusculus; P — Eusculus.

⁴ L — et manu imperans silentium; P — y kaszal wszythkym mylciecz.

мешкаючи, прийміте скромні, прошу, слова мои а слухайте: если се таковыми быть знаете, жебысьте могли вельможность Александрову заглумить, валчте з нимъ,

63. (147). а словъ его жаднымъ обычаемъ не приймуите; а еслиж се спротивить не можете, поддайтеся [413] его маестатови, всяко то вѣлаете, ижъ якось мы слышали от нашихъ старшихъ. Сенесь, царь вельмы мощный, в своемъ панствѣ высокій, ачьколвекъ былъ много звитежствъ доступилъ, а всякожъ въ Клаедѣ много шкодъ поднялъ. Але той Александеръ незличоны валки чинилъ, въ которыхъ ничего иншого — одно звитежество завжды одержалъ. Ажъ ли пребываючи в Тірѣ не были рицѣри вельмы мощни и ро всемъ умѣтности валечной выцвичоны? Штожь имъ помогла ихъ великость або моць? Тевеп ясностью великою ясѣли, которіи и которыхъ наукою валченя не мнѣй было окрашно, — што имъ теды была пожиточна мудрость и сила, або мужность валечная. Пелипенсове,¹ ачьколвекъ мужне валчили з Александромъ, всякожъ потомъ устали от навалности збройныхъ. Або ли есте непорозумѣли, ижъ незличоны мѣста, до которыхъ колвекъ вшолъ, кромъ всякого валченя и спротивленья его маестатови се поддали? Для того тежъ, ижъ Страксагону з его панства зложилъ, добре учинилъ, абовѣмъ выступъ Страксагоны упередилъ. А ижъ есмы слышали Александра быть мудростью приоздобленого, штобы снать без вины Страксагоны не скинулъ“².

64. (149). Тое слышачи, аѣины одностайне почали хвалить раду Демостена мудреца и умыслили послать Александрови корону золотую, которая важила 150 фунтовъ, през пословъ, обѣцуючи ему чиншъ и дань, але ему философъ жаднымъ обычаемъ послать не хотѣли. Коли теды послове пришли до Александра, подали ему [413 зв.] корону золотую, чиншъ и дань рочный обѣцуючи, яко сами аѣинове брали. Выслухавши ихъ, Александеръ заразъ поразумѣлъ раду Евскула мудреца, который мовилъ, абы се спротивили Александрови, и писалъ до нихъ Александеръ тымъ обычаемъ³: „Александеръ, сынъ Филипповъ и Алѣмпіады царевой, жаднымъ обычаемъ царскаго имени не приймуемы, аж под мощную руку крѣпкую поганство подбѣемы. Аѣиномъ то повѣдамы. Не умыслились мы до вашего мѣста зо всимъ людомъ войти, але только з княжаты, которіи маемы.

65. (151). Умыслились мы заправды васъ от всего подозрѣня выступку вызволить, але вы умыслили есте противность намъ, яко свѣтчит сумнѣнне ваше. Свѣдчуся боги моими, ижъ если бы се хто з васъ поднеслъ противко намъ, зато бысьмы се нань не гнѣвали,

¹ L — Pelipenses; P — Pelypensesz.

² В Л і Р е заголовок дальшого змісту.

³ В Л і Р після цього дано наголовок до листа.

але, яко вѣдаєте, злыи завше злѣ мыслять¹ и вышолняютъ; а далей писались мы вамъ, абысте намъ 10 мудрецовъ послали, а вы есте откинули наше приказанье, не узнавши Александровой моцы, ачь-колвекъ бисте оттоле могли бытъ з виступку подойзрени. Всякожь вамъ всякой неправости вину отпушамы, будьтежь теды подтвержени и веселы для того, ижь есте пристали ку радѣ Демостена² мудреца“. А афінове з того увеселилисе вельмы³.

66. (153). Александеръ, рушившисе з оного мѣстцу з людомъ, притягнулъ до Латедомоніи, але латедомонове приказанью его не хотѣли бытъ послушны⁴, брамы мѣсткѣи [414] замкнули⁵, а вступуючи на мури, зо веихъ сторонъ стояли. Видячи то, Александеръ писалъ имъ такъ, мовечи⁶: „Латедемономъ то повѣдамы вамъ, ради мы, абы вѣру, которую есте от нашихъ предковъ взяли, зуполне ховали, а не подносите рукъ вашихъ на высокости, которыхъ не можете досячи, а если се хочете веселить з моцности персонъ вашихъ, приказуемы, абысте доброволне вышли з вапихъ людей первѣй, нижь васъ огонь примусить окрутне упадати“.

67. (155). Читаючи той лист, латедомонове розгнѣвалисе вельми и почали се моцно готовить ко битвѣ. А Александеръ теды з людом, окруживши мѣсто а учинивши штурмъ, почали ихъ переметать през муръ умерлыхъ и ран(е)ныхъ; лоды тежь ихъ запалены горѣли, асовѣмъ нѣкоторѣи з нихъ, вступуючи в лоды, противъ ему выѣжчали на береги морскѣи. А остатокъ латедомонов, таковыи бачечи упадокъ, вышли з мѣста и упали пред ноги Александра, просячи его о горла; а онъ далъ имъ волность⁷.

68. (158). Потомъ Александеръ, рушивши людъ, вшолъ в стороны Киликѣи, въ крайны поганскѣи. Дарѣй теды цесарь, слышачи о пристыю Александровомъ. зляклься вельми. Заразь зобравши княжата и паны свои, радился ихъ мовечи: „Яко бачу, той поступуе, валчечи а множачися в звитежьствѣ и в моцы, а ямъ его мнималъ бытъ якого лотрика, который бы яко драпежца млѣлыи земли злупилъ; онъ заправды воюе, яко мужъ [414 зв.] валечный; зачимъ болшей на него усилюю, тымъ болшей имя его на высокости се подноситъ.“

69. (159)⁸. А гдѣ колвекъ се оборотить, его щаслива фортунa наслѣдуе. Потреба, абысь мы з пилностью мыслили о нашемъ вы-

¹ Дали випущено згадку про Коринт (151₁₇₋₂₂) та Страксагона (152_{1 3}) і перейдено до оповіди про 10 філософів.

² L — Demosthenis consilio; P — radzye domestenyysz.

³ В L і P е заголовок після цього.

⁴ Передано скорочено (153₁₀₋₂₀).

⁵ В рук.: брони. L — portas civitatis clauserunt; P — szamknąly myasto.

⁶ Дано заголовок листа (в L і P).

⁷ Остання фраза е підсумок ще довгого кінця цього епізода (156₁₁₋₂₃; 157₁₋₂₀).

⁸ Згадку про пилку з стр. 159 випущено й почато з рядка сьомого цієї сторінки.

бавленью, абысь мы не упали в упадокъ поднесенья и паленства порожней хвалы“. Коли то и иншое вымовиль Дарій¹, отповѣдалъ Махерь, братъ его: „Увельбилъ есь Александра, мовечи, ижъ онъ усилюе до Персіи войти, нижли бысьмы мѣли его Елладу осягнуть; для того, если се тобѣ подобаеъ, уживай обычаевъ Александровыхъ.

70. (161). А такъ твое царство стане не нарушено, а еще другихъ болшей подбѣешъ. Абовѣмъ Александерь, коли хоче с кимъ валчить, не шле пановъ, ани княжатъ своихъ, але самъ обличне приступуе ку битвѣ; а такъ се ему имя и хвала множитъ“. Слышачи то, Дарій рекль: „Або ли я от него, або онъ от мене мае прикладъ братъ?“ Отповѣдалъ единъ з княжат, мовечи: „Александерь во всехъ речахъ естъ довѣрний и умѣтний, а ни в чомъ не выступиль, але самъ през себе все мужне чинить, который способъ от нароченья своего взялъ на взрость льва“. Которому Дарій рекль: „Отколь то вѣдаешъ?“ А онъ отповѣдалъ: „Коли на розказанье твое ѣхалисьмы до Македонїи, абысь мы взяли чиншъ от Филиппа, видѣлъ есмь особу его и великую мудрость. А для того, если ся тобѣ подобаеъ, розошли по всехъ сторонахъ панства твоего, а згромадъ паны твои и княжата вси, бо под царством перскимъ естъ много люду, то естъ:

71. (163). парты, міды, [415] аполинати, італи, бартеи, дурумани и иншіи людъ, которыхъ естъ 150, которїи суть послушны маестатови твоему; нехай же вси будутъ згромаджени в купу, а шукаймы от Бога вспоможенья. Потомъ, коли узритъ Александерь великость люду и поганскую мощь, вси члонки его боязнью будутъ зняты“. Которому другое княжа рекло: „Добро есь пораженье², але не пожиточно выдалъ; чи не вѣдаешъ, ижъ оличъ волкъ великое стадо овецъ угоняетъ и распорошаеъ, такъ же тежъ и грековъ мудрость превитежаеъ великость пановъ“³.

В той часъ Александерь, згромадивши люду великость в лечнаго, пришолъ ку личбе 100.000⁴ люду, з которымъ прїѣхалъ ку рѣцѣ, прозвище Океанъ, з которой вода вельми зимная и ясная походила.

72. (165). Придалосе, же се омывалъ во оной рѣцѣ; потомъ голова его была обтяжона великою болестью, же тежъ и зимницею⁵ былъ дручонъ, которого макидонове видячи немоцного, засмутилисе вельми; боячися, такъ межи собою мовили: „Если буде обявленна немочь Александрова Дарїеви, учинивши навалность противъ намъ, исто⁶

¹ Цією загальною фразою перекладач підсумовує те, що займає 159₁₃₋₂; 160₁₋₁₁, — і вводить зразу відповідь Махера.

² L — consilium; P — rada.

³ L — barbarorum; P — barbarow. Після цього слова йде заголовок, а далі вже наступний виклад.

⁴ L — ducentorum milium; P — dwyesczye thyszyaczy.

⁵ L — febribus; P — szymnyczamy. ⁶ L — penitus.

насъ загладити“. Але потомъ здоровье Александрово вси рицери подтвержали¹.

Теды Александеръ возвалъ до себе лекаря, именовъ Филиппа, а о немочи своей пилне пыталъ. Былъ то лекарь Александровъ еще младенець², а во всякой науцѣ лекарской добрѣ doskonaлый, и обѣцалъ то Александрови, ижъ мѣлъ през одинъ трунокъ приворотить его ку першому здоровью.

73. (167). Нѣкоторое княжа з рицества, которой держалъ Арменію, именовъ [415 зв.] Пармезъ, который вельми зазрѣлъ тому лекареви, прето ижъ от Александра невымовне былъ милован, писалъ потаемне до Александра, мовечи; „Стережисе от Филиппа лекаря, а не пиі того трунку, который тобѣ мае дать, абовѣмъ Дарій обѣцалъ ему дочку свою за малжонку дать, а оного в царство собѣ прилучить, абы тебе одно яко колвѣкъ загладити моглъ“. Прочитавши листъ, Александеръ не засмутился з того, абовѣмъ уфалъ в широе а чистое сумненье Филипово. В той часѣ Филиппъ з трункомъ наготованымъ вшолъ до Александра и подалъ ему его. Александеръ, взявши трунокъ, во одной рупцѣ держалъ, а в другую листъ, смотрячи остро в тварь Филиппову. Реклъ ему Филиппъ: „Не лекайсе, великій цесару, трунку, але его пиі“. А заразъ Александеръ трунокъ принялъ, потомъ Филиппови листъ указалъ.

74. (169). Прочитавши листъ, Филиппъ реклъ: „Цесару великій, не естемъ в томъ виненъ, што лист повѣдае“. Александеръ теды сталсе добре здоровымъ и возвалъ до себе Филиппа, и обнялъ его, моречи: „Знай, Филиппе, милость, которую есмь мѣлъ ку тобѣ, первѣй есмь трунокъ пилъ, потомъ есмь тобѣ лист указалъ“. Которому Филиппъ отповѣдалъ: „Цесару великій, прикажи тому пред обличностью твоею стануть, который тобѣ таковой лист послалъ; абовѣмъ мене научалъ таковую злость пополнить“. Заразомъ росказалъ до себе возвать Пармеза княжата; а коли его пыталъ, найденъ былъ годенъ смерти, и росказалъ его стяты³ [416].

Оттамътоле рушивши се Александеръ з лодомъ, ѣхалъ до Медіи, и Арменіи великой а оныи под свое панство подбилъ. Потомъ през колко дніи пришолъ на местце вельми сухое, гдѣ воды не было.

75. (171). А преходячи през местце, которое зовуть Адріатъ, притягнулъ ку рецѣ Егифрату⁴, тамъ же поставилъ наметы свои. Заразомъ приказалъ дерево возить и казалъ мостъ на лодьяхъ справить през оную реку, а змоцнить добре гвоздьми желѣзными и ланцухи. Потомъ приказалъ рицеромъ своимъ, абы перешли; оныи, видячи

¹ Після цього йде заголовок.

² L — iuvenis; P — mlody.

³ Після цього в L і P йде заголовок.

⁴ L — eufraten (так і в P).

великую реку, вельми скоро плынучую, боялисе през онъ мость перейти, абы се ланцухи не поламали, будучи обтяжены великостью люду. Видячи ихъ Александеръ вонтпливыхъ, приказаль сторожомъ которы быдло вели, абы первѣй переходили, потомъ и иншій люд, але рицари еше в томъ вонтпили. Теды се Александеръ розгнѣваль а, возвавши княжатъ своихъ, первѣй самъ перешолъ, потомъ вси за за нимъ. Тыи двѣ рецѣ, Тигръ и Евфратъ, текутъ през Медію и Месопотамію, и Вавилонію, а въ реку Нілъ впадают. ¹

76(173). Коли перешолъ Александеръ през рѣку и людь весь, положился з войском, розбивши намети свои; а мост казалъ зо всихъ сторонъ розорвать. Видячи то они з войска, смутились велми, а, шемрачи межи собою, иняли мовить: „Если се намъ придасть з битвы уѣжчатъ, не будемъ мѣли якъ презъ воду перебежать“. Зрозумѣвши Александеръ шемранье, реклъ до нихъ: „Што есть, што з собою мовите? Если се намъ придасть, абысь мы з войны утекали, не буде намъ утечка през воды. Правдивѣ то вѣдайте (416 зв.), ижемъ для того мость велѣлъ розорвать, абысьмы тымъ мужнѣй воевали, бо если се болшей будемъ мѣтъ ку утеканью, нижь ку битвѣ, вси разом погинемы. Звитежство залежитъ въ воеванью не в утеканью, але которіи мужне а смѣле поступуют. А для того нехай будутъ умоцнени сердца ваша, а мощность валки, яко бы игры собѣ розумѣйте; вѣдайте то запевне, ижъ Македоніи жаднымъ обычаемъ не узрите, ажь всих поган ускуромимы, тогды се з звитежством воротимо“. ²

77[175]. В той часъ Дарій цесарь, зобравши великость непріятель, розрядивши 500 гетмановъ³, з своими гуфы притягнувши, положился над рекою Тигр⁴. Другого теды дня сточили се обѣ двѣ сторонѣ. Дарій и Александеръ почали вельми валчить; на остато(к) велми много упало з стороны погановъ. Видячи то погани, ижъ почали быть превитежани, подалисе назадъ. Въ той то битвѣ былъ нѣкоторый мужъ смѣлий, вельми великій и кшталтовний, которому Дарій пошлѣбилъ дать дочку свою за жону, еели бы Александра забил. Той теды, убравшисе в шаты и зброю макидонскую, межи шыки валчучихъ замѣшанный, станулъ в тылъ Александра, а добывши меча своего, ударилъ тяжко въ голову его; протявши таблицу, ранилъ въ голову Александра.

78(177). Видячи⁵ то, рицари Александровы, заразъ его инявши, поставили предъ обличностю, которому Александеръ реклъ: „О на-

¹ В L i P e заголовок після цього.

² В L i P заголовок.

³ L— satrapibus; P—satrapesz.

⁴ Для останньої фрази з словом «гуфи» відповідного місця в P нема, а в L відповідає—castra metatus.

⁵ L— Videntes; P—vbaczywszy.

мужнѣйшій мужу, для чогось меня ранил?“ Мнимал его быть Александр з своихъ макидоновъ: „Або ли не узналесь меня быть Александра, въспоможителя й слугу вашего?“ Которому персь поганин отповѣдал: „Не мнимай, великѣй цесарю, меня быть макидона, але з люду окрутнаго поганского; а томъ для того учиныл, [417] ижь ми Дарѣй обѣцалъ дочку свою приспособить, если быхъ голову твою предъ обличность его принеслъ“. Теды Александерь, возваши своихъ рицаровъ, поставилъ его предъ ними, а пыталъ ихъ, што бы з нимъ хстѣли учинить. Рицере мовили, абы былъ укрижованъ, а другѣй, абы былъ стят, нѣкоторѣи теж, абы былъ спален. Александерь, то усилавши, отповѣдал: „Што злого учинилъ той муж, кгда усиловалъ приказанье пана своего полнить? Абовѣмъ хто его осужаетъ смерти годного, сам себе осужаетъ напотом.“¹

79(179). Абовѣмъ, кгда быхъ я приказалъ которому з васъ забить Дарѣя, бо есте справедливого поганина осудили на смерть“. А рекши то, казалъ ему волно вы(й)ти, залецаючи его з мужства и з моцы его.

Дарѣй, слышачи, же его рицери устають, заравомъ возвалъ великости ѣздныхъ и пѣшихъ; а вступивши на гору Силикѣю,² маючи надѣю з людомъ своимъ превитязить можность Александра, повторе потыкался зъ Александромъ; а на остатокъ Дарѣй былъ превитязон. Александр учинилъ погоню за нимъ аж до мѣста его Баке-ремъ; там же и положилъ з войскомъ своимъ, а своимъ богомъ оферы чинилъ. Другого дня штурмовалъ на мѣсто и добывалъ его. Осѣдши теды тамъ, поставилъ столецъ царскѣй, вси тежъ мѣста окличнѣи под свое панство подбилъ. В томъ то мѣсте нашолъ незличную великость воловъ згромажоныхъ, матку тежъ Дарѣеву и сыни з жоною его.³

80(181). Коли се то дѣяло, один з княжатъ рицерства Дарѣевого присгупилъ до Александра, мовечи: „Цесару великѣй, естемъ з княжатъ Дарѣевыхъ, которому есмь много послугъ чинил, а за то от него ничого доброго не одержалъ. Прето если се [417 зв.] подобаетъ маестатови вашему, дайте мнѣ 10.000 млоденцовъ збройныхъ; обѣцую тобѣ заправду Дарѣя и великость рицерства его имъ выдать“. Слышачи то, Александерь реклъ: „Прѣятелю, не дамъ тобѣ чужоземцевъ, кгдажъ се спротивить хочешъ своимъ“.

Той часъ нѣкоторѣи з княжатъ Дарѣевыхъ писали листъ, такъ в собѣ маючѣй:⁴ „Цареви надъ цари, славному и богу великому, Стазы и Спю-тир,⁵ поклон наш. Писались ми иншихъ часовъ маестатови вашему,

¹ L—in futurum; P—na przyszłą.

² L—in montem silicie; P—na gora Sicylyszka.

³ Після цього йде заголовок в L і P.

⁴ В L і P є заголовок до листа.

⁵ L—Staxi et spyothir; P—Staxi y Spyothir.

81(183). теперь тежь пишемы и повторе речь Александра Макидона; онъ заправды, яко левъ до земли нашей входячи, вси добытки наши драпежнѣ злупилъ и наши рицери побилъ. А такъ естесь мы таковымъ смуткомъ обтяжены, ижь навалность его от того часу не можемъ стерпѣть. Але того вашей божзкой милости покорне просимы, абысь мѣль на памяти службу нашу, рачили бысте нам допомочь так, яко бысьмы непрїателемъ спротививши, гвалт, ксторїй нам чинятъ, могли бысьмы отбыть“. Который листъ прочитавши, Дарїй заразомъ писалъ листъ Александрови тымъ обычаемъ ¹:

„Дарїй, царь перскїй и царь над цари, служебникови нашему Александрови приказуемы. Недавно слышались мы о томъ, ижь твоя малость хочешъ нашей великости се зровнять; але речь есть неподобная гнусного а лениваго осла ² на высокость летать, кгдажь криль не маеть. Нехай се не подноситъ твое сердце в пыху для звитежства, которое всь чиниль.

82(185). Слышались мы в правдѣ, ижь над маткою моею и сыны моими великую ласкавость указуешъ. Для того вѣдай запервнѣ, ижь якъ долго будешъ имъ добрую волю указовалъ, не будешъ з мене прїателя мѣль; а еслиж имъ тежь што злого чинишъ, для того теж непрїязни не достанешъ. Не ленися теды утисковать ихъ, ижь [418] николи гнѣвъ нашего сказанья огледаешъ, на твою надутость приходячїй“. Александеръ, взявши листъ, читалъ его, усмѣхаючися, и отповѣдалъ през листъ Дарїеви тымъ обычаемъ: „Александеръ, сынъ Филипповъ и Алимпїады царевои, Дарїеви, цареви перскому, мовечи, приказуемы. Пыху, надутость и порожнюю хвалу богове завжды въ ненависти мѣли, а такъ же тежь смертелнѣ карають, коли собѣ имя несмертелности привлащаютъ. А ты не перестаешъ, яко надолжей можешъ, боги блюзнить, а ижь насъ з того караешъ для доброй воли, которуюсь мы твоимъ кревнимъ указали, не слушною мыслью естесь порушон, абовѣмъ то не для твоей доброты, а ни для одержанья ласки твоей чинимы.

83(187). Але то пошло з чистоты сердца нашего, або з цноты. Зась з тыхъ звитежствъ, которыхъ намъ опатрность божская узнычаеть, жаднымъ обычаемъ се не подносимы в пыху, бовѣмъ нас богове вспомагають, которыми ты уставичнѣ гордишъ. Той теды скоро прочитай листъ, а стережися, бо певнѣ противъ тобѣ иду с капльвостью“. Той листъ далъ посломъ Дарїевымъ и дары выборныи и отпустилъ ихъ. Потомъ Александеръ писалъ листъ княжатомъ своимъ тымъ обычаемъ: „Александеръ, сынъ Филипповъ и Алимпїады царевои, княжатом и паномъ, подданымъ нашимъ, пребываю-

¹ Після цього йде заголовок в L і P.

² L—*inertem et ponderosum asinum*; P—*glupyeго у опczązoneго osла*.

чимъ в Сірѣи, в Каппадокіи, в Деллогіоніи, во Аравіи, въ Папалсіи, въ Лаодикіи, и иному люду ласку даваты вамъ мощно на приказанье, абы каждый з васъ намъ давалъ скуръ звѣрять побитыхъ, добре оправныхъ 1000; и пошлете их до Александріи, абы намъ и нашимъ рицеромъ одѣнье з скуръ были справлены; а велбуды наши, которыи во Александріи маемы, ажъ до реки Евфратъ пошлете“.

84(189). Потомъ [418 зв.] тежь одинъ з княжатъ Даріевыхъ, именемъ Нестодъ,¹ писалъ листъ Даріеви тымъ обычаемъ²:

„Цареви наянѣйшему, богу великому, Нестодъ поклон свой. Негодна рѣчь есть мнѣ послать такіи рѣчи маестатови вашему, але поневолный то чиню и принужоный. Рачъ же то вѣдать, ваша велможность, ижъ два зацныи з нашихъ остатнего дня доконали в битвѣ, которуюсь мы зъ Александромъ мѣли, а я, будучи велми зраненъ, ледвѣмъ утеклъ. Много тежь з вашихъ рицеровъ намоцнѣйшихъ и наславнѣйшихъ, отприсягшисе от панства вашего, прилучилися ку войску Алѣксандровому, который ихъ почтively прийнялъ и роздалъ имъ царскіи земли“.

85(191). Взавши Даріи листъ, прочиталъ его, а писалъ Нестоду, княжати своему, абы много люду зготовалъ, а противъ войску македонскому мощно стоялъ. Писалъ тежь и другій листъ до Пора, индѣйскаго царя, абы ему люду на помочъ послалъ. Поръ зась Даріеви такъ отписалъ:³ „Поръ, индѣйскій царь, поздоровлене. Яко есте насъ просили, абысь мы на вспоможенье вамъ пришли, естесмы готовы и былись мы завжды на вспоможенье вамъ приходить. Але тымъ часомъ пренагабала нас немочъ, которую есте мы зняти. Жаль намъ заправды того для той кривды, которую тяжко терпите. Для того вѣдайте насъ, 10.000 мужевъ, на вспоможенье вамъ въскорѣ приити“.⁴

86(193). Услышавши Родога, matka Даріа цесаря, ижъ се Даріи з людомъ готовалъ, абы другую битву зточилъ з Александромъ, [419] засмутилася велми, а заразомъ писала до него листъ тыми словами: „Даріеви, намилѣйшему сынови моему, Родога matka веселье оповѣдаетъ. Слышались мы, ижесь людъ твой згромадилъ, абы зъ Александромъ повторе валчилъ, але то тобѣ ничого не есть пожиточно; абовѣмъ бысь вси пребываючи на свѣте згромадилъ, ему се намнѣи спротивить не можешъ, кгдажь его божская опатрность стережетъ и заховываетъ. А прето опусти умыслъ⁵ высокости твоей, а склонисе маленько от хвалы твоей, уступючи великости Александровой. Лѣпей то тобѣ есть заправды опустить то, чого задержать не мо-

¹ L—Nostodi; P—Nosthodi.

² До листа дано заголовок в L і P.

³ В L і P дано заголовок до листа.

⁴ Дано далі заголовок в L і P.

⁵ У рук.: смыслъ.

жешъ, а которїи рѣчи могутъ быть задержаны, абы ихъ спокойнѣ заживаль, бо не можешъ всимъ пановать, колись ти самъ отъ всихъ взгоржон“.

87(195). Той листъ коли принесено предъ Дарїя, засмутился, а почаль ревно плакать, вспомнивши на родичи свои.

В той часъ Александеръ, рушивши людъ, приближився ку мѣсту перскому, въ которому Дарїй былъ, переглядаючи высокіи мѣстца горъ, которїи были надъ мѣстомъ онымъ. Александеръ приказаль рицеромъ своимъ, абы сѣкли роски з дерева, а зелье рвали а метали передъ ноги конемъ и муломъ. Што видячи персове зъ высоты горъ здумѣлисе. А идучи такъ през три дни ку мѣсту перскому, в которомъ былъ Дарїй, и положился з войскомъ своимъ.

88(197). Возвавши теды княжатъ своихъ, рекль до нихъ: „Пошлимо послы Дарїеви, мовечи ему, абы з нами воеваль, або се нехай поддасть [419] полъ моцъ валчучихъ“. Той же noci указался Александрови Меркурій, маючій на собѣ одѣнье макидонское, мовечи ему такъ: „Сыну Александре, коли тобѣ буде потреба, завжды тобѣ буду на помочь; бачъ же теды, абысь не слаль Дарїеви посла, которогось рекл; хочу того, абысь принялъ особу мою, абы там самъ шоль; ачь колвекъ естъ рѣчь небезпечна цареви ити за посла, а всякожь се не лекай, бо я тобѣ буду на помочи, ижь жадного утиску не почувешъ“. Повставши Александеръ зо сну, велико се веселилъ, а возвавши приятель навѣрнѣйшихъ своихъ, объявилъ имъ сонъ, который видѣлъ; а они ему радили, бы такъ учинилъ, яко ему през сонъ объявлено. Тогда Александеръ возваль одного з княжатъ своихъ именемъ. Свмула,

89(199). бовѣмъ той мужъ былъ мощный, смѣлый, а навѣрнѣйшій Александрови, и казалъ ему на конь вѣсѣсти, абы его наслѣдовалъ. А коли ѣхали оба два ку рѣцѣ Крамѣ, а перскимъ языкомъ Стагма, нашли ю замерзлую; заразомъ Александеръ, отменившись в шаты княжати своего, зоставилъ его з двома коньми, изъ онымъ, што самъ на немъ ѣхаль. А перешедши оную рѣку, почаль се ку мѣсту Дарїевому приближать. А княжа оное его просилъ его, мовечи: „Великій цесарю, допусти мнѣ за тобою перейти тую рѣку, абы се тобѣ якая злая пригода не придала“. Которому Александеръ рекль: „Жди мене тутъ, бовѣмъ мнѣ буде на помочи той, которогомъ во снѣ видѣлъ“. Тая река, которуюсь мы передъ тымъ намѣнили, часу зимы и весны [420] замерзла стоитъ, але рано, коли солнце согрѣвает, растаеъ

90(201). а прудко бѣжитъ, ижь коли бы хто вшолъ в ню, заразомъ бы его похватила. А широкость ей яко през одно стаянне¹. А коли

¹ L—latitudo eius stadium unum; P—szeroka na myly.

Александръ пришолъ до брамы мѣсткой, персове, его видячи, велми ся адумѣли, бо его разумѣли быть богомъ. Заразь его пытали, мовечи: „Хтось ты естъ, пане?“ А он отповѣдал: „Я естемъ отповѣдникъ Александровъ“.

Дарій цесарь, переглядаючи през горы, а згромаджаючи велми великий людъ, абы другую валку велъ зъ Александромъ, который коли пришолъ до брамы мѣсткой, а нашолъ там Александра, мовячого з персами, здивился особѣ его, мнимаючи его быть бога Аполлона, который з неба зступил. Заразь его похвалял, мовечи: „Который есь ты, пане?“ Которому онъ рекль: „Послалъ мене царь Александръ до тебе, абыхъ тобѣ мовилъ: для чого продолжаешъ, яко бо язливый? — выйди прето з пріятели твоими а воуй, або се поддай под моцъ звитежцы“.

91(203) Слышачи то, Дарій рекль ему: „Або ты ли еси Александръ, который з таковымъ гнѣвомъ твою мову подаешъ? Абовѣмъ яко вижу, не яко посолъ, але яко царь пышныи речи оповѣдаешъ. А всякожь то вѣдай, ижемъ з словъ твоихъ намнѣи се не лекаю. Сядь теперь зо мною при вечери“. А рекши то, узялъ руку его и велъ его на правой сторонѣ, и вполъ з нимъ весполокъ до палацу своего. А Александръ презначалъ то собѣ оною правницею помочь божскую, ижъ мѣл въскорѣ его палаць быть. Вшедши Дарій весполокъ з Александромъ до одного кмаху оздобного,¹ гдѣ тамъ была справлена гойная и роскошная вечеря, [420 зв.] сѣлъ з нимъ. Одно княжа рицерства Даріевого обачилъ быть обличье Александра. Былъ той то палаць або вечерникъ зо всехъ сторонъ пріохандожанъ. А персове видячи способъ Александровъ, мудрость, смѣлость и моцъ, которая се в томъ маломъ тѣле таила, згола его не знаючи.

92(205). Мисы тежь, столы и лавы были з широкого золота справлены, а подчашіи носили питье в кубкахъ золотыхъ и в перлахъ велми коштовныхъ. А коли подали кубокъ перловый ку питью Александрови, поставилъ его на лонѣ своемъ²; принесено ему другій кубокъ, а такожь ему учинилъ; такъ же и третімъ разомъ. Видячи то тыи, которые приносили кубки, повѣдали цесареви Даріеви. Слышачи то, Дарій поднеслъ ся и рекль: „Приятелю, штожь то чинишь, ижъ тыи кубки за пазуху ховаешъ?“ Которому Александръ рекль: „При годованю нашего царя таковой естъ обычай, ижъ годуючи берут кубки, если хочуть, з которыхъ піють. Але если той обычай видится быть вамъ негодныи, то вамъ негоднымъ борочу без омешканья“. Нѣкоторіи тежь княжата хвалили той обычай и велми залекали.

¹ L—in triclinium; P—do palaczu.

² L—in sinu; P—sza nadra.

93(207). Нѣкоторый княжа Дарієво, которому имя было Анполусъ, сѣдячи за столомъ, часто погледалъ на обличье Александрово, бо его тежъ предъ тымъ видалъ, коли зъ прика аныя Дарієвогo ѣздилъ до Македоніи, абы чиншъ взялъ отъ царя Филиппа. Той, разумѣючи голосъ его и особу его видячи, почалъ в собѣ самъ мыслить: „По правдѣ мнѣ ся здаеть, же то есть Александеръ“. А заразъ повставши, приступилъ къ Дарієви, мовечи ему: „Цесарю великій, той посолъ, которого видишъ, есть то Александеръ, сынъ Филиппа Македонскаго“. Дарій же царь з радостью [421] рекль ему: „Если то такъ есть, то я теперъ всему свѣту царь. Але не вѣрю тому, якъ бы онъ то могль учинить“. Анаполусъ тежъ рекъ: „Если то, царю, не такъ есть, чти мене отсуди и кажи мя стяти“. Александеръ теды, видячи оныи сполечныи розмовы, порозумѣлъ, ижъ о немъ мовили.

II. 12¹. На тыхъ мѣсть перстень вѣщевный с тоболки своей вынялъ и на руку взложилъ, и заразъ жадныи не былъ видѣнный. Тогда царь Дарій рекль Александрови: „Чоловѣче, повѣдають ми, ижъ приличонъ еси персоною Александрови?“ Александеръ отповѣдалъ: „Правда есть, великій царю, для того мене мой царь любить, штожь естемъ ему подобный, и многи ми се люди кланяють, творячи Александра“. Теды Дарій, в розмышленье впадши, восталъ отъ столу и шолъ до ложницы, мыслячи, якъ бы его мѣлъ поймати. И вси за Даріємъ з полаты вынесли. А Александеръ з бояры Дарія зосталсе в потемку. И на тыхъ мѣсть зволокъ з себе коштовныи шаты макидонскіи, а маючи той перстень на палцы, выскочилъ з полаты и пришолъ до брамы мѣсткой, и вынялъ кубокъ той, которой былъ взялъ, сѣдячи за столомъ, и далъ его воротному, мовечи: „Держи у себе той кубокъ, поки се назадъ ворочу, бо мене царь послалъ умоцнити сторожу“. А воротный кубокъ оный взялъ, а его за ворота выпустилъ. Александеръ ко другой брамѣ пришолъ и другій тежъ кубокъ воротному далъ, мовечи: „Царь мене послалъ, абыхъ до него гетманы возвалъ“. А такъ и той пустилъ его за ворота. А Александеръ поспешившисе всѣкочилъ на конь, а яко могль напрудшей утекалъ, и реку Краму заледве ку [421 зв.] свѣту переѣхалъ.

А Дарій, вышедши до ложницы своей, возвалъ до себе князатъ своихъ и повѣдалъ имъ, же той посолъ, который до него пришолъ, самъ есть царь Александеръ. А они, слышавши вси, рекли: „Боги перскіи змиловалися надъ нами“. Теды царь Дарій Конданкусу и лидонскому цареви росказалъ Александра тихо поимати. А они его тутъ и тамъ шукавши, и не нашедши, до брамъ мѣсткихъ бѣгли, пытаючи Александра. А воротныи то имъ повѣдали, яко се то дѣяло.

¹ Дав. текст сербської редакції Александрії.

Персове, то обачивши, вси з великимъ гурмомъ збройни, на кони всѣдши, стигали Александра, але ижъ прибѣгши до реки Крамы, уже восходило солнце, река ростеклассе.

94v(210). Дарій тежъ, сыдячи на столцу своемъ, мыслить, якую смѣлость учинилъ Александеръ, а замысливши се, смотрѣлъ на столпъ¹ золотый, который былъ справленъ Ксерксови, цареви першому перскому, который столпъ былъ подъ столпцемъ цесарскимъ; а такъ зараз онъ столпъ упалъ, а в кусы се спадалъ. Видячи то, Дарій заразомъ былъ порушонный жалостью великою, а почалъ ревновать вельми, мовечи:

95(211). „То зная заправды упадку живота моего есть и всего панства перского понесенье шкоды“.

Александер тежъ, перебѣгши рѣку Краму², пришолъ ко княжати своему Евмулусови; оба два се воротилисе до рицерства, повѣдаючи имъ, што чинилъ з Даріемъ и яко утекалъ з его палацу³.

Потомъ Александеръ другого дня, згромдивши людъ, которого было два кротъ 100.000, а вступивши на выжшое мѣстце, подтвержалъ ихъ, мовечи: [422] „Не зровнается великость персовъ з грецкою великостью, бовѣмъ насъ болей, нижъ оныхъ; а всякожъ хочъ оныхъ и болшей буде, нехай се не лекаютъ з того сердца ваша⁴, бо великое збранье мухъ не учинит жадной поражки малости осамъ“.

96(213). Услышавши то, весь людъ, вси одностайнымъ голосомъ хвалили мудрость его и залецали.

Рушивши Дарій великое войско свое, тягнулъ ку рецѣ Крамѣ, а тамъ свои наметы разбилъ. Былъ заправды людъ Даріевъ великій и велми мощный, мѣлъ ѣздныхъ возовъ приправленыхъ з острымъ желѣзы 10.000. А такъ другого дня зѣхалися в поле оба два гуфы⁵. А Александеръ, всѣдши на конь, которого звалъ Дучепаль⁶; выскочилъ на гереть, а передъ всеимъ рицерствомъ своимъ станул, которого персове видячи, велми се его бояли для того, ижъ его възглядъ видѣлся имъ сродкѣи а окрутный. Потомъ, коли почато битъ в бубны и трубы военные, а такъ се заразомъ замѣшали шики, и почалисе окрутне битъ.

97(215). Упадали зъ obu сторонъ рицери ранны, а была таковая великость а густость стрѣлъ, ижъ тежъ все повѣтрѣе наполнено стрѣлами, яко бы оболочки затмѣнными. Былъ тамъ плачь, нареканье и смутокъ великій, ижъ все поле [422 зв.] было умерлыми⁷. Потомъ ся

¹ L—statuam; P—obrasz.

² Випущено, як ріка пожерла коня (211₆—12).

³ Після цього йде заголовок в L і P.

⁴ L—cor vestrum; P—nye boyczyesya.

⁵ L—exercitus; P—szasthapy.

⁶ L—qui bucefalus dicebatur; в P нема.

⁷ Випущено кілець фрази: „закрито“.

битва стала от виходу сонца, а трвала аж до заходу, а на остатокъ персове почали упадаты гвалтовнѣ. Видячи то Дарій, ижъ уставали рицери его, а люду убывало, подавши тыль, зѣхалъ прочь з воины; а уже приходила темность ночная, а з того великость возовъ острихъ, которіи назадъ утекали, много поразили персовъ. Упадали персы передъ возми, яко збожъе на полю, бо от великости ѣздныхъ были потоптаны.

А коли Дарій ку рецѣ прибѣгль, нашолъ ю замерзлую. Персове тежъ переходячи наполнили рѣку от одного берегу до другого, а такъ для великости люду лед се проломилъ, а иле ихъ было на рецѣ, вси погинули,

98(217). а не могучіи утекаты през ню, от неприятель суть побиты. На той валцѣ побито персовъ три крот сто тысячей, окромъ тыхъ, што потонули¹.

А коли Дарій утекл, вшолъ до мѣста Сусана²; а вшедши до палацу своего, будучи тамъ в замкнено, упалъ на землю на обличье свое, там же почалъ тяжко вздыхать и ревно плакаты, а нарекаючи, то мовилъ: „Горе мнѣ бѣдному, [423] бѣда мнѣ, нещасному, ижъ мене божская моцъ потлумила. Ямъ заправды ажъ до неба през хвалу былъ повыжшонъ, а теперъ ажъ до земли естем мизернѣ зложонъ, теперъ збѣгъ и подданный стался есмь. Дарій³, которіи есмь всихъ под виходомъ сонца ку службѣ способилъ, а теперъ естемъ подданный; абы то было вѣдомо чоловѣкови бѣдному, што з нимъ мае дѣбаты на потом, то бы въ нынешнемъ часѣ розмышлялъ, абовѣмъ въ прудкой хвили то приходит, ижъ люде ажъ до оболокъ подвыжшае фортуна, а зась высокій ажъ до темности погружаетъ глубокіи“.

99(219). А рекши то, пришолъ ку собѣ и поднеслъ се з земли; и зараз написалъ лист Дарій до Александра, тыми словы мовечи:⁴.

„Пануючому мнѣ Александрови, Дарій, царь перскій, веселье оповѣдаеть. Такова естъ ваша мудрость, которою умыслъ вашъ яснѣе, такъ ижъ тежъ през таемности прошлыхъ рѣчій нынѣшнихъ припшлыхъ не отпорне вси свои речи справуете; для того рачъ, ваша ласкавость, узнать, же и вы есте чоловѣкъ, яко и мы з невѣсты тѣлеснѣ нарожоний, а прето ваше сердце нехай се не подноситъ ку таковой высокости, же бысте мѣли запаметать сконченя своего, кгдыжъ [423 зв.] остатніи речи звыкли мѣты розность от першихъ. Не досытъ естъ чоловѣкови валчучому, ижъ звитежество одержит. Въспаметайте на Ксеркса, царя мощного, от которого колисъ мы початокъ взяли, которій незличоны звитежства одержалъ и въ шас-

¹ В L і P йде за цим заголовком.

² L—Susis; P—Susisz.

³ В L на цьому місці є «Darius», а в P того нема.

⁴ Після цього в L і P дано заголовок до листа.

ливости живъ, але ижь над звычай умыслъ свой на высокости под-носилъ, всихъ звитежствъ своихъ в Греции¹ доконалъ.

100(221). Въспомните, ижесь те тое звитежество з божской опатр-ности взяли, намъ тежь покорнѣ просячимъ милосердья вашего узычте. Приворотите намъ матку, и сыны, и жону, а дамы вамъ скарбы, маемы во Аиде, въ Сусанѣ и въ Бартрамѣ; которіи скарби наши продкове згромажаючи, въ скритности земли заховали. Дамы тежь вамъ над міды и над персы царскую достоинство, абысте по-живали звитежства, которое вамъ рачиль дать найвыжшій богъ Епѣторъ².

Коли³ приступили послове Даріевы до Александра, подали ему листъ, который заразь Александеръ казалъ предъ всѣми читать. Слышачи то, рицери его веселилисе велми. Тогда одынь с князатъ [424] его, именовъ Пармезіонъ, реклъ ему: „Цесару великій, возми вси богатства, которые тобѣ обѣцуетъ Дарій, а вороти ему матку, жону и сыны“. Слышачи то, Александеръ возвалъ къ собѣ пословъ Даріевыхъ.

101(223). А передъ всѣми реклъ имъ: „Повѣдайте цесареви ва-шему: Дивуемысе тому, ижь передъ тымъ сподѣвался з рукъ нашихъ вырвать матку, сына и жону. Если тежь звитязонъ Дарій, намъ нехай не обѣцуетъ заплаты, але се намъ поддавши, вси достоинства его и богатства высокому маестатови нашему нехай будутъ выданы. А если не есть звитязонъ Дарій, нехай же з нами еще валчить“. А рекши то, далъ имъ дары выборныи и пустилъ ихъ. Потомъ прика-залъ рицеромъ, абы зносили тѣла умерлыхъ и поховали въ гробѣхъ, а раннимъ абы давали лекарства⁴.

Потомъ Александеръ, рушившися з войскомъ, положилъся у рѣки Крамы, которая през колко дніи была замерзла, а тамъ чинилъ бо-гомъ оферы. Были тамъ подле рѣки полаты оздобныи велми, мис-тернѣ постановлены, которыхъ збудовалъ Ксерксъ, перскій царь, которыхъ видячи Александеръ, казалъ запалить, а зась по малой хвили, ужалившися ихъ, приказалъ, абы ихъ жаден [424 зв.] не смѣлъ рушити. На томъ тежь мѣстцу была оздобная ролья⁵ и великая, на которой се старіи цареви и судьи перскіи умерлыхъ ховали.

102(225). Тамъ теды копаючи, макидонове находвали кубки перло-выи. Нашли тежь тамъ гробъ Ніна, царя ассирійскаго и перскаго, з камня одного аметиста⁶ выкованный, на которомъ было вырито

¹ L—in Ellada; P—w Ellada.

² L—Jupiter; P—Jupiter.

³ До цього змісту дано заголовки в L і P.

⁴ Дано в L і P заголовки до наступного тексту.

⁵ L—ager pulcherrimus; P—rolya welmy czystha.

⁶ В рук.: аметиста. L—ametisto; P—ametisto.

розки и квѣтье розмаитое, и птахи тежъ з каждого рожая справлены; а такъ былъ прозривый аметистъ, ижъ тежъ все тѣло чоловічье было видно. Тамъ тежъ на томъ мѣстцу была одна вежа округна а прикра, въ которой было вельми много вязнявъ¹: одны з утинаными ногами, другіи з поламаными голенями, другіи без рукъ, а нѣкоторыи тежъ без очію. Тіи, слышачи тресканье людей збройныхъ, зывали до Александра; услышавши Александерь верещанье ихъ, казалъ ихъ вытягнуть, а видячи ихъ, милосердемъ порушонный, жаловал ихъ и плакалъ, а казалъ имъ дать каждому особно 10 золотыхъ и казалъ имъ тежъ ихъ власности зуполне воротить.

103(227). Той часъ ворочаючися послове Даріевы от Александра, повѣдали ему все, што мовилъ Александер. Дарій, тыи речи [425] слышачи, почалъ се готовить, абы еще зъ Александромъ валчилъ; писалъ тежъ и другій листъ до Пора, индѣйскаго царя, такимъ обычаемъ²: „Дарій, царь перекій, Порови, индѣйскому царю, веселье оповѣдаю. Перед тымъ недавно просились мы васъ и теперь повторе просимы, абысте намъ пришли на помочь противъ тымъ, которыи усилюють распорошить наши полаты, запевнѣ то вѣдаючи, ижъ се и вамъ може придать такова пригода, если не будете дбать на то, видячи розбигаючих палаты княжства нашего. Абовѣм той Александерь, што то такъ воюв, не усмиренныи мае умыслъ, а вельми срукгій, который яко левъ не переставаетъ, а яко море, коли от вѣтровъ навалныхъ се порушаетъ.

104(229). А всякож, хотя поневоле, зобравши людъ незличоный, умыслились мы з нимъ валчить ажъ до смерти, бо лепѣй заправды есть нагле навалностью згинуть, нижли псованье нашего люду видѣть, а през долгій часъ въ фрасунку³ жить. Для того васъ покорнѣ просимы, абы прозбы наши ко внутрностямъ сердечнымъ припустивши, намъ, въ утиску положонымъ, помогли; обещуемы то вам, ижъ всему вашему бояринови, намъ на [425 зв.] помочь приходячому, 10 золотыхъ, а пешому пять безъ всякой вымовки дамы. А гдѣ се колвекъ ихъ людъ положит, пошлемы до нихъ 108⁴ дѣвокъ, прибранныхъ во убори золотыи, и коня тежъ Дучепала, и весь строй Александровъ, и вси луны тыхъ, што будутъ поиманы, вашему людови и вамъ выдамы“⁵.

105(231). Потомъ теды утекли нѣкоторыи княжата от Дарія до Александра и повѣдали ему, ижъ се Дарій готовалъ ку битвѣ, абы еще валчилъ з нимъ⁶.

¹ L—multi homines; P—wyelye lyudzy.

² В L i P заголовок.

³ L— cum dolore; P—sz bolyescia.

⁴ В L i P—180.

⁵ Перед дам в L i P e заголовок.

⁶ Останню фразу (231 11—14) про звернення до Пора випущено.

Оуслышавши¹ то, Александеръ, заразомъ рушивши войско свое, тягнувъ противъ Даріеви². Дарій теде и персове, слышачи з нимъ пристые Александрово, злеклисе.

106(233). Нѣкоторіи теде з князять Даріевыхъ, одинъ именовъ Ви-сонъ³, а другій Аріоварзан⁴, зараз яко услышали о пристыю Алек-сандровомъ, сприсяглися весполъ, абы Дарія забили, сподѣваючися, абы мѣли взать пріемную заплаату отъ Александра. Умоцнивши то межи собою, вошли до палацу, добывши мечов, пришли предъ Дарія, которыхъ видячи, Дарій рекль: „О намилѣйшіи мои, которіи вемъ васъ мѣль за [426] с ѿуги свои, але теперь меню быть паны моими, для чого мене забить хочете; або не досыть ли вамъ на звѣрхныхъ тяжкостяхъ моихъ, которіи внутрности мои яко мечъ проникаютъ. Если мене потаемнѣ забіете, а Александеръ васъ найде, возьме надъ вами болшей, нижь надъ разбойники, помсту.

Они, не дбаючи ничего на вго мову, ани будучи склонни ку милосердью, почали нанъ сечи. Дарій, закладаючися раменемъ сво-имъ, упаль ранний, и такъ вго зоставили въ палацу на полы умер-лого⁵.

107 (235). Александеръ, услышавши, же Дарія забито, перешоль реку Краму з людомъ своимъ велми скоро и вшоль до мѣста Су-сана. Персове, видячи его, отворили ему брамы⁶) мѣсткii и почтиве его приняли. А коли обачили входячого Александра оныи, которіи ранили Дарія, скрилися доброволнѣ, хотячи зрозумѣть Александра в томъ, же забили Дарія. Александеръ, теде вшедши на палаць, а переходжаючися в немъ, дивовался велми оному мистерному збудованью, абовѣмъ то былъ збудоваль Кіръ, царь перскій. А была тамъ земля по всѣмъ палацу [426 зв.] з розмайтого камня коштовнаго а велми ясного. Стѣны были з золота с каменьемъ дорогимъ и звѣздами ясными пріохандожоно, такожъ и столпы з золота, которіи дер-жали высокость поднебенья.

108 (237). То все видячи, Александеръ дивовался велми, а пере-ходячи черезъ палаць, вшоль до ложницы, гдѣ лежалъ Дарій на полы умерлый. Узрѣвши его, Александер, милосердемъ порушоный, знялъ з себе одѣнне цесарское, пріодѣлъ его, а обнявши его з вели-кимъ плачемъ, потѣшалъ его, мовечи: „Будь подтвержонъ, цару Дарій, а повстанъ; якось передъ тымъ твое панство держалъ, такъ и те-перь пріими перскую корону, а уживай моцы твоей, якось передъ

¹ Пер д цим дано знов заголовок в L i P.

² Вишучено (232_a-12) роздумування Олександра.

³ L—Biffex; P—Biffex.

⁴ L—Anebasanes; P—Onebasantesz.

⁵ Після цього йде заголовок в L i P.

⁶ L — portas; P — myastho; в рукоп.— брони.

тымъ былъ. Присягаю тобѣ през намоцнѣйшии боги твои¹, ижъ тобѣ правдивѣ все панство твое отдаю, а жадаю з тобою покармовѣ поживати, яко сынъ з власнымъ отцемъ своимъ. А объяви мнѣ непріятели твои, абы помсту меча, остатнюю заплату взяли“. То плачучи мовиль.

А Дарій, подневши руцѣ свои, обнял его и целоваль перси, шію и руки его, мовечи: „Сыну Александре, яко зуполней и достаточной мудрость твоя узнала, весь свѣтъ на скаженю естъ положонъ².

109 (239). Абовѣмъ божская мудрость [427], все переглядаючи и мысли людскіи розознаваючи, такъ его от початку свѣта створиль, ижъ не было ничего сталаго або мощного, але небытностью своею вси премѣнности въ свои противности се оборочають. А такъ то богъ хотѣлъ мѣтъ, абы се вси речи пременяли, ижъ коли хто, въ щасливости будучи, для пыхи своей не зналъ бы створителя своего, з високости пыхи на низкость покоры упадаеть, ижъ шго през поднесенє пыхи о бозѣ запаметаль, зась през пониженє в нужи вспаметаль, водлугъ якось по мнѣ видѣлъ, иже такъ велми въ щасливости обфитоваль, же для великихъ богатствъ, которыхъ есмь мѣлъ, не божє створене, але товаришомъ божимъ сподѣвало ми се битъ.

110 (241₁₅, 242₁₂). А чогомъ на онъ час през заслепленє пыхи не видѣлъ, теперь през нискость покоры вижу и знаю. А для того нехай се не подносить, милый сыну, умыслъ твой в пыху для звитежствъ, тобѣ от бога данныхъ, абысь тежь добре то чиниль, што богове чинять,

111 (243₁₋₃, 17-20; 244₁₋₁₉). а руками твоими право неба не сєгалъ³. Завжды паметай на остатнии дни твои, абовѣмъ смертельный естєсь, а смерть твою уставичнѣ пред очима мѣй. Взглядай прето на мене, а бачь, яковымъ вчерашняго [427 зв.] дня былъ, а якии естемъ нынѣ, который нужнѣ ажь до земли естемъ потлумленъ. А которыи есмь мало не весь свѣтъ держаль под рукою своею, а теперь самъ над собою моцы не маю. Прошу, нехай мене погребуть руцѣ твои паласкавшии; нехай придуть на обходъ мой персове, міды, грекове. А от того часу царство перское и макидонско(е) во едности нехай буде. Матку мою Родогону тобѣ велико поручаю. А над жоною моею милость мѣй. Дочку мою Роксану возми собѣ за жону; слушна речъ естъ, з шляхетныхъ шляхетный рожай походить“.

112 (245). А мовечи то, въ рукахъ Александровыхъ умерль. А такъ водлугъ обычаю цесарского зложилъ Александеръ тѣло его, а з великимъ обходомъ неслъ є на погребъ, за уперезаючими збройными

¹ L—deos meos; P—bogy moye.

² L—in corruptione positus est; P—wszythek szwath yesth szkazon.

³ Скорочуючи, перекладач останній фразі надав иншого відтінку, в L так: „manibus tuis celumque tetigeris“ (P—tedy rakomą twoymy dothkną by nyeba).

персы и макидоны. А Александеръ, подложивши шю свою под мари, горко плачучи, ишоль¹. Плакали теж и персове, не толко для смерти Даріеви, яко для милости Александровой. А так ему чинили погребъ. Потом се Александръ воротилъ на палаць Даріевъ² [428].

Потомъ другого дня сѣдѣль Александер на маестатѣ золотомъ, который Кіръ, царь перскій, перед тымъ справилъ. А згромадивши макидоны и персы, взложил на голову свою корону Даріеву,

113 (247). которая такъ коштовна была, ижъ от людей не могла быть ошачована, абовѣмъ былъ освѣцонъ палаць его весь з ясности дорогого камня. Былъ тежъ онъ маестатъ з чистого золота на семь локоть надъ высокія столцы поднесенный, а през седмъ стопнев вступовали цареви на маестатъ. Были тыи то стопни дивною справою велми мистернѣ справлены: первый стопень былъ з аматисту, вторый з змарагду, третій з стопазіяна, четвертый з кгранату пятый з адаманту, шостый з щирого³ золота, семый цеглою положонный. А то не без причины были такъ сряжоны, бо першій стопень таковую скритость в собѣ мѣлъ, ижъ аматистъ ускуромляетъ мощность вина, а не допущаетъ того, хто его носить, зъ памяти отходить; такъ тежъ потреба было каждому персу, который бы хотѣлъ вступовать на царскую достоинство,

114 (249). абы не вступовалъ през неумѣнтность з дороги ростропности. [428 зв.] Вторый стопень з змарагду, который взрокъ уясняетъ и заховываетъ носячому, такъ тежъ цареви потреба есть взрокъ сердечный мѣтъ остріи, ижъ то, што нанъ належитъ, видѣтъ мае ростропне розознать. Третій стопень былъ з стопазіона, который таковой ясности бываетъ, ижъ в немъ особу свою огледаеть, такъ ижъ голосу свою видить в немъ на дол склоненную, а ноги ку горѣ поднесенны; такъ тежъ цареви треба быть такому, абы на остатнее докончене бачилъ. Четвертый стопень зъ кгранату, абовѣмъ якось кгранат вси походы огнистыи своею ясностью перевыжшаетъ и все иншее камень червоностью переходить, такъ залежить на царя, абы былъ чистый и ясный в цнотахъ, а в соромежливости червоный, то есть абысь слушныхъ речіи не переступовалъ, а зась неслушныи опускаючи.

115 (251). Пятый стопень з адаманту. Адамантъ есть таковой твердости, ижъ ани от желѣза, ани от камня не може быть покрушонъ, хйба бы полить был кровью козловою. Такъ же тежъ царъ мае быть таковой сталости, ижъ ани през прозбы, ани през причины, ани [429] през дари не маеъ отступовать от дороги справедливости, ижъ ани от камня

¹ L—Supponensque collum suum amarissime flendo ibat; P—A szkloniwszy szwoye glowy ku szyemy szly placzacz barszo.

² В L i P заголовок після цього.

³ L—purissimo; P—s czystego.

не може быть покрушонъ. Шостый степенъ з широго золота. Золото заправды вси крушцы ¹ чуждостью й дорогостью превыжшаетъ й переходить; такъ тежъ царь над весь людъ має бытъ обычайми пріохандожанный и нахшталтовнѣйшими цнотами має яснѣти, абы вси ему поддани слушне и тежъ пожиточне были ряжены ². Семый степенъ былъ зъ глины ³, для той причины былъ так справленъ, ижъ коли чоловікъъ буде на царскіи достоинности поднесенный, абы паметал, ижъ з земли, простой матеріи, пошолъ, а яко потомъ се въ землю має оборотитъ.

На томъ теды маестатѣ Александеръ коронованный и прибранный в шаты цесарскіи сѣдѣлъ. А згромадивши макидоны и персы, приказалъ писать по всихъ краинахъ таковымъ обычаемъ ⁴:

116 (253). „Царь над цари и панъ над паны, Александер, сынъ бога Амона и царевои Алимпіады, всимъ посполите княжатомъ, паномъ преложонимъ и всимъ, всякой колвекъ достоинности будучимъ, и людемъ, в мѣстехъ по всемъ царствѣ перскомъ уставленнымъ, ласку свою. Кгдыжъ се то богу подобало, ижесь мы сѣли на високомъ маестатѣ Даріевомъ, велико се маєтъ з того веселить [429 зв.] и тѣшитъ. Приказуемы вамъ, абы в каждомъ мѣстѣ были судьи и преложоны, розумне чинили справедливость каждому, которое приказанье от всихъ подданныхъ, кромъ всякой вымовы, абы было ховано, кабы каждый особливе власности свои в покою одержалъ и справовалъ,

117 (255). а зброи въ царскихъ домѣхъ абы были захованы и абы ихъ жаденъ не смѣлъ братъ ани носить. Приказуемы тежъ то, абы от того мѣста перского ажь до Макидоніи дорога была явна и посполита, абы тамъ ѣдучіи и ворочаючіися кромъ жаднаго пренагабанья переходили з купецтвы ихъ свободне“ ⁵.

Молчанье всимъ приказалъ и реклъ: „Которіи з васъ забили Дарія, моего непріятея, нехай приступятъ ко мнѣ, а возмутъ слушную заплату. Присегаю през намоцнѣйшіи боги мои и през намилшую матку мою, ижъ имъ годную а слушную заплату дамъ“ ⁶. Теды выступили злосливый мужебойцы, Виссонъ и Аріоварзанъ, станули доброволне пред Александромъ

118 (257). и рекли ему: „Цесару великій, естесьмы, которіисмы власными руками забили“. Видячи их, Александеръ заразомъ приказалъ рицром своимъ, абы ихъ поимали и вязали [430], а связанныхъ

¹ L — metalla; P — rudy szelyaszne.

² Останньої фрази в P нема, а в L е і досить близько передається й в українського автора.

³ L — lutea, P — szegli.

⁴ Після цього йде в L і P заголовок.

⁵ Після цього йде заголовок в L і P.

⁶ Після цього йде ще фраза, що при словах O-ра перси всі гірко плакали (omnis populus persarum flevit amarissime), що е і в P, але наш перекладач її випустив (256₁₂₋₁₄).

абы вели до гробу Даріевого, а тамъ абы были толко постинани. Они теды иняли верещать: „Цесару великий! або ли всь не присегалъ през намоцнѣйши боги и през здоровье матки твоей, ижесь мы не мѣли ничего противного терпѣть?“. Которымъ Александеръ отповѣдалъ: „Заправды ижемъ то обѣщаль, же вамъ мѣломъ дать слушную заплату; ваше объявленье жаднымъ обычаемъ не могло быть, если быхъ того присегою не подтвърдилъ; мой умыслъ таковый былъ з початку, абы выступныи мужебойцы горла страдали“. Коли то Александеръ мовил, почали его персове хвалить, яко бѣга, а оныи мужебойцы казалъ постинать.

А такъ всю оную землю въ покою уставивши, по всихъ мѣстцахъ суди и преложонныи росправиль¹.

119 (259). Того часу былъ нѣкоторый чоловѣкъ старый, которому имя было Дурикусъ, вуй² Дарія царя, а той былъ от персовъ велми милованъ; той на прозбу всего люду от Александра княжатемъ в Персидѣ есть уставленъ³.

Иншого дня Александер, сѣдячи на маестатѣ⁴, казалъ Роксанѣ, дочцѣ Дарія, пред обличность свою прѣйти, которая корону золотую з каменьемъ коштовнымъ [430 зв.] на головѣ мѣла, которую водлугъ обычаю перского; а казалъ ей подле себе на столцу золотомъ сѣдѣть и росказалъ, абы яко царева от всѣхъ была шанована. Персове, то видячи, веселилися велми, а заразъ, взявши боги свои, принесли ихъ пред Александра

120 (161). и почали Александра, яко бога, хвалить, мовечи: „Ты самъ естесь богъ, а то, што есть богѣмъ мило, чинишь“. Александеръ, то видячи, засмутилсе а, дрижачи и боячисе, мовилъ до нихъ: „Не хвалите мене яко бога, абовѣмъ естемъ чоловѣкъ, яко и вы, скажителны(й)⁵ и смертелный“. Потомъ писалъ листъ Алимпіадѣ, матцѣ своей, и Аристотелеви, своему научителеви, о незличонныхъ битвахъ и утискахъ, которіи в Персидѣ поднял, и о великихъ богатствахъ, которыхъ нашолъ во оной земли. Зась то писалъ, абы презъ осмъ днѣи чинили веселье для Роксаны, дочки Дарія, которую собѣ взялъ за жону⁶.

Потомъ зобравши людъ Александеръ, такъ макидоновъ, яко и персовъ, приказалъ, абы противъ цареви Порови готовы были. А такъ рушившисе з великимъ [431] людомъ, почалъ тягнуть во Индѣю. А тамъ, ѣдучи през землю пустую, вельми широкую, в которой воды не было,

¹ Після цього йде заголовок в L і P.

² L — avunculus, P — wuy.

³ Після цього йде заголовок в L і P.

⁴ L — in trono aureo; P — na stholeczu szlothym.

⁵ L — corruptibilis et mortalis; P — szmyerthelny jako y wy.

⁶ Після цього йде заголовок в L і P.

121 (263). и по горахъ скалистыхъ, такъ же в дорозѣ округной спрацовался, и рицерство его, ижь тежь зъ утиску великаго распачали, а прето вси шемрячи межи собою мовили: „Досыть есмы уже мѣли на томъ, жесмы Персію звоевали и Дарія одержали, который намъ чиншь и дань бралъ. Для чого болшей уставами, шукаючи Индѣи, в которой округны звѣрята пребываютъ, а такъ запомнены земли нашой, в которой мѣлисьмы всего добра досыть. Александеръ той ничего иншого не жадаеть, одно абы весь свѣтъ подбилъ; въ правдѣ битвы и свады тучать тѣло его, абовѣмъ коли бы през малый часъ въ спокойности тривалъ, яко чоловѣкъ без покарму уставаеть. Мы, опустивши его, воротимся до своей земли, а онъ з персами нехай иде, гдѣ се ему подобаеть“. Услышавши то, Александер казалъ упокоить весь людъ, а вступивши на выжшое мѣстце, мовиль до нихъ: „Нехай се персове отлучать на одну сторону, а макидонове и грекове на другую“.

122 (265). А смотрячи на макидо(ни) и греки, мовиль имъ: „Мои рицери намоцнѣйшии [431 зв.] макидонове, словъ моихъ покорнѣ послушайте. Персове, до тыхъ часовъ будучи самоволни, подъ мощъ се нашу поддали, а вы мене теперь хочете опустить, а назадъ до отчизны вашей тягнуть. Вѣдаете, яко есте были засмучоны з словъ Даріевыхъ, потвержаломъ васъ, потѣшаючи и радячи, а были умоцнены мысли ваши. Зась, колисьмы шли въ поле з непріятелми нашими, перед всѣми станулъ и первѣй есмь битву почалъ. Абомъ не для вашего здоровья шолъ есмь посланный до Дарія и выдалъ есмь самага себе для васъ во многихъ небезпечностяхъ и шкодахъ? Вѣдайте то запевнѣ, якомъ до того часу звитежалъ, такъ и потомъ з помощью боговъ звитежество одержу.“

123 (267). А если же хочете сами до Макидоніи ѣхать, я се не ворочу“. А коли то мовиль, вси княжата макидонскіи засоромелися а, просячи отпуцения, мовили: „Цесару великѣй, животъ нашъ въ руку вашихъ положонъ; гдѣ се колвекъ оборотите, маестату вашего будемъ наслѣдовать, тежь бысьмы мѣли помереть, васъ жаднымъ обычаемъ не опустимы“.

Потомъ, рушивши людъ свой, пусгилсе въ великую [432] широкость Индѣи. Потомъ рушивъ ¹... пца, забѣжали ему послове от Пора, царя индѣйскаго, который ему лист таковой подали: „Поръ, царь индѣйскій, лотрови Александрови, который лотруючи одержуеть мѣста, приказуючи приказуемы.“

124 (269). Кгдыжь ты, будучи смертелный, несмертелному богу валчити хочешъ, шаленость знела умысль твой; кгдыжь ты очи маешъ, а не видишь, а мнимаешъ, абысьмы были ровни персомъ,

¹ Явный пропуск: первый рядок зверху закінчується „шив“, — а дальший за ним починається з „пца“; через те сплутано кілька рядків (268_{а-в}), а далі йде нормально.

которыхесь ты под свое панство подбилъ, заправды з млѣлыми во-
еваль. А иже ихъ звитьжилъ, мнимаешъ, абы высокость нашу подъ
твою малость подбилъ, што вжды не може быть, же бы земля над
высокость небесную мѣла быть преложона. Заправды мы естесмы
моцни звитежцы, ижъ не толко люди, але теж и богове имену на-
шему услугуютъ¹.

125 (271₄). А для того приказуемы тобѣ, абысь се до своей земли
воротилъ, бо гдѣ пановать не можешъ, тамъ не помышляй².

Коли той листъ Александрови отдано, казалъ его предъ всѣми чи-
тать, и рицери, слушаючи листу, засмутились велми, которымъ рекль
Александръ: „Мужеве рицери мои намоцнѣйши, умыслы ваши з словъ
листу Порового жаднымъ [432 зв.] обычаемъ нехай се не смутятъ.

126 (273). Або не бачите, зъ якою пыхою мовить? Заправды вамъ
мовлю, ижъ вси погани мають товарызство з немymi звѣрята, которїи
въ моцность и оборонность лесную уфаютъ“³. А рекши то, казалъ
писать листъ тымъ обычаемъ⁴: „Царь над цари и пан над паны,
Алесандеръ, сынъ Амоновъ и царицею Алимпіады, Порови росказуемы.

127 (275₁₋₂, 276₁₋₇). Зострилъ есь смышлы наши, а додалесь
намъ смѣлости валчить противъ вамъ, ижесъ повѣдалъ не толко
людемъ, але тежъ и богомъ росказовать; до тебе тягнены з тобою
не яко з богомъ, але яко з челоувкомъ поганскимъ, пыхи и порожней
хвалы полного, воевать“⁵.

Читаючи листъ, Поръ царь роз(г)нѣвался велми.

128 (277). А згромадивши великость люду и слоновъ велми много,
з которыми звикль валчить, противъ Александрови вышли. Былъ
заправды Поровъ людъ великій велми. Мѣлъ з собою 14.000 возовъ, вси
з острыми желѣзами, а то личачи, кромь ѣздных и пѣшихъ. 400 сло-
новъ, на которыхъ хребтехъ были деревянные вежи поставлены,
а въ кождой особой вежи было [433] 30 мужевъ. А такъ то видячи
макидонове и персове, которїи з Александромъ были, злекнувши се
вельми се засмутили и дивовалися вельми не только з великости
люду, яко звѣрять окрутныхъ. А всякожь, з obu сторонъ зрядивши
шки, мужне станули⁶.

129 (279). Александръ, всѣдши на коня Дучефала, передъ всѣми
рицери своими стануль збройный и приказалъ макидономъ и пер-
сомъ, напервѣй мідомъ, зпереду воевати, а онъ з макидоны и греки
стоялъ ку потканю готовъ. Персове от слоновъ были поражени, ижъ

¹ Випущено відповідно до с. 270₁₀₋₁₇ і 271₁₋₁₂.

² Після цього йде заголовок в L і P.

³ Випущено відповідно до с. 273₃₋₁₂.

⁴ Після цього йде ще заголовок до листа в L і P.

⁵ За цим йде заголовок до дальшого викладу.

⁶ Після цього в L і P є ще заголовок, а тоді вже виклад.

приступу мѣть не могли ку неприятелемъ. Всякожь такъ Александеръ мудрѣй розмышлялъ: казалъ столпы¹ мѣдяны справить, а казалъ в нихъ уголье² сыпать, а коли было огня полно в нихъ, ижь бы не охолодѣли; казалъ тежь справить желѣзный возъ, на которомъ бы стояли, а перед слоны з ними ѣздить.

130 (281). Тыи столпы коли слонове узрѣли, мнимаючи ихъ быть людѣй, стягали носы свои, хотячи ихъ притягнуть, яко и людѣй; а такъ се з великого распаленья пожгли, а такъ назадъ утекаючи. жаднымъ обычаемъ не хотѣли ку битвѣ. А коли видѣли людъ збройный [433 зв.], утекали, боячися спарить носовъ своихъ, яко от столповъ. Видячи то, Поръ засмутился. Персове затымъ чинили навалность на индѣянъ, стреляючи и копьями ихъ пробиваючи поражали. А такъ уставичне през 20 днѣи война трвала, на которой битвѣ макидонове³ и персове въ великомъ стисненю уставали.

131 (283). Видячи Александеръ, ижь они уставали, розгнѣвался велми, а сѣдячи на конѣ Дучепалѣ, вбѣжалъ въ войско и почаль мужне валчить, а за нимъ макидонове и грекове индѣян усильне поражали. Заразомъ индѣяне почали уставать, которыхъ царъ Поръ уменшаючихъ видѣлъ, (и), тыль подавши, утеклъ; а индѣяне тежь за нимъ утекали⁴.

Александеръ, лежачи тамъ з войскомъ своимъ, чинилъ богомъ своимъ оферы и приказалъ такъ индѣи, персы и македоны погresti. А другого дня одержалъ оное мѣсто Порово и збурилъ в. Вшедши Александеръ въ палацъ Поровъ,

132 (285). нашолъ тамъ, што бы се видѣло быть людемъ неподбно ко увѣреню,—400 столповъ, або фѣляровъ золотыхъ з галками золотыми, велми мистернѣ справлеными, а межи фѣлярами грона золотыи з листками золотыми [434] висели. Были тамъ грона якобы въ винницы з кристалу⁵, а другѣи з перелъ, нѣкоторѣи з змаратду, а нѣкоторѣи зъ онихимовъ, такъ ижь се тамъ видѣло быть з прирочена уросли. Стѣны тежь онаго палацу были з бляхъ золотыхъ, которыхъ ламаючи макидонове найдовали яко палецъ втолщки; а были оныи стѣны прѣохандожоны з перелъ коштовныхъ во однакой вазѣ, з карбункулюсовъ, з змаратдовъ и з аматистовъ. Стѣны въ броняхъ и двери онаго палацу зъ слоновыхъ костѣи⁶ были. Склепенье над дверми и над окны было справлено зъ евану — дерева чорного⁷, велми вонного.

¹ L — statuas; P — obraszy.

² L — ignem; P — ognya.

³ L — medi; P — Medi.

⁴ Після цього йде заголовок в L і P.

⁵ L — Erantque racemi in ipsa vinea cristallini; P — A byly roszczyki w onei wynnyczyzycy crystalynowe.

⁶ L — eburnee; P — eburnowe.

⁷ L — ebena; P — ebenowe.

133 (287). комори и ковнаты з дерева кипарисового. Въ дворѣ онаго палацу были філяры золотыи, межи которыми были яворы золотыи, на которыхъ гольяхъ сѣдѣли птахи з розмаитыхъ рожавъ, а каждый птахъ водлугъ своего рожая был вымалеванъ, ножки ихъ и пазногти были з широго золота; а такъ оныи птахи, иликровать хотѣлъ Поръ, ведлугъ чернокнижскихъ наукъ оздобнѣ спѣвали. Нашолъ тежъ тамъ Александеръ во ономъ палацу начинье¹ розмаитое золотое, з камня дорогого и з кристалу, велми мистернѣ справлено, а намнѣи сребреныхъ найдовали [434 зв.].

Потомъ оттоле рушивши людъ, притягнулъ до пристани Каспѣи², тамъ наметы постановилъ. Была тамъ земля велми добрая,

134 (289). але велми в ней было много розмаитыхъ рожавъ ужовъ. Потомъ писалъ листъ до Талиффриды, царевои амазонской, тыми словами: „Царь над цари и панъ над паны, Александер, сынъ бога Амона и Алимпіады царевои, Талиффридъ, царевои амазанской, веселье. Воеванья, которыхъ всмы з богомъ Даріемъ³ чинили, а яко всмо валчили, такъ розумѣю, ижъ добрѣ вѣдаете. Валчили тежъ з Поромъ, царемъ індѣйскимъ, и з иншими поганы незличонными; а жаднымъ обычаемъ се намъ противить не могли. Для того вамъ приказуемы, если хотите землю вашу з рукъ нашихъ выбавить, чиншъ и дань намъ платите“.

135 (291⁸). „Талиффрида, царева амазонская, изъ иншими амазоны, намоцнѣишими над иншии вси рицери, которіи под небомъ суть, Александрови макидонскому веселье. Слышалисьмы, ижъ твой умысль мудростью квитне и яснѣе, ижъ прошлыи речи паметаешь, нынѣшніи справуешь, маючи знаемость о пришлыхъ. А прето огляди то, а бачъ первѣи, нижъ въ границы войдешъ, яки тобѣ утиски и небезпеченства могут [435] се придать. Еще бо противъ намъ жаденъ руки не поднеслъ, которій бы з великимъ соромомъ не отишолъ, бачъ же теды на пригоды твои.

136 (293). Блазенство то естъ мудрому, коли през неопатрность впадает в морскую глубокость. А ижъ знать обцованье наше и мешканье жедаетъ, тобѣ през той листъ оповѣдамы. Пребыванье наше — выспа, которую огорнула рѣка, которая початку и докончена не маеть, а з одной стороны велми мастистый веходъ. А естъ насъ въ личбѣ два крот 100.000 и 40.000⁴ бѣлыхъ головъ. Мужеве не мешкають з нами сполнымъ пребываніемъ, але за рекою противною мешкають; а всякожъ

¹ L—vasa aurea; P—sządy perlowe.

² L—portas Caspias; P—do myastha Kaspiaz.

³ L—deo Dario; P—sz Daryuszem.

L—numero ducentarum; P—dwyeszczeye y czthernaszczeye thyszyaczi.

рочный света обходимы, а съ мужми нашими през 30 днїи мешкаючи, роскоши тѣлесны справуемы.

137 (295). А если жена почне и породить сына, ховаеть его ажъ до семи лѣтъ, потом его до отца пошле; а если буде дѣвка, теды есть хована водлугъ нашего обычаю. Коли тежь маемъ быти против нашимъ непрїателемъ, 10 кротъ 100.000 на прудкихъ¹ конехъ, прибраны въ зброи валечныи, выѣжчамы, а другїи зостануть, абы выспы стерегли и бронили; а коли се з звитежствомъ ворочаемъ, от нашихъ однакъ хвалу беремы. А такъ если противъ намъ выѣдешъ, умыслились мы [435 зв.] моужне воевать, а есть ли ты насъ звитежишь, згола жадной хвалы не одержишь, ижъ невѣсты звитежишь.

138 (297). А для того давамы тобѣ знать, абы жаднымъ обычаемъ противъ намъ гвалтовнѣ не ѣздили, бо се тобѣ много противностей може придать, о которыхъ ты ничего не мыслишь“.

Коли принесено листъ Александрови, а читаючи его смѣялсе, а заразомъ казалъ листъ писать тымъ обычаемъ²: „Царь над цари и панъ над паны, Александеръ, сынъ бога Амона и царевою Алимпїады, Талифридъ, царевою амазонской, и иншимъ веселье. Три части свѣта подбилисьмы: Азію, Африку и Европїю, а нашей моцы намнѣй противить се не могли; а если вы з нами хочете валчить, што се вамъ придасть, размысльте се добре.

139 (299). Але ижъ ваше обцованье милуемы, давамы вамъ на пораженье, абы вышедши з вашего выспу весполокъ з мужми вашими, жебы есте пришли предъ обличность нашу. Присегаемы вамъ през Амона, отца нашего, и през Юноню и Минерву, богиню нашу, ижъ от насъ жадного утиску або якої кривды терпѣти не будете; а чиншъ и рицерство з вашихъ амазоновъ выдайте, а такъ васъ спокойнѣ пустимы“.

Они, розмыслившисе, послали емоу 10 жеребцовъ [436] не объѣжчоныхъ, годныхъ ку объѣжчаню, над которыхъ ровныхъ не было найдено, и 10 конїи тежь бѣлыхъ, не окротаныхъ, але выборныхъ; притомъ чиншу велми много. А царева приступила обличне предъ Александра, а потомъ спокойнѣ воротилася з веселїемъ.

140 (301). Тогожь часу повѣдано Александрови, ижъ Поръ, царь индѣйскїй, который з битвы уѣхалъ, былъ в мѣстѣ в Бактритинѣ, а збиралъ людъ, абы повторѣ з нимъ валчить. То коли услышалъ Александръ, рушилъ противъ ему людъ; а выбравши 160.000 и 2.000 рицеровъ, мѣсяца серпня почали ѣхать през великое палене солнца. Шли теды през мѣста песчистыи а велми сухїи, гдѣ великая великость ужовъ и окрут-

¹ L—sonipedes, P—pueszych.

² Перед листомъ в L и P е заголовок.

ныхъ звѣрятъ было. Александеръ приказалъ, абы весь людъ збройный шолъ, а яснѣль здалека онъ людъ весь, яко звѣзды, бо ихъ зброи были позолочены.

141 (303). А такъ ѣздячи през дни многіи, воды нигдѣ не нашли. Тогда нѣкоторый рицеръ з макидоновъ, которому имя было Зефиръ, нашолъ во одномъ каменю жолобоватомъ троху воды, которая се тамъ зтекла з росы небесной, а набравши ей въ прилбицу свою, принеслъ до Александра. Видячи Александеръ оную воду [436 зв.], такъ рекль мудре: „Если тую воду пиль, возмуг ли тежь подтвержене або охоложене члонки всѣ(х) макидоновъ и персов, или я толко маю быть живъ при нихъ?“. Отповѣдалъ Зефиръ: „Ты самъ будь посиленъ, пане“. Александеръ рекль: „А если вси помрете, для чого самъ маю жить з болю, видячи смерть макидоновъ и персовъ?“

142 (305). Заразь предъ всѣми казалъ воду вылить; а видячи то, рицери его были потвержени на своемъ сердцу и зась дорогу ѣхали. Другого теды дня прѣхали ку одной рѣцѣ, на которычъ берегахъ полно было тростины¹ велми толстой, яко сосны на 60 стопъ високии. Теды приказалъ Александеръ черпать оную воду, которую пѣючи, макидонове мѣли отъ неѣ бѣгунку², а такъ мерли, бо она вода была велми горка, яко чемерица³. В великомъ утисненю и смутку былъ Александеръ и весь людъ его, не такъ сами для себе, яко для быдла и иныхъ звѣрятъ, которіи гинули. Бо Александеръ мѣлъ слоновъ 1.000, которіи золото его носили, а 400 возовъ всѣхъ з косами острыми приправленыхъ, а 120.000 паръ ѣздныхъ.

143 (307). 300.000 велбудовъ, муловъ, драбаровъ, невымовную и незличоную великость, которіи збожьѣ⁴ и иншіи потреби людови носили. Волонъ тежь и коров [437], вепровъ и иншаго быдла въ незличоной великости з собою вели. Въ такомъ заправду макидонове богатствѣ обѣитовали, ижь ледво могли великость золота зносити; быдло тежь для великого прагненя здыхало. Нѣкоторые тежь з его рицеровъ лизали траву, другіи пили сливу, а нѣкоторіи пили свой власный мочъ, а надто еще для великой великости ужовъ мусѣли въ зброи ѣздить, што то было з ихъ болшою тяжкостью и утискомъ⁵.

144 (309). А такъ Александеръ, ѣдучи над берегомъ преречоной рѣки з людомъ своимъ, а о осмой годинѣ на день дошли одного замку, которій въ посередку оной рѣки былъ збудованъ, около котораго великая часть рѣки обходила. А былъ той замокъ збудованъ з той великой тростины, которой тежь рѣки было на чотыри стоянья;

¹ L—calamis; P—caianisz.

² L—dissenterie; P—odymaly szyą ych zywothi.

³ L—elleborum; P—eleborum.

⁴ L—annonam et alia necessaria; P—szytho, sthrava y ynsze rzeczi.

⁵ Після цього йде заголовок в L i P.

зъ оногѣ тежъ замку указовалися люди. Теды Александеръ приказалъ ихъ индѣйскимъ языкомъ пытатъ, гдѣ бы могли воду солодкую а годную ку питью братъ, а они се иняли критъ. Заразомъ Александеръ приказалъ, абы стрѣляли во оный замокъ, а они се тымъ болшей крили. Бачечи то Александеръ, ижъ ему не хотѣли отповѣдать, казалъ, абы нѣкоторїи, преплынувши оную рѣку, на замокъ¹ [437 зв.] вошли.

145 (311). И стало се такъ: коли теды вошли во оную рѣку нѣкоторїи смѣлшіи нагїи з голыми мечми, в личбѣ 37, а коли уже четвертую часть рѣки переплынули, заразы се на нихъ порушили ішпотамове из воды, которїи суть кшталту конского, окрутне ихъ пожерли. Потом оттоль отшли, а ѣздили такъ пѣлый день, великою а несною тяжкостью спрацовани; забѣгали имъ лвове, пардове, медвѣди, однорожцы, зубреве² и смокове, которих мощно забивали³.

Кружачи такъ около оной рѣки, потом о одинацатой годинѣ на день нашли озеро роскошное, а тамъ се положилъ з войскомъ. Приказалъ тамъ Александеръ на широкость лѣсъ онъ высечи на три мили.

146 (313). Которїи лѣсъ былъ около оногѣ озера з пререченой тростины, а было широко на четыре стоянья⁴. Приказалъ тежъ там Александеръ великїи огни палить, бо там умыслилъ през многїи дни помешкать. А коли уже мѣсяць⁵ почалъ свѣтитъ, заразы з великою навалностью недвѣдеве окрутни а велми велики почали до оногѣ озера приходить. Потомъ смокове различныхъ [438] барвъ и ужове почали се квапить с великимъ кшиканьемъ, такъ ижъ оная вся земля з кшиканья ихъ стогнала; бо, выходячи з горъ, з навалностью бѣгли до оногѣ озера. Смокове тежъ мѣли на головахъ своихъ гребени, а такъ шли, поднявши бруха а рознявши пащеки; ихъ дхнене было смердяче а смертельно, а зъ очью ихъ искри палаючїи выходили.

147 (315). Видячи то, онъ людъ боязнейю перестрашоный былъ, бо разумѣли вси, абы ихъ уже мѣли пожереть. Теды Александеръ потѣшалъ ихъ, мовечи: „О, мои намилшіи рицери, не смутитесь з того, але яко узрите мене, што буду чинилъ, такъ и вы чините“. А рекши то, взялъ широкую волочню и тарч⁶, почалъ валчить з смоки и ужми, которїи против емоу окрутне приходили. То видячи, рицери вго были в томъ послени, а взявши на себе зброи, почали ихъ мужне забивать, от которой гадины 20 рицеров и 30 служебныхъ погинуло.

¹ L—castellum; P—myastho.

² L—tigres, dracones; P—szubrowye, szmokowye.

³ Після цього йде заголовок.

⁴ L—stadia; P—mylyach.

⁵ L—luna; P—kxaszycz.

⁶ L—venabulum et scutum; P—wloczyna u pawesza.

148 (317). Потомъ з оной тростины раки велми великіи выходили, маючи хребты твердшіи над коркодилы, а коли били на нихъ волочнями, не были жаднымъ обычаемъ ображени; а всякожь ихъ много побили, а другіи входили во озеро. А коли было о другихъ курахъ в ночь¹, велми нагле припали [438 зв.] на нихъ лвове бѣлыи, меншіи, нижь оны раки, з великимъ рикомъ ячачи, наставляючи свои чола. Они тежь, з войска чинячи штурмъ на нихъ, брали ихъ на свои волочни, которыхъ велми много побили. Потомъ пришли вебри дигной великости, которыхъ клыки, або зубы,² на локоть долги были, а были з ними весполокъ люди лѣсныи, мужеве и жены, маючи каждый шесть рукъ.

149 (319). А такъ с вебрѣми сполечнѣ на люди гвалтовнѣ бѣгли, але рицери, беручи ихъ на волочни свои, от навалности их уходили. Велми велико былъ утискован Александръ и его людъ, а такъ казалъ еще болшей огонь чинить около войска над озеромъ. Потомъ прибѣглъ на нихъ одинъ звѣрь округный а велми великій, моцнѣйшій, нижли слонъ, а подобенъ былъ коневи, голову маючи черную, а на чолѣ емоу три роги велми тверды; звано его индѣйскимъ языкомъ онокентаврусъ. А первѣй, нижь се воды напилъ, кинулъ се гвалтовнѣ на рицерство Александрово; а Александеръ, и тамъ и самъ се проѣжчаючи, рицерство свое тѣшилъ. Забилъ оный звѣрь 28 рицеровъ, а 40 их ранилъ, а потомъ самъ усталъ для навалност(i)и збройныхъ.

150 (321). Потомъ вышли з оной краины мыши, болшіи, нижли кретове, которіи ѣли тѣла умерлыхъ, [439] а коли ѣли тѣла, иншіи звѣрята здыхали; а всякожь ихъ кусанье людемъ не шкодило. Затѣмъ почали летать нетопыри, такъ велики, яко голуби, у которыхъ зубы были, яко у чоловѣка; а летаючи, били на тварь людскую, нѣкоторымъ угрызаючи носы, нѣкоторымъ уши урываючи. Коли се день приближалъ, прилетѣли великіи птахи червонныи, а носы у нихъ и ноги черныи, которыи имъ ничего не шкодили, але великостью своею наполнивши береги онога езера, вытегали з него рыбы, которыхъ пред ними ѣли³.

151 (323). Потомъ Александеръ оттоле рушивши се; опустивши мѣстца шкодливыи а небезпечныи, притягнули в стороны Латри маріиской, которіи въ золотѣ и богатствахъ обфитовали, а люди оной земли ласкаве его приняли и много ему подарковъ дали мешкали тамъ през 30 днѣи. Были тамъ люди, которыхъ звано сероны, у которыхъ дерева суть таковыи, ижь листье мають, яко волну

¹ L—secunda vigilia noctis; P—o wthorey godzinye na nocz.

² L—dentes; P—sząby.

³ Після цього йде заголовок в L і P.

наоздобнѣйшую, которую онъ людъ збираль, а шаты з них чинили. Рицери тежъ Александровы тым болшей были посилены и увеселени з звигежствъ, которыхъ одержали над оными гадинами ¹.

Потомъ, рушивши се з своимъ войскомъ, тягнуль [439 зв.] на оное мѣстце, гдѣ Поръ лежалъ з людомъ зобранымъ.

152 (325). Александеръ теды, зшиковавши гуфы ², стануль на свосмъ коню Дучефале, а межи всѣми учинивши первѣй самъ навалность, коли почали бубны бримѣть военныи, почаль мужне валчить; а индѣове безперестанку уставичнѣ упадали въ битвѣ. Коли обачиль Поръ на войнѣ своихъ уставающихъ, стануль предъ всѣми, а великимъ голосомъ взывал и мовиль: „Александре, не слушно естъ цесарови такъ по порожницы тратить свой людъ, але самъ през себе мае доканать валки. Нехай теды стане твой людъ з одной стороны, а мой з другой; а мы толко сами предъ всѣми видячими будемъ воевать; если мене превитяжишь, люд мой тобѣ буде подданъ; если же ты в рукахъ моихъ устанешъ, подъ мое панство людъ твой буде подданъ“. То для того Поръ мовиль, ижъ видѣль Александра в малости возрасту его.

153 (327). А всякожъ не вѣдалъ и тежъ не зналъ смѣлости, которая се въ маломъ тѣле Александровомъ таила; прето уфаль въ высокости тѣла своего Поръ, которая была на пять локтѣи. Заразъ, коли се успокоили шики, оба два царева толко сами з собою се поткали, а рицери Порови великими голосы верещали [440]. Слышачи теды Поръ верещанье, которое его людъ чиниль, оборотиль свое обличье к ним, а в той часъ Александеръ удариль мечемъ в голову его и заразъ его забиль. Узрѣвши то, индѣяне почали з макидоны валчить, которымъ Александръ рекль: „Нехай престане навалность ваша, а доброволно се воротите до власности вашихъ.

154 (239). Заправды жадной кривды не будете терпѣть; прето же есте муж е воввали“. Индѣяне заразъ, услышавши мову Александрову, зкинувши з себе зброю, почали Александра яко бога хвалить. Александеръ теды постановиль тамъ войско свое и богомъ своимъ оферы чиниль, а сказал людскія тѣла погрестъ. Пора царя почттиве поховаль ³.

Потомъ Александеръ рушивши се з войскомъ до гимнософистовъ. Гимнософистове заправды люде суть, в которыхъ умысле жадная пыха не пануе, не валчатъ, ани се вадятъ, а наго ходятъ, не маючи мѣсть, але во яскиняхъ и в скалахъ при горахъ мешкають. Коли царь того люду услышалъ о пристью Александровомъ, послал листъ таковый до него:

155 (331). „Смертелныи гимнософисты чоловѣкови Александрови пишемо. Слышалисьмы, ижъ на пасъ ѣдешъ валчить, для чого се

¹ Після цього йде заголовок в L і P.

² L—caternis; P—hufy.

³ Після цього йде заголовок в L і P.

тому дивуемы, бо ничего от насъ не можешъ взять. Або [440 зв.] вѣмъ ничего не маемы, гдѣ бысь мы тѣла наши заховали; штожь от насъ возьмешъ? А еслижь з нами хочешъ валчить, простости нашей жаднымъ обычаемъ не опустимы“¹. Прочитавши листь, Александеръ послалъ до нихъ, мовечи, ижь до нихъ с покоемъ и весело прїѣде. А потомъ выѣхалъ до нихъ Александеръ, теда погледаючи на нихъ, а они наги ходили, а мешкали въ скритости и въ яскиняхъ, дѣти тежь з ихъ жонами особно перебували з жонами (sic). И пыгалъ ихъ, мовечи: „Не маете ли гробовъ?“

156 (333). А они ємоу указали яскини и мовили: „Тутъ през всѣ дни опочивама“. Затѣмъ реклъ Александеръ: „Што хочете мѣть, дамъ вамъ“. А они єму рекли: „Дай намъ несмертелность, а ничего иншого не жадаєма“. Которымъ Александеръ отповѣдалъ: „Иж и я єтемъ смертелный, несмертелности не могу дать“. А они єму рекли: „О бѣднѣй, для чоґож се и туды, и сюды туляешъ, такъ великїи злости пополняючи; бо то толко от найвыжшой мудрости ряжоно“. А Александеръ имъ так отповѣдалъ: „Не вѣдаете, ижь море жаднымъ обычаемъ не порушаєтъ, одно коли от вѣтровъ навалныхъ быває порушоно. Хотѣлъ быхъ я заправды в покою трвать, але маю такого духа в собѣ, которїи [441] змыслови моему такъ мощно панує, 157 (335). ижь жаднымъ обычаемъ спокойнымъ мене бытъ не допущає“. А рекши то, опустилъ ихъ в покою.

Другого дня, рушивши войско, Александръ прїѣхалъ до одного мѣстца, гдѣ были столпы, которыхъ Иракліи² поставилъ: один былъ золотый, а другїй сребреный; выськость ихъ была на 20³ локоть, а широкость на 2 локти⁴.

Потомъ, ѣдучи далей, вошли въ великїи пустыни, гдѣ было зимно а темность велика, такъ ижь се сами ледво познавали.

158 (337). А такъ ѣздячи 15 днїи⁵, прїѣхали до реки теплої и видѣли надъ оною рѣкою невѣсты велми оздобныи, которыи были въ грубомъ а шкаряд(н)омъ одѣнью, сѣдячи на конехъ, а маючи сребряныи зброї, бо у нихъ (не) было ани желѣза, ани мѣди; мужеве тежь з ними мешкали. Коли войска хотѣли през оную рѣку (перейти), жаднымъ обычаемъ не могли, бо была велми широка, полна смоковъ и иншихъ звѣрять ядовитыхъ⁶. Потом се оборотили на лѣвую сторону до Індѣи и вошли на нѣякую низкость болотную и высклюю, в которой было полно тростины, през которую коли хотѣли перейти.

¹ Після цього йде заголовок в L і P.

² L — hercules; P — herculesz.

³ L — duodecim; P — na dwunaszczycze.

⁴ Кінець оповіди про розруйнування тих стовпів випущено (336₁—11).

⁵ L — quinquaginta dierum; P — pyączdzieszyath dny.

⁶ L — venenosis; P — szkodlyvich.

158 (339). Заразь вышоль звѣрь противъ имъ, подобный иппотамови, маючи перси, яко у коркодила, хребеть яко бы острая пила [441 зв.], а зубы его остры, яко мечь; в хоженю былъ лѣнивъ, яко жолвь¹. А тое звѣря двоухъ рицеровъ забило, которого коли не могли пробить, килепами ихъ желѣзными збили².

III. 3^o. Потомъ Александеръ, рушившисе з войскомъ, въ Висайдскую землю, гдѣ се перець родит, вшоль, въ которой то земли людъ есть велми малый и недужий, которіи въ печерахъ каменныхъ мешкають, але по скалахъ и мѣстахъ высокихъ лазити умѣють, бо тамъ суть мѣста скалистыи и гороватыи. А древа тыи, на которыхъ ся перець родить, суть низки и плоски верхи. Перець тежь, коли се родить, великъ бываетъ, але спекшися от солнца, затрачаеть овочъ свой. А коли уже позрѣеть, теды во всихъ оныхъ сторонъ людъ онъ з печерь выходячи, несут з собою солому и форость, Алимпію гору во вѣхъ сторонъ зааляютъ. Бо в земли оной всегда есть темность, и солнце в ней не свѣтитъ для горъ великихъ; тамъ же полно سموковъ и всякаго гаду, которіи то гадъ для огня оногo вбѣгаетъ в ямы, а люди тыи кладуть огонь на ямахъ тыхъ и палятъ ихъ. А тогды уже мужи, жены и дѣти, выходячи з печерь своихъ, трясутъ и берутъ перець а въ печеры свои носятъ. Иншого [442], ничого людъ онъ не робить, толко се перцемъ живить; живность, шаты и иншіи речи им собѣ покупають. А ізмалтове на велблюдехъ болшихъ пшеницу до нихъ приносят, а за пшеницу перець берутъ от нихъ в ровную мѣру. Ти то люде головы и волосы великіи мають, прето же не стригуть их. А царъ ихъ голдуеть Индѣйскому панству.

Посередъ тежь оной земли течеть з рязя река именовъ Индося, которая во одинъ часъ всю землю ихъ водою окриваетъ. По води жь оной найдують оныи люди дорогое каменье, то есть смарагдъ, самфиръ и карвамуколюсь, которіи и в ночи се свѣтитъ, которіи тежь и всему каменю паномъ есть; и топазюнь, то есть гнѣздо карвамуколюсса. Самъ есть топазюнь жолтый, але ядерко в немъ червоно, яко жератокъ, а той же в ночи свѣтит; и иншое дорогое каменье, и перло есть в рѣцѣ оной.

158y (340_o). Рушившисе Александеръ з своимъ войскомъ, ѣхалъ през 30 днѣи, ажъ до конца лѣсовъ индѣйскихъ, и розбилъ тамъ наметы свои подле рѣки Тамарь. Коли было о 11-той годинѣ на день, почало з лѣса выходить незличоная личба слоновъ, а округне бѣгли противъ мужомъ.

¹ L — testudo; P — szolw.

² Після цього йде заголовок в L і P.

³ Хронографічна 2-га редакція. Дав.: Александрія русск. хронографовъ (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос., 1894, кн. II, стор. 195).

159 (341). Заразомъ Александръ, всѣдши на [442 зв.] коня Дуче-
фала, почаль противъ имъ приступовать; а приказалъ макидономъ,
абы з собою гнали вепрѣ, з которыми бы шли навалне противъ сло-
новъ. Видячи он людѣ, слонове стягали носы свои, абы ихъ ку собѣ
притягали, а макидонове, будучи боязнью зняты, не смѣли ку ним
жаднымъ обычаемъ приступовать, которымъ Александеръ рекль:
„Мужеве рицери мои намоцнѣшии, не смутитесь, бо ректаньемъ веп-
ровъ роспорошимо слоны“. Потомъ, коли услышали ректаніе вепров,
трубленье трубъ, бубновъ бримѣнье, не боронячися, невымовнѣ уте-
кали, макидонове жъ теды скокомъ за ними, стреляючи и волочнями
видаючи, окрутне ихъ ранили, з которыхъ велми много побили,
а побравши от нихъ зубы, скуры, отѣхали прочь¹.

160 (343). Другого дня рушившисе Александеръ з войско(м); идучи
през оныи лѣсы, нашли там невѣсты, маючіи бороды ажъ до персеи,
а головы голы², которіи се пріодѣвали въ скуры звѣрячи, а гонечи
ихъ, ухватили з нихъ нѣкоторых. Узрѣвши ихъ, Александеръ казалъ
ихъ индѣйскимъ языкомъ пытать, яко в лѣсѣхъ свой животъ вели,
бо уже тамъ жадное пребыванье людей не было. А они рекли:
„З лову звѣрят, которых в лѣсах хватаем, а тым се живимы“ [443].

Идучи потомъ далей, вошли в нѣякое поле и нашли мѣстце, з ко-
торого преречоная рѣка Тамарь походила. Нашоль тамъ люди, наго
ходячи, на которыхъ тѣло волосами обросло, яко на звѣрятахъ, кото-
рымъ былъ звычай такъ въ рѣцѣ, яко и на земли пребывать.

161 (345). Коли тыи узрѣли людѣ³ Александровъ, заразы се в рѣку
понурили.

Оттамътоле ѣдучи Александеръ през 15 днѣи, вошли в лѣсы
окрутныи, в которыхъ было полно ринотефалевъ, которіи, коли узрѣли
людѣ, навалностью се метали на нихъ; а Александеръ и рицѣри его
копьями, волочнями и стрелбами ихъ побивали. Оттамътоле зась
ѣдучи през 40 днѣи, приѣхали на поля спустошалыи, на кото-
рыхъ не было ничего видать высокого, ани горы з жадной сто-
роны не могли быть виданы. Потомъ о 11-той годинѣ вѣтръ от
всходуу солнца такъ окрутне а нагле почаль вѣть, ижъ вси на-
меты з войска розвѣялъ и подерл. Потомъ летали огнистыи искри, от
которыхъ весь людѣ великимъ угисненіемъ был огорненъ. Тогда рице-
ри, шемрячи сами межі собою, мовили: „Гнѣвъ боговъ зступилъ на насъ

162 (347). для того, ижъ надъ обычай шукаемы всходуу солнечнаго.
Александеръ же ихъ в томъ потѣшалъ, мовечи: „О мужеве, рицери
намилшіи мои, не трожтесе; не пришоль на насъ гнѣвъ боговъ“,
[443 зв.] але се то придало для осеняго зровняня ночи з днемъ“.

¹ Після цього йде заголовок в L і P.

² L — plana, P — glathkye.

³ L — exercitum; P — szasthar (зн.— військо).

Коли се успокоилъ вѣтръ, рицери все, што распорошилъ вѣтръ, зобрали. А потомъ, рушившиися з войскомъ, ѣхали през 25 днѣи до нѣ-которого подолу великаго, а тамъ наметы свои поставили. Тогда приказалъ Александеръ, абы обѣите огонь палили, бо се почало вшинатъ зимно велми округно а незносно. Падалъ теды снѣгъ великѣй, яко бы волна. А боячисе Александеръ, абы се не розмножилъ болшей,

163 (349). казалъ его топтать; а много имъ помогалъ огонь, паленый для снѣгу и для великаго зимна. Умерло драбовъ¹ 500, которыхъ Александеръ приказалъ въ гробѣхъ поховать. Потомъ былъ дождь великѣй и темный облакъ, который такъ затмилъ повѣтрее, ижъ през три дни солнца не видѣли. Потомъ почали з неба падать якобы походни огнистыи², такъ ижъ все попалилъ. Заразомъ Александеръ почалъ богомъ своимъ оферу чинить; а коли се молилъ, заразомъ повѣтрее выяснило, такъ ижъ жадного оболуку темнаго не было³.

164 (351). Рушившиисе Александеръ з войскомъ, притягнулъ ку рецѣ рохманской, велми великой, которую звано Гагея. Тамъ се положилъ [444] з войскомъ, розбивши наметы. А смотрячи за оную рѣку, узрѣли трои люди, которыхъ казалъ Александеръ пытать индѣйскимъ языкомъ, которѣи бы были. А они рекли: „Рохманове естесьмы“. Ждалъ теды Александеръ з ними мовить, але оной ширости реки жаденъ не моглъ переплынуть для великости иппотамовъ, недвѣдковъ и коркѣдиловъ, которѣи се уставичнѣ по оной рѣцѣ туляли, кромь мѣсяца липна и серпня⁴. Бачечи то Александеръ, ижъ жаднымъ обычаемъ не моглъ оной рѣки перейти, смутился.

165 (353). Заразомъ ладью⁵ з рогоза казалъ справить, а зверху ю оболочи скурами звѣрячими, абы такъ през рѣку перешли. А коли ю справлено, вступилъ в ню з однимъ рицеромъ, которому Александеръ далъ листы, абы их неслъ Дандалѣви, царевѣ⁶ рохманскому, тыми словы: „Царь над цари и панъ над паны, Александеръ, сынъ бога Амона и царевой Алимпіады, Дандалѣви, царевѣ рохманскому, веселье. Колисымы к тымъ лѣтомъ пришли, ижъ яко колвекъ можемъ розознать доброе от злого, жадалисымы отдалить от себе неумѣтность, абы то наполнили мудростью въ умыслехъ нашихъ, абовѣмъ, яко нашихъ мудрецовъ наука высвѣдчаеть, вымова кромь мудрости боляшей може зашкодить, нижъ быть пожиточна [444 зв.]

¹ L — milites; P — ryczerow.

² L — Ceperuntque de celo cadere ardentis facule; P — począly yeszcze padacz sz nyeba pochodnye gorayacze.

³ Після цього йде заголовок в L i P.

⁴ L — iulij et augusti; P — kula y auguszthuza.

⁵ L — naviculum; P — lothka.

⁶ L — Didimo regi Bragmanorum; P — nyedowyerku krolyu Bragmanorum.

166 (355). А оттоле тежь до нашихъ ушью з многихъ повѣстей пришло, ижь обычаи ваши над обычаи всѣхъ иншихъ розны¹, такъ ижь ани на земли, ани в мору жадного вспоможеня не потребуете, иншой науки се не держите, одно той, которойсте ся от своихъ предковъ научили. Для того васъ пилне просимы, абысте намъ всю вашу науку и мудрость през ваши листы объявили; можемы тежь з вашихъ рукъ добродѣйство одержать, а в томъ се мудрости вашей намнѣй не уменьшить. Такоу то естъ усилованье мудрости, которой се походня папаленая прировнывает, от которой коли много походни берутъ огонь, не мнѣй тежь она свѣтитъ, которая иншихъ розсвѣчаетъ“².

167 (357). „Дандалій, рохманскій ігумень, Александрови здорвье. Зрозумѣлисьмы з листовъ твоихъ, ижь умыслъ твой жадаеть правдивой умѣтности и досконалой се мудрости научить, которой над иншии царства суть лѣпшии, а не може быть ихъ важность разумомъ огорнена, з чого ростропность твою не мнѣй тежь залецаемы; абовѣм всякій цесарь, або розказуючій, которой мудрости не знаетъ, не пануе подданнымъ, але подданіи въ его панствѣ пануютъ. А ижесь писалъ, абысьмы животъ нашъ и обцованье наше тобѣ объявили достаточне [445] през листы, што маемы за неподобную речъ, абовѣмъ ачьколвекъ тобѣ нѣшто выпишемы о нашемъ животѣ, всякожь жаднымъ обычаемъ умыслъ твой не найде смаку жадного в немъ.

168 (359). Прето ижь причины валечныи затмили твой умыслъ, але вжды не будь той вѣри, же бысь мы то з зазрости чинили³, але, иле можемы, тобѣ о нашихъ обычаехъ умыслилисьмы выповѣдать. Мы заправды рохманове, простый а чистый животъ ведемы, грѣховъ не полнимо, ани хочемо ихъ назбыть мѣти, нижли наше прироженье зносить; все стерпимы и все здержуемы. Тая рѣчь естъ налѣпшая, которая не естъ збытняя. Земли нашей не оремы⁴, а тежь в ню ничего не всѣваемы; воловъ въ возы не запрягаемы, сѣтей в море для ловеня рибъ не впускаемы, лововъ жадныхъ звѣрять ани птаховъ не чинимы.

169 (361). Ничого тежь ку яденю не шукаемы, одно што земля без працы людской выдавае. Тыхъ покармовъ не поживаемы, которыхъ вы, бо намъ суть негодни. Ничого у насъ брухов не множить⁵;

¹ L — mores vestri a ceterorum nostrorum moribus sunt divisi; P — wasze obyczaje od naszym obyczajow pewnych szaszye oddzyelily.

² Після цього йде заголовок до листа Дандалієва.

³ L — Sed ne credas quod invidia moveamur; P — Ałye yszeby nye wyerzal, yszebychom szaszdroszczia poruszeny.

⁴ L — Terras nostras non aramus; P — Szyemye naszey szbroją nye udraczymy, albo nye pszyprawuamy.

⁵ L — Nilhil apud nos ventres producit; P — Niez thesz u nasz szyemyą nye rodzi ku rozywyenyu.

прето тежъ есте кромъ вродовъ мы (sic). А коли живемы, завжды ужй ваемы тѣлесной здоровости. Не чинимы собѣ жадныхъ лѣкарствъ, ани тежъ жадного вспоможеня шукаемы для здоровья [445 зв.] нашихъ тѣлъ. Однимъ доконченемъ смерти животъ нашъ буде кончонъ, абовѣмъ надъ другого болшей не живетъ, але ведлугъ уряду нарѣженя своего каждому з насъ доконченя смерти прійде. У огня для зимна не сѣдаемы, жадного упаленя тѣла наши не чуютъ; завжды наги ходимы, жажды тѣла нашего не выполняемы.

170 (363). Все през терпливость скромне зносимы. Все непріятели наши внутрній забиваемы, также тежъ звѣрхныхъ не боимы, абовѣмъ мѣсто лавѣй бывае одержано, коли отъ внутрнихъ и звѣрхныхъ бывае наигравано. А ты, цесару, звѣрхними толко водишь, ижъ въ правдѣ дѣволы, яко вепрѣ, тучишь и ховаешъ. Безпечнѣй завжды живемы в миру, а на земли жадной помочи не жадаемы. Тѣла наши листьемъ пріодѣваемы з деревьевъ, которыхъ овочу поживаемы; воду з рѣки Теваліаны пѣемы. Одного бога найвыжшаго хвалимы, а ему уставичнѣ благодареніе чинимы; живота пришлого вѣку жадаемы.

171 (365). Речи жадной, которая не есть ку пожитку речи посполитой¹, не слушаемы. Не много мовимы, а коли што маемы мовить, мовимы правду, а оную уставичнѣ проповѣдуемы². Богатствъ не милуемы, межи [446] нами жадная заздрость ани ненависть не пануе. Жаденъ тежъ межи нами не есть ани выжшій, ани моцнѣйшій; з убожства, которое маемы, естесьмо богати, которое посполите все держимо. Свадѣ жадныхъ не чинимо, ани скуры на тѣла не беремы³, покой завжды звичаю ховаемы⁴. Судовъ жадныхъ не маемы, бовѣмъ злости не чинимы, для которыхъ бымы до суду были возваны. Одна толко устава⁵ ваша есть нашей противна, ижъ милосердья не чинимы, прето ижъ жадныхъ злости не полнимы, для которыхъ бымы мѣли милосердье одержать.

172 (367). Жадной працы ани роботы, которая лакомству служит, не подымуемы; члонковъ нашихъ ку жаждамъ тѣлеснымъ не выдаваемы, чужоложства се не допускаемы, ани жадного выступу не чинимы, през которіи бымы до покуты были приведены. Для недостатковъ се не клопочемы, а то, што праваго есть, все чинимы и выполняемы. Наглой смерти не чуемы, бо през смродливыи учинки повѣтра не казимы, жадныхъ барвъ на шаты не вымышляемы. Жены

¹ L — Rem aliquam que utilitati non pertinet nullatenus avdire affectamus; P — Rzeczy szadney, ktora nye jest poszyteczna, nye chezymy sluchacz.

² L — et ipsam continue predicamus; P — цієї фрази нема.

³ Остання фраза передається так: L — nec arma corporalia occupamus; P — A ny thesz sbroye szadney nye mamy.

⁴ L — Pacem semper ex consuetudine retinemus; P — Pokoy szawszdi sze szwyczaуу trzymamy.

⁵ L — lex; P — zakon.

наши не прибираются для того, абы се нам сподобали; з ними се не злучаемы для нерадной жадны, але толко для плоду;

173 (369). а они тежь жадной окрасы не шукають, одно, што имь богъ промысломъ даль; а [446 зв.] никто не смѣе божской справы змѣнить, если бы хто прироженье змѣнити хотѣл, за грѣхъ то поличаемы. Лазень не маемы¹, на солнцу зогрѣваемы, а от росы небесной бываемы покроплени. Жадныхъ мыслей не маемы, ани людми, ани звѣрматы пануемы; маемы то собѣ за окрутенство приневолять ку службѣ челоувѣка, ижъ божское зряженье насъ добровольнѣ выбавило и створило. Вапня з камня не дѣлаемы, абысьмы собѣ дома будовали; начинья з земли жадного не чинимы, а въ скалахъ кромь працюванья отпочиваемы. Таковыи мы дома маемы, въ которыхъ, колисьмы живы, пребываемы.

174 (371). А коли помремы, в них же будемо погребены. Для купецства, якого по мору се не возимы, науки вымовности се не учимы, але простостью, которой уживаемы, которая намъ не допускаеть лжи. все повѣдаемы. До школ мудрецовъ не ходимы, которыхъ наука есть негодна, ничего тежь певнаго, ани мощного, але се полчаретствѣ (?) тужают. Игоръ жадныхъ не милуемы, але коли бысьмы мѣли играть, наши и нашихъ предковъ справы розчитаемы, а колы се маемы смѣять, плачемы и смутимyse. Але тежь иншій рѣчи видечи, которыхъ се сердца наши увеселяють.

175 (373). Яко коли смотримо въ небо, звѣзды незлично [447] яснѣючи, солнце велми яснѣе, которого ясностью весь свѣтъ бываетъ освѣчонъ и согрѣванъ. Море червононо завжды видимы, а коли навалностью бываетъ порушно, не псуе земли близкихъ, якоже пригожаеть въ сторонахъ вашихъ. Тое море, яко свою сестру, милуемы; коли се кружить, тамъ се розмаитыхъ рожаевъ рибъ нагледимы. Кохаемы тежь видѣть квитнучіи поля, з которыхъ роскошная вонность идетъ въ поздри наша; тежь кохаемyse в мѣсцахъ оздобныхъ лѣсныхъ и при водахъ цудныхъ, на которыхъ роскошное пѣнье птаховъ слышимы.

176 (375). Ты то заправды речи и обычаи ховаемы, которыхъ если бы держать хотѣл, тобѣ се буде видѣло горко а прикро, а если бы того держать не хотѣл, намъ не можеш иншого обычаю уставить. Тобѣ то шлемы водлугъ зданья листу твоего справы наши и науку. Хотемы² тежь тобѣ о твоємъ прироженю нѣшто повѣдать, абовѣмъ живот твой намъ се велми прикрый видить. Ты повѣдаешъ, ижесь през малый часъ одержалъ Африку, Азію и Европію. Ты ясность

¹ Тут проминено фразу: ut corpora nostra sanemus; P — uszbych nasze czyala usdrowyly.

² В ориг.: Псчемы.

солнечную¹ чинишь уставать, коли бѣгъ его окрутенствомъ збройныхъ звитежаешь. Тысь оныи рѣки, Пактоли и Гирины, вельмы ясныи, въ которыхъ [447 зв.] былъ пѣсокъ золотый, зубожилъ и з цудности ихъ злупилъ.

177 (377). Ты, пѣючи воду з Нілу рѣки з твоимъ людомъ, уменьилъ вси ѿй, тысь указалъ, абы се по округномъ морю вожоно. Тысь пекелнаго сторожа, то естъ пса Терверуса², надъ можность мыгомъ змоцилъ. Ты во оферѣ твоей сыны твои забиваешь. Ты межи покорными людьми завжды незгоду розсѣваешь, а даваешь знать людемъ, абы не были насычени великостью земли, але ещѣ жедаеш небесныхъ палацовъ шукать. Во дни твои многіи рѣчи выполняешь, яко они чинятъ и чинили, абовѣмъ свѣдѣцтво може быть взято отъ Ювиша³, бога твоего, и Просерпины, богини твоей, которыхъ ты хвалишь. Ювишъ⁴ в правдѣ много женъ зчужеложилъ, Просерпина много ихъ учинила своего чужеложства участники. А такъ многовѣдныи боги хвалишь, противники и чужоложники.

178 (379). А не допуцаешь людемъ жити во ихъ свободности, але ихъ в неволство пригоняешь и приневоляешь; правыхъ судовъ намнѣй не судишь; уставы пременяешь; о доброты новѣдаешь, а намнѣй ѿй не наслѣдуешь, ани справуешь; жадного не мнимаешь быть мудрого, одно хто бы добрую вымову мѣлъ; весь смыслъ въ языку маешь, и вся мудрость [448] в твоихъ устѣхъ заставаеъ; золото милуешь и дома великіи будуешь, а жедаеш мѣтъ обфитость слугъ; такъ много яси и піеши, ижъ жолудокъ великостью покармовъ обтяжонный в розмаитость хоробъ впадае; а такъ предъ часомъ смерть подымуешь; все хочешъ одержать, з чого тебе вси речи мнимають за слугу.

179 (381). Толко сама неумѣтность рохмановъ всей мудрости твоей пануе, абовѣмъ если праве хочемы бачить, оная тебе матка породила, которая каменье и древа на свѣтъ выпустила. Ты пріоздобляешь гробы твои, а всюды каменя коштовнаго порохъ тѣла твоего захываешь; и што горшого може быть, одно тыи кости, которіи земля маеъ принять, не допуцаешь земли з тѣла твоего покармовъ взять. Мы ку чти богомъ бытла не забиваемы, церковей не будуемы, ани болвановъ золотыхъ або сребреныхъ не ставляемы. Ты самъ тую уставу маешь, ижъ з добра твоего оферу чинишь, абы выслушали просьбу твою. Чили не розумѣешь, ижъ богъ не для пѣнзей, ани для крови телцовъ, скоповъ и козловъ, але для цнотливыхъ справъ и молитвъ покорныхъ бываеъ ку милосердью порушонъ. А для того богъ выслушаетъ чоловѣка для слова.

¹ L — solis; P — szloneczney. В опар.: слатчную.

² L — canem cerberum; P — psza yadowytego.

³ L — Iove; P — Jovysza.

⁴ L — Iupiter; P — Jupiter.

180 (382). Бо з слова ставаемы се равны богу; богъ слово есть, а з того слова вси рѣчи живутъ [448 зв.] и твають; мы тое слово завжды милуемы, а тое в почтливости маемы. А для того разумѣмы тебе быть велми нещасливого, ижъ вѣришь прироженъе боговъ або з боги обцованъе мѣть. Всякожь пред богомъ нечистотою и балвохвалствомъ завжды смердишь, коли то чинишь, што милуешь, а оттого по смерти великѣи муки будешь терпѣль. Мы зась противность тому чинимы и милуемы, абысь мы по смерти божской хвалы поживали. Ты не служишь одному богу, который царствуетъ въ небѣ, але многимъ богомъ; такъ много боговъ хвалишь, иле маешь в тѣле члонковъ.

181 (385). Абовѣмъ чоловѣка зовешъ мнѣйшимъ свѣтомъ¹, а яко тѣло чоловѣчое мае члонковъ много, такъ тежь и в небѣ повѣдаешь много боговъ быть. Еноню вѣришь быть богиню сердца, прето ижъ была гнѣвлива; Марса повѣдаешь быть богомъ перси², для того ижъ былъ княжа валечныхъ; Меркурія богомъ языка, ижъ радъ смѣле мовиль; Геркулія богомъ рамен, ижъ 12 праць поднялъ, валчачи; Бахуса горлового быть бога разумѣешь, ижъ пѣанство першѣи вынашоль; Купиду богиню бытъ разумѣешь, ижъ нерядною а нечистою была; повѣдаешь, ижъ в рукахъ походню горячую держить, которою хотъ побужаетъ и запалаетъ, а такъ ю богиню [449] осердя³ разумѣешь.

182 (387). Кереру богиню бруха повѣдаешь, а Венеру, прето ижъ была matka нечистости, богиню члонковъ таемныхъ быть разумѣешь. А такъ все тѣло чловѣчое богомъ роздѣляешь, жадной частки собѣ не зоставляючи; а не вѣришь, ижъ бы одинъ богъ, который есть в небѣ, тѣло твое створиль. Хвалиш боги иншѣи, которѣи тебе къ службѣ пригоняють, а имъ офери чинишь. Марсови оферуешь вепра, Бахусови козла, Енонѣ пава, Говишови телца, Аполлонови барана, Венерѣ голубицу, Минервѣ сову, Керерѣ жито⁴, Меркуліеви медъ, Геркуліеви олтари, листвѣмъ з деревъ прихандожанны; Купидови церковь рожою, квѣтьемъ и листьемъ розмаитымъ прибираешь.

183 (389). А всю моць твою покладаетъ в нихъ; а не есть члонокъ в тѣлѣ твоемъ, которого бы имъ не привлащаль. Згола не бонове, але слушни катове могутъ быть названи, абовѣмъ члонки твои розмаитыми утисками мучать. Мусить теда то быть, ижъ такъ много мукъ подымуешь, иле боговъ, а балвахвалскихъ хвалъ чинишь. Одинъ богъ тебе научаетъ чужоложить, другѣи пить, другѣи се сварить, вси тобѣ розказуютъ, и всѣхъ слушаешь, ижъ злости полнишь и не хочешь се от злости жаднымъ обычаемъ отворотить; [449 зв.]

¹ L—*Nam hominem dicis paruum mundum*; P—*bowyem czlowyeka mowysz malego czysthego (sic)*.

² L—*deum cordis*; P—*boga pyerszy*.

³ L—*deam iecoris*; P—*bogynya iecoris*.

⁴ L—*farra*; P—*groch*.

а прето такимъ богомъ служишь, которіи тебе наминають зле чинити¹.

184 (391). Ты то суть умученья твои, о которыхъ тобѣ научители твои повѣдали, которіи тебе яко умерлого мучать и утѣгаютъ. Што если хочешъ праве обачить, жаденъ не може горѣй утерпѣть, яко ты терпишь. Повѣдаютъ такъ, ижъ въ пеклѣ завжды мешкаючіи прагнуть и голоднуютъ, а николи не могутъ быть насычени, а таковуужь маешъ и ты жажду и хотъ набыванья, ижъ коли не можешъ охоложонъ быть великими богатствы; а зась вси рѣчи, которіи в пеклѣ повѣдали, в тобѣ се без вонтпеня найдуютъ.

185 (393). О горе тобѣ бѣдному, которіи маешъ по смерти твоей незличоны муки терпѣть“. Коли той листъ принесенно Александрови, розгнѣвался велми для кривды боговъ и заразъ розказаль до него листъ писать тымъ обычаемъ²:

„Царь над цари и панъ над паны, Александръ, сынъ бога Амона и царевой Алимпіады, Дандалѣви³ поздороренье. Если се то все найдуе, о чомъ есте намъ през ваши листы объявили, сами бысте толко могли быть людми названи, которіи, яко повѣдаете, жадной злости не чините. Але то вѣдайте запевно, ижъ таковый животъ не з цноты, але з звычайю ховаете,

186 (395). ижъ водлугъ звычайю [450] або се мените быть боги, або се заздостью порушаючи противъ намъ, яко есте повѣдали, ижъ не орете, не сѣете, ани винницъ, ани деревъ щепите, домовъ будовать не хочете; лвно то есть, ижъ желѣзнаго начинья, которымъ бысте робить могли, у себе не маете, а з чого жь робить? По мору се возить, будовать и орать вамъ заборонено. А для чого мусите простыхъ овощей поживать, яко быгло, и животъ вести строкгій й лесный, абовѣмъ ани збожья, ани мяса, ани рибъ мѣть не можете; або ли не такъ волцы чинять, которіи, коли не могутъ быть мяса насычени, з голоду се землю насычаютъ? Бы вамъ слушно было воити до нашей земли,

187 (397). не прѣимовали бысымы мудрости вашей и нужу, которую маете, але бы той голодъ в своихъ сторонахъ зосталь. Также и мы, коли бысымы в вашихъ сторонахъ наметы поставили, убожства бысымы, яко и вы, поживали; не естъ хвалебный мужъ, который завжды в нужи живетъ, але которы мѣрнѣ богатствъ уживаетъ. А еслибы же ты были хвалебныи, которіи суть въ утиску положени, теды бы слѣпи, хроміи, трудоватіи мѣли быть над иншіи люди залецани. Повѣдали тежь, же се жены ваши не прибираютъ, — а якіижь убири мають носить, коли ихъ не мають, ани могутъ мѣть? Зась

¹ Далі випущено незрозумілі абстрактні філософування: 390_{1—15}; 391_{1—4}.

² Після цього йде заголовок в L і P.

³ L—Didimo; P—Nyedowyarkowy.

и жь не чужоложите, але завжды в чистотѣ мешкаете; [450 зв.] якож можуть тѣлесной жажды уживать ти, которїи не ядять?

188 (399). Абовѣмъ хотѣ не походитъ отколе, одно з теплости утробы и покармовѣ. А вы ничого не есте, одно зелья, яко бы вепри, и голоду не отдаляете, а для того жадной причины не можете мѣть выполняти учинки малжонскїи. Наукѣ не маете, абысте ся учили, ані милосердія шукаете, а то все з звѣрять держите, бо яко з прирочена не мають, абы што доброго чинили, такъ же ся тежь ни в чом добромѣ не кохають. Але зась намъ розумнымъ, а которїи маемы доброволность в томъ прироченю, много намъ лагодностїи придано; неподобна рѣчь есть, абы той великїи округъ свѣта моглъ быть без рушаня, абы по смутку не мѣло быть веселье,

189 (401), бо людская воля есть розмаита, которая се з премѣнностью свѣта мѣнить¹. Много роскошныхъ рѣчи пред наши очи приходять, о которыхъ вы николи ничого не вѣдаете². З земли вси пожитки берем;

190 (403). з моря рыбы, з повѣтра птахи, и в пѣнью пташемъ се кохаемы³. Я водлугъ розуму своего осужаю то, и жь обычаи ваши болшей ку шалености, ни жь ку мудрости, се склоняють⁴.

Взявши листь, Дандалїи читалъ его, а потомъ повторе писалъ Александрови тымъ обычаемъ: „Дандалїй, рохманскїи ігумень⁴, Александрови поздоровлене. Не мешкаемы на томъ свѣте, абысьмы вѣчне на немъ мешкали, але пелгримуючи⁵, и жь коли смерть прїиде, идемы до иншихъ краинѣ, або мешканья, а не мешкаемы на томъ свѣте въ вѣчныхъ прибыткахъ.

191 (405). Жадного крадежства не чинимы, а для нашего сумнѣня явнѣ выходимы. Не розумѣемы се быгъ за боги, ани противъ богу задростью се не порушаемы. Богъ, который все створилъ на свѣте, много розмаитыхъ рѣчи уставилъ, который далъ челоувѣкови доброволенство, абы се по всихъ рѣчахъ, которїи на свѣте суть, розознавалъ и оглядалъ. Хто бы теды все опустивши, а наслѣдовалъ бы лѣпшихъ речїи, той не слугою божїимъ, але прїятелемъ его буде названъ; з мянованя спокойнѣ живемы. Для чого мовиш, абысьмы были богове, або же бысьмы против имъ порушались задростью? Тое, заправды, розумѣнье васъ се самыхъ тыче, которов о насъ держите, бо з великихъ щасливост(ї)и, которїи маете, великою пыхою естесьте надуты. Тѣла ваши коштовными шатами прибираете, а кладете на ваши палцы убири золотыи.

¹ Далі йде пропуск відповідно до Р: 401₅₋₁₄; 402₁₋₂.

² Після цього знов випущено відповідно до Р: 4²₆₋₁₂.

³ Після цього знов випущено: Р—403₃₋₁₀.

⁴ L—Didimus bragmanorum didascalus; P—Nyedowyerek krol bragmanszky.

⁵ L—peregrinantes; P—puelgrzymuacy.

192 (407). Але што то вамъ ест за пожиточно, правдиве з золота души ваши жаднымъ обычаемъ не будутъ збавлены, ани се тѣла людскіи не наситятъ. Але мы, которіи пожитокъ знаемы, и того золота прироженъе розознаваемо: коли прагнемъ, [451 зв.] идемо до рѣки пить; золото тежъ коли найдемы, ногами топчемы, бо золото голоду не отдаляетъ, ани прагненъя ускромляетъ, ани може немоч(і)и людскихъ згладить. Бы чоловікъ прагнуль, а золото пил, прагненъе бы не отшло; а если бы голоднѣль, а покармомъ, справленимъ з золота, былъ бы кормленъ, голоду не отдалить¹.

193 (409) Штожь теды за пожитокъ даетъ золото? Не очипает, не ускромляетъ, не насыщаетъ, не потверждаетъ, жадного здоровья ани пожитку сердцу чоловічому не даваетъ. Для чого начинъе золотое справуете, а з глины не такъ ли много учинить пожитку, толко ижъ смыслы ваши болшей для ясности золота в пыху се подносятъ. Злость² то заправды золото естъ, бо яко его хто наболшей маеть, тымъ наболшей жажду имѣнья розмножаетъ³.

195 (413₁₄). Александеръ тежъ на тую его отповѣдь отказалъ: „Присегаю през несмертелнии боги мои, ижъ коли бысьмы до вас войти могли, отдаливши от васъ тую нужу, казали бысьмы въ зброю на конехъ рицерскихъ прибрать“⁴.

196 (415). В той часъ⁵ Александеръ приказалъ, абы на томъ мѣстцу столпъ мрамуровый окрутной великости былъ поставленъ, а казалъ на немъ той титуль литерами грецкими и індѣйскими⁶ выбить: „Я, Александеръ [452], сынъ Филиппа Макидонскаго, по смерти Даріевои ажь на тое мѣстце, воюючи мечемъ, валчилъ“.

II. 36⁷. Оттамътоле Александеръ неподалеку нашолъ непосполитыи горы, з которыхъ выходжалъ огонь в различныхъ мѣстехъ, в том тежъ огню нарождаются черви, мянованы каламандры, без которого огню ни мала терпѣти не могутъ. А огонь той безпрестанку горить; тыи то черви, во ономъ огню будучи, выпускають з себѣ нити, яко шолкъ, которіи теды тамъ люде беручи а полотномъ выткавши, робят з нихъ шаты, што естъ дорожше над всякїи шаты, бо се коли

¹ Далі дві фрази вицущено: P—408_{12—14}, 409_{1—4}.

² L—Malum; P—Szle.

³ В L і P після цього дано заголовок листа від Олександра, а після заголовка сразу йде в графаретній формі лист. Український перекладач все це випустив (410_{10—14}; 411_{1—14}; 412_{1—16}; 413_{1—13}), дав вступну фразу й почав з загрози Олександра, що він їх хотів би одягти в одежу.

⁴ Кінець цієї фрази ближче до L і виразніше передає зміст, ніж P.

⁵ В L і P йде перед цим заголовком.

⁶ L—litteris grecis, latinis et indicis; P—wypyszacz greczkyem, laczynskyem j szydowszku yaszkyuem.

⁷ Див.: Александрія русск. хронографовъ (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. при Моск. Унив., 1894, кн. II, стор. 188).

скаляють, не мыють ихъ, але до огня вкидають, и зась прозрачна и чиста бываеть.

196^v (416₃). Потомъ, рушивши людъ, тягнулъ в поле великое, которое зовуть Адсея¹, а тамъ наметы свои поставилъ. Былъ тамъ кругу оного поля лѣсъ велми густый з деревъ овочныхъ, з которыхъ се живили люди лесныи, мешкающіи во ономъ лѣсѣ, которіи были велики, яко олбримове², в чкуряномъ одѣнью ходячи.

197 (417). Они, коли видѣли людъ Александровъ, дивовалисе. Заразомъ росказалъ Александръ всемъ великимъ голосомъ кричать. Заразомъ скоро почали кричать, оныи люде лесныи, велми мощны, почали се боять, прето ижъ не звыкли были [452 зв.] слухатъ людскихъ голосовъ, ани ихъ розумѣть. А такъ вси, распорошившисе по лѣсе, почали утекатъ. Александеръ теды и рицерство его, бѣжачи за ними, побили ихъ 634, але тежъ рицеровъ его згнуло 137. Стояли през три дни, ихъ овочи ѣдаючи³.

198 (419). Потомъ Александеръ рушивши се з людомъ, пріѣхали к нѣкоторой рѣцѣ, а тамъ свои наметы поставилъ. Потомъ, коли было о девятой годинѣ на день, пришолъ к нимъ чоловѣкъ велми великій, дикій а косматый, яко вепрь, голосъ тежъ его, яко у вепра, а не мобилъ ничего, але все яко бы скригиталъ, которого коли узрѣлъ Александръ, росказалъ рицером своимъ, абы его ухватили и привели пред него. Коли теды рицери погналися противъ ему, онъ се ихъ намнѣй не боялъ, ани тежъ утекалъ, але пред всѣми не боязливе станулъ. Видячи то, Александеръ казалъ до себе привести якую панну, а казалъ ю з одѣнья зволючи и поставити пред оное звѣря.

199 (421). Он теды мужъ дикій, кинувшисе, порвалъ ю, а отшедши з нею на сторону, почалъ великимъ голосомъ ричеть, а зубами скригитати. Заразомъ Александеръ росказалъ от него панну отнять; а онъ, яко наокрутнѣйшее звѣря, почалъ се метать; потомъ з великою працою ухватили его и поставили пред Александра, на которого [453] смотрячи, дивовался особѣ его; потомъ его казалъ связать и спалить.

Потомъ Александеръ, рушивши оттоле люд, пришолъ до другого поля, в которомъ дереве стояли велми великіи, которіи посполу с солнцемъ выходили, а зась весполъ с солнцемъ заходили, а ижъ от першой години денной выростали з земли, ажь до шостой години велми высоко росли.

200 (423). Зась по шостой годинѣ, ажь до заходу солнца, такъ зступовали, же ихъ намнѣй не было видать з земли; а на каждый день овочъ роскошный давали. Тыи древа коли видѣлъ Александръ,

¹ L—adzea; P—adzea.

² L—gigantium; P—obrymow.

³ Після цього в L і P йде заголовок.

росказаль нѣкоторому рицерови, абы ему листьа з оныхъ деревь принесль. Онъ коли хотѣль росказанье пана своего выполнить, заразъ его злый духъ збилъ з дерева, а такъ предъ всѣми умерль. И услышали голосъ, мовяч(ї)и на повѣтру: „Хто колвекъ до тыхъ деревь ближей приступитъ, смертію наглою умре“. Были тежь тамъ на томъ полю птахи, велми тихо летаючіи, а коли ихъ хто хотѣль ткнути, заразомъ походилъ з нихъ огонь, который его окрутне палилъ.

201 (425). Тягнуль потомъ оттамътоле ку нѣкоторой горѣ, которая была такъ висока, ижъ шли на ню през седмъ днїи. Потомъ тамъ нагле напали на смоки, на ужи и на великость лвовъ, з которыми великой працы ужили, потомъ же от ихъ навалности ушли. Зступуючи з горы, [453 зв.] вошли в подоль темный, такъ ижъ одинъ другого ледвѣ могль видѣть; в томъ тежь подоле былъ такъ знижонный оболкъ, ижъ его руками сегали; тежь в томъ подоле были незличонны древа, з которого овочу поживали, а листъ мѣль острїй; жерела тежъ ясныи оттамътоля походили. Ходили такъ през осмь днїи уставичнѣ, солнца намнѣй не видѣли. Потомъ, коли се осмь день выполнило, пришли ажъ до кгрунту одной горы; а такъ людъ весь былъ утяжонъ з повѣтра грубого, ажъ тежъ душность великую терпѣли. А коли вступовали на высокость горы, нашли тамъ повѣтре суптелнѣйшее, а день былъ ясный.

202 (427). А коли зступовали з горы, нашли тамъ поле невымовно широкое; которого земля была велми червонна. Тамъ же тежь были на ономъ полю незличонны деревка, которїи над мѣру локтя болшей не росли, которихъ овочъ и листе — яко фїги нароскошнѣйшіи; и нашли тамъ жерела водъ¹ велми много, которая вода была бѣла, яко молоко, а такой моцы была, ижъ тежь тѣла бѣлюхны, кромь покормовъ иншихъ, живила и тучила. Бѣдячи такъ по широкости поля през 100 и 70 днїи, пришли ку велми великимъ горамъ, которыхъ верхи видѣлися дотыкать неба; а тыи горы были скалистыи, яко бы стѣны, а такъ прикри, ижъ жаден не могль до ихъ верху вступитъ.

203 (429). А всякожъ [454] нашли двѣ дорожѣ або стежки през самыи горы роздѣльны. Потомъ, коли вошли межи оной горы, ко всходу солнца, ходили през осмь днїи по дорожѣ велми острой. Зась осмого дня надѣхали василиска велми окрутного, застарѣлаго² и невымовнѣ смродливаго, который таковаго былъ яду, ижъ не толко смродомъ своимъ, але тежь и взрокомъ, яко надалей могль зайзрѣть, повѣтре заражаль. А коли макидонове и персове мѣстце оно, гдѣ смокъ лежалъ, преходили, толко от самага възроку его падали и умирали. Бачечи рицери такъ великїй упадъ, не хотѣли поступовать

¹ L—rivos aquarum; P—krynycz wodnych.

² L—basiliscum horribilem et dierum antiquissimum; P—bazylyszka barszo okrutnego a sthare szmrodliwego.

далее, мовечи: „Моць божая пред насъ зашла на дорозѣ, которая нам далее ити не допускаеть“.

204 (431). Тогда самъ Александеръ почаль ити по высокой сторонѣ горы. Коли станулъ на выжшой сторонѣ гори, узрѣл оного василиска, посередѣ дороги лежачого, которій уставичнѣ спалъ. А коли почувль человекъ або якое звѣря, приближающогося до себе, отворялъ свои очи, а на который коли взглядалъ, заразъ мерли. Што коли побачилъ Александръ, зступилъ з горы и уставилъ границу, през которую бы жаденъ не смѣлъ переходить, и казалъ учинить тарчъ¹ великую и долгу на семь локтѣи, а широкую на чотыри локти, а на верху оной тарчи казалъ приправить великое зеркало, а учинивши собѣ заслону лянную от ногъ коневых. А такъ [454 зв] поступовалъ противъ василискови, заставляючися тарчею,

205 (433). такъ ижъ ани головы, ани ногъ, ани жадной стороны з боковъ не было видѣть. А приказалъ рицерству своему, абы оныхъ границъ не переходили. Коли былъ уже близко василиска, отворилъ василискъ очи свои, а велми гнѣвливо поглядалъ въ зеркало, а видячи самаго себе въ зеркалѣ, заразъ здохлъ. Александеръ теды, побачивши его здохлого, вступил на него, а призвавши рицеровъ своихъ, реклъ до нихъ: „Приступите уже а оглядайте згладителя нашего“². А они з квантпливостю прибѣгли и видѣли василиска здохлого. И такъ его на приказанье Александрово макидонове заразомъ спалили, з чого вси восполокъ хвалили мудрость Александрову.

206 (435). Рушившисе оттамътоля, пришли до остаточной стороны одной гори, такъ ижъ далее ѣхать не могль, бо тамъ были гори, велми прикрыи противъ собѣ, и скалы, звысока высячѣи. Потомъ узрѣли стежку нѣкоторую межи бори, которою пришли до ровнаго поля, и умыслилъ Александръ простою дорогою ку полночной сторонѣ ѣхать. А такъ, удавшись в дорогу, през 15 днѣи ѣздили; зась опустивши оную дорогу, удалися въ правую сторону. Ъдучи теды през 90 днѣи, прѣѣхали ку нѣкоторой горѣ [455] адамантыновой, на которой берегу ланцухи золотыи висели, а тая гора мѣла стопнев 1.500 з камня шафироваго, по которыхъ вступовано на оную гору; а тамъ наметы поставилъ.

Коли было на завтрей, чинилъ Александеръ оферы богомъ своимъ.

207 (437). Потомъ, взявши з собою 12 княжатъ своихъ, по оныхъ стопняхъ на гору взышли и нашли тамъ палаць дивнымъ обычаемъ справленый, велми сличный, маючѣи в собѣ воротъ або брамъ³ 12, а оконъ 70; были двери велми ясны, окна тежъ з чистого золота справлены; а той палаць названъ домъ солнечный. Там же тежъ

¹ L—clipeum; P—prawesza.

² L—occisorem nostrum; P—naszego szabyaka.

³ У рукоп. — бронъ.

церковъ была вся золотая, през которую улочка была, винница невымовно оздобная, маючи грона з каменя оздобного: з унѣоновъ, з карбункулевъ и незличоныхъ перлъ. Коли теды вшоль Александер з княжаты своими во оный палацъ, нашли чоловікка, лежачого на одномъ ложу золотом, который былъ прѣодѣнь шатюу, утканною з золота; а той чоловікъ былъ велми великій и оздобный, которого голова и борода видѣлася, яко начистшая волна.

208 (439). Коли то Александеръ узрѣлъ и княжата его, заразъ падши на свои колѣна, ему хвалу дали, которымъ рекль старецъ: „Александре, ты огледаешъ, чога чоловікъ тѣлесный не оглядаеть, и услышиш то, [455 зв.] чога чоловікъ земный не услышит“. Которому Александеръ отповѣдалъ: „А которымъ обычаемъ, слога-словенный, мене позналъ?“ А онъ рекль: „Первѣй, низъ вода потоцу закрила землю, тебе есмь пришлого прейзрѣлъ. Изали жедаете видѣть насвятѣ(й)шіи древа солнца и мѣсяца, которїи пришлыи речи повѣдають и обявляють?“. Што коли услышалъ Александеръ, невымовнѣ се веселилъ и рекль: „Жедаемы ихъ, милый пане, видѣть“. Тогды онъ отповѣдалъ: „Если же днесъ естесте чисти от злученья невѣстега,

209 (441). можете воити на оное мѣсто, гдѣ столецъ естъ божїй“. Александеръ отповѣдалъ: „Естесмо чисты“. А такъ заразъ поднесшися, онъ старецъ рекль до нихъ: „Зложите з палцовъ своихъ перстни, а боты зуйте, а поидемо за мною“. Теды Александеръ казалъ стануть княжатоу своимъ, знявши перстни з палцовъ и боты ззувши, весполокъ з Птоломеемъ и Антіохомъ, и з Пердыкою шоль; а такъ шли през онъ лѣсъ, который былъ на верху той горы. Была тамъ в земли далеко большая часть онога палацу и ширшов двору будованье. Были тамъ дерева высокїи на сто стопъ, а были подобны бобковому и оливному дереву, з которыхъ кадило и балсамъ обфите выплывалъ. Потомъ, идучи през оный лѣсъ, видѣли одно дерево велми высокое: на немъ сидѣлъ [456] птахъ великій, а тое древо ани листья, ани овочу жатного не мѣло.

210 (443). А онъ птахъ мѣл на головѣ гребень, подобный павовому, а подгорлокъ гребенистый, а около шиї его былъ обручь оздобный и ясный праве, яко золото; самъ былъ барвы червонной, або ясно бронатной; а зась подъ брухомъ перья оздобныи, яко рожа, на которыхъ была барва золотая мѣстцы накроплена. Коли его Александеръ узрѣлъ, дивовался велми его особѣ. И рекль ему онъ старецъ: „Той птах, которого видишъ, естъ то птахъ фїниксъ“¹.

Идучи по ономъ лѣсѣ, пришлыи до дровъ солнца и мѣсяца; теды имъ рекль старецъ: „Смотрите в гору, а о чемъ колвекъ хочете

¹ Після цього в L і P йде заголовок.

вѣдать, в сердцахъ своихъ размышляйте, але явне ничего не мовте“.

211 (445). Были тыи древа велми великіи и высокіи; древо солнечное мѣло листе яко бы сребренов. Реклъ Александеръ: „Которымъ языкомъ мнѣ отповедають?“ Отповѣдалъ старецъ: „Древо солнечное языкомъ индѣйскимъ почне, а грецкимъ выложитъ; а зась древо мѣсяца грецкою мовою почне, а индѣйскою докончить“. Тогда Александеръ, поцаловавши оныи древа, почалъ въ своемъ сердцу мыслить, если бы се з звитежствомъ до Макидоніи воротилъ. Тогда древо солнечное индѣйскимъ языкомъ отповѣдало: „Ты звитежца свѣта и панъ вестесъ, але царства отцовскаго по жадныхъ часѣхъ не узришь“.

212 (447). Бо рок и осмь мѣсяцевъ, а такъ перетрваешъ, [456 зв.] а в которомъ уфаешъ, смертнѣй трунокъ подаст тебѣ“. Тогда Александеръ почалъ въ своемъ сердцу мыслить: „Повѣдай мнѣ, насвятѣйшов дерево, хто мене мае забить?“ Отповѣдало дерево: „Коли бы тобѣ объявленъ былъ муж, который тебе мае з животомъ розлучить, тогда бысь его забилъ, а такъ бы мои пророцтва солгали“. В той часъ реклъ до него старецъ, который велъ Александра: „Не чини болшей прикрости тымъ древамъ пытаньемъ пришлыхъ речіи, але се назадъ воротѣмо“. Коли се Александеръ ворочалъ, плакалъ велми ревно для короткаго часу живота своего, и княжата з нимъ плакали. А коли пришли до оногo палацу, реклъ старецъ Александрови: „Воротися назадъ зась, бо тобѣ далей ити не дозволено“.

213 (449). А если хочешъ, можешъ се удать ку сторонѣ полночной, але се не туляй по долгихъ мѣстцахъ земли“. А рекши то, вшолъ оный старецъ до палацу. Александеръ тежъ з княжаты своими зступилъ по оныхъ стопняхъ до своихъ наметов. Другого потомъ дня, рушивши войско свое, почалъ се ворочать назадъ, а такъ от дня до дня приполъ ку оному мѣсту межи горы, гдѣ се оное великое поле кончило, а тамъ се з войскомъ положилъ. Там же на ономъ мѣстцу казалъ Александеръ межи двѣ дорозѣ поставитъ два [457] столпы мрамуровыи, велми великіи, а впосередъ ихъ меншии, на которомъ казалъ написать литерами грецкими, жидовскими и индѣйскими¹: „Я, Александеръ, сын Филиппа Макидонскаго, той осмь столпъ поднеслъ по збуренью Дарія, царя перскаго, и Пора, царя индѣйскаго“.

214 (451). Хто колве(к) хоче далей ити, маеъ се на лѣвую сторону оборотитъ, а хто бы на правую сторону хотѣлъ, много найде небезпечностій, которіи переказятъ его хоженье“.

¹ L — grecis, indicis, hebraicis et latinis verbis; P — greckymy y zydowszkymy, hebrauczkmymy y laczynszkymy szlowy.

Потомъ, рушившисе з оногъ мѣстца, пришолъ до земли, которая реченна Прасія¹⁾, а тамъ стануль з войскомъ. Люди оной земли, слышачи о пристыю Александромъ, принесли ему великіи дары.

215 (453). В той же тамъ сторонѣ было мѣсто на высокой горѣ з дорогого камня, кромѣ вапня, збудовано, которое держала одна вдова именемъ Кондакія²⁾, которая мѣла трехъ сыновъ³⁾: одинъ именемъ Кондавлусъ, другій Марсіппа, третій Каротеръ. Теды Александеръ послалъ листъ до ней тымъ обычаемъ⁴⁾: „Царь надъ цари и панъ надъ паны, Александеръ, сынъ бога Амона и царевой Алимпіады, Кондакіи царевой веселье. Ото капища и столпы божіи з чистого золота оповѣдаемы, а для того вступи на гору, а богу Амонови оферуй; а будемъ ему весполокъ оферовать“.

216 (455). Коли царица Кондакія прочитала [457 зв.] листъ, заразъ послала послы до Александра, которіи ему несли rozmaitye дары и листъ таковой: „Александрови, цареви надъ цари, Кондакія царица муринаская⁵⁾, послушенство. Въмы, ижъ тобѣ от бога объявлено, абысь збурилъ Египеть, Персиду, Индѣю, Медію и иншое все поганство под себе подбилъ; а ты дѣи, которыйсь полнилъ, не толко от чоловіка, але тежъ и от всѣхъ богъ твоихъ тобѣ суть объявлены. Намъ тежъ, которіи маемы ясныи души, не потреба ѣздить на горы для оферованья богу Амонови твоему тыи дары⁶⁾“.

217v. (458₂). При томъ просимы высокости вашои, еслисьте весь свѣтъ подбили под свое панство, дайте намъ знать през листы ваши“. При тыхъ дарехъ, которіи послала оная царица Александрови, послала нѣкоторого маляра своего, добре умѣтнаго, которій бы пилне обачилъ способ и кштатъ Александровъ, а такъ намалевавши до царевой принесть; што се такъ стало.

218 (459). Коли Александеръ видѣлъ дары, вдячне ихъ принялъ и послы велико училъ. Потомъ, коли се воротили до царевой Кондакіи, принесли ей образъ, намалеванный на кортынѣ, которіи коли узрѣла Кондакія царица, увеселилася велми, бо особу его от давныхъ часовъ жедала видѣть.

Потомъ одинъ з сыновъ царевой Кондакіи, именемъ Кондаулосъ⁷⁾ выѣхавши з жоною своею [458] и з малымъ риперства своего на проѣжанье, абы собѣ подвеселилъ. В томъ ему заступилъ царь европ-

¹ L i P — brasiacha (Про цю землю передано скорочено).

² L i P — Candaris.

³ L — Candeolum, Marsipium, Carracorus; P — Candeolum, Marzipium, Caricorus.

⁴ Після цього йде заголовок.

⁵ L — megorum; P — нема.

⁶ Після цього випущено перелік дарунків і дано закінчення листа (456₁₂₋₁₅ 457₁₋₁₅; 458₁₋₂).

⁷ L i P — Candeolus.

кій,¹ а ижъ вѣдалъ о цудности жоны его; припадши на него з великою непріятель, много ихъ поразилъ и жону его квалтомъ взялъ.

219 (461). Онъ теды з малымъ збѣгши до замковъ Александровыхъ и пошолъ до Александра просить его, абы ему далъ противъ цареви евроцкому помочь. Тогда сторожи, которіи замку стерегли, иняли его и привели предъ Птоломей, который былъ по Александре вторый. И рекль ему Птоломей: „Хтось ты есть?“ А онъ отповѣдалъ: „Естемъ сынъ царевой Кондакїи“. Рекль ему Птоломей: „Для чогось тутъ пришолъ?“ Он отповѣдал, яко былъ огорненъ отъ царя евроцкаго, а яко ему гвалтомъ жону взялъ. Слышачи то, Птоломей казалъ его задержать, а вышедши з гмаху своего, шолъ до палацу, гдѣ Александеръ спалъ; а уже была темна ночь. А вшедши до ложницы, обудилъ Александра и все ему объявилъ, што ему Кондаулось повѣдал.

220 (463). Услышавши то, Александеръ рекль: „Воротися на столецъ твой, а възложи на голову твою корону, а сядь, яко царь, а повѣдай се быть Александромъ, а прикажи, абы предъ обличность твою пришолъ Антиохъ; в томъ теды по мене пошлешъ. А коли предъ [458 зв.] тебе прїиду, будешъ мнѣ предъ тымъ розказовалъ, хто тобѣ тое повѣдалъ. Потомъ мене будешъ пыталъ подъ особою Антиоха, што быхъ с тымъ мѣлъ чинить, радячи мнѣ, прикажешъ“. Вышедши, Птоломей все, што ему приказалъ Александеръ, выполнилъ. Станувши предъ нимъ Александръ, пыталъ его Птоломей, если бы хто з того хотѣлъ учинить. Отповѣдалъ Александеръ, гдѣ стоялъ Кондаулось: „Цесару великій, если се то подобаетъ маестатови вашему,

221 (465). поѣду з тымъ млodenцомъ з стороны вашей, а дамъ знать цареви евроцкому, абы ему безъ замешканья жону его воротилъ; чога если не буде хотѣлъ учинить, мѣсто его заразъ запалимы“ Слышачи то, Кондаулось учинилъ ему почестность, мовечи: „О намудрѣишій Антиоху, слушно бы, абы поживалъ царской короны“ Потомъ, коли выѣхали з Кондауლოსомъ в ночи до мѣста царя евроцкаго, тогда ихъ мѣсткїи сторожи спытали, которіи были. Александеръ отповѣдалъ: „Кондоулось есть и Антиохъ; приказуе вамъ Александеръ, абы есте казали воротить жону Кондауლოსови, а если того не учините, тогда ваше мѣсто запалимы, ажь припадетъ навалность збройного люду“.

222 (467). А услышавши то люди мѣста онога, заразъ выламали двери палацу царского, а взявши гвалтомъ жону Кондауლოსову, заразъ ему ю выдали. Тогда Кондаулось рекль до Александра: „Мой [459] намилѣишій Антиоху, прошу тебе, абысь зо мною предъ обличность матки моей ѣхалъ, абы за тую честь, которую мнѣ учинилъ,

¹ h — hebraicorum; P — ebrayczky.

тебе даровала“. Коли то услышалъ Александръ, былъ тому рад, прето ижь жедалъ видѣть царевую и ей мѣсто; рекль Кондаулосови „Поѣдьмы до цесара Александра, а проси мене у него, а такъ всю волю твою выполняю“. И сталосе такъ. Взявши дозволенство, ѣхалъ з Кондаулосомъ Александръ. Коли такъ въ дорогу ѣхали, пришли на высокіи горы, которіи праве преходили оболоки.

223 (469). Тамъ же на нихъ видѣли велми высокіи древа, подобны кедровому, на которыхъ были яблока, которіи видячи, Александръ дивовался велми; видѣли тежь винныи деревка, маючіи грона невымовне великіи, которого бы грона одинъ чоловікъ понести не могль; также тежь и орѣхи, маючіи овочъ великій, яко малыи, а тамъ была незличоная великость лампъ¹. Потомъ йдучи, пришли ку мѣсту Кондакии царицы. Коли услышала царица, ижь ей сынъ Кондаулосъ добре здоровый весполкъ з жоною ворочался к мѣсту, а яко тежь посоль Александровъ з нимъ ѣхалъ, урадоваласе велми, а убравшия въ царскіи шаты, възложила на голову свою корону коштовную,

224 (471). вышла противъ имъ весполкъ з паны своими пред палацъ свой. Была тая царица велми оздобна. Коли ю видѣлъ Александеръ, видѣлося ему, яко бы матку свою Алимпіаду [459 зв.] видѣлъ. Палацъ ей былъ велми коштовный, а щить² его от золота и от перель яснѣлъ³.

Теды Александеръ вступилъ весполкъ з Кондаулосомъ до палацу, гдѣ были ложи з чистого золота справлены, а весь оный палацъ былъ з золота и з камня онихонового, велми коштовнаго.

225 (473). Столы такожь и лавы были з камня змрагдового и аматистового. Филяры онаго палацу и ложницъ были з камня порфирионового. Мѣла оная царица воевъ военныхъ острихъ и желѣзъ наполненныхъ, и слоновъ велми много. Под оным палацемъ роскошная рѣка плынула, ясна, яко кришталь. Того дня годоваль Александръ з царевую весполъ и з ей сыны. Потомъ, другого дня, взявши царица Александра за руку, въвела его самаго до ложницы, которая была золотомъ и дорогимъ камнемъ приохандожона. А такъ проходячися з нимъ, вошли до иншого гмаху⁴, который былъ збудованъ з дерева еваново(го) чорного, з бусиного и кипарисового; а той гмахъ был поставленъ на колахъ през чорнокнижество, и от дватцети слоновъ, з камня ритыхъ, был вожонъ, такъ же и люди были на то справлены з камня чорнокнижествомъ, которіи такожь ходили. Коли Александеръ почалъ входить до того гмаху, заразомъ се гмахъ онъ порушил а почалъ з ними ходить.

¹ P — малр.

² L — t etum; P — pobycze.

³ Після цього йде заголовок в L і P.

⁴ L — cubiculum; P — losznyce.

226 (475). Александръ се удумѣл. [460] а дивуючисе, рекль царевой: „Бы таковыи речи у насъ были видѣны, заправды бы были вельми коштовны“. Отповѣдала царевая: „Правду говоришь, Александре, болшей бы у грековъ, нижли у индіовъ, были дивны“. А коли услышалъ имя свое, засмутился вельми, а его обличье почало блѣдѣти¹; тогда ей рекль: „Пани², Антиохъ имя мое есть, не Александръ“. Царевая рекла: „Слушнѣй тобѣ есть Александръ“. А мовечи то, взяла его за правую руку и вела его до иншой ложницы, а тамъ ему указала его образъ на кортынѣ намалеванъ.

227 (477). И рекла ему: „Александре, знаешь той образъ?“ Коли Александръ его видѣлъ, почаль се боять и тежъ блѣдѣти. Рекла ему царица: „Для чого се зменила барва твоя, сказителю³ свѣта? А теперъ, кромъ поражки люду и кромъ отповѣди, впадаешь в руки Кандокіи царевой. Вѣдай певне, ижъ чоловікъ, або сердце чоловічое, жаднымъ обычаемъ не мае се в пыху подносити, бо коли щасливість всякая чоловікови дозволена, заразы и противность ему буде зготована“. Слышачи то, Александръ, скригитаючи зубами, поглядалъ на всѣ стороны, которому царевая рекла: „Чому се самъ в собѣ гнѣваешь, а смутенъ всь? Што теперъ моць и сила твоя поможе и цесарская хвала може быть пожиточна?“

228 (479). А Александр [460 зв.] отповѣдалъ: „Для того мнѣ есть гнѣвно, царице, ижъ меча не маю“. Царица рекла: „А коли бысь мечь былъ, што бысь учинилъ?“ Александръ отповѣдалъ: „Для того, ижемъ се доброволне выдалъ, тебе первѣй забивши, потомъ быхъ самъ себе забити не обѣмешкал.“⁴ Царица отповѣдала: „Рекль есь, яко мудрый панъ, а всякожъ се не смути, бо добрая послуга хвалебной заплаты пожедаеть и потребуеть. А ижесь выбавилъ жону Кондаулосову з рукъ царя евроцкого, теды теж тебе выбавлю з рукъ поганскихъ, бо коли бы вѣдали о твоємъ пристыю, забилы бы тебе прето, ижесь Пора, царя индѣйскаго, власными руками забилъ, або вѣмъ жона сына моего Каротера дочка была Порова“. А рекши то, взяла его за правую руку и ввела его до палацу, и рекла до своихъ сыновъ:

229 (481). „Намилѣйшии сынове мои, тому рицерови Александровому пріязнь домовую и гостиную укажите, бо онъ к вамъ пріятельскій скутокъ показалъ“. Отповѣдалъ Каротеръ, молодшій сынъ ея: „Матко милая, правда то есть, ижъ его Александръ послалъ до насъ, и жону брата моего з рукъ непріятельскихъ выбавилъ, але жона моя

¹ L — facies eius pallore mutata est; P — oblycze yego szmyenyloszye.

² L — Domina; P — kroyewno.

³ L — destructor; P — szkazyczyelyu.

⁴ L — occidere non tardarem; P — szabycz nye dal.

приводить мене на то, абыхъ его забилъ“. Царица Кондакїя отповѣдала: „А што бысьмы з того за славу одержали, коли бысьмы его в такомъ упадку забилы?“ Услышавши [461] то, Кондаулосъ рекль до брата: „Той мене выбавилъ и жону мнѣ приворотилъ; хочу его тежъ ижъ до замковъ цесарскихъ в здорověю приворотить“. Которому Каротерь рекль: „Што то мовишь, хочешъ, абысьмы на томъ мѣстцу от мечовъ сполне померли?“ Кондаулосъ рекль: „Я не хочу, але, если то хочешъ мѣть, готовъ всеъ то учинить“.

230 (483). Видячи то царица Кондакїя, ижъ се хотѣли битъ сынове вѣя, велми се засмутила, а взявши Александра за руку, отвела его на сторону и рекла тихо до него: „Для чого теперь в той справе мудрости своей не указуешь, абы се сынове мои з собою не били?“ Которой рекль Александерь: „Допусти мнѣ мовить з ними“. А она ему дозволила. Коли пришилъ Александерь к нимъ, рекль Каротерови: „Если бы ты мене забил, жадной хвалы з того не мѣлъ; маеть цесарь большихъ княжатъ, а для того з смерти моеи не смутил бы се. Вѣришь ли тому, ижъ коли быхъ былъ милъ Александрови, теды бы мене в руки твои не послалъ“¹.

231 (485₈). А такъ по оной розмове згодилися з собою. Потом царица Кондакїя возвала до себе Александра и рекла ему: „Добро мнѣ было, коли быхъ уставичнѣ пред моима очима тебе видѣла, бо быхъ з тобою надъ всеми непрїатели моими звитежество одержала“. А рекши то, принесла ему корону золотую, каменьями [461 зв.] коштотновы(ми) окрашону и з дїаментовъ. Зась ему дала шату невымовне коштотвную цесарскую, з золота уткувану велми мистернѣ, тежъ каменьемъ дорогимъ и перлами прїохандожону, а поцеловавши его, пустила в дорогу доброволне².

232 (487₄₋₇); 234 (491₁₄). Выѣхавши Александерь оттамътоле з Кондаулумъ, ѣхали в дорогу целый день, и, пожегнавшиися з Кондаулумъ, воротился ку своимъ.

Другого дня, рушивши войско, тягнулъ през нѣкоторый подоль, пелонъ великихъ ужовъ, которыи бы мѣли на головахъ яко бы короны змарagdовыи. Тыи то ужове живилися перцемъ и лязуромъ, бо се тамъ тоє родило³. Потомъ, рушивши людъ, прїѣхаль до нѣкоторого мѣста⁴, гдѣ было велми много дивной гадины, которїи бы мѣли головы и копы, якобы вепри.

235 (493).— а копыта были широки на три стопы, которими рцество Александрово поражали. С тыми жъ се помешали грифове⁵,

¹ Після цього пропущено кілька фраз (484₁₃₋₁₄; 485₁₋₃).

² В L і P після цього йде заголовок.

³ Випущено далі три рядочки (492₇₋₉) про те, як ці ужі воювали між собою й гинули.

⁴ L — locum; P — myeszczcze.

⁵ L — griffones; P — nogowe.

каторїи з великой прудкости се в твар рицеромъ метали, а таковой были моцы, ижъ рицера з конемъ переворочали. А Александеръ теды, боячисе, переѣжчалъ и туды, и сюды и подтвержалъ рицерство свое; а такъ ихъ стрѣлами и волочнями мужне перевитяжили. Умерло ихъ в томъ воеваню людей 250.

Отгамътоле притягнул Александеръ до нѣкоторой рѣки велми великой, [462] а была вширь на 12 стаянъ¹, а на берегу было тростины полно высокой, которую видячи Александеръ приказалъ рицером своимъ, абы з ней чинили лодьи, а оболокали скурами, абы в нихъ оную рѣку переѣжчали.

236 (495). Людъ, который за рекою былъ, слышачи о пристыю Александровомъ, принесли ему розмаитыи дари². Были тамъ въ той рѣцѣ панны велми оздобныи, которїи мѣли волосы сличныи, ажь до костокъ. Тыи панны, которїи видѣли людъ чужоземцы, през реку плынучи, хватали ихъ.

237 (497). а ухвативши якого мужа, вели его до тростины, а тамъ з нимъ чинили тѣлесныи skutok ажь до уморенья; которыхъ гонячи, макидонове ухватили двѣ, на которыхъ се тѣло бѣлѣло, яко снѣгъ; были высоки на 10 стопъ, зубы мѣли яко псиа.

II. 32³. Потомъ ѣлучи, Александеръ удалсе мало в сторону всходу солнца, гдѣ нашли людъ нечистый, а найвозрѣню срогїи, которїи пошли з поколѣнья сыновъ Афетовыхъ. Александеръ, видячи ихъ нечистость и невымовную плюгавость, встыдился ихъ и бридился ими; бо они вси гадины, яко естъ псы, мыши, ужи, здохлину, такъ же плодъ, которїи се еще не добре выполнилъ, и выпоротки з животовъ звѣрятъ смродливыхъ, умерлихъ людей не ховали, але ихъ ѣли.

Коли то все видѣлъ Александеръ, што они [462 зв.] злосливе а неслушне чинили, боячися, абы коли не вошли до земли святой, абы ей не заразили своимъ смрадомъ и плюгавствомъ, просилъ бога всемогучого, абы велѣлъ злучитися двумъ горамъ, которїи тамъ были межи всходомъ солнца, а межи стороною полночною. А такъ приказуючи, собралъ ихъ жоны з дѣтьми и со всѣми ихъ наметы и загналъ ихъ межи горы, гдѣ не машъ ани вхоженья, ани выхоженья отгамътоле. Для того теды почалъ просить бога Александеръ, и выслухалъ его просьбу. Приказалъ богъ всемогучїй горамъ двѣма, которыхъ зовуть Увера и Каспа, а злучившися до себе, яко на 12 локотъ. Справилъ межи ними ворога велики мѣдяныи и змоцнилъ ихъ ассуромъ, ижъ коли бы ихъ хотѣли отворить, не смогутъ ани жаднымъ желѣзомъ, ани огнемъ, бо коли огонь учинить хочуть у браны, заразомъ угасне; ижъ оттоле жаднымъ обычаемъ выйти не

¹ L — stadiorum viginti; P — dwadzyeszcza przeszasz.

² Випущено далѣ перелѣк дарів (495₄₋₁₇; 496₁₋₁₀).

³ Див. Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. при Моск. Унив., 1894, кн. II, с. 185.

могутъ, ажь коли буде в дни остаточнїи богъ хотѣлъ выпустить ихъ на тотъ свѣтъ, водлугъ повѣсти Іезекииля пророка, который такъ мовить: „В день остаточный сконча(нїя) свѣта выйде Гогъ и Магогъ в землю израилскую, которїи суть люде и цареве, которїи замкнулъ Александръ великїй въ сторонахъ веходу солнца и в сторонахъ полночныхъ [463], то естъ Гогъ и Магогъ, Мосах и Туваль, Аногъ, Агегъ, Атеналь, Гей, Ливїй, Куней, Фарилей, Тевей, Ламархан, Хахамїй, Амагартъ, Агримардъ, Алянъ, Кинотефалїй, Каривей, Тасвей, Филосониты, Ануфаги, Аркеней и Салтерей. Тыи суть 24 цареве в томъ замкненю“¹.

238v (500₈). Рушивши людъ Александеръ и прїѣхаль до моря Акїянскаго, и ѣхаль над берегомъ моря противъ сторонѣ, гдѣ солнце уставаеть в козорожцу, знаменю небесномъ; а ѣдучи през 40 дни, пришли ажь до моря червоннаго, а тамъ свои наметы розбили.

239. (501). Была тамъ гора велми высока, на которую коли вшоль Александеръ, видѣлося ему, яко бы близко неба былъ. Теды умыслилъ в своемъ сердцу справить то, якъ бы его грифове могли поднести на высоту повѣтря. А зступивши з горы, приказаль возвать до себе столяровъ и казалъ столецъ велми дивнїй справить, а ланцухи желѣзными моцне увязать, абы такъ безпечней моглъ сѣдѣть; потомъ приведено грифы; казалъ ихъ моцными ланцухи увязать прї ономъ столцу; а такъ грифове, мнимаючи, абы мѣли досягнути оного мяса, великимъ пудомъ поднеслисе з Александромъ вгору. На такую заправды высоту възлетѣли, ижъ Александрови видѣлся округ свѣта, яко бы гумно², на которомъ збожье [463 зв.] молотять.

240 (503). А море се ему видѣло, яко смок³, в коло звитїй. Потомъ божая моць затмила грифы, ижъ коли мнимали на высоту летѣть; на низкость земли ступовали, а такъ потомъ пали на одне поле далеко от войска, яко бы могл убѣжать през 15 дни; а не мѣлъ жадной образы во оныхъ кратахъ желѣзныхъ; а такъ ледвѣ з великою працою до войска пришолъ⁴.

Потомъ то вошло въ сердце Александрово, абы моглъ досягнуть глубокости морской, а там абы оглядалъ розмантны рожай рыбъ, морскихъ дивовъ; тогды приказаль жегляром⁵ до себе прїйти.

241 (505). А казалъ имъ справить суд якїй з скла велми ясного, такъ ижъ преглядалъ все. Коли се то стало, казалъ онъ судъ на

¹ Після цієї вставки, що заступає стор. 237 v (498) текстів L та P, перекладач випускає ще один епізод (499₁—15; 500₁—7) і переходить до епізода про подорож до неба на грифах.

² L—area; P—szyedlyszko.

³ L—draco; P—szmok.

⁴ Після цього йде заголовок в L і P.

⁵ L—vitrarios; P—szczklyarze.

ланцуху велми долгомъ увязать, а рицеромъ мощнымъ держать; а онъ, коли вшол в судъ онъ, казалъ себе запереть дверцами а смолою залить, а такъ се пустилъ в глубину морскую. Будучи тамъ, видѣлъ розмаитыи рыбы и розныхъ фарбъ, маючіи нѣкоторіи способъ звѣрять земскихъ, которіи по земли в глубокости морской, яко иншіи бестіи, ходили и ѣли тамъ овочъ з деревьевъ, которіи се в глубокости морской множили. Велерыбове тежъ и иншіи рыбы великіи приходили до него, а потомъ утекали. Видѣлъ тамъ и иншіи дивы розмаитыи, о которыхъ жадному [464] не хотѣлъ повѣдать,

242 (507). для того ижъ бы се людемъ видѣли быть неподобны ку вѣренью. Потомъ, часъ коли се выполнилъ его мешканя въ мору, о которомъ былъ предъ тымъ назначилъ рицеромъ своимъ, вытягнули его наверхъ.

Потомъ ѣхали надъ берегомъ моря червоннаго, а тамъ же се положили на одномъ мѣстцу, гдѣ нашли нѣкоторіи звѣрята, маючи на головѣ кости карбованыи, яко пила, которою трутъ, а остри, яко мечъ, которыми окрутне поразили людъ Александровъ, так ижъ тежъ тарчи пробивали; звано ихъ однорожцы; а побии ихъ 8.508¹.

243 (509₁₁). Потомъ, рушивши людъ, розбили наметы на мѣстцу, гдѣ было риноцефаловъ велми много, которіи мѣли ши² подобны конемъ и роги великіи, зубы такъже, а зъ усть окрутне поломени выпускали. Коли узрѣли людъ Александровъ, порушилися гвалтовнѣ на нихъ. Александеръ теды, проѣжчаю(чи)ся и туды, и сюды, тѣшилъ рицери свои, абы въ таковомъ воеваньи не ослабѣли; а всякожъ в томъ згнуло рицеровъ немало, але побии много риноцефалевъ³.

244 (511_s). Рушивши се Александеръ з войскомъ, вѣхали в нѣкоторыи подоли и въ поле, а тамъ се положили. Мешкалъ тамъ Александеръ з людомъ през колко дніи, прето ижъ его конь Дучефалъ⁴ былъ велми хоръ, а такъ потомъ здохлъ. Коли Александеръ видѣлъ коня здохлого, не [464 зв.] вымовнѣ его жаловалъ, для того ижъ выбавлялъ з розмаитыхъ а трудныхъ его небезпечностии. И казалъ ему справить гроб великій. Тамъ же на томъ мѣстцу мѣсто збудовалъ, которое на памятку своего коня мяновалъ Дучефаленъ⁵.

Потомъ Александеръ оттоле рушившиися, притягнулъ къ рѣцѣ, которую зовуть Тіръ.

245 (513). И забѣжали ему люди оной земли, ведучи ему в дары слоновъ 5.000 и возовъ острихъ валечныхъ 100.000. Ёхавши оттамъ-

¹ Після цього вищучено епізод про вужів (508_{11—14}; 509_{1—13}) і перейдено до „риноцефалов“.

² L—services; L—czola.

³ Цей епізод передано скорочено. Після нього йде заголовок.

⁴ В L і P нема.

⁵ Після цього йде заголовок в L і P.

толе и притягнули до палацу Ксеркса, царя персого, а тамъ во ономъ палацу нашолъ ложницу чудне справлену; были тамъ тежъ птахи бѣлы, которїи чинили знаки людей немочныхъ: коли смотрѣли въ тварь немочному, тогда повсталъ з немочи, але если не хотѣли смотрѣть, без вонтпеня¹ такїй умерлъ.

Рувившися оттамътоле, ѣхаль до Вавилонѣи, которую под свое панство подбилъ, а забивши царя вавилонскаго, уставилъ тамъ старосту своего Навузардана; тамже въ Вавилонѣи през семь мѣсяцей ажь до своей смерти спокойнѣ мешкалъ.

Росказаль писать листъ до Алимпїады, матки своей, и до Аристотеля, учителя своего, о воеванью и о небезпечностяхъ розмаитыхъ, которїи во Индѣи терпѣлъ.

246 (515). Такожъ и о великомъ буренью, которїи со [465] звѣрми и з розмаитыми дивы мѣваль. Аристотель такожъ ему отписаль на той лист тыми словы: „Цареви над цари великому и пану над пану(ю)чими, Александрови, Аристотель — поклонъ свой вамъ отдаваю. Кгдымъ на вашихъ листехъ воеванья розмаиты читал, велми се есмь здумѣлъ, а с того почаль есмь мыслить, ижь во собѣ маешъ нѣякую частку божества; видѣлъ есъ и тогось се покушалъ, чого бы чоловѣкъ тѣлесный не смѣлъ се покусить, а для того великїи а не изменены дяки всего округу свѣта створителеви. Все еси перевитежилъ; жаденъ се спротивить маестатови твоему не моглъ. Благословени для того суть княжата твои, которїи тебе в такъ великихъ утискахъ наслѣдовали“.

Потомъ того часу Александеръ казалъ справить въ Вавилонѣи маестатъ золотый, которому подобенъ не былъ найденъ на свѣтѣ,

247 (517). бо такъ много золота были принесли з собою з Индѣи и з Персїи грекове, ижь е мѣли за ледашчо. Казаль теда учинить оный столецъ на...² локоть, а през 12 стопневъ мрамуровыхъ вступовано на него; был велми коштовнѣ и мистернѣ справленъ на 12 филиарехъ³ золотыхъ; который маестат оныи столпы толко руками держали, а над каждымъ образомъ были написаны имена княжатъ Александровыхъ. Самъ столецъ [465 зв.] оного маестату былъ з змаргду, а стѣны его с топазїона; по всѣхъ стопняхъ были коштовное каменье всякого рожаю вправлено. Зась наверху былъ камень велми сличный червонный, который такъ въ ночи, яко и во дни свѣтилъ; а по всемъ маестатѣ были образы въ округи справлены, над которыми были римы⁴ написаны грецкими литерами, то естъ имена всѣхъ земель, которїи служили Александрови.

¹ L—dubio; P—szapewne.

² Тут заляшено порожне місце на цифру, якїй відповідає: в L—duodecim; в P—dwa naszczye.

³ L—statuas; P—stholpyech.

⁴ L—versus; P—wyerszye.

248 (519). Потомъ тежь казалъ корону золотую справить, рожаевъ всякаго камня невымовнѣ коштовного, а на ней казалъ учинить титулъ литерами грецкими тымъ обычаемъ: „Всходъ и заходъ, полночь и полудне мнѣ служить“.

Коли такъ Александеръ мешкалъ въ Вавилоніи спокойнѣ, нѣкоторя невѣста породила сына велми дивного, которіи от головы аж до пула былъ способу людского, але зась от пула аж до ногъ мѣлъ подобенство розмаитыхъ бестіи¹, а былъ живой. Оная теды невѣста, прикривши оное дитя, несла в потаемене до Александра, которое коли узрѣл, велми се ему дивоваль и казалъ заразь возвать до себе вѣщка², и указалъ ему оный дивъ. Вѣщокъ, видячи оный дивъ, вздохнулъ а жалосливе реклъ:

249 (521). „Цесару великій, пришолъ часъ, ижь уже з того свѣта маешь зйти“. Которому Александеръ: „Повѣдай [466] мнѣ, мовить, яко?“. Отповѣдалъ вѣщокъ: „Цесару великій, половица³ тѣла, которая мае подобенство умерлого чоловѣка, которуюсь видѣлъ, знаменуе тебе, который маешь поднять упалъ смерти; а зась другая половица живая розмаитыхъ бестіи — цари, которіи по тебе будутъ, указуе, а такъ они вси за ништо не будутъ стоять при ровнанью высокости твоей и маестату твоего“. Александеръ, то слышачи, стался велми смутный, а плачучи горко, тое мовиль: „Юпитер, боже найвыжшій, для чогось дни мои в маломъ часѣ постановиль? Слушне то бы было, абыхъ еще должей былъ живъ, абыхъ выполнить могъ великїи речи, о которых мой умысль мыслилъ“⁴.

250 (523). Того часу былъ нѣкоторый чоловѣкъ в Македоніи, именемъ Антипатеръ, сынъ Іозанов, которій се сприсягдъ з множествомъ людей, абы забили Александра, але того не могли учинить, бо Алимпіада, matka Александрова, много кротъ мовила тому Антипатрови, абы се выстерегалъ от велможности Александровой. Потомъ теды Антипатръ умыслилъ през ядъ Александра стратить⁵. А пошедши до лѣкаря, добре умѣтнаго, и купиль у него трунок велми ядовитый, которого жадень кубокъ задержать не могъ; але въ желѣзный слоек вылилъ и далъ его Косандрови, сынови своему, и послалъ его на службу до Александра, и научил [466 зв.] его такъ, абы се змовиль з братомъ своимъ Ровоасомъ⁶ и умыслили, якъ бы той трунокъ подали Александрови.

¹ L — similitudinem bestiarum; P — rozsmaythych szwyerzath.

² L — ariolum; P — ariolus.

³ L — medietas; P — polowicza.

⁴ Після цього випущено кінець (522_{14—13}), де виявляється покiрність волі Юпітера.

⁵ Після цього дано заголовок в L і P.

⁶ L — Roboe; P — roboe.

251 (525). Быль той Ровоась¹, або, яко иншіи мовять, Гуль², в лѣтехъ млоденець, которого Александеръ велми миловаль. Придало се того часу, ижь его Александеръ в голову удариль безъ вины, а для той причины Ровоась, жалостью порушоный, ко его смерти призволиль.

Потомъ коли Александеръ справоваль великіи угоды³ тамъ же въ Вавилонѣи, а на нихъ вси княжата зо всихъ сторонъ казалъ во-звать. Коли Александеръ дня умовленого на угодѣхъ сѣдѣль з своими княжаты и были велми веселы, Ровоась, который пред Александромъ стояль, наполненный злой мысли, взяль слоекъ от своего брата Касандра и вложилъ яду на пазноготь великаго палца, а такъ, коли мѣль подать вино з кубкомъ Александрови, палець оный въ винѣ омочиль. Александеръ, коли собѣ подвеселиль, тымъ болшей питя пожедалъ. Ровоась теды золотый кубокъ зъ ядомъ подалъ.

252 (527). Коли то Александер выпил, заразъ голосомъ великимъ взываль, мовечи: „Допоможите, допоможите!“ А склонивши голову на правую сторону, здалосе ему, яко бы мечемъ утробу его прободено. А задержавшися маленько, стерпѣль болестъ и повстал от угодовъ, мовечи: „Прошу васъ, будьте веселы“. Онѣ се тежь не мнѣй засмутили. Повставши от [467] столовъ, стояли вси пред нимъ, абы такъ докончене видѣли. Александеръ потомъ вшоль до ложницы и шукаль якого перка, абы, впустивши въ горло, моглъ бы взятый ядъ выкинуть⁴. Кассандеръ зась подалъ ему перо, тымъ же ядомъ помазано. А онъ, впустивши перко въ горло, абы моглъ скинуть, тымъ почалъ болшей принятый ядъ его мучить.

253 (529). Тогды казалъ нѣкоторому, абы отвориль палацовыи двери, которіи были ку рѣцѣ Бѣрат, а такъ оной цѣлой ночи не спалъ⁵. В томъ Роксана, жона его,

254 (531₅ і далі). облапляючи его, цѣловала и плакала велми ревно, мовечи: „Если уже конецъ живота твоего, прошу, розсуди вжды насъ“. Заразомъ возвавши Симона, писаря своего, казалъ се вести до вечерницы, а забравши вси княжата свои, казалъ писать тестаментъ:

„Аристотелю намилшій, учителю нашъ, просимы тебе, абысь з нашего скарбу роздал межи жерцы егинецкими, которіи при церквахъ служат, 1.000 фунтовъ⁶ золота. Але ижь за живота моего мы-

¹ L — roboas, P — roboas.

² L — sive ut alij dicunt Jobas; P — цієї фрази нема.

³ L — convivium; P — gody.

⁴ На берегахъ проти цього слова написано: „зблевать“.

⁵ Після цього випущено (529₈₋₁₅; 530₁₋₃), як О-р лавив рачки до річки, а через те про Роксану не все (530₄₋₅; 531₅ і далі) сказано.

⁶ L — talenta mille; P — thyszyacz rublyow.

слиль єсми, которій мѣль пановать по смерти моеї, сторожь тѣла моего и рядитель вашъ нехай буде ¹.

255 (533). Тестаментъ мой завжды пред очима мѣите. Зась если Роксана породить сына, нехай поживає панства и цесарства нашего, а имя ему, якое хочете, дайте. А если дѣвку, нехай макидонове выберуть собѣ царя, а она нехай [467 зв.] ему буде дана за жону. Роксана, жона моя, нехай буде волна во всемъ панствѣ моемъ. Птолмей Єгипеть нехай справує, а Клеопатру, которую былъ отецъ мой пошлюбилъ собѣ за жону, нехай возме за малжонку, а надто над всеми княжата под всходомъ солнца, ажь до мѣста Бактырь нехай одержитъ княжество и в царствѣ перскомъ нехай панує. Клеотерь муринскаго панства нехай поживає. Антіохъ в Сїрії ажь до замкнення Гога и Магога. Арридеусъ нехай держитъ пелопоненскіи права.

256 (535). Артистусъ нехай держитъ Індѣю. Селевкѣй, то єсть Неханоръ, Селевкією нехай панує и Єлеспонтъ нехай держитъ. Змагасъ угорское ² царство. Алюсъ Арменію. Іохусъ Далмацією и Сикилією. Симонъ, писарь мой, Кападдокією и Пелагонією. Кассандеръ и Ровоасъ нехай держатъ ажь до рѣки Соль. Антипатерь, ихъ отецъ, в Киликїи нехай панує⁴.

Коли той тестаментъ былъ написанъ предъ Александромъ ³, тогды по всемъ свѣте былъ рознесенъ голосъ о смерти Александровой. В той же часъ прїѣхали вси макидонове з земли своей и пришли до двору Александрового ⁴.

257 (537₉). Коли то услышалъ Александеръ, казалъ себе вынести на ганокъ. Потомъ отворенно улички, и приказалъ Александеръ, абы вси макидонове пред него пришли. Коли се зошли до него, тогды ихъ почаль напоминать, абы вси спокойнѣ жили. А макидонове вzywали с плачемъ: [468] „Цесару великій, уставъ то межъ нами, хто по смерти твоеї має намъ розказовать“. Александеръ рекль: „Мужеве макидонскіи, кого колвекъ хочете мѣть, того подтврждаю“. А они одностайнымъ голосомъ отповѣдали, абы имъ выбралъ Пердыку, который пред тымъ былъ имъ бурмистромъ ⁵.

258. (539). Тогды розказалъ Пердыку пред себе возвать, а ему все царство макидонское поручилъ и далъ ему Роксану, жону свою, и все рицерство ему поручилъ.

¹ L — *custos corporis nostri et gubernator vestri Ptholemeus existat*; P — *Sztrosz naszego czyala a wasz rzadzyczel nyechay bądzyc Ptolomevz*

² L — *ungarie*; P — *wagyerszkye*.

³ Після цього випущено, як гриміли громи, коли писано тестамент (536_{12—16}).

⁴ Після цього випущено (536_{12—16}; 537_{1—9}), як македони загрозували всіх побити, коли не покажуть О-ра.

⁵ L — *proconsulem*; P — *bugmystrza*.

Потомъ почаль вси макидоны, каждого зособна, цѣловать, а въздыхаючи плакаль горко. Быль на ономъ мѣстцу плачь такъ великій, ижь яко громъ былъ слышанъ¹, бо вси макидонове великимъ голосомъ плачливе взывали:

259 (541). „Лѣпѣй бы намъ было всимъ помереть, нижли видѣть тебе предъ нашою обличностью умирающою. Вѣмы то, ижь по смерти твоей наше царство буде распорошено; бѣда жъ намъ нужнымъ, гдѣ прочь отъ своихъ макидоновъ отходишь, пане нашъ милый Александрѣ!“² Той же часъ послалъ Александръ до Афінъ корону золотую до капища Аполоноваго и шату золотую, велми коштовную, и столецъ золотый³.

260 (542). Приказалъ тежъ Птоломеови, абы во Александріи золотый гробъ ему далъ справить, а такъ заразомъ предъ всѣми видѣчими умерль.

Коли Александръ умерль, княжата поднесли тѣло его и прибрали є в шаты царскіи, а възложивши корону золотую на голову его, положили его въ возѣ цесарскомъ, которою княжата сами собою везли отъ Вавилонѣи ажъ до Александріи⁴. Вси рицери Александровы, [468 зв.] идучи до Александріи, ревню плакали. Потомъ учинили погребѣ знаменитый, а поховали тѣло в гробѣ высокому а мистернѣ справленомъ и велми коштовномъ.

Быль Александръ стану середнею, долгои шіи⁵, очію ясныхъ, ягоды обличья его ку ласкавости мѣрною запалены, почестностью украшоны. Быль живъ 35 лѣтъ.⁶

261 (545). 20 лѣтъ началъ валчитъ, а 12 лѣтъ мужне воевалъ, а подбивши все поганство под свое панство⁷, мало што опочинувъ. Народился мѣсяца стычня⁸, а умерль апрѣля⁹. Збудовалъ ест(ь) 12 мѣстъ, в которыхъ до тыхъ часовъ мешкаютъ: 1-е мѣсто Александрія Іуевіта¹⁰; 2-я Александрія на Пипере; 3-я во Єгиптѣ¹¹; 4-я во Орпехъ; 5-я самая Александрія, столечная самая; Александрія в ски-

¹ Після цього випущено (539₁₃—20; 540₁—13), що сонце засмутилося, як промовляв Селецій, як плакав О-р, сидячи на постелі.

² Після цього знов випущено: 541₁₀—19.

³ Пропуск: 542₁₁—20; 543₁—2.

⁴ Випущено промову Птолемея: 543₁₂—22.

⁵ L — cervicis longe; P — oblycza Mogyego.

⁶ L — triginta duo; P — trzydzieszczy y dwye lyeczcie.

⁷ Всьоголено далі: „мало што опочинувъ“, а дальшу фразу (545₃—5) про вчинки в сім літ—опущено.

⁸ L — Januarij; P — Janvara.

⁹ L — aprilis; P — aprylya.

¹⁰ L — ypusvitas; P — ypusvitas.

¹¹ Починаючи з третьої Александрії, назви місцевостів, де їх збудовано, подано за Александрією 2 ред. хронографічного типу (див. Чтенія..., кн. II, с. 241).

тѣхъ; Александрія на Крупидѣ рецѣ; Александрія на Трояде; Александрія в Вавилонѣ на Тигрѣ рецѣ; Александрія на Масагитѣ; Александрія на головахъ конскихъ; Александрія, гдѣ забито Пора.

III. 35¹. Авторъ той повѣсти Александровы, именемъ Аріянъ, ученикъ былъ Спиктіта философа, за часовъ Нерона, цесаря римскаго, который такожъ перекладавалъ зъ повѣстей иныхъ, абовѣмъ уже было по лѣтахъ многихъ².

Конецъ Александріи.

¹ Див. Чтенія..., II стор. 241.

² Відомості за автора дає 2 ред. хронографічної Александрії (див. Чтенія..., кн. II, с. 242).

III

АЛЕКСАНДРІЯ

з польської хроніки М. Бельського
(з рукописної хроніки збірки М. Максимовича)

*[169 зв.] О РОЖАЮ АЛЕКСАНДРА Ж ВЕЛИКОГО, ЦАРЯ МАКЕДОНСКОГО 1.

Геркулес, Гилкос, Клеодеус, Аристомахус, Теменус, Пердикас, Аркгеус, Филипус, Геропус, Алкетас, Аминтас, Александер першый, Аминтас вторый, Филип вторый. А с тых Александер великий пошол. Уродился² Александер великий по троянской валцѣ³ около 800 лѣтъ, которого урожай Геродотус достаточнѣй выписал.

Рожай Олимпиады, матки Александровы: Ахилес, который был Грецким королевичемъ, Пиррус, брат его, Молкосус, кроль Епири, от которого пошол Павсаняс, кроль Епиров, Таримбас, Алкетасъ, Неоптолмеус, а то был отец ей⁴.

Лѣта⁵ от створеня свѣту чотиры тисечи 845, а от заложения Риму 398, часу⁶ Артаксеркса, кроля перского, уродился Александер великий тым обычаем⁷, яко нѣкоторые⁸ пишут. Нектонав, кроль египетский, который теж был межи мудрци одним⁹ поличон,¹⁰ кгдаж наслѣдовал ученя великого звлаща¹¹ около звѣздарских наукъ, албо чернокнизтва. А кгда был выгнан з Египту от Артаксеркса, до Ефиопи пошол; а кгда за ним погоня была, затворился в потаемнымъ мѣстцу, покушал чаров, пустил воскъ на теплую воду, на мѣдницу, учинил¹² окруты и люди з воску, маючи розку в руках дерева гебены¹³; коли кинул розку, рушилися окруты восковые з людьми, взываючи своих богов на помоч верхнихъ и нижних. А кгда се оные окруты восковые перевернули з людьми на мѣдницы, разумѣл свои неприятели потонут на мору, если его которые преслѣдовали¹⁴; вшакже кгда се собрали¹⁵ индове,¹⁶ аравове, парты и иные; порозумѣл з своих наукъ, ижъ если не утече, буде пойман от неприятел(ь)¹⁷. Для того, оголивши

* Основной текст тут з хроніки М. Максимовича (скорочено озн. літ. М.); варіанти до цього тексту дано з трьох списків: 1) Список Боболінського (означ. літ. Б₁); 2) Список із збірки В. П. Науменка (означ. літ. Н); 3) Список бібліотеки б. Печерськ. Лаври (означ. літ. Л₁). Списки Б₁ та Н цілком тождні, і варіанти з них сходяться, а тому подаються разом. Цифри в [] означають картки хроніки М.

¹ Б₁ і Н — „О Александрѣ Великомъ Македонскомъ кролю“; Л₁ — „О Александрѣ Македонскомъ“. В хроніці М. Бельського вид. 1554 р. ця повість міститься на с. 111 зв. — 116 і титулована так: „Rozdział Trzydziesty u rządu o rządzu Alexandra wuelkuogo krola Macedonskyego“.

² Звідси починається Б₁ і Н. ³ Б₁ і Н — войнѣ. ⁴ Б₁ і Н — его.

⁵ Звідси почив. Л₁. ⁶ Л₁ — в двѣх. ⁷ Б₁ і Н — таковимъ способом.

⁸ Л₁ — иньшіе.

⁹ Б₁ і Н — египетскій; ¹⁰ Б₁ і Н — поличон былъ, бо былъ великимъ около звѣздарскихъ наукъ научител, албо чернокнизтва; Л₁ — полѣченъ; ¹¹ Л₁ — дод.: бѣговъ небесныхъ, звѣздарства, албо чернокнизтва; ¹² Б₁ і Н — починилъ; ¹³ Б₁, Л₁, Н — гебану; ¹⁴ Л₁ — пренаслѣдуют; ¹⁵ Б₁ і Н — зобралися; ¹⁶ Л₁ — индіяне, аравляне;

¹⁷ Б₁ і Н — от нихъ; Л₁ — своихъ неприяте(ль).

бороду, голову, побравши з собою што найдорогшиє речі, пустился [170] до Македоніи, а там се за доктора носил в школѣ в науках звѣздарских, аж се за знаменитого астронома бытъ ославил.¹

Довѣдалася о нем Олимпіяда кролева, Филипова жона; а Филипъ² на той час на валках³ былъ. Послала по него. Пытала его, абы ей што повѣдал⁴ о фортуне своей. Он пишно на ню патрил⁵ так долго, аж се ему вкрала в сердце. А кгда его спытала: „Чому на мене так пишно патришь?“ Повѣдилъ ей: „Розмышлям се, если маю свое мастерство указать, которое есми от богов взял⁶ в Египте“. Указал ей теды таблицу планет золотую в слонової кости пересажены⁷; на одной был Упитер⁸ на каменю иакинфу⁹, на другой слонце на крышталѣ, мѣсяць на дияментѣ, Марсъ на аматыце, Меркуриушь на шмарagdѣ, Венус на шафѣре, Сатурнус на офницѣ¹⁰. Кролева примкнуласе¹¹ ближей, дивуючися оным речам, никгда невидалым. Пытала его, если кроль Филипъ не має другой жоны, албо не пойме ли¹² над нею¹³ другой. Повѣдил¹⁴ ей: „Не бойся розлученя от него, бо так есми вырозумѣл, иж маешъ почат(ь) сына з бога, который ся твоей кривды буде мстил над каждым, если бы хто што над волю твою учинил“. Рекла: „С которого бога почну?“ Рекл¹⁵: „З Амона Либыйского¹⁶. Прето готуйся, яко кролева; обачишь во снѣ¹⁷ з богом весело, в постави смоковой“.

Кгда заснула, учинил то своею наукою, иж се смоком учынил. А пришол до нею во снѣ и взял з нею злучене¹⁸, з чого ся Александр почал. Учинил теж, иж тоеиж ноци Филипови здало ему се во снѣ, иж его жона з богом Амоном¹⁹ мѣла злучене²⁰.

Филип кроль, кгда се вернул, застал жону бременну; увѣрил своему видѣню²¹; але потом з гнѣвом се на ню побужал, вонтѣпачи. Бачачи²² то, Нектонав, кгда было наибольшей гостей²³, учинил ся смоком, пришол, где вси сидѣли, а кгда се всѣ полекли, кролева, яко была научена, стягнула до него руку, который, поволный будучи²⁴, положил на еи лонѣ голову и поцаловал²⁵; потом се в орла пременял и вылетѣл от них; для чого Филипъ увѣрил, иж з бога почала.

¹ Б₁ і Н — удалъ и ославился, Л₁ — розславилъ; ² Л₁ — который; ³ Б₁, Л₁, Н — на войнѣ; ⁴ Б₁ і Н — повидѣлъ; ⁵ Б₁ і Н — на нею смотрѣлъ, Л₁ — на ню глядѣлъ; ⁶ Б₁, Л₁, Н — взалемъ; ⁷ Л₁ — всаженую; ⁸ Б₁ і Н — Юпитеръ; Л₁ — Иупѣтеръ; ⁹ Б₁, Л₁, Н — яцинту; ¹⁰ Л₁ — офнику; ¹¹ Л₁ — приступала;

¹² Б₁, Л₁, Н — не поймет; ¹³ Л₁ — над ню иною; ¹⁴ Б₁, Л₁, Н — повидѣлъ; ¹⁵ Л₁ — отповѣлъ, з Гамона; ¹⁶ Л₁ — ливійскаго; ¹⁷ Л₁ — през сон сполковавя з богом в постати смоковой; ¹⁸ Б₁ і Н — и сполковался з нею, Л₁ — и взял з нею сполкованя; ¹⁹ Л₁ — Гамоном; ²⁰ Л₁ — сполкованя; ²¹ Б₁ і Н — сынови (sic);

²² Л₁ — видячи; ²³ Б₁ і Н — дод.: у короля Филиппа, Л₁ — у Филиппа кроля;

²⁴ Б₁ і Н — который то смокъ, поволный ей будучи; ²⁵ Б₁ і Н — поцѣловалъ.

А кгда се уродил [170 зв.] Александер, Нектонав патрил¹ на звѣзды; было трясене земли², гримене³, блискане и инши⁴ страхи. Іустинус⁵ пише, иж того дня седѣли⁶ два орлы на верху дому⁷, знаменуючи Азию и Европу ему⁸ посѣсти. Далъ теда имя Филипъ ему Александер. А кгда ему было лѣтъ 12, был товаришом Филипови всюды на валках⁹, бо зброи прагнул и люд видѣть военный и чинил, яко на рицера великого залежало.

Того часу Филипъ послал до Делфу пытать о потомствѣ своем¹⁰; взял от Аполина отповедь, иж той весь свѣтъ одержит, который всаде на Буцефала без шкоды. Был той Буцефал приведен з Индии, звѣря мощное¹¹, округное а страшливое, на кышталтъ коня; так ему было морем плынуть, яко на земли¹² ити¹³, а люди ел¹⁴, яко смокъ, жадному не укрочоный; для чого хотѣл его Филипъ выпустить преч албо забить. Александер громил тых¹⁵, которые его не умѣли укротить. Отец его Филипъ сѣукал, иж онъ хоче быть мудршим в молодых лѣтѣх, ниж тыи, которые мают(ь) над ним доброе досвѣдченье¹⁶. Прето реклъ Александрови: „Если того не доведеш¹⁷, абысь его укротил, в вину попадешъ“. Александеръ шол¹⁸ до него, узду¹⁹ вложил, обернул его ку слонцу головою, разумѣючи то до него, иж кгда тѣнь²⁰ видѣл, теда рад завихрил²¹; прето его лагодне кгласкал, гриву чесал, аж на него всѣл и распустил²², и острогами бил²³. Все кричали, дивуючисе; отец Филипъ от радости плакал, так иж кгда зсѣл²⁴, голову его цѣловал и реклъ²⁵: „Уже, сыну Александер, иншого собѣ²⁶ королевства набывай,²⁷ бо тебе Македония не зноситъ“.

Потом Филипъ не так королевую Олимпияду миловал²⁸, яко первей; а в том²⁹ отехал на войну. Королевая послала по Нектонава, пытаючи его, што³⁰ мае чинить. Нектонав смотрѣл³¹ на всю сперу³²; Александер, сядячи подле матки, просил его, абы его бѣгом небесным научил, яко сам умел; и учинил³³ то Нектонав. И кгда навьклъ³⁴

¹ Б₁ и Н — глядѣлся, Л₁ — глядѣв; ² Л₁ — землѣ; ³ Б₁, Л₁ и Н — громъ
⁴ Б₁, Н — инши; ⁵ Б₁, Л₁, Н — Іустинъ; ⁶ Б₁, Н — седѣло; ⁷ Б₁, Н — па-
лацовъ кроля Филиппа; ⁸ Б₁ и Н — Александер мает; ⁹ Б₁, Л₁, и Н — на
войнахъ; ¹⁰ Б₁ и Н — о Александрѣ; ¹¹ Л₁ — бестія мощная.

¹² Б₁ и Н — землѣ; ¹³ Б₁ и Н — ходити; ¹⁴ Б₁ и Н — ѣдалъ, Л₁ — влъ; ¹⁵ Б₁ и Н —
громилъ тыхъ словами, Л₁ — нарѣкалъ на тыхъ; ¹⁶ Б₁ и Н — досвѣдчене, Л₁ — до-
свѣдченя; ¹⁷ Б₁, Л₁, Н — не докажеш; ¹⁸ Б₁, Л₁, Н — ишолъ; ¹⁹ Б₁, Н — уздечку;
²⁰ Б₁ и Н — такъ не буде видѣлъ; ²¹ Б₁ и Н — завихрити; ²² Б₁ и Н — дол.: пугли;
²³ Б₁ и Н — кололъ, Л₁ — билъ; ²⁴ Б₁ и Н — зсѣлъ з Буцефала Александер; Л₁ —
изсѣлъ з Буцефала; ²⁵ Б₁ и Н — мовилъ; ²⁶ Н — себѣ; ²⁷ Б₁ и Н — шукай;
²⁸ Б₁, Л₁, Н — любилъ; ²⁹ Б₁ и Н — а в томъ Филипъ кроль отѣхалъ, Л — а в томъ
отихалъ воеватися; ³⁰ Б₁, Л₁, Н — що мает; ³¹ Б₁, Л₁, Н — глядѣлъ; ³² Б₁, Н —
на бѣги небесные, Л₁ — на свою сверу; ³³ Б₁ и Н — и научилъ его; ³⁴ Б₁ и Н —
научился Александер, Л₁ — навьк Александеръ.

нѣшто Александер от него, хотячи досвѣтчить, если трафит о собѣ, чога других учил, што се¹ ему придет мает, повабил² его вночи над один перекоп³, абы звѣзды росповѣдал. Смотрячи теды Нектонав вгору на звѣзды, росповѣдал⁴ ему, Александер зопхнул его на дол⁵; зломал⁶ каркѣ, спадши на дол [171]. Питал потом Нектонав з долу⁷ Александра, чому над ним учинил. Рекл Александер: „Хотѣлим досвѣтчить, если то сам вѣдаеш, што другому повѣдаеш⁸; а ты не вѣдаешъ, што ся с тобою самым мае стать на земли перед очима близко, а што есть на небѣ, маеш вѣдать далеко“. Рекл Нектонав: „Людем⁹ ухоронится бозкой обѣтници¹⁰. Вшак еси давно повѣдал, иж от сына рукъ маю згинуть“. Рекл Александер: „Изажем¹¹ я твой сынъ?“. Вызнал се Нектонав и повѣдал¹² ему свою пригоду, яко з Египту вышол, и яко пришол ку кролевой¹³. Для чога¹⁴ Александер вынеслъ его на раменах¹⁵ с перекопу¹⁶ уже умерлого и почтively казал поховать, яко на кроля залежало. Матцѣ все повѣдал, што от него слышал¹⁷, которая¹⁸ се барзо дивовала, замыслившись¹⁹, иж так през долгий час была ошукана от гостя²⁰.

Потом Метона мѣсто отступило от Филипа, против²¹ которым послал Филип Александра. Скротил²² их и мѣсто взял; отцу²³ звязство принеслъ.

Потом обачил послы перские бородатые²⁴, спытал, хто то есть. Повѣдано ему, иж з Персѣи²⁵ приехали выбирать побору от земли и от воды. Дивовалсе тому Александер, рекл²⁶ одному²⁷ з нихъ: „Тые²⁸ ли то живелы продают персове, которые богъ всеѣм людем на свѣте волно даром уставил?“ Прето послом росказал, абы шли до дому, а того шаленства перестали, бозких даров не продавали, которых волно весь свѣт уживает: „Если иначеи учинит, помстит ему богъ карвды своеи през мене“.

¹ Б₁ і Н — що ся, Л₁ — щось; ² Б₁ і Н — збавиль Нектонава; ³ Б₁ і Н — пагорокъ, Л₁ — окоп або ров; ⁴ Л₁ — указал; ⁵ Л₁ — в ров; ⁶ Л₁ — зломил собѣ шю; ⁷ Б₁ і Н — лежачи на долѣ, Л₁ — з долу; ⁸ Л₁ — оповѣдаешъ; ⁹ Б₁ і Н — трудно, Л₁ — трудно людем; ¹⁰ Л₁ — бозкого выроку; ¹¹ Б₁ і Н — абож; ¹² Б₁ і Н — сказалъ, Л₁ — повидѣл; ¹³ Л₁ — до его матки Алемпіады кролевой, Б₁ і Н — и що чинилъ; ¹⁴ Б₁ і Н — заразы, Л₁ — а гды то учул; ¹⁵ Л₁ — плечах; ¹⁶ Б₁ і Н — з проваля, Л₁ — з окопу; ¹⁷ Л₁ — чул; ¹⁸ Б₁ і Н — А она ся, Л₁ — чомусь она; ¹⁹ Л₁ — забившись; ²⁰ — Б₁ і Н — от Нектонава, Л₁ — през гостя; ²¹ Б₁ і Н — на; ²² Б₁ і Н — которыхъ Александеръ укоротилъ, Л₁ — искромил их; ²³ Б₁ і Н — отцев; ²⁴ Б₁ і Н — у отця сѣдяхъ пословъ перскихъ бородатых, Л₁ — послы перскіе з бородами; ²⁵ Б₁, Л₁ і Н — персїи; ²⁶ Б₁ і Н — мовиль; ²⁷ Б₁, Л₁ і Н — одному; ²⁸ Б₁ і Н — тые то живіолы; персове продають, которые богъ сотворилъ дармо всеѣм людемъ и далъ волно ихъ заживати. Л₁ — азажли тыи персове продают источники водныи, которыхъ богъ всеѣмъ людемъ на свѣтѣ волныи уставилъ.

Кроль Филипъ былъ Александрови барзо прихилный¹, вшак же ся² погнѣвали презъ причину Аталюса³, который явне на веселю⁴ до всеѣхъ речъ учинил, абы просили богов, штобы⁵ дали Филипови власного дѣдича с Клеопатри, бо был иншую жону понялъ Филип Клеопатру, сестреницу Аталюсову. Прето Александр обурился⁶ на Аталюса, мовечи: „О, злый чоловічче! Уже нас бенкартом чиниш?“ А в том ему залил⁷ очи. Кроль Филипъ порвался⁸ з мечем, але ему се умкнул Александр, вышол с покоем⁹, взявши матку з собою Олимпияду, ехал до Кгреции, Епиру¹⁰. Вшакже¹¹ потом на прозбу уставичную¹² ехал до Македонии. Потом рихло Филип учинил великое а знаменитое веселие, кгда выдал дочку Клеопатру за Александра, которого был учинил княжатеи кгрецким, на котором розмаитые игри были¹³ [171 зв.]. Там Филип, идучи межи двома Александром, то есть сыном и зятем, забыт¹⁴ от Паузаного, ото иж ему не хотѣл справедливости учинить з Аталюса, который его приправил¹⁵ еще хлопцем о соромоту; то есть бривливый¹⁶ учинокъ противъ прироженю, о который кгда скаржил, еще ся Филипъ посмѣял; для чого Александр не толко матки¹⁶, але и того Паузаного жалуючи, зычил¹⁷ того Филипови. Другие¹⁸ пишут, иж Паузаня забил Филипа на змове з Алимпиядою, абы ю понялъ, о чом¹⁹ Александр не вѣдал. Прето, кгда з арменской земли приехал, хотѣл забить Паузана²⁰, але его matka заступила²¹. Александр, поймавши его живого, отцу еще живому послал²², давши ему в руку правую мечъ, абы се помстил над своимъ неприятелем, для чого рекль: „Уже²³ недбам²⁴, кгдам се помстил над неприятелем, веселый²⁵ умираю“. Придал теж то²⁶: „Па-метай²⁷, Александре, што бог твой отецъ повѣдил, иж мѣла уродить²⁸ надо мною²⁹ помстителю, если жону иную пойму“. А в тим згожаеся Плотархъ, Иустинус. А такъ Филипъ умерлъ часу³⁰ Артаксерсеса, кроля перского, третего року панованья его³¹. Мѣлъ Филипъ болшей³² сынов над Александра, то есть Аридеуса, которого ему уродила Ля-

¹ Л₁ — барзо прїязный; ² Б₁, Л₁ і Н — еднакже; ³ Л₁ — Аттала; ⁴ Л₁ — до- дано: сестранки своей Клеопатри; ⁵ Б₁ і Н — шоб, Л₁ — жебы; ⁶ Л₁ — розгнѣвался; ⁷ Л₁ — залил, в Б₁ і Н дод. — напиткомъ; ⁸ Б₁ і Н дод. — на него, в Л₁ — до Александра; ⁹ Б₁ і Н — с покоев; ¹⁰ Б₁ і Н дод: и былъ учтиве принятый; ¹¹ Б₁, Л₁ і Н — еднакже; ¹² Б₁ і Н дод: Филиппа кроля; ¹³ Б₁ і Н дод: и гонитвы; ¹⁴ Б₁ і Н — раненъ zostалъ от Паузана (Н — Піузана) смертелне; ¹⁵ Л₁ — был оскаржил о содомѣю; ¹⁶ Л₁ дод. — ошуканвою; ¹⁷ Л₁ — хотѣлъ; ¹⁸ Б₁ і Н — инше пишутъ; а далі дод: — же гды Филипъ понялъ за жену собѣ Клеопатру, сестреницу Аталюсову, направила Павзаного Олимпіада, абы Филипъ забивши понялъ еѣ собѣ за жену; ¹⁹ Л₁ — о чим; ²⁰ Л₁ — Паузанія; ²¹ Л₁ дод. — и не дала убити теды...; ²² Б₁ і Н — привел; ²³ Л₁ — юж; ²⁴ Б₁ і Н — не дбаю; ²⁵ Л₁ — весолый; ²⁶ Б₁ і Н — а мовиль то; ²⁷ Б₁ і Н памятай, Л₁ — памятаю; ²⁸ Л₁ дод. — Алимпіада; ²⁹ Л₁ — по мнѣ; ³⁰ Л₁ — во двух; ³¹ Б₁ і Н. дод. — который рихло потом умерлъ; ³² Л₁ — инх.

риса, а той по Александре кролевал¹, и иных много, которые от меча, другие добровольно померли. Пише теж Валериус, иж боже проповѣдали² смерть Филипови от воза; для чого возов се стерегль³. Вшакже⁴ у Па(у)заного⁵ был воз на мечу ритый⁶, албо на похвѣ.

По смѣрти Филиповой были великие замѣшаня, звлаща в войску, где розмаитый народ был; вшакже⁷ вси были потѣшени⁸, кгда Александра услышали⁹ отцовское мѣстце принять¹⁰, так иж от всѣх влячнѣ был принят. Напервей¹¹ отцу погребѣ учинил знаменитый; потом на его погребѣ¹² казал постинать вси, которые были причиною его смерти; теж и брата з мачохи¹³ Карана¹⁴ дал стяти, иж се кролем быть наперил¹⁵, и много иных укротил¹⁶ ростирков. Потом се брал¹⁷ Александр против персом; а тую войну еще был зачал отецъ Филипъ.

А в том пришла новина, иж мѣста Грецкие пристали¹⁸ до персов, то есть Тебы, Атены, Ляцедемон, против которым выправился Александр. Атеняне, яко первой згордѣли его молодостю, так ю¹⁹ потом выхваляли, жалуючи того, иж его коли на себе побудили²⁰, перепросили его; препустил им Александр. Але Тебы²¹ моцью²² се хочачи отпират(ь) [172], упали и до кгрунту скажени²³; вшакже много их утекло до Атин над заповѣд(ь) Александрову. Для чого розгнѣвалсе Александр, хотѣл ихъ²⁴ збурить, але они прозбами уходили его, а збѣги з мѣста выгнали, которые шли до Персии.

О ДИОГЕНЪ ФИЛОСОФЕ.

Потом Александр готовился против персом, будучи в Коринтѣ, где был Диогенес²⁵ мудрецъ; ступил до него, хотѣлъ слышать его разум; застал его, а он в кади мешкал²⁶, обертаючися с кадю ку словцу; Александра собѣ мало важил. Поздоровил его Александр а спытал, если ему чого треба. Реклъ ему Диогенес: „Не дай ми ничего своего, а не бери ми моего, чого ми дать не можеш“. Обачил се Александр, ижъ его от слонца заступил. А кгда се вси смѣяли, почали мовить, иж то блазень трафный. Реклъ Александр: „Бых не

¹ Л₁ — королем был; ² ознаймовали (Б₁ і Н); ³ Б₁ і Н — велми стереглся, Л₁ — хоронился; ⁴ Б₁ і Н — але, Л₁ — еднакже; ⁵ Б₁ і Н — у того Павзаного. Л₁ — Паузанія; ⁶ Б₁ і Н — вырытый; ⁷ Б₁ і Н — потомъ, Л₁ — еднакже; ⁸ Л₁ — ради; ⁹ Б₁ і Н — учули, Л₁ — обачили; ¹⁰ Б₁ і Н — Александра кролемъ на мѣстцу отцевскомъ, Л₁ — на отцевскомъ столци сидячого; ¹¹ Б₁ і Н — а такъ найпервѣй, Л₁ — найперше; ¹² Л₁ — гробѣ; ¹³ Б₁ і Н дод.: урожноного; ¹⁴ Б і Н — Корана; ¹⁵ Б₁, Л₁ і Н — напиралъ; ¹⁶ Б₁ і Н — ускромилъ; ¹⁷ Б₁, Н і Л₁ — ся зобрав; ¹⁸ Л₁ — поддалис(ь); ¹⁹ Б₁ і Н — еѣ, Л₁ — его; ²⁰ Б₁ і Н розгнѣвали, Л₁ — побурили; ²¹ Л₁ — Теба; ²² Л₁ — потужностю своею хотѣлась уборонити; ²³ Б₁ і Н — зопсованы; ²⁴ Б₁ і Н — и Атены; ²⁵ Б₁ і Н — Диоенесъ философъ, Л₁ — Диогеній; ²⁶ Л₁ — сидит, або мешкает.

был Александром, рад бых был Диогеном, таким мужем богатым, которому дать не могу, одно взять⁴.

Зготовивши Александр округы, з Грецьи притягнул до Азии; там 12 олтаров богом звитязства заложил, Македонию и иные королевства в Европѣ² роздѣлил. Осѣвши малую Азию, не дал жадному шкод чинить. Пише Иустинус, иж мѣл в войску людей макидонов 15³ тысяч пѣших, ездных 8⁴ тысяч, трацов 6⁵ тысяч, легких людей 10 тысяч, всѣх пишут быти⁶ мужов досвѣдчонных, гдѣ жадного молодшого не было над 40 лѣтъ, которые еше в его отца в потребах бывали; так иж бы их хто видѣл, реклъ бы: не рицери, але вожове рицерских справ все. Кгдыж весь способ войны вси умѣли з досвядченем; не шыковал⁷ жаден войска молодой, толко кому шестдесят⁸ лѣтъ было; если под намети⁹ справа была, мнимал бы быть¹⁰ сенат один речи посполитой. Прето жадный о утеканю не мыслил; одно — албо зостать¹¹, албо выйграть¹²; с той причини¹³ о весь свѣт се покусил¹⁴ и снаднѣй бы был того доказал, бы¹⁵ его перед часом смерть з свѣтом¹⁶ не розлучила.

А кгда згромадил весь люд свой Александр, а мѣл с ким¹⁷ тягнуть до Египту. В той час Дарий, кроль перский,¹⁸ прислал до него лист в тыи слова: „Дарий, кроль над крольми, приятель кривный богом; тобѣ; Александрови, слуге нашому, приказуемъ и повѣдами, абы се вернул до дому до персий материнских, абы ся еше учил музству¹⁹, для чого тобѣ посылаю метлу, пилу²⁰ и золотый вачок²¹; метлу, абы се учил, а дал бити; посилам ти теж пилу, абысь играл²² раднѣй, ниж воевал, вачокъ²³ золотый, абысь мѣл на страви до дому; абы теж вѣдал, иж кгда бысь [172 зв.] собрал весь люд свой и з чужими помочами, персов ты не звоюешъ, якось замыслил. Если иначе чиниш, вѣдай певне, иж поплю по тебе такие, которые тебе свяжут, а бичми усекут и перед маестат нашъ приведут“. И были з того листу другие засмучены и застрашени²⁴, которым Александр рекл²⁵: „Чому есте сердца страшливого,²⁶ —

¹ B₁ i H — дод.: и пошел от Диогена, то вымывивши; ² B₁ i H — Европѣ своимъ, Л₁ — Европѣи приятелем; ³ B₁ i H — 30.000, Л₁ — 15; ⁴ B₁ i H — 40000, Л₁ — конных осмъ тысяч; ⁵ B₁ i H — 10, Л₁ — сем тысяч; ⁶ Л₁ — дод.: 70.000 седмъ сотъ и чтиреста (в сп. М залишено чисте місце. У Бельского тут стоить: LXX tysiąc y czterysta.); ⁷ Л₁ — не справовал; ⁸ B₁ i H — 50, 60; ⁹ Л₁ — шатрами; ¹⁰ B₁ i H — разумѣл бы быти, Л₁ — теда якъ; ¹¹ B₁ i H — тылко албо зостати забитым, Л₁ — едно албо проиграти; ¹² B₁ i H — дод.: и забити; ¹³ B₁ i H — и такъ Александръ; ¹⁴ B₁ i H — дод.: з той причини; ¹⁵ B₁ i H — але; ¹⁶ B₁ i H — дод.: през злого человека розлучила; ¹⁷ B₁, Л₁ i H — знымъ; ¹⁸ B₁ i H — дод.: который по Артаксеркс мнонѣи кролемъ зосталъ перскимъ. ¹⁹ Л₁ — мужеству; ²⁰ Л₁ — пилку (в М на берегах — мячикъ); ²¹ Л₁ — и червонный ворок; ²² B₁ i H дод.: з хлопята; ²³ B₁, Л₁ i H — ворок; ²⁴ B₁ i H чит. це місце так: А гды той листъ всѣмъ в голосъ читано, ияшѣ з того листу велми зафрасовалися и пострашилися; ²⁵ B₁ i H — мовил; ²⁶ Л₁ — боязливого.

изаж¹ з листу не розумѣете, иж тыи варвары² страшат, даючи снать на себе великою пыхою, которой богове никому не терпят, а не дают досвядченя ани доводу правдивого словамъ?“ Потом послом перским дал листы, написавши в тые слова: „Александр, кроль над крольми, кривный бог, Дарию поздоромене. Дивуюся твоей писѣ без мѣри, которой и сами богове не любят; обачся, иж людей понижаеш, а себе подвышшаеш³, кгда щасте не на одном мѣстцу стоит; всказалесь⁴ ку мнѣ⁵ и ознаймилесь, даючи знать у себе великость злота; тым маю болшую хуть,⁶ придаючи, абысмо там для его ехали. Послалесь теж метлу, абых тебе нею скарал и подданные твои. Послалесь мячик⁷, даючи в руки мое весь округ свѣта. Вызнаваю то от тебе принять завдячне, кгдаж мене сам тыми дари дарушь“. Прочитавши то, Дарий писал⁸ до своих подданных за гору, которую зовут Таврус, в тые слова: „Довѣдалисмися, иж есть один лотрик, Александр именем, сын Филипа Македонского, починил нам⁹ шкоду так в людех, як в мѣстах в Азии и побрал много, не маючи лѣт, ни годности в собѣ жадной; а такъ, поймавши его, усечите розками, а до нас послать не омешкайте, а его товариши потопите в мори червоном“.¹⁰

Собравшись Александр против ему¹¹, а Дарий также на полях адратов. Персов менять быти шестсотъ тысячей¹², которое Александр не так моцю,¹³ яко справою македонов поразил. А там Александр великую славу одержал и моць, иж се ему жадными мѣста ани замки не оперли¹⁴, одно доброволне поддавали¹⁵, одно, окром¹⁶ Галикарнуса и Милету¹⁷, которые моцю¹⁸ взял. Потом Кгордин¹⁹ взял, который лежит межи Фригиею²⁰ малою и великою, не так для скарбов албо хандогкость мѣста, але иж там слышал²¹ в божницы Иовишовой бысть возъ, который²² хто ярмо розвяже, мѣль²³ посѣсти всю Азию. А кгда се того воза допытал, посѣклъ всѣ узды, албо поясы до него²⁴. Потом²⁵ пришла до него новина, иж се Дарий повторе збирал против ему; для чого [173] послѣшился на гору Таурум през реку Кидму²⁶; переправивши се умочилсь²⁷, а оттого

¹ Б₁ і Н — аож; ² Б₁ і Н — далі так: — великою пыхою даючи на себе през то бич, бо пыхою и богове гордят и никому еѣ не терпятъ и не даютъ таковымъ правдыого словамъ доводу. ³ Б₁ — вывысшаешъ, Н — высшаешъ, Л — вывышшаеш; ⁴ Б₁ і Н — всказуеш; ⁵ Б₁ і Н — до мене; ⁶ Б₁ і Н — хотъ, Л₁ — охоту. ⁷ Л₁ — пилку; ⁸ Б₁ і Н — послалъ; ⁹ Б₁ і Н — вамъ; ¹⁰ Б₁ і Н дод.: — але тыи люди всѣ покрилися з страху пред Александромъ. ¹¹ Б₁ і Н — Дарія, Л₁ — Дарию; ¹² Б₁ і Н дод. — а Александръ 110.000 мѣл; ¹³ Б₁ і Н — силою, Л₁ — потужностю; ¹⁴ Л₁ — не оборонили ¹⁵ Б₁ і Н — и доброволне сами поддавалися, Л₁ — едно всѣ мусѣлись подати; ¹⁶ Б₁ і Н — опрочъ; ¹⁷ В рук. — Милеру; ¹⁸ Л₁ — штурмом; ¹⁹ Б₁ і Н — Скардинъ, Л₁ — Горынь; ²⁰ В рук. — Дригиею; ²¹ Л₁ — чуль; ²² Б₁ і Н — о которомовлено, кто у того возу, Л₁ — которого; ²³ Б₁ і Н — той мѣл, Л₁ — мает; ²⁴ Б₁ і Н — при немъ будучіе; ²⁵ Б₁ і Н — тамъ; ²⁶ Б₁ і Н — преплавившись Кодму, Л₁ — Цидму переправляючись; ²⁷ Б₁ і Н — а переправляючися на коню умокъ увесь.

напала¹ его фебра². Маючи лѣкара Филипа, дал ему свое здорове опатрить³, где⁴ ему того боронено⁵, менячи⁶ — „иж кроль перскій того лѣкара направил, абы тобѣ трутизну задал“⁷. Александр волѣл ся вонтѣпливой вѣре лѣкаровой полецить⁸, ниж невонтпливою смертию умереть. Взявши теды лѣкарство, дал лист лѣкарови, абы прочитал, што ему о его зрадѣ писано; а кгда читал лист лѣкар⁹, смотрил¹⁰ ему Александр пилю в очи¹¹. А кгда видѣл безпечность а веселой твари лѣкара, был с того потѣшон¹², дал мѣстце¹³ лѣкарови и был здоров. Дарий теды повторе, маючи люду 300 тысяч пѣших, езд(н)ых сто тысяч, звел битву зъ Александром. Ачколвек то рушило¹⁴ Александра, кгдаж неровный почет мѣл люду против великости¹⁵, вшакже в сталости своей¹⁷ напоминал траки¹⁸, македоняны¹⁸ греки¹⁸ и иллирики¹⁸, абы своей славы еще тым наболшей поправили, повѣдаючи им конец рыхлый тым працам¹⁹, которые все с хутю чинили²⁰. На потканю оба кролеве²¹ ранни были. Трвала битва з obu сторон долго, подаваючи щастю и той, и овой сторонѣ; на остаток переможени персове²²; полегло их на пляцу шестдесят²³ тысячей, пойманных десять²⁴ тысячей. З македонов²⁵ было забитых 130 пѣших, полтора ста ездных. Побрали досыть²⁶ золота²⁷ и иных скарбов з великим подивенем²⁸ Александрови, под наметы перскими. Взяли теж там и королевую перскую, и сестру, и двѣ дочцѣ Дариеви, до которых кгда пришол Александр, абы их видѣл, зляклися а облапили²⁹ сполечне²⁹, мнимаючи³⁰, абы уже зараз мѣли згинуть. Почал ку ним Александр ласкаве³¹ мовить — не яко до вязнев, але яко до приятель; пали потом³² до ног его, просячи, абы Дарий почтively был похован, яко на кроля залежит, мнимаючи³³, абы забит был. Повѣдал³⁴ им Александр, ижъ есть жив, абы се не смутили³⁵. Видячи Александр уроду и обичай их, мѣл их в великой почтливости³⁶, так иж им ни-

¹ Л₁ — порвала; ² Б₁ і Н — фебра, Л₁ — фрабра; ³ Б₁ і Н — дался ему в лѣкарство; Л₁ — оглядовати; ⁴ Б₁ і Н — любо, Л₁ чого; ⁵ Б₁ і Н — боронили его сенаторове, мовячи; ⁶ Л₁ — довнѣмаючи; ⁷ Б₁ і Н — дод.: А то яко хорому подаль на писмѣ; ⁸ Б₁ і Н — полецити, Л₁ — полецитися; ⁹ Л₁ — докторъ; ¹⁰ Л₁ — глядѣл; ¹¹ Л₁ дод.: еслись не змѣнит лице его; ¹² Б₁ і Н дод. — Александр; ¹³ Б₁, Л₁ і Н — покой; ¹⁴ Л₁ — застрашило; ¹⁵ Л₁ — Даріова множества; ¹⁶ Б₁ і Н — в смѣлости; ¹⁷ Л₁ — своего сердца упоминал; ¹⁸ Б₁, Л₁ і Н — род. мн.; ¹⁹ Л₁ — справам албо працам; ²⁰ Л₁ — и были ему во всем поволни; ²¹ Л₁ — королѣ ранены; ²² Б₁ і Н — переможена сторона перская; Л₁ — переможено персовъ; ²³ Б₁ і Н — 160; ²⁴ Б₁ і Н — 20.000; ²⁵ Б₁, Л₁ і Н — з Александрова войска; ²⁶ Б₁ і Н — множество злата; ²⁷ Л₁ дод.: и сребра; ²⁸ Л₁ дод.: и привнесли Александрови под шатри перскіи, бо их побрал; ²⁹ Б₁ і Н — и облапилися з собою, Л₁ — пали всеѣ и обняли ноги его; ³⁰ Б₁ і Н — розумѣючи, Л₁ — розумѣли; ³¹ Л₁ — лагодно; ³² Л₁ — потым знову пали. ³³ розумѣючи (Б₁, Л₁, Н); ³⁴ Б₁ і Н — отповидѣл, Л₁ — повѣдѣл; ³⁵ Б₁ і Н — не фрасуйтеса, живъ есть; ³⁶ Б₁, Л₁ і Н — пошановано.

чого не отменил первой чести и важности¹. Пишут², ижь кгда видѣл³ королевую⁴, иных пенкностью⁵ формы [173 зв.] и уродою переходячи, рекль⁶: „Жоны перские суть роскош очам, болеть сердцу“.

Побравши Александер великие скарбы и богатство по пораждѣ перской, тянул до Сирѣи, до которого там много кролев приехало, подаючи ему в мощь королевства с коронами. Он зась з нѣкоторыми приятелство взял; нѣкоторые отменил, а своим⁷ давал. Мѣсто Тирское послало ему теж корону своего королевства, барзо коштвную, которую он взял, але дал знать през их послы, иж там сам хоче⁸ наведит(ь); не подобалосе то послом, прето объявили⁹ тиряном против собѣ неласкавого Александра. С той причины удалися на то, абы се могли ему боронити, але даремный их умысль был, бо их добыл Александер и выгладил¹⁰ вси¹¹, которые были причиною побитя своих панов; абовѣм доведѣлся того Александер, ижь перед тым мещане албо панове Тиру¹² валчали¹³ с персы, вытягнули¹⁴ се так в мощь,¹⁵ яко в скарбы; слуги их неволны, змовившисе¹⁶, побили¹⁷ панов своих и з дѣтми их и побрали их добра, замки, дома, вси маестности, жоны их побравши, починили се панамы. А яко пише Иустинусь, кгда старшого над собою выбирали, абы долгиe намовы, албо розницы не были межы ними, уставили: иж который первой з них обачит слонце, где буде сходити, той буде княжатем. Был теж межы ними один цнотливый слуга, пана своего затаил из сыном его а заховал его от смерти, которого звано Стратон. Повѣдал ему таемне слуга посполитую ухвалу слуг на выбране княжати, хто¹⁸ первой обачит всход слонца¹⁹. Оный Стратонъ научил его²⁰ таемне, абы на заходъ слонца обернул, а гледѣл на верху домов, албо гор, хоче ли первой обачить всход слонца. Кгда час припол, вси ся обернули на всход слонца гледити очима; одно он сам обернулсе на заход и обачил напервей высокого дому на верху слонце, кгда мѣло всходити; был питан от всѣхъ, хто его тому научил, кгдаж²¹ слуги простые суть, яко кгмурове, на высокие речы. При-

¹ Б₁ і Н дод.: давши имъ волю прохожатися и варту великую пристановиль, абы имъ никто и слова не рекль жадного злого; ² Б₁ і Н дод.: историкове;

³ Л₁ — обачил; ⁴ Л₁ — же переходила; ⁵ Б₁ і Н дод.: великою от бога обдаренную, Л₁ — дод.: над иныхъ; ⁶ Б₁ і Н — дод.: тые слова; ⁷ Л₁ — дод.: королевства;

⁸ Б₁, Л₁ і Н — ихъ; ⁹ Б₁ і Н — сказали; ¹⁰ Б₁ і Н — выставил, Л₁ — вытратил; ¹¹ Б₁ і Н — дод.: не фолгучи никому, особливо тыхъ; ¹² Б₁, Л₁, Н — Тирскіи;

¹³ Б₁ і Н воюючися; ¹⁴ Л₁ — изничели; ¹⁵ Б₁ і Н — потузѣ; ¹⁶ Б₁ і Н — побучтовалися; ¹⁷ Л₁ позабѣили; ¹⁸ Н — кто, Л₁ — кторий;

¹⁹ Б₁ і Н дод.: той будетъ княжатемъ; ²⁰ Л₁ — слугу своего, Б₁ і Н — дод.: яко вѣрного а цнотливого слугу своего; ²¹ Н і Б₁ — гдиз мы, мовитъ, всѣ естесмо простаки, вичого не знаемъ о речахъ высокихъ; Л₁ — гдиз слуги простаки суть, а на высокіи разум не повятны.

нявши от них шлюб¹, повѣдил о своем пане скритом Стратонѣ. С той причины Стратона выбрали себе княжатам², принявши³ от него присягу, абы так [174] зачное преложенство ку справѣ речи посполитой не приходило на низкое, грубое⁴ а ничемное людей, которые бы е так прудко могли стратить, яко набыли прудко. С той причины Александер вси такие покрижовал⁵, толко Стратонов родъ а потомство заховал.

На той час, кгда Александер лежалъ около Тиру, послал до Ерусалиму, абы ему княжата священническіе⁶ дали помоч и живность и побор звыклый, который Дариеви давали, если хотѣли в покою быть. Дал отповедь Іюда,⁷ архiereй жидовскій, иж ся им того не годит учинить над присягу свою. поки жив Дарій. Розгнѣвался Александер; прето⁸ по добитю Тиру тянул до Ерусалиму. Жидове удалися на молитву до Бога з оѣбрами своими з росказаня архiereйского; теды през объявене бозское Іюда архiereй росказал се⁹ убрать и сам се убрал в церковное одѣнье, вышел противъ Александрови¹⁰ з великостю людей¹¹. Александер, обачивши¹² его, зсѣл с коня, учинил ему почтивость¹³, цѣловавши оное мѣстце на шатѣ, где было вышито тетракграматон. Полекли се гетманы, албо княжата, которые при нем были, мнимаючи, абы се ему голова сказала¹⁴. Спытал его Кармемон¹⁵, чему тую почтивость чинил архiereви, неволникови своему, против вѣре своей. Отповѣдил¹⁶: „Не ему есми ся учинил почтивость, але тому, кому онъ служит в достоинствѣ священничества¹⁷, бовѣм еще в Макидонии снило ми ся, ижем в такой одежи бога видѣл. А кгдам его пытал, буду ли могл Азию одержать, повѣдил: „Не вонти, я тебе буду провадил изъ твоим войском“. Вшедши¹⁸ Александер до мѣста, чинил в церкви оѣеру, яко архiereй научил¹⁹. И указали ему книги Даниила пророка, яко его перед тым свѣту объявил, иж мѣл стерты моць пышных персов, — з чого был потѣшонъ²⁰ Александер; росказал и писал до своих, абы всюды жидове волность мѣли, а права своего вживали в покою.

¹ Б₁ і Н — узал от них присягу; ² Л₁ — за князя, Б₁ і Н — дод.: А Стратонъ за того своего слугу выдалъ свою дочку; ³ Б₁, Л₁ і Н — одержавши; ⁴ Б₁ і Н — грубых и неумѣ(е)тныхъ людій рейментарство; Л₁ — на низкость не пришло, а ничемный люде якъ прудко могли набыти, так.; ⁵ Б₁ і Н — всѣхъ таковых в Тирѣ постиналъ, повѣшалъ, Л₁ — всѣхъ такихъ вытратил; ⁶ Б₁ і Н — княжата и священницы, Л₁ — преложоные іерейскіе; ⁷ Іюда (Б₁ і Н), Л₁ — Иадусъ; ⁸ Б₁ і Н — а по добитю и сплюндрованю, Л₁ — потом якъ добылъ; ⁹ Б₁ і Н — дод.: всѣмъ священникомъ, Л₁ — всѣмъ; ¹⁰ Л₁ — Александра; ¹¹ Б₁ і Н — з великимъ множествомъ людей, Л₁ — з многими людми; ¹² Л₁ — узрѣвши; ¹³ Б₁ і Н — поклонился ему, Л₁ — почет; ¹⁴ Б₁ і Н — розумѣючи же ему голова зопсовалася в розумѣ, Л₁ — розумѣли, же ума иступил; ¹⁵ Б₁ і Н — дод.: князя, Л₁ — Пармен; ¹⁶ Б₁ і Н — отповидѣлъ, Л₁ — отповѣлъ; ¹⁷ Б₁ і Н — священства, Л₁ — архiereйскомъ; ¹⁸ Л₁ — вихавши; ¹⁹ Б₁ і Н — росказалъ; ²⁰ Б₁ і Н — велми веселымъ, Л₁ — утѣшонны барзо.

Видячи самаритове¹ его ласку против жидом, менилися теж быть жиды, але кгда се довѣдал, иж не жыди были, не хотѣлъ [174 зв.] им той волности² дать³.

Потом до балваницы Иовиша и Амона⁴ Александер ступил, жадаючи⁵ вѣдिति свой народ; спытал, если се до конца помстил над неприятelmi отца своего забытого. Взял отповѣдь, иж „твоего отца жадный не забьет, ани умрет, але цара Филипо⁷ смерти досыть се уже помстилесь“. Тежъ ему о великой фортуне⁸ повѣдил, але недолгий живот. Слугам его дано отповѣдь, абы Александра не за кроля, але за бога хвалили⁹. З той причины впал был в пыху, вшакже, ся потом обачил. А коли был Александер стрелою ранен, реклъ до своего приятеля одного: „Тая рана есть телесная, а не бозская, бо мнѣ болит барзо, аж се смерти ровнаю; фалшиве мнимаю быть тых богов повѣсти“.

Дарий потом, утекши до Вавилону, просил през лист Александра, абы дал вязни на укупъ¹⁰, часть ему королевства обещуячи уделить и панну¹¹ свою в малженский стан дать. Александер не хотѣлъ; одно абы ему все королевство пустил¹², а сам особным человеком¹³ был. Дяковал теж Дарий през листы Александрови, иж се милостиве а ласкаве з вязнями его приржонными обходил.

Не вѣдаючи Александер, што ему далей мыслил Дарий, здало ему се, аби его сам наведил в постати поселской¹⁴. А так, взявши з собою Евмеда¹⁵ и пахолка, ехал до него¹⁶. Евмед поселство справовал от Александра в тые слова: „Иж дивуется Александер твоей небдальности и ленивости, иж се ку валцѣ¹⁷ не рихло готуешъ, якосъ поменил¹⁸, прето хоче вѣдать, што хочешъ далей з ним починать“. Взявши¹⁹ его Дарий за руку, ввел его за столъ на вечеру. Там за столом Александер с которого кубка золотого выпил, сховал его собѣ²⁰, а коли ему о то примовлено, повѣдил: „Иж такой есть обычай у моего пана Александра“. Вѣрил тому Дарий. По вечери познавал Александра один дворянин²¹, который нѣкгда в Македонии бывал²² у Филипа царя²³. Видячи²⁴ то; Александер, допавши коня, утѣклъ²⁵;

¹ Б₁, Л₁, Н — самаритяне; ² Л₁ — права; ³ Б₁ и Н — дод.: любо его велми просили; ⁴ Л₁ — Гамена; ⁵ Б₁ и Н — хотячи; ⁶ Б и Н — вѣдати; Л₁ — видѣти; ⁷ Л₁ — короля Филиппа; ⁸ Л₁ — ему повѣдѣл о великомъ шастю его против неприятелей; ⁹ Б₁ и Н — мѣли; ¹⁰ Б₁, Л₁, Н — окуп; ¹¹ Б₁ и Н — дочку свою панну, Л₁ — цорку; ¹² Б₁ и Н — далъ доброволне; ¹³ Б₁ и Н — челоуѣкомъ, Л₁ — чолоуѣкомъ; ¹⁴ Б₁ и Н — учинившися посломъ, Л₁ — вмѣсто посла; ¹⁵ Б₁ и Н дод.: княжа и пахолка, Л₁ дод.: и пахолка; ¹⁶ Б₁, Л₁, Н — до Дарія; ¹⁷ Б₁ и Н — до войны, Л₁ — ку битвѣ; ¹⁸ Б₁ и Н — озаимиль, Л₁ — были умыслил; ¹⁹ Б₁ и Н — взравши (sic) посла Дарія и Александра посадилъ ихъ за столъ на вечеру (Н — вечерю); ²⁰ Б₁ и Н — дод.: за надру; ²¹ Л₁ — служалый; ²² Л₂ — служилъ; ²³ Л₁ — короля; ²⁴ Л₁ — постерѣгъ; ²⁵ Б₁ и Н дод.: а тые кубки у варты на знакъ давалъ, абы его пуцано.

персове его гонили ажъ до реки; жаловаль того Дарий, иж его упустил¹. Приехал Александер до своих з великою прадою, бо мѣль трудность на переправе презъ рѣку Странкгу² [175].

О ПОРАЖЦЕ АЛЕКСАНДРА НАД ДАРИЕМЪ.

Потомъ Дарий, собравши³ войско великое против Александрови, Александер также против ему, стягнули се ку рецѣ, в которой се Александер близко положил. Дарий, притягнувши на реку, и переправился през неи на другую сторону. А кгда се войска з собою поткали, была битва з obu сторон велми великая; фортуна⁴ сперва однакая. Где видел Александер шкоду в своих, там се сам кинул, заставляючисе за всѣх. На остаток переможен⁵ персове. Македонове,⁶ трацес⁶, грекове⁶ их были. Дарий утекатъ не хотѣл, хотячи згинуть при своих; вшакже от нѣкоторых перенужен⁷ ку утеканю; переправившисе през реку Ефрат, порубали мост. Приехавши до дому, Дарий, жалослив будучи своеи нефортуны⁸, писал лист до Александра, хочечи ему дать по реку все кролевство, обравши⁹ собѣ Вавилон. Александер не хотѣл, мовечи: „Зле бывает, где два панове справуют“¹⁰.

Потом Дарий просил о помоч Пора, кроля индѣйского, против Александрови¹¹. Довѣдался того Александер, тягнул против Дария рыхло, впрод¹², ниж за горы каспийскіе зайде. Добыл Персиполим, головы всеи Персии, где там были лупы¹³ всего свѣта, которых наносили персове; роздал вси своим. В той час пришло до Александра осмъ от греков, которых Дарий выпустил з везеня послепивши, других — ноздри попоровши¹⁴. Казал им Александер до Греции¹⁵, абы там были опатрени, але они не хотѣли¹⁶ для своего оскараженя, волѣли при нем горла дать. Мѣл Дарий на своем дворѣ двух рицеров: Бесса и Набарана¹⁷, которые, хотячи ся Александрови тим прислужить¹⁸, звязали Дария оковами золотыми с Партѣи¹⁹ и дали знать Александрови, абы приехал по Дария. Не мешкал Александер

¹ Б₁ і Н — впустилъ, Л₁ — не познал и упустил; ² Б₁ і Н дод.: А Бвмеда и пахолка потомъ отпустилъ до Александра Дарій, ударовавши значне; ³ Л₁ — зобрал; ⁴ Б₁ і Н — в едномъ щастю обоимъ; ⁵ Б₁ і Н — поражены; ⁶ Б₁ і Н — войско Александрово; ⁷ Б₁ і Н — от княжатъ своихъ переможенъ, Л₁ — от своихъ примушенъ; ⁸ Б₁ і Н — нещастя своего, Л₁ — о своемъ нещастю; ⁹ Б₁ і Н — оставляючи, Л₁ — оставивши; ¹⁰ Л₁ — рядят; ¹¹ Б₁ і Н — наиротив Александра; ¹² Б₁ і Н — впередъ; ¹³ Б₁ і Н — здобычи, Л₁ — склады; ¹⁴ Б₁ і Н — попоровши, Л₁ — попорол; ¹⁵ Б₁ і Н дод.: ити; ¹⁶ Б₁ і Н дод.: ити; Л₁ — дод.: же их оппечено; ¹⁷ Б₁ і Н — Набарака, Л₁ — Набазара; ¹⁸ Л₁ дод.: умыслили о его смерти, покровные тежъ Александровы, хотячи мѣти упокой от Александра; ¹⁹ Л₁ — путами в партіи.

приѣхать, а там, малым понтом¹ едучи, мѣл на себе великие [175 зв.] трудности и валки² неровныи. А коли над рѣкою лежал, с пригоды бѣжал его рицер³; надехал Дария, на санках лежачого в золотых оковах, раненого смертелне⁴, и повѣдал Александрови, который, до него пришедши, жаловал его, барзо облапяючи. Пишут другие, иж еще был до конца не умерлъ. Прето просил Александра, абы ему почтивый погребѣ учинил, яко кролеви, жону и дѣти его заховал, яко свои властныи. Приобѣцал ему все то Александер учинити и досыть тому учинил. Пристало все рицерство Дариево до Александра. Хотячи довѣдаться Александер, если который з них естъ, кторый ранил пана своего Дария без милости, мовил явне перед всеми: „Который забил Дария, неприятеля моего, отзовися! Я его справедливе на своем дворѣ над вси слуги подвыщу, так иж се сам того не сподѣвает“. Будучи доброй надѣи, отзвалися Бесса и Набаран⁵ и повѣдили ввесь способъ смерти его. Александер, яко рекъ⁶, выполнил: казал⁷ схилить двое дерева, до которых за ноги привязать их казал. Коли достал Александер Вавилону, по Дарию правым⁸ монархою зостал на свѣте.

Потом Александер в Согдьянѣи и у Бактриянѣи⁹ 12 мѣсть збудовал¹⁰ и своим именем назвал Александрѣи. А кгда уже Александер жадного пана ровного собѣ¹¹ не мѣл, взял обычае перские¹²; стался роскошником пышным и окрутником, а надто казал се хвалить за бога и всим приказал под горлом, абы его хвалили, яко кривного божого¹³. Калистен¹⁴, один мудрец его, не толко не хотѣл того учинить, але еще ему примовил о то; для того казал ему обрѣзать губы, нос и уши и всадить до везеня¹⁵. Лисимах, ужаловавшись товариша своего, абы так нендзне ошпечоний¹⁶ долго не жил, задал ему трутизну — и умер в вязеню. Александер довѣдался того на Лизимаха, казал его кинути до лвов. А кгда его лев хотѣл полкнуть¹⁷, уткнул ему руку у губу¹⁸, драг за язык¹⁹ так долго, аж лва уморил. Бачачи²⁰ Александер его музство такое, пустил его волно и потом

¹ Б₁, Л₁ и Н — почтѣ; ² Л₁ — войны; ³ Б₁ и Н дод. — до обозу; ⁴ Л₁ — барзо зраненного аж к смерти; ⁵ Б₁ и Н — Набаракъ, Л₁ — Набарзан. Отзвалися, же мы; ⁶ Б₁, Л₁, Н — обѣцалъ; ⁷ Б₁ и Н — казал нахилити два дерева и казалъ ихъ до горы ногами привязати на тых деревьяхъ и пустити в гору дерева, Л₁ — казал схилити верхи двом деревом и за ноги привязати Бесса, абы его розорвали; пушчоно древа, и розорвали Бесса; другїи пишуть, иж их розсѣчи казал; ⁸ Б₁ и Н — правдивымъ; ⁹ Б₁ и Н — в Согданѣи и в Бактриянѣи, Л₁ — Согдїянїи и Бактриянїи; ¹⁰ Л₁ — заложил; ¹¹ Б₁ — собѣ ровного, Н — себѣ вѣрного, Л₁ — против себе; ¹² Л₁ дод.: пыху, роскош и веселя спросного ѣ окрутенстви, а еще казался...; ¹³ Л₁ — покривного богом; ¹⁴ Л₁ — Калистенус; ¹⁵ Б₁, Л₁, Н — до вязеня; ¹⁶ Л₁ — оскарженный; ¹⁷ Б₁ и Н — зѣсти, Л₁ — пожерги; ¹⁸ Л₁ — у горло и ухопил за язык и держал так долго, аж его уморил; ¹⁹ Б₁ и Н — дод.: его и ротъ; ²⁰ Б₁ и Н — видячи.

был [176] на него ласкав. Забыл теж Александр Пармена, иж его выстерегал от збытковъ¹; забил теж и Клитуса², мужа статечного, слугу старого³, стрѣлю, иж перекладал⁴ отца его Филипа над него в мѣрности⁵; забил теж Филота⁶, Аминта⁷ и мачоху свою; также Павзона⁸ и братю Атталюса⁹ и Еврелиха¹⁰, макидонские княжата по-забиял.

О КРОЛЕВОЙ АМАЗОНСКОЙ.

Потом Алевсандер тягнул на всход слонца¹¹, взял Гирканию¹² и прилежные¹³ там королевства другие. Там ку нему приехала¹⁴ Палестрис¹⁵, королевая амазонская, просячи, абы от него почала сына, которой се Александр дивовал¹⁶, звлаще поч(е)тови ей и обычаем; маючи з собою почет 300 паней¹⁷ в зброи, яко стоит при амазонех¹⁸.

Потом взял Александр крайны Андракторас, Трапас¹⁹ и Вержетас²⁰, Пармас²¹, Парапаменос²², Гидаспеос²³ и инны, которые под горами Канцаши²⁴ мешкали. А кгда припол до гор каспийских, яко история сколястика пише, ждали²⁵ жидове, абы их вызволил с кутов тѣсных, до которых през²⁶ выступки были посланы за море каспийское. Пытал причины, для чого там были посланы; а коли се довѣдал, иж през выступки, которыми бога розгнѣвали, чинячи собѣ за бога телцов, удалсе Александр до гостода бога на молитву, если их каже скарат(ь), чили волными учинит(ь). Потом се двѣ горѣ посполу²⁷ зышли и замкнули их за морем, иж их тамъ ани Александр, ани жаден не могль доехать²⁸, ани сами коли выйти могутъ, ажъ до сего²⁹ часу.

Потом Александр до Индѣи великой тягнул з войском, против которому Пор³⁰ послал листы, пышными словы писаными³¹, абы се вернул до Греции, абы ей не утратил, „которуюсь мы держали и еще бысьмы держали, але се нам здала не пожитечна, претось мы доброволне пустыли“³². А Александра тьи листы ничого³³ не устрашали;

¹ Л₁ — строфовал о окрутствѣ; ² Н — Кмотуса; ³ Б₁ и Н — отцевского, Л₁ — своего давного; ⁴ Б₁ и Н — прекладалъ, Л₁ — хвалилъ; ⁵ Л₁ — поступках; ⁶ Л₁ — Пхилота; ⁷ Б₁ и Н — Аманта, коморниковъ; ⁸ Б₁ и Н — Павзана, Л₁ — Паузаня; ⁹ Л₁ — Атталіевых; ¹⁰ Л₁ — Еврилоха и иных; ¹¹ Б₁; Л₁, Н — солнца; ¹² Баркинію (Б₁ и Н); ¹³ Б₁ и Н — поблизиіе, Л₁ — прилеглыи, ¹⁴ Л₁ — приехала; ¹⁵ Б₁ — Палестерисъ, Н — Палетерисъ, Л₁ — Талистриса; ¹⁶ Б₁ и Н — дод.: пенкности; ¹⁷ Л₁ — дѣвок; ¹⁸ Б₁ и Н — яко звычай Амазонкам, Л₁ — яко у вих стоят при амазонѣх; ¹⁹ Б₁ и Н — Трапас, Л₁ — Тракию; ²⁰ Б₁ и Н — Вертегетасъ, Л₁ — Иверию; ²¹ Л₁ — Пармию; ²² Б₁ и Н — Карапаменосъ; ²³ Л₁ — Гидаспю; ²⁴ Б₁ и Н — Кансуаша, Л₁ — высокими; ²⁵ Б₁ и Н — просили; ²⁶ Б₁ и Н — для, Л₁ — за; ²⁷ Б₁ и Н — до себе, Л₁ — вкпу; ²⁸ Л₁ — дохати; ²⁹ Л₁ — до своего; ³⁰ Б₁ и Н — Поръ, кроль индѣйскій, Л₁ — Поррус; ³¹ Б₁ и Н — дод.: напоминаючи его; ³² Б₁ и Н — дод.: отцу твоему; ³³ Б₁ и Н — ни трохи, Л₁ — нѣчого.

тягнул до Индѣи, кгда се ему там доброволне мѣста¹ и выспы под-
давали. Королева Клеофида покоя от него набыла², коли сина от
него почала³, которому [176 зв.] имя дала Александерь.

Перешедши Александер много Индѣи, аж до камня великого⁴,
Пор кроль противко ему вытягнул з великим людом, маючи слоны⁵,
на которых были вежи деревянные ку ношеню потреб военных. Пот-
кавшись⁶, забит Дуцефал конь под Александром, и бы его слуги не
ратовали, был бы Александер забит от Пора. Потом ся повабили⁷
сам на сам Александра с Пором. Мало его собѣ важил⁸ Пор, иж был
малои уроды; а он был на пять локтей высокый⁹. А кгда се поткали,
услышал¹⁰ крик у своим войску Пор, оглянулсе¹¹, а в той час его
Александер ранил¹² смертельне¹³. Поразивши Пору, Александер
ездил¹⁴ по Иидѣи и дивовался скарбам великим такъ от злота, як
от дорогого камня, мѣста¹⁵ и выспы побераючи¹⁵. Будучи на выспе
брахманской, где там были великие скарбы, а люде наги ходили,
хотѣл ся довѣдат(и) способу прав и розуму людей посполитых; убрался
у простую одежу, пошел до мѣста куповати живности и трафил на
право, где ся тых людей суд отправовал таким обычаем, коли се
жаловал один на другого¹⁶, мовячи: „Купилем у него огород, в ко-
тором нашодем закопанный скарбъ, а не хочу его взяти, кгда жем
я огород купил сам, без скарбу“. Сторона другая мовила: „Жем я
зовсим продал, не маю ничего до скарбу“. Судъ¹⁷, выслухавши их
реч, вотовали одни, абы его розделили впол, другие хотѣли, абы на
реч посполитую был обернен; наостаток так сказали, спытавши,
мают ли дѣти. Один повѣдил, мает дѣвку¹⁸, а другой — сына.
Рекли судъеве: „Дайте ж теды дѣти в малженство, а той скарбъ
им дайте ку уживаню“. И так учынили. Видячи Александер вели-
кую справедливость их без лакомства, объявился имъ и нехал¹⁹ их
с покоем; порты великие и волность им даровал, абы и иные люде
до них на розсудокъ²⁰ ездили.

¹ Б₁ і Н дод.: з великимъ страхомъ; ² Л₁ — одержала; ³ Б₁ і Н — уродила,
Л₁ — родила; ⁴ Б₁ і Н дод.: и стануль тамъ обозомъ; ⁵ Б₁ і Н — слоны,
Л₁ — слонѣ; ⁶ Б₁ і Н — А гды воиска поткалися з собою, где былъ и Алексан-
дерь самъ, тамъ зосталь...; ⁷ Б₁ і Н — дод.: крѣолеве на поединоль, Л₁ — вы-
звали на руки; ⁸ Б₁, Л₁, Н — дод.: Александра; ⁹ Б₁ і Н — възвышь, Л₁ —
зростомъ; ¹⁰ Б₁, Л₁, Н — учуль; ¹² Л₁ — обызрѣлся; ¹³ Б₁ і Н — дод.: пала-
пемъ смертельне, же аж упаль и в годня двохъ умеръ; ¹⁴ Л₁ — строго — й дод.:
други пишут, иж его поймал, и звязал, и дал до вяззена; ¹⁵ Л₁ — издилъ; ¹⁶ Б₁ і Н —
индѣйскіе кланялися ему, яко своему панови; ¹⁸ Л₁ — зам. цѣого: воишол до су-
дов, где судять, абы приглядѣлся судом их; в той часъ прислухался справѣ двох
мужов, гдсь один на другого жаловал; ¹⁷ Л₁ — рада; ¹⁹ Б₁, Л₁, Н — дочку;
²⁰ Б₁ і Н — възхалъ; Л₁ — оставилъ; ²⁰ Л₁ — розезнана прѣжиали.

Заложилъ там Александр на памятку двѣ мѣсте: — Никею и Бучефалию².

О ЗРАНЕНЮ³ АЛЕКСАНДРА ЦАРА [177].

Потом Александр взял, яко пише Иустин, Гангиридас⁴, Геобас⁵ и Сикамбры⁶, которым поразил великость⁷ людей, а коли в их мѣстах обычай сам переглядал⁸, обачили его и хотѣли поймать. Бранился всим так долго, аж его свои ратовали. Там ранен стрѣлюю, которая рана так его барзо болѣла, прето мовил: „Вси повѣдают, бых был бога Иовиша сын, але тая рана указываетъ мене быти человека⁹ смертельного“.

О ЛОТРУ¹⁰ МОРСКОМЪ ДИОМЕДЕСУ.

Потом Александр тянул до мора великого окяна; там ухватил¹¹ збойцу морского Диомедуса. Спытал его: „Чему перешкожаеш¹² людским статком на мору?“ Отповѣдил: „Я одно — живности шукаю на мору, але тысь уже весь свѣтъ полил кровю¹³ и еще море хочешъ покровавити. Прето иж я в малым окруте еджу¹⁴, лотром¹⁵ мене зовут¹⁶, а ты великими окруты едзишь, вѣдаешъ, иж тебе цесарем зовут; розознай мене и себе“. Взял его з собою Александеръ¹⁷.

О НАГИХ ЛЮДЯХ, ГИМНОСОФИСТАХ НАЗВАННЫХ.

154v (330). Потом¹⁸ Александр рушившия¹⁹ з войском до гимнософистов. Гимнософисты заправды люде²⁰ суть, в которых умыслне жадная пыха не панует; не валчат²¹, а ни се вадят²², а наго ходят, не маючи мѣсть; в яскинях и скалах при горах мешкают. Коли цар того люду услышал о пристю Александровом, послал лист таковыѣ до него: „Смертельны гимнософисты чловѣкови Александрови пи-

¹ Б₁ і Н — О Бучефалии мѣсть; ² Так і в Л₁, тильки без наголовка, а в Б₁ і Н цей епізод передано так: Тамъ же недалеко от нихъ заложилъ Бучефалию, мѣсто вспаялое, и коня тамъ своего Бучефала поховаль. Заложилъ тамъ Александръ мѣсто Никею недалеко Бучефалии и учинилъ в Бучефалии князство (Н — князство); ³ Б₁ і Н — равеню; ⁴ Б₁ і Н — Гангаридасъ, Л₁ — Фарафос, Гангаридас; ⁵ Б₁ і Н — Геобасобось, Л₁ — Гесонасъ Собось; ⁶ Б₁ і Н — Ликамбра; ⁷ Л₁ — барзо много; ⁸ Л₁ — шпѣговал; ⁹ Б₁, Л₁ і Н — чоловѣзка; ¹⁰ Б₁ і Н — розбойнику; ¹¹ Б₁ і Н — ухвачено, Л₁ — поималь; ¹² Л₁ — розбияеш и людекіи скарбы побираеш; ¹³ Л₁ — кровлю; ¹⁴ Б₁ і Н — чолночку ѣжжу, Л₁ — окрутѣ ижчу; ¹⁵ Б₁ — збойцею; ¹⁶ Нема в Н; ¹⁷ В Л₁ тут починається сразу без окремого оглаву, як і всі інші епізоди, оповідання про Кондаксу (див. далі) так: „Пишут в истории Александровой...“; ¹⁸ Б₁ і Н — Оттоля; ¹⁹ Б₁ і Н — рушился; ²⁰ Б₁ і Н — люде; ²¹ Б₁ і Н — не воюють; ²² Б₁ і Н — дод.: ни с имъ, ани з собою.

шемо. Слышалисьмы¹, иж на нас едешъ² валчѣти, для чоґо се тому дивуемо, бо ничоґо от нас не можешъ взять, абовѣм ничоґо не маем; а штож от нас возмешъ, а (е)слиж з нами хочешъ валчѣть³, простости нашої жадным обычаем⁴ не опустимы“. Прочитавши лист, Александр ехал⁵ до них пригладатися. А они наги ходят; а мешкали в скрытости и въ яскинях; дѣти теж з их жонами особно пребывали⁶. И пытал их, мовячи: „Што хочете мѣти, дам вам“. А они ему рекли: „Дай нам несмертелность, а ничоґо иншого [177 зв.] не жадаем“. Которымъ Александр отповѣдил: ⁷. „Иж и я естем смертелный, несмертелности не могу дати“. А они ему рекли: „О нендзный, для чоґож се и туды, и сюды туляеш, так великие злости пополняючи, бо то все толко от навышшой мудрости есть зряжено“⁸. Александр имъ такъ отповѣдил: „Не вѣдаете, иж море жадным се обычаем не порушает, одно коли от вѣтров навалных бывает порушено. Хотѣл бых я заправду⁹ в покою трвать, але маю такого духа в собѣ, который змыслови моему так мощно пануе, иж жадным обычаем¹⁰ спокойным мене быть не допускает“. А рекши то, отпустил их в покою.

О ПЕРЦУ, В ЗЕМЛИ АДВ(А)С(А)И(Д)СКОЙ¹¹ СЕ РОДИТ.

III. 3.^{11а} Потом Александр, рушивши се¹² з войском, в висаидскую¹³ землю¹⁴, где се наибольшей перец родит, вшол¹⁵, в которой то землѣ люд есть велми малый и недужий, которые в печерах каменных мешкают, але по скалах и мѣстцах высоких добре лазити умѣют, бо там суть мѣсца скалисты и гороватыи. А дерева тыи, на которых се перец родит, суть низки и пласковерхои¹⁶; перец теж, коли се родит, велик бываетъ, але, спекшися от слонца¹⁷, затрачат плод свой. А коли уже позрѣет¹⁸, теды зо всѣх оных сторон люд оный, з печер выходячы, несут з собою солому и х(во)рост¹⁹; Алимтию²⁰ гори зо всѣх сторон запаляют, там бовѣмъ есть завше темность, иж слонце в ней²¹ не свѣтит для гор великих; там же полно смоков и всякого гаду, который то гад для²² огня вбѣгает в ями, и люды тыи кладут огонь на ямахъ тых и палят их; а тоґды уже мужи, жоны и дѣти, выходячы з печер своих, трусят и берут перец, а в пе-

¹ Б₁ і Н — слышимъ; ² Б₁ і Н — з войною ѣдешъ; ³ Б₁ і Н — воевать;
⁴ Б₁ і Н — способом; ⁵ Б₁ і Н — дод.: заразъ самъ до...; ⁶ Б₁ і Н — живут;
⁷ Б₁ і Н — отповидѣл; ⁸ Б₁ і Н — дод.: споражено лѣта и времена; ⁹ Б₁ і Н — правдиве;
¹⁰ Б₁ і Н — способом; ¹¹ Б₁ і Н — Адвасаидской родячомся; ^{11а} Хрон. 2 ред.
¹² Б₁ і Н дод.: от вихъ; ¹³ Б₁ і Н — Адвосаискую; ¹⁴ Б₁ і Н — дод.: зо всѣмъ войскомъ своимъ;
¹⁵ Б₁ і Н — и пришедши стануль в той землѣ Адвасаиской; ¹⁶ Б₁ і Н — и верхипласкѣи; ¹⁷ Б₁ і Н — солнца; ¹⁸ Б₁ і Н — дозрѣетъ;
¹⁹ Б₁ і Н — albo сухое сѣно и хворость; ²⁰ Б₁ і Н — и тую гору забравшися;
²¹ Б₁ і Н — под неи; ²² Б₁ і Н — от.

чери свои носят. Иншого ничего люд оный не робыт, тылко се так перцом живит, живность, шаты и инные речи за перец собѣ мают. ¹ А измаилтове на велблюдах борздых пшеницу до них приносят, а за пшеницу перец берут собѣ в ровную мѣру: колко от них перцу [178] возмут, толко им пшеницы дадут. Тыи там люди головы и волосы великии мают, а сами суть невелики; цар их голдует индейскому панству ².

О ДОРОГОМЪ КАМѢНЬЮ ³.

А то серед ⁴ теж онои землѣ их течет з раю рѣка именованъ Индо-сия, то-есть Нил, которая в один час ⁵ всю землю их окривает ⁶ водою. Потом по водѣ онои найдуют оные люди дорогое каменье, то есть шмар(а)гдъ, шапфир и к(а)рванкул, который и в ночѣ ⁷ се свѣтит, который теж всему каменю паном ⁸ есть; и топази(о)н ⁹, то есть гнѣздо карванкулюса; сам есть топазион жолтый, але ядрко в нем ¹⁰ чирвоно, яко жиратон, и той ся теж в ночѣ свѣтит; и инное дорогое камѣне и перла ¹¹ (в рук.: перна) суть в рецѣ онои.

О РОХМАНИХ НАГИХ ЛЮДЕХЪ.

164 (351). Оттоля Александр, рушившися з войском, притягнул ку рецѣ рахманской, велми великой, которую звано Гагея. Там ся положил з войском ¹², розбившы наметы. А глядячи за оную рѣку, обачили трое людей, которых ¹³ казал Александер пытати индѣйским языком, штобы зась были, а они рекли: „Рохманове есте(с)мо“. Жодад теды Александер з ними мовить ¹⁴, але онои широкости реки жаден не могль переплынути для мнозства ишпотамов, недведков и коркодиллов, котории ся уставичне по онои рецѣ туляли, кром мѣсяца липпа и серпня. Видячи то Александер, ижъ жадным обычаем ¹⁴ не могль онои реки передобытца, фрасовал ся.

165 (353). И казал лодю з рогозу справить ¹⁵, а зверху оную ¹⁶ скурами ¹⁷ звѣрячими покрыты, абы так, през реку перешли ¹⁸. А кгда лодю всправлено, вступил в ню ¹⁹ Александер сам зъ однимъ рице-ром ²⁰, которому Александер дал листы абы их несль Дандалиеви, ²¹

¹ Б₁ і Н — ку потребѣ собѣ набывають; ² Б₁ і Н — царю; ³ Б₁ і Н — ка-
меню; ⁴ Б₁ і Н — вперсодѣ; ⁵ Б₁ і Н — едино время; ⁶ Б₁ і Н — напол-
няетъ; ⁷ Б₁ і Н — в ночи; ⁸ Б₁ і Н — головою; ⁹ Б₁ і Н — топазионъ;
¹⁰ Б₁ і Н — дод.: посродку; ¹¹ Б₁ і Н — перлы; ¹² Б₁ і Н — обозомъ; ¹³ Б₁ і Н
замість цього: с которыми не можно было говорити за широкость рѣки онои...;
¹⁴ Б₁ і Н — жадною мѣрою; ¹⁵ Б₁ і Н — зробити; ¹⁶ Б₁ і Н — той рогозъ; ¹⁷ Б₁
і Н — шкурами; ¹⁸ Б₁ і Н — абы вода не протекла; ¹⁹ Б₁ і Н — в неи;
²⁰ Б₁ і Н — додано: и переплыль рѣку и казалъ Александер пытати языкомъ индѣй-
скимъ, штобы зась были, а они рекли: „Рахманове естесмо“; ²¹ Б₁ і Н — до Дандалия.

цареви рохманскому, в тые слова писаныи: „Цар над цари и пан над паны, Александер, сын бога Амона и царевои¹ Алимпияди, Дандалиеви, цару рахманскому, веселие. Колисѣми ку тым лѣтом² пришлы, которые можем разознать доброе [178 зв.] от злого, жадалисѣмы отдалить от себе неумѣтность, абы то было наполнено³ мудростю в умыслех наших, яко наших мудрѣцов наука высвѣдчае; вымова, кром мудрости, болшей може зашкодит(и), ниж быти пожитечна.

166 (335). А оттоля теж до наших ушѣю⁴ з многих повѣстей пришло, иж обычаи ваши над обычаи всѣх инших суть розны, так иж ани на земли, ани в мору жадного вспоможеня не потребуе, иншой науки не держитеся, одно тои, котор(о)исѣтеся от своих предков научили. Для того вас пилне просимо, абысѣте нам всю вашу науку и мудрость през ваши листи объявили; можемы теж з ваших рукъ добродѣйство одержать, а в том се мудрости вам вашои намнѣй не уменьшит; такое то естъ усывоване мудрости, которой ся походня запаленая прировнивает, от которой коли много походней⁵ берутъ огонь, не мнѣй теж она свѣтит, которая инших розсвѣчает“.

О ОТПИСЕ ДАНДАЛИЕВОМ⁶.

167 (357). „Дандалией, рахманский игумен, Александрови⁷ здорове Зрозумилисмо з листов твоих, иж умыслъ твой жадае правдивои умѣтности и досконалои ся мудрости научить, котори⁸ над всѣ, кролевства суть лекшие⁹, а не може быть их важность розумом людским огорнена, з чого ростропность твою не мнѣй залецами¹⁰; абовѣм¹¹. всякий цесар¹², або росказующий, который мудрости не знает, не панует поддаными, але подданыи в его панствѣ пануют. А ижесѣ писал, абысмы живот¹³ нашъ и обцоване наше тобѣ объявили достатечне през листы, што маем за неподобную реч; абовѣм ачколвек тобѣ нѣшто выпишемы о нашем животѣ, всякож жадным обычаем умыслъ твой не найде смаку жадного в нем.

168 (359). Прето иж причины валечныи затмили твой умыслъ але вжды не будь тои вѣри, же¹⁴ бысѣмы то з заздности чинили, але, иле можемы, тобѣ о наших обычаях умыслилсмы выповѣдить.¹⁵ Мы заправды рохманове, простый а чистый живот ведемы, грѣхов не полнимо, ани хочемы их назбит мѣти [179], нижли наше прирожене зносит; все терпимо и все содержуемы. Тая реч естъ най-

¹ Б₁ і Н — царицы; ² Б₁ і Н — до тѣхъ лѣтъ; ³ Б₁ і Н — напомено;
⁴ Б₁ і Н — ушей; ⁵ Б₁ і Н — походень; ⁶ Б₁ і Н — Дандалиевъ до Александра отписъ;
⁷ Б₁ і Н дод.: цареви; ⁸ Б₁ і Н — которая; ⁹ Б₁ і Н — лѣпшая;
¹⁰ Б₁ і Н — завѣщаемъ; ¹¹ Б₁ і Н — гды жъ; ¹² Б₁ і Н — царь;
¹³ Б₁ і Н — житіе; ¹⁴ Б₁ і Н — зам. цѣого: не будь же тоей вѣры и до вниманя;
¹⁵ Б₁ і Н — повѣдать.

лѣшная, которая не есть збитная; земли нашей не оремо, ани теж в ню ничего не всѣваемы; волов в возы не запрагаемы; сѣтей в море для ловеня рыбь не запускаемо; ловов¹ жадных звѣрят ани птахов не чинимо.

169 (361). Ничого теж ку еденю² не шукаемо, одно што земля без працы людское выдавае³; тых покормов не поживаем, которых вы⁴, бо нам они негодни; ничего у нас брухов не множит⁵. Прето теж естесмы кроме видов⁶; а кгда живемы, завжды уживаемы тѣлесной здоровости; не чиними собѣ жадных лѣкарствъ, ани теж жадного вспоможеня шукаемы для здорова наших тѣл; одним доконченем смерти живот нашъ буде кончон; абовѣм один над другого болше не живет, але ведле уряду нароченя своего каждому з нас доконченем смерть прииде. У огня для зимна не сѣдаем; жадного упаленя тѣла наши не чуют; завше наги ходим; жажды тѣла нашего не выполняем.

170 (363). Все през терпливость скром(н)е⁸ зносимо; вси неприятели наши внутрѣнии забиваемо, также теж зверхних не боим,⁹ абовѣм мѣсто латво бывает одержино¹⁰ тое, которое коли от внутрних и позвѣрховных бывает найгравано. А ты, цесару¹¹, з поверховными ся толко валчиш¹², иж вправде¹³ дияволы, як вепрѣй, тучиш и ховаеш; безпечнѣй¹⁴ живемо завжды в миру, а на земли жадной помочи не жадаемы. Тѣла наши листем приодѣваем з дерев, с которых и овочу поживаем; воду з реки Тевелияны пиемы. Одного бога найвышшого хвалимы, а ему уставичне благодарение чинимо; живота пришлого вѣку ожидаемо.

171 (365). Речи жадной, которая не есть ку пожитку речи посполитой, не слушаемы; немного мовимо¹⁵, а коли што мае мовити, мовимо правду, а оную уставичне проповѣдаемы; богатствъ не милуемы¹⁶, межи нас жадная зазрость, ненависть не пануе; жаден теж межи нами не есть ани высший, ани менший [179 зв.]; з убозства, которое маемы, естесмы богаты, которое посполите вси держимо; звад жадних не чиним; ани скур жадных на тѣла не беремы; покой завше з звичаю ховаемо¹⁷; судов жадных не маемы¹⁸, бовѣм злости(й) не чинимо, для которых бысмо до суду были возваны; одна тылко установка наша есть вашей противна, иж милосердия не чинимо, прето иж

¹ Б₁ і Н — ловить; ² Б₁ і Н — до едzenia; ³ Б₁ і Н — родить; ⁴ Б₁ і Н — дод.: поживаете; ⁵ Б₁ і Н — не маемъ; ⁶ Б₁ і Н — и для того чысты естесмо от вшелякихъ видовъ; ⁷ Б₁ і Н — едвымъ; ⁸ Б₁ і Н — терпливо; ⁹ Б₁ і Н — не боимся; ¹⁰ Б₁ і Н — одержано; ¹¹ Б₁ і Н — царю Александре; ¹² Б₁ і Н — воуешъ; ¹³ Б₁ і Н — же правдиве; ¹⁴ Б₁ і Н — безпечно; ¹⁵ Б₁ і Н — говорамъ; ¹⁶ Б₁ і Н — не любимъ; ¹⁷ Б₁ і Н дод.: и любимъ; ¹⁸ Б₁ і Н — не чинимъ и не отпавуемъ.

жадных злостей не полнимо¹, для которых бымы мѣли милосердие держать².

172 (367). Жадной працы, ани работы, которая лакомству служит, не подіймуемо; члонков наших ку жаждом телесным не выдаемо; чужозловства се не допускамы, ани жадного выступу не чиним, през который бымы до покуты были приведени, для недостатков се не клопочем³, а то, што правого есть, вси чиним и выполняемы; наглои смерти не чумы, бо през смордливые учинки повѣтра не казимо; жадных барвѣ на шаты не вымышляемы; жоны наши не прибираются для того, абы се нам сподобали; з ними⁴ се не злучаем для непорядной жажды, але толко⁵ для плоду.

173 (369). А они теж жадной окрасы⁶ не шукают, одно што им бозская опатрность дала; а ништо не смѣет бозской опатрности зменить, а если бы хто прирощене зменить хотѣл, за грѣх то поличаемы; лазен не маем, на слонцу⁷ се согрѣваем, а от росы небесной бываемы покропени⁸; жадных мислий не маемы; ани людми, ани звѣрями не пануемы; маемо то собѣ за окрутенство приневолити на службѣ чловѣка⁹, иж¹⁰ бозская опатрность нас доброволне выбавила и створила; вапна з камня не дѣлаемо¹¹, абымы собѣ дома будовали; начина з земли жадного не чинимы, а в скалах кром працованя опочиваемы; таковыи мы дома маемо, в которых, колимы живи, проываем,

174 (371). а коли помремо, в них же будем и погребены. Для купецтва якого по мору се не возимо¹²; науки и вымовностей се не учим, але простости¹³, которой уживаем, которая нам лгати не допускает; все повѣдаем; до школ мудрѣцов не ходим, которых наука есть негодна; ничого теж певного ани можного, але се по кламству туляют; игрѣ жадных не милуемы¹⁴, але коли бымы мѣли играти, наши и наших предков справы росчитаемы¹⁵. [180] А кды се маем смѣяти, плачем и вздыхаем¹⁶, але теж иные речи видячи, которым ся сердца наши увеселяют¹⁷.

175 (373). Яко коли смотримо в небо, звѣзды незлично яснѣющее; слонце, теж велми сияющее, которого ясностю весь свѣт бывает освѣчен и зогрѣван¹⁸. Море червоное завжды видимо, а коли навалностю бывает порушено, не псует землей близких, яко се пригожает в сто-

¹ Б₁ і Н — не помнимо. ² Б₁ і Н — дод.: и чинити его кому з нас; тѣла наши листемъ пріодѣваемъ з деревъ, з которыхъ и овоцу заживаем; ³ Б₁ і Н — не фрасуемся; ⁴ В рук.: з нами. Б₁ і Н — з нями; ⁵ Б₁ і Н — тылко; ⁶ Б₁ і Н — окравы; ⁷ Б₁ і Н — сл(о)нцу; ⁸ Б₁ і Н — покропленны; ⁹ Б₁ і Н — на службу члвка; ¹⁰ Б₁ і Н — бо; ¹¹ Б₁ і Н — не робим; ¹² Б і Н — ве ѣздямы; ¹³ Б₁ і Н — простотъ; ¹⁴ Б₁ і Н — не любимъ; ¹⁵ Б₁ і Н — уважаем; ¹⁶ Б₁ і Н — и горко з сердца вздыхаемъ; ¹⁷ Б₁ і Н — дод.: Бога сотворителя хвалимы; ¹⁸ Б₁ і Н — дод.: его называемъ сотвореніемъ божимъ, такъ же и мѣсяць.

ронах ваших¹; тое море, яко сестру свою, милуемы²; коли се кружит³, там се розмаитых рожав рыбъ нагледимо; кохаемося теж, видячи квітнучие поля, с которых роскошная вонность идет в ноздри наши; теж кохаемося в мѣсцах оздобных лѣсных и при водах чудных, на которых роскошное пѣние птахов слышимо.

176 (375). Ты то заправду речи и обычае ховаемо, которых если бысь держати хотѣл, тобѣ се буде видѣло⁴ горко а прикро; а если бысь того держати не хотѣл, нам не можеш иншого обычаю уставить⁵; тобѣ то шлемы ведлуг зданя⁶ листу твоего справы наши и науку⁷. Хотемы теж тобѣ о твоем прироженю нѣшто⁸ повѣдать⁹, абовѣм живот твой нам се велми прикрой видит. Ты повѣдаеш, ижесь през малый час одержалъ Африку, Азию, Европю; ты ясность слонечную чинишь уставать, коли бѣг его округенством збройных звитяжаеш; тысь оныи рѣки, Пактоли и Гирики,¹⁰ велми ясныи, в которых был пѣсок золотый, зубожил и з чудности¹¹ их злупил.

177 (377). Ты, пиючи воду з Нилу реки з твоим людом, уменьлесь еи. Тысь указал, абы се округники¹² по мору возили; тысь пекелного сторожа, то есть пса Терверуса¹³ над можность мытом¹⁴ змоцнил; ты в оферѣ твоей сыны свои забиваешъ; ты межи покорными людьми завжды незгоду розсѣваеш, а даваеш знать людем, абы не были насычены великостю земли, але еще жадаеш небесных палацов шукати; в дни твои многие речи¹⁵ выполняеш, яко они¹⁶ чинят и чинили; абовѣм свѣдѣцтво¹⁷ може быть взято от Иовиша бога твоего и Просерпини богини твоей, которых ты хвалиш. Иовиш вправде много невѣст зчужиложил¹⁸, Просерпина много их учинила своего чужолозтва участника¹⁹. [180 зв.] А так много нендзныи боги хвалиш,

178 (379). противники и чужоложники, а не допуцаеш людем жити въ их свободности, але их в неволство пригоняеш и приневоляеш; о доброты повѣдаеш, ани мнѣй еи²⁰ не наслядуешъ, ани справуешъ; жодного не мнимаеш²¹ мудрого быть; одно хто бы добрую вымову мѣл; весь смыслъ²² в языку маеш, и вся мудрость в твоих устах заставаеш; золото милуеш²³ и дома великие будуеш; а жадаеш мѣти обѣфи-

¹ Б₁ і Н — дод.: що мѣваеє и от рѣкѣ шкоды частые, не тылко от моря;
² Б₁ і Н — нашу любимъ; ³ Б₁ і Н — взыграеть; ⁴ Б₁ і Н — здастьтися;
⁵ Б₁ і Н — дол.: хочъ бысь хотѣлъ; ⁶ Б₁ і Н — прозбы; ⁷ Б₁ і Н — таковое житіє и обычаи наши и науку; ⁸ Б₁ і Н — нѣщо; ⁹ Б₁ і Н — повидѣти;
¹⁰ Б₁ і Н — Поктоли и Гирлны; ¹¹ Б₁ і Н — пенктность; ¹² Б₁ і Н — збойцы;
¹³ Б₁ і Н — Цербера; ¹⁴ Б₁ і Н — листомъ; ¹⁵ Б₁ і Н — злые речи; ¹⁶ Б₁ і Н — дод.: твои предкове; ¹⁷ Б₁ і Н — свѣдоцтво; ¹⁸ Б₁ і Н — зчужоложилъ; ¹⁹ Б₁ і Н — участникамъ; ²⁰ Б₁ і Н — трохи еѣ; ²¹ Б₁ і Н — не разумѣешъ; ²² Б₁ і Н — умyselъ; ²³ Б₁ і Н — любишь.

тости слуг¹; так много еси и пѣш, иж жолудок великою покармов обтяжоный, в розмаитость хоробъ впадает; а також перед часом смерть подымуешь; все хочеш одержать², с чого тебе вси речи мают за слугу.

179 (381). Толко сама неумѣтность рохманов всей мудрости твоей панует, абовѣм если праве хочем бачити, оная³ тебе матка породила, которая камене и дерева на свѣт выпустила. Ты приздобяеш гробы твои и всюды каменя коштовного⁴ порох тѣла твоего заховываеш и — што горшого може быти — одно тьи кости, которые земля мает принять, не допуцаеш землѣ з тѣла твоего покарму взять. Мы ку чести богом быдла не забываем, болванниц не будуемо, ани болваном золотых и сребранных не ставимо; ты сам тую уставу маеш, иж з добра твоего офѣры чиниш, абы выслушали прозбу твою. Чы не розумѣшъ, ижъ богъ не для пенязей,⁵ ани для крови телцов, скопов и козлов, але для цютливых справ и молитвѣй⁶ покорных бывает ку милосердью⁷ порушон, а для того богъ выслухивает чловѣка для слова,

180 (383). бо з слова ставаемы ся⁸ ровни богу. Богъ слово есть, а с того слова вси речи живут и тривают; мы тое слово завжды милуемо⁹ и то в почтивости маемо. А для того розумѣмы тебе быть велми нешасливого, иж вѣришъ прирожене богов¹⁰, або з боги обцоване мѣть; всякож перед богом нечистостью и балвохвалством завжды смердишъ, коли то чинишъ, што милуешъ, а оттого по смерти великие муки будеш терпѣл. Мы зась противность тому чинимо¹¹ и милуемо. абысмо и по смерти бозскои хвалы поживали; ты не служишъ одному богу, который царствует в небѣ, але [181] многим богом; так много богов хвалишъ, иле¹² в тѣле есть¹³ члонков,

181 (385). абовѣм чловѣка зовеш мнѣйшим свѣтом; а яко тѣло чловечее маеть члонковъ много, так теж и в небе повѣдаешъ много боговъ быти. Еноню вѣришъ быти богиню сердца, прето иж была гнѣвлива; Марса повѣдаешъ быть богом персий¹⁴ для того, иж был княжа валечный; Меркурия богом языка, иж радъ смѣле мовил; Геркулия¹⁵ богом¹⁶ рамен, иж 12 праць поднял, валчачи¹⁷; Бахуса горлового¹⁸ бога быть розумѣшъ, иж пьянство напервей вынязль¹⁹; Купидо²⁰

¹ Б₁ і Н — слугъ безчисленную личбу маешъ; ² Б₁ і Н — дод.: а смерть ту ж за тобою; ³ Б₁ і Н — замѣсть цѣго: бо правдиве то повѣдаешъ, же...; ⁴ Б₁ і Н — замѣсть цѣго: пирамиды на нихъ ставляете з камѣня розного, мрамуров, галябастровъ; ⁵ Б₁ і Н — грошій; ⁶ Б₁ і Н — молитвъ; ⁷ Б₁ і Н — на милосердіе; ⁸ Б₁ і Н — стаемся; ⁹ Б₁ і Н — любимъ; ¹⁰ Б₁ і Н — замѣсть цѣго: свое быти з бога; ¹¹ Б₁ і Н — дод.: бо бога сотворителя неба и земли хвалимъ и любимъ; ¹² Б₁ і Н — але; ¹³ Б₁ і Н — маешъ; ¹⁴ Б₁ і Н — войны; ¹⁵ Б₁ і Н — Геркулеса; ¹⁶ Б₁ і Н — дод.: твердышъ быти; ¹⁷ Б₁ і Н — воюючи; ¹⁸ Б₁ і Н — гортанного; ¹⁹ Б₁ і Н — вымыслилъ; ²⁰ Б₁ і Н — Купиду.

богиню¹ быть разумѣшь, иж нерядною а нечистою была; повѣдаеш, иж походню запаленую в руках держить, которою хуть побужает и запалает; а так ю богиню осердия разумѣшь.

182 (387) Кереру² богиню бруха повѣдаеш³, а Венеру прето, иж была маткою нечистости, богиню члонков таемных быть разумѣш. А так все тѣло чловечее богом роздѣляеш⁴, жадной частки собѣ не zostавуючи; а не вѣрышъ, иж бы один богъ, который есть в небѣ, тѣло твое створил; хвалиш боги розные, которые тебе ку службѣ собѣ приневоляют, а им офѣри чиниш: Марсови офѣруешъ вепря; Бахусови козла; Енонѣ⁵ пава; Иовишови телца: Аполонови барана; Венери голубицу; Минервѣ сову; Керери жито; Меркуриеви мед; Геркулиеви⁶ олтари, листовиєм з дерев прихандоженни⁷; Купидѣ божницу рожку, квѣтем⁸ и зелиєм⁹ розмаитым прибираеш,

183 (389). а всю моць твою покладаетъ в них. А не есть члонок в тѣле твоем, которого бысь не привлащал им. Згола не бокове, але слушне катове мают быти названи, абовѣм¹⁰ члонки твои розмаитым(и) утысками мучат; мусить теды то быть, иж так мукъ много поддѣмуешъ, иле богов, а балвохвалства им чинишъ; один богъ тебе научает чужоложити, другой пьянства¹¹, другой се сварити¹², всѣ тобѣ розкажут, и всѣх слушаеш, иж злости полнишъ, а не хочеш се от злости¹³ жадным обичаем¹⁴ отвернути; а прето таким богом служиш, которые тебе научают злого чинити.

184 (391). Тыи то суть умученя твои, о которых тобѣ научители твои повѣдили [181 зв.], которые тебе, яко умерлого, мучат и обтяжуют, што если хочеш праве¹⁵ обачить, жаден не може горѣй утерпѣть, яко ты терпишъ. Повѣдают так, иж в пекле завжды мешкаючие прагнут и алчут, а николи не могут быти насычени; а ты таковую ж маеш жажду¹⁶ и хуты набывана, иж коли не можеш охоложен быти великими богатствы; а зась вси речи, которые в пеклѣ повѣдают, в тобѣ се без вон(т)пеня знайдуют.

185 (393). О, горе тобѣ, нендзному, который маеш по смерти твоей незличонны муки терпѣти“.

¹ Б і Н — богомъ называешъ, же нечотою великимъ и нечистымъ былъ; ² В рук.: Кереру; Б₁ і Н — Керору; ³ Б₁ і Н — визнаешъ; ⁴ Б₁ і Н — разумѣешъ и роздѣляешъ; ⁵ Б₁ і Н — Ювонѣ; ⁶ Б₁ і Н — Геркулесови; ⁷ Б₁ і Н — приздобленые; ⁸ Б₁ і Н — зеліємъ; ⁹ В рук.: изолы. В латинськѣм оригиналі вся ця фраза передається ось як: „Templum cupidinis rosis et floribus sive frondibus ornas“ (Prace, IX, с. 388). В польському тексті до цього пояснѣня нема. В украинському перекладі Historia de preliis це місце передано так: „Купідови церковь рожку, квѣтемъ и листьємъ розмаитымъ прибираешъ“; ¹⁰ Б₁ і Н — бо; ¹¹ Б₁ і Н — дод.: иншіи обжирства; ¹² Б₁ і Н — дод.: иншіи гнѣватися, иншіи забойства; ¹³ Б₁ і Н — от нихъ; ¹⁴ Б₁ і Н — способомъ; ¹⁵ Б₁ і Н — права; ¹⁶ Б₁ і Н — дод.: набываешъ великихъ богатствъ и не можеш насититися.

Коли той лист принесено Александрови, розгнѣвался велми для кривды богов и зараз росказал до него¹ знову лист писати тым обычаем: „Цар над цари и пан над паны, Александер, сын бога Амона и царевои² Алимпияды, Дандамиеви³ поздоровене⁴. Если се то все знайдуде, о чом есте нам през ваши листы объявили, сами бысте толко⁵ могли быть людми⁶ названи, которие, яко повѣдаете, жадной злости не чините; але то вѣдаете запевне, иж таковый живот не з цноты, але з звычайю ховаете⁷,

186 (395). иж ведлуг звычайю, або се мените⁸ быть боги, або се зазростю⁹ порушаючи противко нам. Якосте мовили, иж не орете, ни сѣете, ани винницъ, ани дерев не щепите¹⁰, домов будовати не хочете¹¹; явно то есть розезнане, иж желѣзного начиня, которым бысте робить могли, у себе не маете, а з чоуж робить¹²? По мору се возить¹³, будовать и орать вам¹⁴ заборонено, а для того мусите простого зеля поживать, яко быдло, и живот вести грубий и лесный,¹⁵ абовѣмъ¹⁶ ани збожа, ани мяса, ани рибъ мѣть не можете. Азаж¹⁷ не так волкове чинят, которые, коли не могут быть мяса насычены, з голоду се землю кормят? Бы вам слушно было внийти до нашої земли,

187 (397). не прыймовали бысмо мудрости вашей¹⁸ и нендзу, которую маете¹⁹, иле бы той голод в своих сторонах зостал²⁰; также и мы, коли бысмо в ваших сторонах прибытки постановили²¹, убозство бысмы, яко и вы, поживали²². Не есть хвалебный²³ муж, который завжды²⁴ в нендзы живет, але который мѣрне богатства²⁵ уживает; а если же бы ты были хвалебни, котори суть в утиску положени, теды бы слѣпыи, хромыи, трудоватыи мѣли быть над иншие люде залецени. Повѣдалисте теж, же ся жоны ваши не прибирают. Якии ж убери мают носить²⁶, коли их не мают и не могут мѣти?²⁶ Зась иж не цужоложите, але завжды²⁷ в чистоти мешкаете. Якож могут тѣлесной жажды уживать ты²⁸, которые не едят?²⁹

¹ Б₁ і Н — до нихъ; ² Б₁ і Н — матки; ³ Б₁ і Н — Дандалиеви; ⁴ Б₁ і Н — поздоровлене; ⁵ Б₁ і Н — тылко; ⁶ Б₁ і Н дод.: на свѣтѣ; ⁷ Б₁ і Н — ведете; ⁸ Б₁ і Н — розумѣетеся; ⁹ Б₁ і Н — зазростю; ¹⁰ Б₁ і Н — дод.: и не насажаєте; ¹¹ Б₁ і Н — не будуете; ¹² Б₁ і Н — дод.: не умѣете; ¹³ Б₁ і Н — возитись не маете в чомъ; ¹⁴ Б₁ і Н дод.: жать; ¹⁵ Б₁ і Н — лѣсный; ¹⁶ Б₁ і Н — бо ани; ¹⁷ Б₁ і Н — такъ чинять и волки; ¹⁸ Б₁ і Н дод.: тылко тую; ¹⁹ Б₁ і Н дод.: не терпѣли бысте; ²⁰ Б₁ і Н зам. цѣлого: от себе откинули есте бы; ²¹ Б₁ і Н — жили; ²² Б₁ і Н зам. цѣлого: научили бысмо васъ мѣти всего по достатку, любо то зразу убозства, албо рачей вашего голоду могли бысмо быти участниками; ²³ Б₁ і Н — хваленый; ²⁴ Б₁ і Н — завше; ²⁵ Б₁ і Н — богацтва; ²⁶ Б₁ і Н — якъ же ся мають прибирати, когда не машъ во що и не будутъ мѣти; ²⁷ Б₁ і Н — всегда; ²⁸ Б₁ і Н — васъ палити и похоть вамъ чанити; ²⁹ Б₁ і Н — когда не ѣсте ничего, толко якъ бестїи траву.

188 (399). Абовѣмъ хуть¹ не походит ни отколя, одно с теплости утробы и покармов. А вы ничего не ясте², одно зелие³, яко вепри, и голоду не отдаляете, а для того жадной причины не можете мѣть выполняти учинки малженские⁴. Наук не маете, абысте се учили, ани⁵ милосердя шукаете; а то все з звѣрматы держите, бо яко они з приржеженя⁶ не мают, абы што доброго чинили, так же ся теж ни в чом добром не кохают, але зась нам разумным, а⁷ которые маем доброволность, в том приржеженя много нам лагодностей придано; неподобна реч есть, абы той округ свѣта так великий могль быть без рушана, абы по смутку не мѣло быть веселле.

189 (401). Бо людская воля есть розмаита, которая се з премѣнностью свѣта мѣнит; много роскошных речей перед наши очи придат⁸, о которых вы николи ничего не вѣдаете. З земли вси пожитки беремо:

190 (403). з мора рыбы, з повѣтра птахи,—и в пѣню⁹ пташек се кохаемъ. Я ведле¹⁰ розуму моего осужаю то¹¹, иж обычаи ваши болше ку шалености¹², ниж ку мудрости, се склоняют¹³.

Взявши лист, Дандамый читал его, а потом повторе¹⁴ писал Александрови тым обычаем¹⁵: „Дандамый, рохманский игумен, Александрови поздоровене¹⁶. Не¹⁷ мешкамы на том свѣте, абымы вѣчне на нем мешкали, але пелгримуючи¹⁸, иж коли смерть прийде, идемо до инших краин,¹⁹ або мешканя²⁰, а не мешкаемы в вѣчных прибитках на том²¹ свѣте.

191 (405). Жадного крадежу не чинимо, а для нашего сумненя явне выходимо; не розумѣмо се быть за боги, ани против богу зазростю се не порушаем. Богъ, который все створил на свѣте, много розмаитых речей уставил, который дал чловѣкови²² доброволенство, абы во всѣх речах, которые [182 зв.] на свѣте суть, розознавал и огледал; хто²³ бы теды все²⁴ опустивши, а наслѣдовал бы легших речей,²⁵ той не слугою божим, але приятелем его буде названъ. З мянованя спокойне живемы, для чого мовиш, абы мы были богове, або абымы противко ним порушались зазростю; то заправды розумѣне вас се

¹ Б₁ і Н — пожадивость; ² Б₁ і Н — есте; ³ Б₁ і Н дод.: и кореніе рьючи в земли; ⁴ Б₁ і Н — замість цього: до побудки тѣлесной; ⁵ Б₁ і Н — а на; ⁶ Б₁ і Н дод.: своего; ⁷ Б₁ і Н — и; ⁸ Б₁ і Н — приходит; ⁹ Б₁ і Н — спѣваню птаховъ; ¹⁰ Б₁ і Н — ведлугъ; ¹¹ Б₁ і Н — сужу такъ; ¹² В рук.: ку шалености; ¹³ Б₁ і Н — знову; ¹⁴ Б₁ і Н — до Александра в тые слова; ¹⁵ Б₁ і Н — поздоровлене; ¹⁶ Б₁ і Н — Мы, рахмане, не...; ¹⁷ Б₁ і Н — але яко пелграмы (Н — пергримы) перегринуемъ; ¹⁸ Б₁ і Н дод.: през умерте, албо до ияшого; ¹⁹ Б₁ і Н дод.: ведлугъ заслугъ нашихъ; ²⁰ Б₁ і Н — на семь; ²¹ Б₁ і Н — чловѣкови добрую волю; ²² Б₁ і Н — кто; ²³ Б₁ і Н дод.: или що маеть богатства; ²⁴ Б₁ і Н — его приказана.

самых тыче, которые о нас держите, бо з великих счастливостей ¹ коштовным шатам прибираете, а кладете на ваши палцы золотыи строи ².

192 (407). Але што то вам есть за пожиток правдиве з золота? Души ваши жадным обычаем ³ не будут збавени, ани се тѣла людские ⁴ насытят. Але мы, которые пожиток знаемо, ⁵ и того золота прирожене розезнаваемо. Коли прагнемо, идемо до реки ⁶ пить; золото ⁷ теж коли найдемо, ногами потопчемо, бо золото голоду не отдаляет, ани прагнене ускромляет, ани може немочей людских зглядить; бы человек ⁸ прагнул, а золото пил ⁹, прагнене бы не одшло; а если бы голоднѣл, а покармом справленным з золота был бы кормлен, голоду не отдалит.

193 (409). Што теды за пожиток дает золото? ¹⁰ Не очищает, не ускромляет, не насычает, не потверждает жадного здоровья, ани пожитку сердцу чоловѣчому надавает ¹¹. Для чого золотое начине ¹² справуете,— из глины не так ли много учинить ¹³ пожитку ¹⁴; толко ¹⁵ иж смыслы ваши болшей для ясности золота в пыху ли подносит. Злость то заправды золото есть ¹⁶, бо яко его хто наиболшей мает, тым наболшей жажду имѣня розмножает ¹⁷.

195 (413₁₄). Александер ¹⁸ теж на тую его отповѣдь отказал: „Присегам през несмертелныи боги мои, иж коли бысми до вас внийти ¹⁹ могли, отдаливши ²⁰ от вас тую нендзу, казали бысмо вас в зброю на конех рыцерских прибрать“ ²¹.

196 (415). В той час Александер приказал ²², абы на том мѣстцу столпъ мармуровый округной великости ²³ был поставлен. А казал на нем той тытул ²⁴ литерами Грецкими и индѣйскими ²⁵ вырисовать ²⁶:

¹ B₁ i H — зам. цього: вы живете яко богове, которыи во всѣхъ роскопахъ тѣлесныхъ оплываете, и для того великою пыхою надутыи естесте, тѣла ваши;
² B₁ i H — щирозлотныи перстени, манене; ³ вигды (B₁ i H); ⁴ B₁ i H — ваши коли;
⁵ B₁ i H дод.: душевный; ⁶ B₁ i H — воды далеко; ⁷ B₁ i H — золото;
⁸ B₁ i H — чоловѣкъ; ⁹ B i H дод.: певне; ¹⁰ B₁ i H дод.: никого; ¹¹ B₁ i H — не даетъ;
¹² B₁ i H — з золота справуете начине; ¹³ B₁ i H дод.: чоловѣкъ;
¹⁴ B₁ i H дод.: собѣ, бо и самъ з глины сотворенный есть; ¹⁵ B₁ i H дод.: для того то чините, же;
¹⁶ B₁ i H — замѣсть цього: а такъ злость есть душевная золото;
¹⁷ B₁ i H — зам. цього: его прагнетъ еще мѣти болшей. А такъ ты, Александре, в пыху не подносися для того, же весь свѣтъ привель до боязни, же ся имени твоего народове всѣ боятся; еднакъ сего дне можешъ и умерти от своего которого, а не от неприятеля, ажъ пойдешь во дно пекельное, где и твои боги суть;
¹⁸ B₁ i H дод.: прочитавши такую его отповѣдь, рекль; ¹⁹ B₁ i H — ввойти;
²⁰ B₁ i H — певне отдалилисьмо бы; ²¹ B₁ i H — по рыцерску убравши, мижъ жолнѣре мои поличити; а так посланца Дандаліева в сукнѣ и в зброю прибравши, отослалъ его къ Дандаліеву; ²² B₁ i H — розказалъ; ²³ B₁ i H — толстоты и великой гысокости; ²⁴ B₁ i H — написъ; ²⁵ B₁ i H — индѣйскими; ²⁶ B₁ i H — вырыти.

„Я, Александр, сын Фя[183]липа, царя македонского, по смерти Дариевой¹ аж ся тое мѣстце, воюючи мечем, валчил“².

О КАЛАМАНДРАХ³, РОБАЧКАХ В ОГНИ.

II. 36^{2a}. Там теж Александр неподалеку знайшол непосполитые гори, с которых выходил огонь на многих мѣстцах; в том теж огню на-родятся⁴ робаки, названные каламандры⁵, без которого огню ни малого часу стерпѣти не могут; а огонь той без перестанку горит; тыи то робаки, в оном огню будучи, выпускают⁶ з себе нити, яко едвабъ, которые теды там люде беручи а полотном выткавши⁷, робят з ных шаты; што есть найдорожшого над вси шаты; бо се коли скаляют⁸, не мыют их⁹ водою, але до огня их мечут,¹⁰ и зась теж чиста и ясна бывает¹¹.

О ВАСИЛИСКУ СМРОДЛИВОМ.

203 (429). Потом Александр, оттоля рушившиися зо всим войском, вшол межи великие горы ку всходу слонца; ходили през осмъ дней по дорозѣ велми прикрой и острой, где надехали василиска велми а окрутне великого и невымовне смродливого, который такового был яду, иж не толко смродом своим, але теж наболшей взроком, яко найдалей могль задрѣти¹², повѣтрие заражал. А кгда македоняне и персове мѣсце оно, где василискъ лежал, переходили, одно от самого взроку¹³ его падали и умирали. Видячи¹⁴ рицери так великий упад своих¹⁵, не хотѣли ити далей, мовячи: „Мощь божая перед нами зашла, которая нам тои дороги¹⁶ далей ити не допускает“.

204 (431). Тогды сам Александр барзо здалеку, а зза високои горы¹⁷ ходячи, пригледался причины такой заразы и обачил василиска, впо-серед дороги лежачого, который уставичне спал. А коли почул чловека¹⁸, або якое зверя и отворил свои очи, теды то кождое своим взроком забивает, и зараз умирают. Обачивши то, Александр ступил¹⁹ з горы и уставил границу, през которую абы з войска его жаден не переходил²⁰; казал учинить тарчъ великую и долгую на сем локтей, а широкою на чотыри локти, а наверху тои таблицы²¹ казал

¹ B₁ i H — Дарія, царя перского, и Пора, царя индійского; ² B₁ i H — при-поль; ^{2a} Хрон. 2 ред. ³ B₁ i H — саламандрѣ, робаку в огня; ⁴ B₁ i H — находятя; ⁵ B₁ i H саламандри або каламандри; ⁶ B₁ i H — выпускають; ⁷ B₁ i H дод.: з того едвабу; ⁸ B₁ i H — скаляется шата з того ушитая; ⁹ B₁ i H — еъ; ¹⁰ B₁ i H — ихъ видаютъ; ¹¹ B₁ i H дод.: як и першей была; ¹² B₁ i H — дод.: забияль и; ¹³ B₁ i H дод.: и смроду; ¹⁴ B₁ i H дод.: Александр; ¹⁵ B₁ i H дод.: которые; ¹⁶ B₁ i H — и; ¹⁷ B₁ i H дод.: през перспективу; ¹⁸ B₁ i H — чловека; ¹⁹ B₁ i H дод.: Александр; ²⁰ B₁ i H — зам. цюго: зака-заль, абы никто не важился далей поступовати, ажъ онъ роскажетъ; ²¹ B₁ i H — а посродку того.

приправить великое зверьцадло [1833в.] и, учинивши собѣ заслону лняного полотна, от ног конских и выше себе, злегка¹ поступовал против василискови, заставляючисе тарчою тоєю так,

205 (433). иж ани головы, ани ног, ани жадной стороны з боков не было видать². А приказал рицерству своему, абы оных границ не переходили. Коли уже был близко василиска Александр, отворил василискъ очи свои, а велми гнѣвливе поѣзрѣл в зверцадло, в котором обачивши самого себе, зараз здохъ; што видѣвши³, Александр вступил на него и, призвавши⁴ рицеров своих, рекль до них: „Идѣте⁵ а огледайте⁶ неприятеля своего“. А они з сквапливостю прибѣгли и огледали василиска здохлого. И так его зараз спалили; з чого вси весполокъ⁷ хвалили мудрость Александрову.

О ПОЙМАНЮ АЛЕКСАНДРА ПРЕЗ НЕБѢСТУ*.

Пишут в гисториях Александровых, иж королевая Кандакия⁸ мѣла прилеглость⁹ над морем великим, а той час¹⁰ послала маляра, абы твар, або образ Александров потаемне вымаловал¹¹, слышачи¹² о его¹³ славѣ, и послала ему дари¹⁴ — камене дорогое и звѣрята трафныи¹⁵. Прето Александр¹⁶, хотячи¹⁷ видѣть еи особу¹⁸, учинился сам послом и ехал¹⁹ до неи в постави Антиоха²⁰. А коли приехал²¹ до неи, честовала²² его и указовала ему богатства свои, мнимаючи²³ бытъ послом; а кгда обачила образ²⁴ Александров, ему подобный, рекла: „Здает ми се, жесь ты Александр?“ А коли ся прѣл²⁵, указала ему образ его²⁶; а иж не мѣл при собѣ меча²⁷ своего, прето се фрасовал.²⁸ Рекла ему²⁹: „Не бойся, естем тобѣ вѣрным приятелем, памятаючи на твои добродѣйства, котореесь учинил сынови моему“. Абовѣм мало перед тым утеклъ был се до него о помоч против королеви одному сын ея, который ему был взял жону его, барзо чудную³⁰, которого Александр был забил и жону его зась вернул³¹ еи сынови³². Рекла теж ему царица³³: „О, Александре, маеш за то, ижесь весь

* Цей эпизод вже е в Л; починается, як в М, але без оглаву.

¹ Б₁ і Н — конемъ помалу; ² Б₁ і Н дод.: ни его самого, ани коня; ³ Б₁ і Н — видячи; ⁴ Б₁ і Н — заволавши; ⁵ Б₁ і Н — идите; ⁶ Б₁ і Н — огледайте; ⁷ Б₁ і Н — велми; ⁸ Б₁ і Н — Кандаля, Л₁ — Кандакса короля; ⁹ Б₁ і Н дод.: панства своего; ¹⁰ Б₁ і Н — которая; ¹¹ Л₁ — выконтерфовалъ; ¹² Б₁, Л₁ і Н — чучи; ¹³ Б₁ і Н дод.: такъ великой; ¹⁴ Б₁ і Н — подарунки от злота, Л₁ — подарки коштовные; ¹⁵ Б₁ і Н — велми чудныи; ¹⁶ Б₁ і Н дод.: привнявши то; ¹⁷ Б₁ і Н — умыслилъ; ¹⁸ Л₁ — тварь; ¹⁹ Л₁ — ихал; ²⁰ Л₁ — Антигона; ²¹ Л₁ — прихал; ²² Б₁ і Н — частовала его соленне; ²³ Б₁, Л₁, Н — розумѣючи; ²⁴ Л₁ дод.: вымалованый; ²⁵ Б₁ і Н — заширался, же не естемъ; ²⁶ Л₂ дод.: вымалованый; ²⁷ Б₁ і Н — палаша; ²⁸ Б₁ і Н — велми фрасовался, Л₁ — теда барзо ся был зболя; ²⁹ Б₁, Л₁, Н дод.: королевая; ³⁰ Б₁ і Н — сличную, Л₁ — надобную; ³¹ Б₁ і Н — отслалъ; ³² Б₁ і Н дод.: знову; ³³ Б₁ і Н дод.: прѣймаючи его за руку.

свѣтъ посѣлъ¹; а тепер естесь в руках бѣлой головы“. Другий сын той царицы, который мѣлъ Порову дочку за малъжонку, хотѣлъ [184] Александра поймать, але того царица не допустила².

А кгда се вернул Александр до Вавилону, приехал до него Гамилкар, посел картагинский³, выведовать се о его моцы⁴, бо были вси крайны в великомъ страсъ: влоские, гишпанские, яко и Африка. Кгда тож моцю⁵ взял Александр, той Гамилкар учинился збѣгом з Африки⁶ и мешкал на дворѣ Александровом аж до смерти Александрови, пишучи⁷ картакгааном вси sprawy Александровы потаемне; вшакже по смерти Александровой, коли до Картагена приехал⁸, умучили его, имануочи, абы се на нихъ змовил з Александром.

Коли мѣлъ ехать до Вавилону Александр, боронил ему того один вѣщокъ для злои пригоды⁹, але он того не слухал. Был теды в Вавилоне весел кождый день, уживаючи добре так потрав, трунков, яко и розмаитых кротофил. Приезждали¹⁰ теж там до него з розмаитых краин послове, скаржачисе на его преложонных, которых Александр казал без милости забивати перед очима их¹¹. Там теж Александр понял¹² Роксанну за малжонку, дочку¹³ Дариеву, а преднѣйшим паном з Македонѣи роздал дѣвки¹⁴, што напшляхетнѣйши¹⁵. Собравши своих рицеров других, заплатил службу каждому и додому волно пустил звлаще старие и змоцнялые, а на их мѣсце иных, молодших набрал¹⁶. А нѣкоторые теж, хотячи додому, усилене налегали, абы их отпустил, Александр, се розгнѣвавши о то, сам их рукою своею позабиял¹⁷.

О ПИСАНЮ ОТ МАТКИ ДО АЛЕКСАНДРА.

Рихло потом matka Александрова писала¹⁸ на Антипатра, которого был Александр в Македонѣи преложил¹⁹, иж ей много злого учинил²⁰. Для того Александр послал по него; а кгда ехал до него Антипатра, слышачи, што иным урядником Александр учинил;

¹ B₁ i Н дод.: и всѣ тебе боятся; ² B₁ i Н дод.: и казала его войску своему отпровадити до гоубоду его вмѣсто посла; L₁ — боронила королева; ³ B₁, L₁, Н — картаганский; ⁴ L₁ — потузѣ; ⁵ B₁ i Н — которую през мечь; L₁ — а гды Тиръ моцностю своею; ⁶ L₁ дод.: змисливши собѣ речъ с той причины; ⁷ L₁ дод.: потаемне; ⁸ L₁ — прѣехал; ⁹ L₁ дод.: и для того до Биревы ихал. Там Анаксархусъ мудрецъ радиль ему, абы вѣщокъ не слухал, а ихал до Вавилону, и учинил Александръ такъ; B₁ i Н — а гды прѣехалъ до Вавилону; ¹⁰ B₁ i Н — прѣждали, L₁ — приехали; ¹¹ L₁ дод.: хочай был якѣи приятелъ его, албо покоханный; ¹² L₁ — узял; ¹³ L₁ — цорку; ¹⁴ B₁ i Н — панны, L₁ — панянки; ¹⁵ B₁ i Н дод.: за малжонки, L₁ — наздобнѣшнѣи; ¹⁶ L₁ — дод.: которѣи ся ему с того вымовляли, повѣдаючи теж свой потребности в дома; ¹⁷ L₁ — дод.: тринадцеть; ¹⁸ B₁ i Н — ускаржаючися, L₁ — скаржачис(ь); ¹⁹ B₁ i Н — на дозорствѣ преложилъ; L₁ — старшимъ учинилъ; ²⁰ L₁ — злости выражалъ.

боячися теж таковой ж казни¹, приправил цареви² трутизну так мощно, иж ей жадние начиня желѣзные, сребраньи, золотыи здержать не могли; одно его в копыте конском заховал; а потом оцтом и зимною водою нѣшто³ ей моци отнял. Приехавши до Александра, дал ю сынови своему Касандрови, который пите⁴ Александрови подавал [184 зв.], абы ей цареви задал, который так учинил, змовившия з лѣкарем Тешалем⁵ и иными. Взявши трутизну, Александер омлѣл, яко бы его прострелил⁶. Вынесеный теды з за стола, наполю умерлый, от болести аж кричал желѣза⁷ якого добитися. Знаючи теды смерть свою близко, казал се вынести на высокое мѣсце; там стоячих около себе и плачучих тѣшил⁸ и мовил: „Теперем познал час и короткость вѣку своего ведле обѣтницы вѣщков“⁹. А кгда его пытано, кого каже на свое мѣстце положить¹⁰ по смерти, отповѣдил, иж хто будет того мѣстца годнѣйшей, не мянучи сына Геркулеса, ани брата Придеуса¹¹ шостого¹².

СМЕРТЬ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО¹³ МАКЕДОНСКОГО.

Шостого дня хоробы¹⁴ своей дал свой сыгнет¹⁵ з палца Пердикови, гетману своему, который много ростыркы и забуреня усмирил¹⁶; бо ач не голосом, ани мовою, але знаком мѣл порученство¹⁷ от него. Умерль теды Александер в лѣтех живота своего 32 мѣсяць один, который 12 лѣт свѣт казил¹⁸ желѣзом и огнем. Был плач по всѣм свѣте, жалуючи такого монархи, звласче коли се зо всеми ласкаве обходил — так с приятелми, яко з неприятелми¹⁹. Жона Дариева, которую ховал не яко вязня, але яко власную матку, коли услышала²⁰ о его смерти, от жалости хотѣла собѣ смерть задать; а коли ей того боронено, сама се уморила, не хочючи ани ѣсти, ани пити. Тylko сами Македоняны были ради спродку²¹ его смерти, кгдаж се им были сприкрыли уставичные валки²²; але потом, коли великие розницы повстали²³, с плачем его жаловали вси²⁴. Дал *господь* богъ

¹ Б₁ і Н — карности; ² Л₁ — королю Александру; ³ Б₁ і Н — трохи, Л₁ — мало цю; ⁴ Б₁ і Н — напитокъ, Л₁ — напою; ⁵ Б₁ і Н — Тешалемъ, Л₁ — Тессалом из иными своими; ⁶ Л₁ — стрѣлою пробит; розмаите его хоробу другїи прекладали: едни з потрав, другїи з напоев збытных, а иныи с пради; ⁷ Б₁ і Н — от болю воладь меча; Л₁ — ажъ кричал, абы его яким желѣзом забито; ⁸ Л₁ — руки свои имъ подавал, тѣшачи их; сам не плакал, анѣ жалости показоваль; ⁹ Л₁ — дод.: на остаток тѣло свое в божници Иовѣша Гамона поховати казалъ; ¹⁰ Б₁ і Н — положить на царство, Л₁ — королем учинити; ¹¹ Л₁ — Аридеуса; ¹² Б₁ і Н — рожовою; ¹³ Б₁ і Н дод.: царя; ¹⁴ Л₁ — болезни; ¹⁵ Л₁ — перстен(ь); ¹⁶ Л₁ — и небеспеченствъ усмѣрять; ¹⁷ Б₁ і Н — злецене, Л₁ — порученства, который от самого Александра; ¹⁸ Б₁ і Н — который то воеваль лѣтъ 12, Л₁ — караль, ¹⁹ Л₁ дод.: и для того его мѣли за несмертельного; ²⁰ Б₁, Л₁, Н — учула; ²¹ Б₁, Л₁, Н — спочатку ²² Б₁, Л₁, Н — войны; ²³ Л₁ — поступили; ²⁴ Б₁, Л₁, Н — всѣ.

того царя¹ на свѣте всим перед очи, абы се ним прикладне справовали², которого Даниил пророк назначил³ в святом писмѣ в постати⁴ козловой; а Дарія в скоповой, ачколвек многих их в баснех писано, яко бы се не мѣл так уродить, яко иный чоловѣкъ, што есть против правдѣ и розумови, поневаж был от Бога на то з такимъ счаstem перед тым преїзроний,⁵ пышных караючи, а добрые милуючи. Писали теж о нем⁶ другие, яко бы [185] се в море пуцал в скляной скрини, хотячи видет морскую глубину и дивы⁷; або летал з птахами под оболочи⁸, хотячи вѣдат далекость до неба⁹; або до дерева ездить, што всходило и заходило з слонцем,—то суть вымышлении речы¹⁰ о нем. Грекове то вымышляли, которые бы его были ради выставили ажъ до неба, своей славы жадаючи, ижъ их монарха¹¹ былъ.

Александрова¹² жона Роксана, донька¹³ Дарія, кроля перского, по смерти мужа своего была бременна; а кгда иног дѣтяти не было, много их на то призволяло, абы того чекали, если се сын уродит, абы был дѣдичем¹⁴, а до того княжата реч посполитую справовали, которые се им будут опекали; противко тому были другие, звлаща Пердыкас, который призволил¹⁵ зрадливе на Придеуса, брата Александра, на которого много их з ним призволяло, где и Пердыку его справцю выбрали. Пердыкас мыслил, як бы сам монархою зостать мѣл; умыслил понять сестру Александрову Клеопатру, абы ку тому мѣл лѣпший приступѣ. Антипатрѣ, который на той час росказовал в Македонѣи, обачил зраду в Пердицѣ, веселие ему переказал¹⁶; для чого войска великие на себе собрали, а с той причины найпершей ростырки межи княжат¹⁷ по смерти Александровой уросли.

О ЗАБЫТЮ ПЕРДИКЫ ГЕТМАНА¹⁸.

Потом противко Пердицѣ повстали Антипатрѣ, Птолемеи и Антиох, с которыми коли валчил, забит в Египте от власных рицеров своих для его спорности. А так княжата преднѣйшие умыслили по Александре роздѣлить кролевства, где который был старостою за Александра, там мѣл быть паном: Селевкус кролем сирийским, Птолемеи египетским, Антиох в Азии, а, К(ос)андер в Македонѣи и в Грецѣи

¹ Л₁ — короля; ² Л₁ дод.: нѣчого вѣчного анѣ трвалого, анѣ уставичного на свѣтѣ быти розумѣли; ³ Б₁ і Н — описаль; ⁴ Б₁ і Н — постатѣ; ⁵ Л₁ — назначоныи; ⁶ Б₁ і Н — Александрѣи инше; ⁷ Б₁ і Н — дивовиска морскіе, Л₁ — чуда водовыи; ⁸ Б₁, Л₁, Н — облаки; ⁹ Б₁ і Н — выскость небесную; ¹⁰ Б₁ і Н — вымысли. Л₁ — выгаданіи повѣсти; ¹¹ Б₁, Л₁ і Н — монархою; ¹² В сп. Л₁ перед цим без нов. рядка написано: „Подѣлъ панства по Александровой смерти“; ¹³ Б₁ і Н — дочка, Л₁ — цорка; ¹⁴ Б₁ і Н — рожденного из неї дѣдича, если бы былъ сын; ¹⁵ Л₁ — позволяль; ¹⁶ Б₁ і Н — прешкодиль, Л₁ — перепсоваль; ¹⁷ Б₁ і Н — княжатами, Л₁ — ксонженты; ¹⁸ В списках Б₁, Л₁, Н — оглаву нема.

зостали, которые потом для монархии македонской великие валки вели
межи собою, а звлаща в Македонѣи. Абовѣм был Косандер шляхетную
матку Александрову. Алимпияду забил, которая по себѣ такыи
приклад цнотливый в людскую память зоставила, иж вси гистори-
кове и кройникаре о ней пишут: „приклад цноты непосполитый“, або
вѣм, кгда ю мяно стяти, шла на смерть без страху, положивши руки
[185 зв.] на раменах¹ у двух панет; была той памяти, иж летячи до
земли², руками се закрила³, абы которой части наготи⁴ не указала;
также теж и паннам розказала чинить: бо за встыдом цнота ходит.

Роксану, жону Александрову, казано поймать, направивши теж,
абы ей дѣтя было забито, которое была по смерти Александровой
уродила, то есть Александра другого. Вшак же пан Богъ ач того
окрутенства не над самым се помстил, однак над сыны его, иж по
смерти Косандровой сынове его Антипатръ и Александер, валчачи⁵
о Македонское кролевство, утеклъ ся⁶ один до Лизимаха, отца своей
жоны, о помоч, от которого забыт. Александер, другой сын, утекл се⁷
до Димитрия, от которого и той теж забит. А оттуль⁸ кролевство
македонское пришло на Димитрея, которого рожай трвал долго, аж
до кроля Коздраса⁹, которого был Костантин поймал.



¹ Л₁ — на плечѣ; ² Б₁ і Н дод.: голова еѣ утятая, Л₁ — летѣло до земли
тѣло; ³ Л₁ — руками своима подперла; ⁴ Б₁, Л₁, Н — тѣла; ⁵ Б₁ і Н —
воюючы; ⁶ Л₁ — удался; ⁷ Л₁ — удался; ⁸ Л₁ — отгол; ⁹ Л₁ — Хозроя.

IV

Д О Д А Т К И

до Александрії сербської редакції
із списків: Д, К, М₁, П₁, В, П.

ДОДАТОК № 1.

Из списка Д — библиотеки Кив-
ського Університету № 24 (72) та
списка К — Кирило - Білозерського
монастиря № 11/1088 Ленінградськ.
Публ. бібл. в збірці кол. Петрогр.
Дух. Акад.

ІЗ СПИСКА Д.

[1] Житіє и повѣсть досточюдно и дивно ш Макидонском црїи Александрѣ,
иже кз воинству оустрამѣшиимса (циноброю).

Полезно и чтно слышати добродѣтельна и белеоумна мѣжа Александра великаго
Макидонскаго црїа, яко и вѣждоу быст... [1 зв.] бродѣтелен ксен подслзничѣи црїх
и самодержѣ назвака. Подобаєт чтѣщемоу разумѣти и разумѣще семоу воин-
ство добродѣтелем подобити и имѣа сзмысл, да разумѣет еже естє еице:

I. 1. Бы же великое вѣіе промышленіе сзздакши севѣ храм и семи сего оуткр-
дикши стазпы кз паттысѣшнаго стоаніа, црїтє(оу)юциѣ тогда великим Римом Тар-
кинїю црїю, и начальствоуюциѣ же іаьтєкыми людьми и евреинскому господствоу
времєн пророку; господствоуюциѣ же кз... [2] сїоу Дарискоу, овдржациѣ Индію тогда
Пору великому црїю; Египтом же тогда великим обладаюциѣ Нектанакоу црїю,
казухоу сѣщоу, Фридієскими же странами, Макидонскимъ землѣ тогда обладаюциѣ
и Бладскимъ отоки Филипоу, грекоу сѣциѣ еллиноу. Роди же сѣ емѣ сїѣ и нарече имѣ
емѣ Александр; по греческому языкоу избранъ мѣж; избран же из млада іаклаше и
доблєствєнь, и красєнь, и бл҃гѡвразєнь кз
кѣм іаклаше зрацим єго.

ІЗ СПИСКА К.

Се же не вѣ семоу ш телезнаго ро-
ждєніа, ни ш чѣьскаго [2зв.] оустроєніа,
нж ш ксем кинознаго бл҃гым великаго про-
мысла вѣіа; помагашє же ещє кз семоу
єтѣкнаа добродѣтел(ь), сїа же сѣт непо-
творное кз азыцѣ и непоколѣвимо имѣа-
ше; податливѣствож кз рѣкаж яко ж инь
никтож имѣашє, имѣніа же ксѣ тлѣнна
и мимо текоуща взмѣнаше; дзготрѣпє-
лик же кз сзгрѣшациѣ семоу вєзмѣрно.
Сими же четырма добродѣтєми кзсѣкскому

[20] красєнз и смирєнз, бл҃гонравєнз и ко
кѣм зрацим єго.

Сєи нѣ ш телезна рождєніа, ни ш
чѣьска оутверєніа, но ш ксем кинозна
бл҃гым велико вѣіа промысла; помага-
юциѣ имашє к сими єтѣкєноюу добродѣ-
тель, слакоу и боѣтѣтко іако тлѣнно
и мимо текоущи взмѣнаше; долготєр-
пѣлик же к сзгрѣшациѣмъ вѣ; цѣло-
моудріє же и моужєтєко велико сѣжа.

Сими четырма добродѣтєлами четы-
рем бєлєнєскимъ концємъ црїи и самодєр-

црѣю подоваает свое црѣство шкрямаѣти. Сим же Александръ рекноуа, толицѣ градомъ и странамъ црѣю назваа, елико [3] некъзможно естъ въ книзѣ сей исписати, ни на граде члѣкѣхъ възыти, ни въ оумъ неподатликоу члѣкѣхъ възити. Александрокы же добродѣтели дшѣныа и тѣлесныа прѣдирѣкше:

Покѣсти начнемъ въ рожденїи его и въ хрѣброети его; глѣаши его быти снѣ Филиппа црѣа; неправда естъ, нѣ египетскаго црѣа Нектанака, великаа влхуба, снѣ естъ и Салимѣады, жены Филиппокы.

жецѣ назваа, елико во нектозможно естъ исписати и словомъ испокѣдати Александрокы добродѣтели и хрѣброети и мдрѣти; велѣе и неисповѣдимое его мочество кто сказати можетъ (203в.).

Покѣсти начнемъ въ роженїи его; глѣютъ во его быти снѣ црѣа Филиппа, но нѣ тако, ажѣутъ, тои во египетскѣ црѣа Нектанака, великого колхуба, снѣ и Салимѣады, жены Филиппокы.

ДОДАТОК № 2.

Из списка М₁—збірки Ц.-А. Муз.
кол. Київськ. Дух. Акад. № 417.

(І. 8). А царь, скоро узрѣлъ его несенаго до себе, з великою радостію принялъ его и рекъ: „О дор(оги)й мой прекрасній Иосифе, теперь мнѣ великій даръ от бога зишолъ, гдиби ся юж трафило и сего свѣта поити, то южъ би и смерти не боялся, ижъ од бога тое себѣ маю“. И рекъ Филипъ мудраго Аристотеля и филозофа до себе привести. А привели его до него, и мовилъ царь Филипъ Аристотелю: „Одаю тебѣ сина своего Александра на выхованя“. Александеръ до кѣлка лѣтъ будучи, теди Аристотель филозофъ почалъ Александра писанію книжному учити. Гди южъ Александеръ острологию приржоную мѣлъ науку, и за малий час писанію и мудростію земною научился, що тежъ видячи иншѣ дѣти земнѣ дивовалися тому, мовили теди: „Александеръ, до Анактанава ходи учитися, который тебе можетъ научити мудростей и хитростей египетскѣхъ, и круга небеснаго хождения, и планетъ преступленія“. Що услышаши Александеръ и виталь Олимпѣи, матки своей, еслиби ему призволила учитися. Теди [2] царица втайнѣ призвала учителя Анектанава и, призвавши, рече ему: „Научи от своихъ хитростей Александра штукъ маистерскихъ египетскаго, а не оповѣдаючи того нѣкому“. Услышавши то царь Филипъ македонскій, ижъ его Александеръ до Анактанава на науку ходить, и дивовался, самъ себѣ мовячи: „Зоправди ижъ от бога дарованій ему сей даръ, же такъ въ молодомъ вѣку будучи сынъ мой, а научился у Аристотеля“

А потомъ почалъ ходити еще и до Анактанава, филозофа египетскаго, на науку. А такъ Анектанавъ Александра с пилнимъ старанямъ учил хитростей египетскихъ. И такъ научился в лѣтехъ барзо молодихъ.

(І. 9). Которихъ филозофъ Анектанавъ зобралъ младенцевъ чтириста на науку для Александра, а в рознихъ лѣтехъ, хотячи его спробовати смѣлости, якъ би военнимъ обичаемъ росправил ихъ. Во единомъ полку Александра старшимъ поставилъ, а в другомъ Потоломея и росказалъ ударитися однимъ на другихъ; и такъ оба полка ударилися межи собою; гдыжъ каждый на тое [2 зв.] смотрѣлъ, ижъ слушная игралища ихъ; и такъ межи вѣсѣма било видати переднѣйшаго Александра въ побою, и такъ онъ отъ всѣхъ тихъ молодцовъ билъ прославился. И мовили всѣ: „Подобенъ царемъ бити“. Що тежъ видячи, Аристотель дивовался тому й рече: „Щасливому челоувѣку и богъ помагаеть, а злому й приятелъ не помогуть“.

А потомъ Аристотель рече до Александра: „Велики(й) цару Александре, если тебе богъ поставитъ на столци царемъ, то що учинишь доброму своему маистру?“ На тое отповѣтъ царь Александеръ, мовячи: „Каждому челоуѣку мудрому не потреба напередь обѣтницею спѣшити, але если мене богъ поставитъ царемъ, то ѣ ти подвиженъ будешь“.

А мѣлъ Александеръ такови(й) обичай, ижъ ходилъ до обѣда на науку до Аристотеля, а по обѣдѣ ходилъ до Анактанава на науку, и учился от него всѣхъ египетскіхъ хитростей: и дванацать небесныхъ бѣговъ, и седмъ планетъ хождения; ще Александеръ великой мудрости наполненъ билъ. Потомъ [3] Александеръ на гору високу вишолъ з маистромъ своимъ Анактанавомъ, хотячи диспотоватися з нимъ о ночнихъ планетахъ бѣгучихъ и о звѣздахъ небеснихъ. И мовитъ маистру своему: „Повѣждь ми, Анектанаве, якъ великаго своего божого промыслу знати богъ челоуѣку даль, и якъ ся обявилъ челоуѣкомъ и народомъ земнимъ?“ И отповѣдѣлъ ему Анектанавъ: „Богъ сей велики(й), и невидимій, и непостижими(й) промысломъ челоуѣческимъ, якъ есть правдыный богъ и нѣсть неправди в немъ; хочъ и тваръ свою в познанию истотное показалъ“. И вислухавши тие слова от Анектанава Александеръ, и розгнѣвался на него, и мовитъ: „Все тое повѣдаешь, чога ся еси научилъ. Повѣждь но мнѣ тое, от кого тебе смерть маеть бити, якою смертїю животь свой докончишь?“ Тогда Анектанавъ почаль на планетахъ глядѣти о смерти своей. И мовитъ до Александра Анектанавъ: „Так ми указываетъ, ижъ от сина своего маю животь свои скончити“. Тогда Александеръ пхнулъ [з зв.] из гори Анектанава. И мислилъ собѣ Александеръ, же южъ убился Анектанавъ, летяи из гори. Анектанавъ, лежачи под горою, плакалъ, гди южъ ему било недалеко до смерти. И мовитъ Анектанавъ до Александра: „Не утися, сыну мой, от таковой злости“. А Александеръ, тое услышавши от Анектанава, ижъ его сыномъ назвалъ, и заразы его взявъши на свои рѣки, и занеслъ его на скритое мѣсце, и положилъ его; а самъ поишолъ до матки своей; тамже всю таемницу свою по достатку сповѣлъ ей. Потомъ рече до матки своей: „Повѣждь ми справедливе, матко моя, кто отецъ мой?“ Тогда Олимпѣя царица, матка его, услышавши тое от него, устрашилася вельми и рекла ему: „Сыну мой, що еси учинилъ?“ И она ему всю по достатку тую речъ росповѣла. Тогда Александеръ зрозумѣвши повѣсть матцѣ своей и рече: „Зоправди, ижъ есмь отца своего забилъ“. И плакался того велми, и погребъ его з великою [4] честїю.

(I. 10). В той же часъ пришла вѣсть д(о) цара Филипа, повѣдаючи ему: „Ижъ в стадѣ твоємъ народился конь велми чудни(й). Голова у него, якъ у Буцифлла, и рога на головѣ его на локоть; і инших частей не мало на немъ“. Тогда царь Филипъ дивовалъся тому

велми о красотѣ того коня и росказаль поробити Грати желѣзніе и тамъ его ховати. Котори(й) би уже человекъкъ осужденій на смерть, то до того коня велѣль кідати, власне як до якого звѣра. И такъ по всѣ часи Александеръ радъ билъ часто ходити до того коня. А гди коли приполъ до него, теди той конь велми спокойне стоялъ. Такъ тежъ во единъ час приполъ Александер до коня того и обралъ его барзо покорнаго, и взялъ его за гриву, погладилъ его; а онъ стоялъ покорне. Теди Александер, отломилши замокъ, и випровадилъ его с клѣти, и всѣлъ на него, і ихаль барзо тихо до отца своего. Теди царъ Филипъ стоялъ на ви [4 зв.] сокихъ палацахъ з боярами и велможи своими. И всѣ дивовалися тому, що Александер идетъ на томъ кони страшномъ Сарзо и дивном, а будучи еще не на учоном. Велможи и рицерове вси ис палацовъ изишли и поклонилися Александру, яко цареви. Видячи то царъ Филипъ таковаго младенца не на учономъ конѣ издячого, зобралъ чтириста младенцовъ, которіи були в рицерскіхъ штукахъ научоніи, и дал их Александру, и мовиль: „Идѣте на кола в голиядскій островъ“, — хотячи Александра спробовати.

(I. 11). И такъ били в одномъ островѣ двѣ кола уробленіи от великой хитрости, и на тих колах младенци смѣливѣи играли. Слывавши то Александеръ, и хотѣлъ на тих колах спробоватися. Рече ему царъ Филипъ: „Не подобаеть тебѣ, сыну мой, такъ молодому будучи, на тих колах играти“. А так радостію рече: „Иди и утвердися небеснімъ богомъ“. И заразы Александер, потреби свои справивши и [5] прощеніе отцевское взявши, и потреби царскіе забравши, и пойшолъ до острова олиядскаго зо всѣми рицерами своими, которіе ему отецъ его поручиль. А скоро пріихал до острова и обачил младенцовъ, которіи играли на тих колах.

(I. 12). Теди Александер припол к ним и ріцери его. И повелѣ Александер взити на оное коло Леовнушовѣ и Китовнушовѣ, а сам пойшол на другое коло з своим воеводитичем Потоломеем. А скоро тіе кола завернули едно на другое, тогда Александер убивъ Китовнуша, а Потоломей Леовнуша. Видячи то, едини, которіе бивайся завше на тих колах так их трудное рицерство (sic). Един филозофъ рече: „Открыт веть, которого ми слышали, и писаное пророком Иеремѣем, ижъ повстанеть царъ от Македонийскаго царства Александер; тои царство наше поразит и всѣ царѣ поганскіе, которіе поднеслися пихою, увесь восток погубити хотя“. И мовят влини до Александра: „Если теж ти, Александер, буді [5 зв.] милостивъ нам и граду нашему“. Услывавши то Александер, и розгнѣвался на них и рек: „Не мою то волею, але вишняго бога промислом“.

(I. 13). И то рекши им, и отишол в Македонію до своего отца Филипа. А отецъ его, царъ Филип, на той час роспуститеѣ з маткою

Александровоу, а з женою своею, а другую за себе понял и веселя з нею отправовал. И пришедши Александер до отца своего, и обачил отца своего сидячаго з невѣстою иншою; а матку его одослал. Тогда цар Александр великого гнѣву наполненъ бил на отца своего и невесели(й) бил. Теди нѣкотори(й) велможа приступилъ ко Филипу цару и рекъ ему: „Радуйся и веселися, цару нашъ Филипе, ижъ обрѣлъ еси теперъ лучшую и краснѣйшую невѣсту, нѣжели першую“. Услышавши то Александер и рече ко отцу своему: „Отче, чемусь отпустилъ матку мою, а поймешъ другую?“ И то рекши, Александер разгнѣвался велми на отца своего и яко лев жестокой стал, и порвал стол, и забил трох велмож, и инихъ [6] с палатов поспихал.

(I. 14). Видячи то цар Филип и устранился непомаду. Тогда Александер, приведши матку свою до отца своего и посадилъ ей коло него, а тую взявши от него и одослал знову там, где и первой була. Потом царъ Филип в немочь великую упал. Александер его в той хоробѣ потѣшил и матцѣ своей не дав кривди чинити.

ПЕРВЫЙ НАЧАТОКЪ ВЪТВИ АЛЕКСАНДРОВОЙ С ЦАРЕМЪ КУМЯНСКИМЪ.

(I. 15). Тогож часу пришла вѣсть до цара Филипа, ижъ царъ Алтемѣшъ з ордою своею тягнетъ на македонское царство. Услышавши то царъ Филипъ, и призвалши сына своего Александра, и рече ему: „Уже час и тебѣ естъ битися за отчизни свои. Возми войско и поиди противко им, а волѣ твоеи богъ помощникъ будет“. И поиде Александер, взявши войско македонское, противко им. И видячи их непомерно против [6 зв.] ко себе идучих, Александер приказалъ каждому рицерови своему, аби ишли не боячися на них. И казал ихъ гонити и бити, якъ могучи. Теди обачивши кумяне над собою страх тои, чого ся не сподѣвали, с полночи почали бѣгати и втѣкати ажъ до слонечнаго схода. Александер за ними гонил зо всеми македонянами и побил ихъ войска сто тысящей и двѣстѣ человекъ; и гонил ихъ три днѣ и три ноци, и поймал ихъ живцемъ десять тысящъ и двѣстѣ рицеров кумянскихъ, и до отца своего привел, и рек имъ: „Видите ви, рицерове, якъ божий промыслъ дал ми вас в руки. И хошу вашъ живот скончити, а землю вашу ко македонской землѣ приблизити; маю и сполне з македонянами держати“. Тогда кумяне все крикнули едностайне: „О, велики(й) цару Александре, кому богъ помогает, а ми поготову тому служити будем; ижъ еси цара нашего Алтемѣша убил, а ми у твоей землѣ усѣ еси помощники тебѣ; тѣлко нам на мѣсцу своем дай цара, а насъ [7] усѣхъ у нашу землю отпусти; повинисмо царству твоему служити і имя твое на весь свѣтъ прославляти“. Тогда царъ Александер их покорность услышав и дал им одного рицера своего именем Ванцатура вмѣсто себе на царство;

а той Ванцатур мал бѣ тѣломъ, а непотужній в рицерскіхъ штукахъ. И отправил их з великою честію и пустил их у свою землю. И так ся скончило царство кумянское.

О ЦАРУ ПАЛАЦИНСКОМУ И О АНАСКАРХАНОСѢ,
И О ПРИХОДѢ ЕГО.

(I. 16). Анаскарханосъ, палацинскій царь, услышавши, иж кумяне поишли на македонское царство, а Александер противко им потягнулъ, и помислил Анаскарханос, иж царь Филипъ старій, а царица его Олимпѣя молода и велми красна, и зобравши войска своего трицять тысящъ и приишол на Македонію, рекучи: „На [7 зв.] помощь иду Александру воевати на кумяне“. А ту мысль в собѣ би, якъ царицу Олимпѣю ухватити собѣ и до палацинскаго царства увойти. Тогда при-тягнулъ з войскомъ своимъ до Македоніи и поставилъ войско в полю, а самъ з малимъ войскомъ поишолъ до города Македонѣи. И услышавши то, царь Филипъ з радостію стрѣтилъ его; а хитрости и зради его не вѣдалъ. Скоро тилько обачилъ Анаскарханосъ царь на спотичкахъ и рекъ: „На помощь тебѣ приишолъ, царю Филипе, воевати на кумяне“. Тое ему мовить, а в собѣ мислитъ, якъ би могль царицу ухватити. И почнетъ з нею витатися, и хватилъ ей за руку, и посадилъ на коня, а самъ на другого коня вскочилъ и побѣгль до войска з нею. Видячи то царь Филипъ, ижъ онъ в малой силѣ, и побѣгль за нимъ. Видячи тое царь Анаскарханосъ, же Филипова потужность за нимъ идетъ, теди обернувшись з своимъ войскомъ и поразилъ их, а самага цара Филипа смертною раною накормилъ [8]. Теди Александеръ приспѣлъ до Македоніи и услышавши такую речъ, и билъ великимъ гнѣвомъ наполненъ, и погналъ за царемъ Анаскарханосомъ; и заразъ догнавши его, войска разбилъ до конца и его самого поймалъ и ко отцу своему, живого связавши, привелъ, и матку свою пред отцем своимъ поставилъ. А отца своего ледво живаго знаишолъ; и рекъ Александер отцу своему: „Устани, отче мой, и помстися кривди своей на неприятелеви своему“. А Филипъ царь ледво очи на него поднесъ. И взялъ Александер мечъ свой, и вдарилъ Анаскарханоса в сердце, и убилъ его. А потомъ царь Филипъ призвавъ до себе Александра и рече ему: „Руки твои и сердце твое нехай будетъ свѣтлое от востокъ до западъ; будь благословенъ, сыну мой, з Олимпією, маткою своею“. А то вирекши царь Филипъ и умер; и плакался Александер над нимъ и матка его. И взяли, и провадили его до царскихъ палацовъ; а потомъ погребли его с честію великою [3 зв.] в градѣ Македоніи.

ПОЧАТОКЪ АЛЕКСАНДРОВОМУ ЦАРСТВУ ПО ОТЦЕВИ СВОЕМУ.

(I. 17). Александер по смерти отца своего по всему царству своему листи розислалъ аби всѣ македоняне собралися. А гды зобралися всѣ,

и почал мовити до нихъ Александеръ: „О, друзи мои и братия моя, старѣи и молодѣи и любимѣи мои македоняне! Царь вашъ, а отецъ мой Филипъ умер, а мене во царствѣ своемъ ведлугъ обычаю поставилъ.¹ Пред то питаюся я васъ, якъ мнѣ царствомъ обладати?“ Тогда единъ философъ, на имя Аристотель, рече ему: „Цару великій Александре, каждому возрасту, а наипаче цару праці потреба“. Потом други(й) велможа, на имя Селевкшъ, виступивши, рече: „Цару Александре, Соломонъ великій во мудрости своеи пишеть такъ: „Царство во мнѣшествѣ людей держати потреба; и потужность биваетъ“. Потомъ² велможа рекль³: „Цару Александре, старимъ людемъ рицеромъ дошло житие, и в покою имъ подобаетъ жити; а молодимъ [9] потреба всевати, бо которіи во молодости будут ся трудити, то на старость у покою будутъ жити“. Рече четверти(й) воевода, на имя Филонъ: „Цару, подобаетъ намъ на ближнихъ царей потягнути; а коли тих примиримъ, то у покою будемъ жити“. Потомъ еще и пятій рече—Потоломей: „Цару Александре, ижъ намъ есть час войско перемѣнити во свѣтлое оружіе твое и знамя твое на всѣхъ зброяхъ класти“. Тогда Александеръ велми тѣшился тому и тоей радѣ. От того часу по всему царству своему казалъ зброю готовити и имя свое каждому написати и каждому на войну готовитися.

(Далі уривок мае ще початок листування Олександра з Даріем. Оповідь близько держиться сп. П. I. 18, без заголовка, а в кінці його, як і в П, е такий заголовок: „Поселство цара Александра до цара Дарія тими слова“).

¹ Зверху надписано „царствовати“.

² Далі закреслено „третій“.

³ Закреслено „Антиохъ“.

ДОДАТОК № 3.

Из сп. Д — рукопису Київського
Університету (Збірка Петрушевича)
№ 24 (72).

(II. 26) [115 зв.] ¹ До шкїана рѣкы дошедше, и кз макариньскыа ² штокы кзниди; к̄ поприць ш̄ земля ш̄стоахъ ³. И тоу Алезандрѣ станомь скоилм стакъ; голїи повелѣ сѣткорити и, кз штокъ макариньскыи ⁴ тоу кзшед, Филона ⁵ поем сз [116] совож. Плахъ ⁶ ж̄ кз штоцѣ том дрека высока кельми и краена и шкошїами ⁷ украшена; єдина оубо зрѣахъ, дрѣгаа же цѣѣтахъ, третїа же призрѣахъ; плода же их̄ мно̄ство по земли лежахъ. Птицѣ ⁸ же по дрекесѣх̄ красны сѣдахъ, разноликыми, ⁹ и сладкыми, и красными, и жалостными пѣми полухъ. Под листкїем̄ дрєкь тых̄ людїє лежахъ, ¹⁰ ш̄ сладкыӣ воды источници ш̄ корєнїа дрєкь тых̄ тецахъ.

Кзнїтрь ¹¹ кзшед Алезандрѣ, єдиногѣ ш̄ них̄ срѣте и рече: „Мирь товѣ, брате!“ ¹¹ Онѣ ¹² кз Алезандрѣ рече: „Всѣм̄ радость [116 зв.] да бѣдет, Алезандрѣ, сжетнаго свѣта цр̄ю, па̄ ксѣх̄ да бѣдет̄ мирь“. Алезандрѣ с ним̄ гл̄ти хотѣкь. Он же не кзхотѣ, рек Алезандрѣ: „Кз старѣшинӣнѣ нашємоу Ишканти ¹² прибедѣт̄ тѣ; шн же товѣ все ш̄ д̄ши твоєи скажет, и о см̄рти твоєи, и о животѣ твоєи, и о прочнх̄ хоцєши оукѣдати“. ¹³ Алезандрѣ кзнїтрь шєсть ж̄ацѣх̄, ¹⁴ мншжѣство мншго людїи тых̄ єго срѣтахъ ¹⁵ и кзи г̄а гаданїа о нем̄ прорицахъ ємоу ¹⁶. Єїа же Алезандрѣ видѣкь, подикиса, богы их̄ мншше быти, а не ч̄ки [117]. Кз Ишканти єго прикєдоша, цр̄ю сєоємоу. Ишканти бѣ под нѣккым̄ краєным̄ дрєком̄ лежа. Вода же краєна близѣ єго тецаше и сладка; просторь же єго и покрокь ш̄ листкїа дрєкь тых̄

¹ Варїантї й додатки до цього епізоду подано з сп. К. (Кирило-Білозерського списка XV в.)—Ленінгр. Публ. бібліотеки. ² К—вл̄жен̄ӣ ³ К—ш̄ земли ш̄стоаху. ⁴ К—к̄о ш̄строкоу вл̄ажєнх̄. ⁵ К—Штоломѣа. ⁶ К—вѣ жє. ⁷ К—шкошїєм̄. ⁸ К—птици. ⁹ К—различн̄а. ¹⁰ В сп. К останньої фрази нема (див. Starine, III, с. 282). ¹¹ В сп. К перші слова О-ра говорять блаженний: „єдинх̄ ш̄ них̄ срѣтѣ єго рече: Алезандрѣ, мнрх̄ тєвѣ, брате“. Слова блаженного говорить О-р. ¹² К—Ишканти. ¹³ К—ш̄ прочнх̄ ксѣх̄ прокозкѣ(с)ть ти коєитиноу ¹⁴ К—Алекса(р) же кноутрь кшед. ¹⁵ В сп. К ще додано: и в лице єго цѣлобачу (див.: Starine, III, с. 283). ¹⁶ Про гаданн̄я в К нема.

вѣше ¹. Ишканти же, Александръ видѣвъ, покива главож и рече: „Почто к нам
 пришелъ еси, неуставнаго и советнаго свѣта цѣю?“ ² И сего за рѣкъ вземъ, близъ
 себе погаци. Александръ близъ его сѣд. Ишканти главож его вземъ рѣкма ³
 и сладко шлобовзавъ и рече: „Радоуиса, ксѣхъ главож главо, егда во бѣ свѣтъ приемъ,
 к томъ шчѣтка своего не оузриши; нж егда вса приоврѣшиши [117 зв.] зем-
 скаа ⁴, тогда ада насѣдиши“. Сѣа же слышавъ Александръ и шкрзвися дѣше ⁵, кх
 Ишканти рече: „Почто сѣ слово ре^ѣ кх мнѣ? Покѣ мнѣ пакы“. Ишканти рече
 к нему: „Белеоумнъ мѣжж не подобаетъ тазковати токмо на белѣжи“. Александръ
 рече к нему: „Ще покалиши что, принесемъ ти ѿ потребныхъ, и шврѣтахътея кх
 нашей земли“ ⁶. Они же единѣми оусты рекоша: „Дай намъ бемѣртїе, понеже оумираемъ“ ⁷.
 Александръ рече к нимъ: „Ико смѣртенъ есмь, како вамъ бемѣртїе дамъ?“ ⁸ И рече
 кх Филонъ ⁹: „Принеси хлѣбы чисты и вино“. Ишканти [118] сѣа видѣвъ, не
 приѣт и рече: „Не намъ ѣ оудовна пища сѣа, но камъ. Намъ же пища ѿ дрекѣа сего
 ѣ і питне же ѿ источника сѣ; земнородно во ѣ ¹⁰ тѣло; ѿ земли мѣра ¹¹ пи-
 таемса; одѣлао ¹² ми ѣ листвие еѣ; оумъ же нашъ ѣ бѣ на нѣсехъ; не печемса
 ѿ земныхъ; житїе наше бестрастно ¹³ ѣ, на многа лѣта пролажжаемо; ¹⁴ егда ѿ
 житїа сего ѿходимъ тѣлннаго и кх дрѣгое приходимъ нетѣлнно и безконечно,
 иде^ѣ оумъ нашъ кхсегда“. О сїхъ Александръ подникса и проплакавъ ¹⁵ рече:
 „Истиннѣ еси члѣци бѣтѣвное житїе живѣт“. Кх Ишканти рече: „Ѣждѣ здѣ
 кхселисте?“ Онъ же к нему рече: „Адамови вѣдци есмо, ¹⁶ яко и кы. Адамоу бо
 ѿждѣ изгнанѣ вышю, мы устахомъ здѣ, снѣке же Битови и Бимови, сѣа Ада-
 мова, егѣ кх мѣсто Акела дарока емоу бѣ“. Ишканти кх Александръ рече:
 „Вы оубо почто ризы пестры ¹⁷ носите, различнаа брашна ¹⁸ гаете и есте ратѣоужце
 и ратѣоуми, вижце и оубикаеми, закалажце подовныхъ совѣ чѣкы и ѿ нухъ зака-
 лаеми; и цѣтѣа и величѣствїа ницоуце, га^ѣ же и оубозїи члѣци оумираете и есте
 пекжѣи ѿ паѣнѣ ¹⁹, и ѿ ратехъ, и ѿ крзкополитїи; егда же камъ не нанде^ѣ са ²⁰
 ратъ, тогда [119] на дикїи звѣри ходяще, оубикаете; тогда тѣла своего кх дѣшамї
 прельцаете и напрасно оумираете; елицѣхъ ѿ васъ сѣихъ мните и сїхъ к Макари^и снхъ ²¹

¹ Після цього в К йде: Александръ же рече кх нему: „Радоуиса, Иканти, рах-
 манскы“ оучѣтелю“, — чого нема ні в Д, ні в тексті Ягіча (Starine, III, с. 283).
² В сп. К далі йде: егѣ радн гради матоутеа и кровь изанкаетея. ³ К—
 роукамин. ⁴ К—земьскаа. ⁵ К—сжаленн зело. ⁶ К—ѣ не шврѣтаетея в
 земли кашен. ⁷ К—помираемъ во. ⁸ К—яко не бемѣртенъ аза есмь, каково
 бемѣртїе камъ подамъ. ⁹ К—Птоломѣю. ¹⁰ К—во ми еста. ¹¹ К—мѣри
 земли. ¹² К—одѣнїе. ¹³ К—бестрашно. ¹⁴ К—пролаѣтемса. ¹⁵ К—
 пролазиса. ¹⁶ К—Адаман оубо вноуци есма. ¹⁷ К—перетыа. ¹⁸ К—
 пища. ¹⁹ К—паѣнѣохъ. ²⁰ К—лоучитса. ²¹ К—Марїирскыхъ.

штоцѣхъ жити глѣте; да ѡколѣ ты кз Макариѣскыя штокы ¹ кзшеа еси, ници, егда кого найдешн“. ² Александръ рече к нему: „Всѣа глѣмаа тобоѡ гладка и краина габнша ми еа. Нѡ кззвѣстите ³ мнѣ, како кы ражаетеа? Понѣ пола женска не вижѡ кз ка“. Ишкантиъ к нему рече: „Сѡ оу на жены, нѡ не сѡ заѣ, нѡ кз ином штоцѣ ⁴ сѡ прѣмо на; на годѡ единоци приходим к ним ⁵ и сз ними [119 зв.] быше 30 днѣи и пакы кззвратимеа кз свои шток. Егда же комуо родителѣ дѣтѣа, ⁶ не к томѡ ѡць его сз женою сзчтаветелѣ; дѣтѣти г лѣ минѡкши, аще мѡкъ пол е, то мы кз собѣ поемлем; аще ли женскыи пол е, то сз женами кзсегда е“.

Александръ к нему рече: „Хотѣа быхъ штока того видѣти, аще кам оугодно е“. Ишкантиъ к нему рече: „Штока оубо донти имаши, нѡ кзжѣтрѣ во ничтѡ имаши видѣти. Да там дошед, кзжѣтрѣ не погладан; не има во чѣкъ живѣ быти, кзжѣтрѣ позрѣбѣ“. Александръ сим оукѣрикѣа словесемь, кз [120] шток ⁷ шн понде. И зздѣ мѣдань кысокъ, ⁸ тако град кз штоцѣ том видѣбѣ и школо сего шбшеа, кзжѣтрѣ зрѣти сего не смѣ, боу же единому кззможно вѣ, чѣкъ же ни единомѡ; потахъ пѣми разинчными гласы, тако преоудикиши оумоу чѣкѡмоу. ⁹

(П. 27). И тако стѣзпѣ кысок постаки в штоцѣ том и себе кз златѣ сзтвори на нем; словеса же греческаа и перскаа, и египетскаа на нем кзписавѣ, ¹⁰ имѣжѣце сице: „Александръ, ксеому свѣту црѣ, великый хонкеръ (?), ¹¹ вѣ свѣт прием и до штока сего припѣбѣ, и Макариѣскыя ¹² штокы видѣбѣ, и тѡ богъ [120 зв.] еалннскыхъ не видѣхъ, ¹³ тако нагомѡдрѣкыи црѣ мнѣ истинѡ сказа, ¹⁴ тако елиныетѣи вози кз долбѣншихъ ада, кз тартарѣ и кз геонѣ мѡжчыми сѡ сз дѣаолом покеленѣем ѡа сакаѡѡа; да аще кто по мнѣ дрѡгы прѣдет кз оток сен, на кѣе гладан, кзжѣтрѣ же ззда мѣданѡго не погладан, боу же единомѡ кззможно, чѣкъ ни единомѡ не пристѣпно“. ¹⁵ И сѣ тѡ исписавѣ, и пакы кз Макариѣскыи ¹⁶ штокы кзз(к)ратителѣ. ¹⁷ Макари во по грѣвскомѡ мзыкѡ вѣжени наричѣтелѣ ¹⁸. Кз Ишкантиъ пристѣпнѣ Александръ [121] рече: „Визвѣсти ми ш нагомѡдрѣнхъ ¹⁹, вѣжени ѡиканте, и что ѡсѡдоу напред е?“ Он же к нему рече: „Рѣка сил, кз ней штоци наши сѡ, шкианѣ наричѣтелѣ; кзсѣа рѣкы ²⁰ к ню стѣчютелѣ. ²¹ По шнои странѣ горѡ,

¹ К—ко вѣженихъ ко штрокъ. ² В сп. К. випущено (див.: Starine, III, с. 284, Припов., с. 87). ³ К—скажи. ⁴ К—штрокѣ. ⁵ К—приходѣт к—намѣ. ⁶ К—дѣтищѣ. ⁷ К—штрокъ. ⁸ К—штопѣз кысокъ. ⁹ В сп. К. пѣ вставна фраза слѣдѣв не мае, як і в ѡнш. спискахъ. ¹⁰ К—словеса ж греческаа на немѣ писавѣ. ¹¹ В сп. К. цѡго нема. ¹² К—вѣженихъ штрокы. ¹³ К—не швѣтѣт. ¹⁴ В сп. К. останѡѡѣ фразѣ нема. ¹⁵ В сп. К. останнѣхъ 5 слѣв нема. ¹⁶ В сп. К. нема. ¹⁷ К—к Макары штрокы. ¹⁸ В сп. К. нема. ¹⁹ К—ш нагомѡдрѣцѣхъ. ²⁰ К—кѣи рѣки. ²¹ К—текоутъ.

юже зриши шкочіамаи разанчными оукрашенѣмъ, и то ѿ мѣсто, шъ вас нарицаетсѣа едем, ¹ и дѣже гѣ бѣ сабаоѠ въ началѣ лѣтомъ раіи насади на кзстоцѣ дрекле ² и тоу адама, пращца нашего, кзвел ³ баше. Сн же закистіѣмъ діаволеж испад, ⁴ оубы мнѣ, запокѣ бѣжіѣ престѣпнѣи, изъ рата изгнанъ бы^ѣ. Александръ же рече: „Могъ ли рата сего дошед [121 зв.] видѣти?“ ⁵ Ишвантѣ же к нему рече: „Не имѣ дша кз пазти рата видѣти; горожъ бо великожъ мѣдалножъ шграждень ѿ, и на дкере ѿ его шестокрилати и кз пламенномъ орѣжии серафимъ стои^ѣ ⁶ Нжъ понди оубо, Александрѣ, шнждоу же пришелъ еси; послѣди же дѣмъ рѣкамъ, шъ рата текжцимъ, кз кселенѣмъ понди; инако бо сиѣ не можеша видѣти. Рѣкамъ же имена сице сѣ: ⁷ Геонъ, Фисонъ, Тигръ, ѿфрат“. Александръ же хотѣ изъ штока того изыти, и кси его цѣлокажъ. ⁸ Александръ к нимъ рече: „Ще быхъ не скрѣтѣлъ за макидонѣны, иако да кз чюжихъ землѣ [122] не погыжѣ, зде оубо с ками шеталъ быхъ, аггальское житіе пожилъ быхъ и кзторое бѣе пришествіе близжъ рата дождадъ ⁹ быхъ“. Ишвантѣ к нему рече: „Понди с миромъ, Александрѣ, кзсѣ по пріемъ землѣ ¹⁰, сама к на ¹¹ кзидеши“. И на деснѣмъ странѣ кз кзстоцѣ оустрѣмисѣ ¹².

(II. 28). (Ѹ) рата шествѣе ткораше кз кселенѣмъ. ¹³ Делѣ днѣи прешед, полѣ нѣкоего дошед, прерокъ ¹⁴ глѣбокъ на поли томъ шврѣте, и сего пренти не кзидѣ, и комарѣ на немъ гкздіинѣ ¹⁵ кзткори, и тоу конкѣ свожъ прекѣ. ¹⁶ На комарѣ словеса написа греческаѣ, и египетскаѣ, [122 зв.] и перскаѣ, имѣюще сице: ¹⁷ „Александръ, ксеому кѣтѣоу црѣ, на краи земли дошед, по си комарѣ кысокой пренде сѣ всежъ конскожъ свожъ“. И тоу дѣ дни ходикъ, до темныѣ землѣ ¹⁸ доиде.

¹ К—то есть единъ шъ вас нарицаетсѣа. ² К—во едемѣ. ³ К—кселенѣх.
⁴ К—шпаде. ⁵ В сп. К після цѣого зразу: горожъ великожъ. ⁶ К—серафими стоать.
⁷ К—послѣдоуи четыремъ рѣкамъ, же гоутъ(ь) имена (иде перерахованнѣя).
⁸ К—гладко шкловызахуотъ. ⁹ К—шврѣла бы сѣ. ¹⁰ К—ксю пріемъ землѣ.
¹¹ К—к ню пондеша. ¹² В сп. К—останнѣої фрази нема. ¹³ В сп. К—цїеї фрази нема.
¹⁴ К—ровъ глаубокъ. ¹⁵ К—желѣзнѣ. ¹⁶ К—и конство свое прекѣе ксе.
¹⁷ К—словеса греческаѣ, имѣюще писаніе сицеко. ¹⁸ К—темныѣ земли.

ДОДАТОК № 4.

Из списка Л₁ — збірки академ.
В. М. Перетца № 21.

[23] ПОВѢСТЬ О ОСТРОВѢ МАКИРОНСКОМЪ, ЯКО ТАМО АЛЕКСАНДЕР
ДОИДЕ И ВѢДѢ ТАМО ДИВНЫЕ ЛЮДЕ, КОТОРІИ ВЛИЗКО РАЮ ЖИВУТЬ¹.

(II. 26). От тоеи муравы дошед Александер зо всим войскомъ своимъ ажъ до акіянъ-моря и рѣки; там же Макаринскіи островъ видѣль; тамо жъ поприще єдино и до рая. Здѣ же Александер тамо и станомъ своимъ зо всимъ войскомъ своимъ сталъ. И заразъ чолны казалъ готовить. Потомъ, взявши з собою Филона² єдинаго, и до острова того приплыша. Вшедши имъ во островъ той, вѣдѣша тамо древа высокая и красная, которымъ [23 зв.] таковыхъ дрєвъ нѣгдѣ же не вѣдѣша; же на кождыхъ ягоды, овощи розніе зрѣху, а иншіе цвѣтоша, а иншіе розніе овощи по земли лежаще; и птицы розніе по тыхъ дрєвесехъ сидят, сидячи чудные пѣсни пояху, а под листовіемъ тыхъ дрєвєсь людіе сидяху на земли нази; сподъ тыхъ же дрєвєсь потоки сладкіе точаху. Вшедшим же нам внутрѣ, видѣхъ єдного от нихъ, идуца противъ нас³. И рече Александер: „Мир тебѣ, брате!“ Он же отповида: „Всѣмъ радость да будетъ, Александре, суетнаго свѣта царю“. И хотѣль Александер болшей з ним говорити, але онъ не хотѣль, толко рекль: „Иди внутрѣ ко старшому нашему на имя Иванту, онъ ти скажетъ о животѣ нашемъ и твоєм, и о смерти твоеи и нашей, и о всѣмъ, чоگو ты увидати хочєшь“. Александер внутрѣ острова вшед, и много людей тыхъ стритоша єго, и вси в лице цѣловаху єго, и їменем называху єго. Видѣвши то Александер и слышавши, подивовался тым людемъ и боги их быти внималь⁴, а не чєловѣки, иж сумненє и їмя вси знаютъ. [24] Потомъ ведоша Александра ко царю своему, на имя Иванту и, приведши, казали царю своему, иж Александеръ, сєго суетнаго свѣта цар, пришолъ. А тот час Ивант лежал под нѣкіимъ дрєвом велми красномъ; и тамо ж и потокъ сладкіи близь

¹ Варіанти до цього епізоду подано з списків Б (Ніженського ІНО № 34), Б₂ (Ніженськ. ІНО № 33), Л₂ (Відділу письма й друку Лаврєського Музею в Київї № 9024).

² Л₂ — Штоломѣя, Б₂ — Штоломея.

³ Л₂ — Внутрѣ же вшедъ Александръ, єдинъ же от них єрѣте єго и рече: „Александре, миръ тебѣ, брате“ (Б₂ — царю Александре).

⁴ Л₂ — помышляя быти.

его идетъ. И потомъ Ивантъ простеръ покровъ свой от древа листвія того, погледѣвъ на Александра, и главою покивалъ, и рече: „Чего к намъ пришелъ еси, суетнаго свѣта и нестатечнаго царю Александре?“ И взявши его за руку, и посадилъ ведле себе, и главу его руками своима обемши, любезно цѣловалъ: „Радуися, всѣмъ главамъ главо, бо гдыжъ весь свѣтъ прїимешъ и в тот час отчизной земли не можешъ видѣти“. То слышавши, Александер оскорбленъ былъ барзо и реклъ ко царю Иванту: „Чему ли сіе речешъ?“ Ївант рече к нему: „Велеуму мужу не потреба толковат“. Александер же к нему: „Хоще ли вѣдати, якїе потребные речи в наших земляхъ?“¹ [24 зв.] Они вси отвищали² ему, яко едиными усты рекли: „Даи нам, боже, смерть“³. Александер же рече: „Я самъ смертенъ, яко то я маю давати вамъ смерть?“⁴ Потомъ Александер ко Филону⁵ рече: „Вели принести хлѣбъ чистъ и вино“. И казалъ кушать всимъ. Тот Ивант рече: „Негодна нам пища сія⁶; наша пища от древес сихъ, и питїе от потоковъ, бо от земли семъ созданны тѣломъ и от земли питаемъ, а мысли наши на небесехъ; и ни печемъ ничимъ, житїе наше безпечальное; а гды от сего житїя тлѣннаго отходимъ, а на другое безконечное восходимъ“. О семъ Александер подивовался, и плакалъ горко, и рече: „Воистинну сіе челоуѣци свѣты житїемъ“⁷. И ко Иванту рече: „Отколя вы в сію землю и острова вселилися?“ Ива(н)т рече: „Адамовы внуцы есмо, также⁸ и вы“. И паки Ивантъ рече ко Александру: „Почто вы свиты⁹ перскїе носите, и rozmaитие пища есте, и раты¹⁰ межи собою чините, еденъ другаго убиваете, такого ж челоуѣка, яко и сами, для суетной славы и царства? А вѣдаете, же [25] вси умерти маєте, але о ратехъ и о кровопролитїи мыслите; гды вам не пригодить где крови пролити или побити, то вы на звѣри ходите, и тых ловите, и кров ихъ проливаете, и тамо¹¹ души и губите; яко же и ты, Александре, ища славы суетнаго свѣта сего, и здѣ пришелъ еси“. Александер же рече ему: „Всѣ речи твои сладки и красны явил ми еси. Покажи мнѣ, откуля¹² вы рождаетесь, бо женской твари не вижу у васъ“. Ївант рече: „Суть в насъ есть жены, но не здѣ, но в другомъ островѣ за нами“. Александер рече:

¹ Л₂ — Александръ же к нему рече: „Аще повелѣваеши, да принесемъ ти что от потребныхъ нашихъ, еже не обрѣтается в земли вашей“.

² Л₂ — рекоша.

³ Л₂ — „Дай же намъ, царю Александре, безсмертїе, умираемъ бо“.

⁴ Л₂ — „Яко не безсмертенъ есмь азъ, како безсмертїе дамъ вамъ?“

⁵ Л₂ — Птоломѣй же

рече: „Честь и вино повели принести“ (Б₂ — хлѣбъ чистъ принести).

⁶ З цього місця починається в сп. Б після затрати карток.

⁷ Л₂ — блаженное житїе живуть.

⁸ В сп. Л₂ це місце повніше: е й про Сифа замість Авеля, як і в сербському текстї Новаковича (Приповетка, с. 87) та сп. Д і К.

⁹ Л₂ — пестрые ризы.

¹⁰ Б — распри. В сп. Л₂ це місце виложено відповідно до викладу Д і К.

¹¹ Б — и то так души свои губите с тѣлом.

¹² Б — Отколь вы рожаемъ. Л₄ — како вы рожаеся.

„Яко з вами жительствоуют?“ Отвища Івантъ: „На еденъ годъ ¹ разъ приходят до нас и точію едина мѣсяць з нами живутъ, а потомъ знову отходятъ ² во островъ той; если жъ родится дитя, то жена с мужем своимъ сорокъ днѣй будетъ. Аще будетъ мужескъ полъ, то мы к себѣ беремо и вскормляемо, а если женскій пол, то оны у себе вскормляютъ; и тако бо чинимъ изъ начала свѣта“. Александеръ рече: „Хотелъ бымъ [25 зв.] в тотъ островъ отвѣдать, если бы годно“ ³. Ивантъ рече: „Острова ⁴ можешъ дойти и видѣти, але в немъ никого не знайдешъ; и внутрь его дошедши, не смотри назадъ, бо не можетъ живъ быти жаденъ челоуѣкъ, тамо смотрячи“ ⁵. И потомъ Александеръ дошедъ того острова и обачилъ столпъ великій мѣдянь, яко городъ якъи, а около столпа Александеръ обшедъ, а внутрь его не могъ видѣти: единъ тылко богъ вѣсть, а не челоуѣкъ, что ся в томъ столпѣ дѣеть.

(II. 27). Тамо жъ близъ того столпа ⁶ Александеръ и свои столпъ поставилъ, и образъ свои в злати поставилъ, на немъ славне и оздобне имвъ бога Саваофа мыслією написалъ, которіи все мудростію сотворилъ отъ початку свѣта. Тамо жъ Александеръ и гласъ слышалъ, глаголющій в томъ столпѣ: „Не гляди, Александре, сѣмо, бо тутъ боги елинскіе розны. Ото тартаръ называется, которіи со дѣяволомъ мучетъ ажь до дня судного“. Для того жъ столпа и Александровъ столпъ стоить [26] и до дня сего зъ написомъ бога Саваофа. И оттоля поиде Александеръ внутрьъ Макиринскаго острова, потокъ перешедши; и пріиде ко Иванту, и повидя ему, яко наумудрѣиши воевникъ, о всемъ, що ся ему прилучило. Потомъ Александеръ ⁷ ко Иванту рече: „Повѣждъ намъ, що поперодъ насъ естъ?“ Ивантъ же рече: „Рѣка ⁸ великая, съ которой и нашы острова суть; таяжде и всю землю кругъ обходитъ, и всѣ рѣки в ню утекають ⁹, и винныя кр҃оны по горамъ при ней родятся, которіи тамо увидишъ; тамо и рай видати будетъ“. Александеръ ко Иванту рече: „Можемо ли рай видати и в немъ быти?“ Ивантъ рече: „Не можетъ челоуѣкъ во плоти ¹⁰ в рай быти и оного видѣти, бо горою великою заставленъ; а у дверей его херувими и с пламеннымъ оружіемъ стоятъ, стрегуще ¹¹; и тако тамо плотяный челоуѣкъ не можетъ увидати, точію

¹ В рук.: годъ. Л₂ — на годъ единожды. ² В рук.: отхотятъ. ³ Б — годно намъ. ⁴ Б — острова того не можешъ... ⁵ В сп. Б даліъ випущено ажь до повороту О-ра й нового запиту до Иванта. ⁶ В сп. Л₂ місце про стовп та напис, а також про гелленських богів передається відповідно до Д і К. ⁷ З цього місця вже є текст в спискові Б. ⁸ Б — рѣка сия, которая з нашего острова течет, Акианъ зовется. ⁹ Б — увигодятъ; а которую видишъ великую гору, овощми украшенна, зовется Едемъ, гдѣ богъ спервоначку учини рай і Адава (sic) всели; і онъ дивоволю волю спадохъ“. Тогда проплакался Александеръ и рекъ: „Чи можна“... ¹⁰ Б — душа плоти райа видѣтъ. Л₂ — душа во плоти. ¹¹ Б — стрегуще до второго пришествія.

душы справедливыхъ и праведныхъ тамо пребываютъ [26 зв.] до пришествія господня; ты же, Александре, тамо не ходи и вернися отсюля¹, и тако иди во своя земли“². Слышавши то Александер от Иванта, иж в рай не может быти, заразъ зо всимъ войскомъ своимъ поиде в рай, где ему розказаль Ивант. И тамо идуще, видѣ вся красная ихъ земли и гору оную, за которою рай, и велми украшенна тая гора вшелякими древесами и квѣтами, и кыронами, и розными овощами финиковыми. А тая гора барзо высока, ижъ не машъ на свѣтѣ вышей оной, которой не может жаден человѣкъ зглядѣть высоты ея; тамо ж и рай за тоєю горою, с которой рѣки горы чтыры текутъ. А потомъ, пришедши оттоля, просиль Александер Иванта, абы еще показаль ему, куды ити. Ивант же рече: „Поиди, чадо, с миромъ и держися сихъ чтырехъ рѣкъ, которіе суть от рая на всю землю исходятъ; а далей не можешъ ити; а рѣкамъ сим имена сїя: Геонъ, Фисон, Тигр и [27] Сѳратъ“. Александер отиде с миромъ со всимъ войскомъ своим, и прїиде на оныя краснїе райскїе радости, и рече своимъ велможамъ: „Воистинну иише бы и жытїе тут близко рая быти промысломъ божїимъ и свои бы до-часный живот провадит“. Ивант же третїи разъ рече: „Иди, Александре, с миромъ во свою землю, бо и самъ тамо в ню поидеши“.

ПОВѢСТЪ, ЄГДА АГДА (sic) АЛЕКСАНДЕР ОТ ОСТРОВА МАКАРІЙСКАГО
ОТИЙДЕ НА ПРАВУЮ СТОРОНУ.

(II. 28). Александер от острова того поиде на правую сторону и выиде на поле єдино великое; тамо ж перекопъ глубокїи знаиде; и комору³ на немъ хитру вчинити велѣл; и тако тамо зо всим войскомъ своимъ преиде, а иници его преити нигдѣ не може. На той комори написаль і греческї...їе і перекїе такъ: „Александер, цар макидон... земли дошед и по сеи комори войско свое превед“. [27 зв.] И тамо чтыри дни ходиль, и ажъ до темной земли дошедъ со избранными своими, и во тмѣ былъ.

(II. 29). И такъ Антіоху и всему войску своему приказаль, абы который в той тмѣ бывши и с тоєю земли который что возметъ из собою—пѣсокъ или древо, или камень, абы каждый выносиль воинъ. Котор(ї)и тако чинили, то выносили из собо(ю) бѣсери, каменїе много-цѣнное, а которїи не слухали и не чинили, тые ся кляли потомъ.

(II. 30). И тако тамо чтыри дни ходивши, стрѣтѣли Александра двѣ птахи ч... образомъ, ипостасїєю, и рекли до него: „Александре

¹ В — отсуль.

² З цього місця починається плутанина й повторення аж до переліку річок; не сходиться й із сп. Б, в якому виклад близький до Новаковичевого тексту (Припов., 89). Так і в сп. Л₂ виклад держиться порядку Новаковичевого тексту.

³ Л₂ — комору желѣзну.

царю, гнѣвъ божїи носишь на себѣ; не ходи д.. вернися и поиди на правую сторону, гдѣ дивн... хъ первыхъ знаидешъ“.

(II. 19). (Перша частина в кінцем попереднього § 18).

ПОВѢСТЬ, ЄГДА АЛЕКСАНДЕР ОТ ТОЕИ ТМЫ НА ПРАВУЮ СТОРОНУ
ПОИШОЛЪ И ПРІИДЕ НА РѢКУ.

От тоеи тмы подземные пришолъ на рѣку, которая была барзо широка, иж треба было день ити, на которой казалъ Александр мост [28] вчинить; и такъ зо всимъ войскомъ своимъ през то(й) мость преишолъ. И тамо за тоею рѣкою знайде люди таковые, лактя вышь его, которы пришедши пред Александра и поклонишася ему; меду и финиковъ принесли ему многое множество, бо тое в той земли родится; а иныхъ жадныхъ скарбовъ не машъ. А тые люде называються китоврасы — птицы. Александр в той земли город поставил и єдиногo з нихъ над ними царемъ поставилъ; ихъ ледво землю за сто дни прешедъ. И такъ там меду много и овощей принесли, иж всему войску на годъ пить и ѣсти было. И тако тое царство прешедъ и на поле великое и широкое вышол зо всимъ войскомъ своимъ Александр.

ДОДАТОК № 5.

Из списка В — библиотеки Нижневського Інституту № 34.

(II. 28). „А як отсюл, Александре, пойдеш на правую сторону і там поле великое знайдеш, [62 зв.] то там найдеш перекоп барзо глубок і на нем переход хитрый вчини, то тот перекоп перейдешъ, бо инуди невозможно нѣгдѣ“. Тогда Александер Иванту поклонился и прииде к войску своему і повѣдал всѣм своим велможам, як там есть дивно, что близ рая всѣ есмь були. Тогда Александер приказал в том мѣстѣ, гдѣ войско стояло, великъ столпъ мѣдянь зробить, як гору, і образ свой во златѣ поставил на верху столпа, і образѣ і около столпа написал словами греческими такъ: „Я, цар Александер, весь свѣтъ принялъ і до о(с)трова сего дойшол, і боги елинские, где найде, всѣх скоренилъ; і со дияволом оние боги мучатся, а я повелением божим Саваофа всѣх скоренит(и) маю. А хто другой прииде к сему столпу, внутрь столпа не поглядай і, прочетши, вернись назад“. И сие Александер написал, и поидет на правую сторону войска, і там найдет ровъ крутий і барзо глубокий. І по глаголу Іванта здѣлалъ Александер на том перекопѣ страшномъ хитру комару, [63] і тут з войском своим со всѣмъ цѣль перешли. І тогда Александер край земли дойшол, і до темной земли дойде.

(II. 29). Тогда Александер приказал своим велможам і гетманам, іж би они приказали во всем своем войску избранным людям сѣдять на кобилици, которие в себе жеребята імѣют, чтобъ жеребята на стану оставляли, а на самих кобилицах ихали въ темную землю без свѣта. А Антиох, воевода Александров, приказал всему войску, чтобъ котории ездя(т) во тмѣ, что займет мечем и копемъ їли руками—писокъ, камень или древо,—то тое бь вонъ виносили бь. А которие то так чинили, тие вивезли бисери, каменіе драгое, а которие не чинили, тие каялись.

(II. 30). І там 4 днѣ в той тмѣ ходили, а того ради жеребя(т) на стану оставляли, чтоб на крикъ их, во тмѣ ездя, назаль возвратится. І тут 2 птахи, в той тмѣ летячи, рекли человекским образом: „Цару Александре, чем гнѣвъ божий на себе наносиш [63 зв.], не ходи да-лей, вернись, на правую сторону поиди, дивнѣйше первихъ узриши“.

(II. 19). Тогда оттол Александер пошол со всѣмъ войском своѣмъ і пришолъ до реки, которая била шириною день ходу. І приказал Александер мост на ней вчинить, і з войскомъ всѣм чрез тот мост перейдет, а перешедши от того моста 13 дней и там знайшли лю-дей величеством локтя. Тогда пришедши тие люде ко Александру

ї поклонились, і многое множество меду, фиников и всякой розмаитой
овоци принесли. І многое множество в той их земли того всяческа
доволно. А тие люде называются птици. Александер в той земли
жилъ мѣсяць и здѣлал своим войском город крѣпкий. И от них
настановил над ними царем старѣйших и меншую старшину, і на-
учил их человекѣско жит; и в той землѣ всячѣска овоци і меду
всему войску подостатку било. А землю их ледво за сто дний пере-
шедь. А того меду и овоци всему войску на годъ подостатку было.
От той [64] земли Александер вийшол на поле великое и широкое,
не можно звидѣть, і тут станом стал.

ДОДАТОК № 6.

Из сп. II — збірки акад. В. М. Петца № 108.

[253 зв.] СКАЗАНИЕ О ВРИНУШЕ, КАКО ПРОСИЛЪ У АЛЕКСАНДРА
МАКЕДОНСКОГО ЦАРСТВА.

(III. 30). [254]. В той же день, приступив ко Александру, Врионуш рече: „Дай ми, царю, македонское царство“. Александръ же рече: „Любимы(й) мой Врионуше, аз всему свѣту царь есмь, а люди меня зовуть македонскимъ царемъ; но возми себѣ царство Ливию и Великую Онтиохию“. Того ж Врионуш не восхоте, но мысливъ во уме своемъ: „Яко Александръ умрет, то аз всему свѣту царь буду“. І тако яд сотвориша і Александру дасть. Александръ же яди вкусивъ и в той часъ узна себѣ, яко отравленъ есть, и рече ко врачу Филипу: „О любимый Филиппе, вѣдомо тебѣ дамъ, аз вкусив смерти ево(!) зелия“. Филип же дасть былия нѣкое Александру пити. І рече Александръ Филипу: „Можеш ли мя от смерти избавити?“ Филип же с плаче(м) рече к нему: „Невозможно помозици (sic) тебѣ дати; толко три дни будеши жить, дондеже царствія вся земная исправиши“. Сие жъ Александръ слышав, и главою своею покивал, и прослезися, и рече: „О суетная глова (sic) человѣческая, яко вмале является, а вскоре погибают. О земля, моя мати, како красныя челоуѣки упитавша, не красна себе емлещи. О милыи мои [253 зв.] македоня, аще возможно вамъ от смерти меня избавити, и аз с вами всегда буду, бо меня от вас поглототи хоцетъ“. Сие ж слышавши, македоня съ плачемъ великимъ ко Александру вопияху: „Сильный господине, великиі царю Александре, аще би возможно от смерти откупитися, и живот свой за смерть твою мы дали бы, но ничемъ намъ невозможно есть; ты у нас в животе своем добре пожилъ еси, і смерть твоя почтела есть. Поиди убо, царь, на уготованное место тебѣ от бога; на земли бо царствовал есиі, и тамо раю неследиши“.

(III. 31). І повеле Александръ призвати любимых своих воевод, Филона и Птоломея, и рече им: „О милые мои братие! днесъ вамъ предаю в руке матъ свою и жену свою Роксану. Поминая мою любовь сердечную, сохраните их почтено до их живота“. И взявъ царь свою жену Роксану за руку и рече ей: „Ведамо даю тебѣ: днесъ любовь наша розторгнутися имат; ты останіи зъ богом і меня поминай“. І сие рек Александръ и отпусти ю. І тако власти своя призва и рече имъ с плачемъ великим: „О любимыи мои македоняне,

и видетелиї (sic), і прочіі языцы, к тому уж другаго Александра не имати“. И рече Александръ: „Приведите ми коня моего Дочюпала“. Они ж приведоша коня; і конь Александровъ, видя государя своего на одре лѣжаща и умирающа, а жалосно провизжа і ногами землю копая; Александръ же за гриву коня взявъ [255] і рече ему: „Милый мой конь, уже не имать на тебѣ другаго Александра сидети“. И тут же узрив Александръ своего убийцу Врионуша, и рече к нему: „Милый мой Врионуша, не веси ли, колико благо аз сотворих тебѣ, і ты мнѣ за что,— за добро воздалъ еси лихо и зло, дал еси мнѣ отравного зелия, но проклят господиъ той, иже токова убийцу хранит“. Конь же скочивъ, и Врионушу за горло зубами ухватил, і ногами до смерти его убил. І Александръ же сие видеъ, и рече: „Изпей, брате, такову ж чашу, какову мне еси дал“. Птоломей же разсече Врионуша и тело его псомъ поверже на зедение. Александръ рече: „Како я вселенную всю и края земли доидох и небесную высоту познах, а сего смертнаго часа не познах і не убѣжахъ“. І тако Александръ умре мѣсяца апреля въ 8 де(нь). Роксана ж царица взя Александровъ мечъ і, на нем падши, прободеса и змре. Птоломей же и Филон сотвориша гробы златы і (с)оздаша посреде града столъпъ, поставиша на немъ тело Александрово і жены ево, Роксаны царицы, в ковчезе злате, идеж и донынѣ стоитъ. Велможи шъ ево и цари, і князи отидоша во свою землю каждо ихъ.

ЗАВВАЖЕНІ ПОМИЛКИ.

(Конче потрібно виправити перед користуванням).

Сторінка:	Рядок:	Надруковано:	Повинно бути:
4	13	знизу	досвѣдтилася
5	16	зверху	досвѣдшилася
8	21	зн.	Менандру
12	7	зв.	Филопова
	10	зв.	мнооцѣнѣним
19	3	зн.	отблече ¹
22	17	зв.	тракінскаго
23	4	зв.	наж (?)
24	2	зв.	архирей
25	22	зв.	архирей
27	4	зв.	привлоте
"	7	зн.	делекихъ
32	2	зв.	иди
34	16	зн.	Дариева
38	16	зн.	Дариевы
39	16	зн.	воісько
41	21	зн.	а теперь
42	16	зв.	маешъ
47	3	зн.	[39 зв.]
53	1	зв.	[40 зв.]
54	20	зн.	[40 зв.]
56	5	зв.	мѣстцы
58	6	зн.	мѣстцы починуть
61	9—10	зв.	хватилися
70	3	зн.	если еси богъ
73	7	зв.	роскозавъ ³
"	22	зн.	роскозавъ ⁴
89	7	зн.	посилашъ
94	21	зн.	посиламъ
95	20	зв.	ганьба
103	7	зн.	Б ₂
111	18	зв.	премудрїа
115	19	зв.	премудрїи
117	8	зн.	Кандикштору
118	7	зв.	Х
"	7	зн.	Х ₁
121	6	зв.	пилностью
"	13	зн.	пилностью
123	11	зн.	399
"	9	зн.	399
128	11	зв.	В рук. браны. L —
132	10	зн.	Халдеоколимъ
133	5	зв.	ко
142	14	зн.	Егофрату
"	15	зн.	Евфратъ
145	7	зв.	обличностью
146	8	зн.	обличностью
"	3	зн.	Евфратъ
147	2	зн.	Евфратъ
155	4—5	зв.	намілѣйшему
			третїмъ
			третїмъ
			Прїятелю
			Прїятелю
			103 (227)
			103 (227)
			в'язали
			св'язали
			обѣцалъ
			обѣцалъ
			услышаши
			услышавши
			(329)
			(329)
			намоцнѣйшіи
			намоцнѣйшіи
			боляшей
			болшей
			kula
			Jula
			Niez
			Nicz
			тамъ въ кругу
			тамъ въ кругу

Сторінка:	Рядок:	Надруковано:	Повинно бути:
158	11 зн.	жатного	жадного
163	1 зв.	удумъл	здумъл
164	14 зв.	пришилъ	пришоль
172	8 зн.	Miguwego	diguwego
177	1 зв.	Александра ж	Александра
"	10 зн.	godžaуи	godžaуи
180	2 зв.	придет	придат(и)
"	21 зн.	з нихъ	з них
183	20 зн.	страви	страву
184	12 зв.	дарушь	даруешъ
"	20 зн.	хандогкость	хандокгость
185	16 зв.	щастю	щастя
193	14 зв.	Диомедуса	Диомедеса
194	5 зв.	пригладатися	пригледатися
"	5 зн.	Адвосайскую	Адвасайдскую
"	4 зн.	Адвасайской	Адвасайдской
206	14 зн.	Л	Л ₁
213	8 зн.	кж'а	вж'а
215	8 зв.	рекъ	рекъ
"	4 зн.	отъ	от
222	12 зв.	Ишканьтх	Йшканьтх ^ж
"	13 зв.	ѐ	ѐ
224	15 зв.	кзнидеши	кзнидеши
225	6 зн.	в Київі	в Києві
226	22 зн.	розмаитие	розмаїтые
227	17 зв.	имв	имя
"	21—22 зн.	перешедши	прешедши

З М І С Т.

	Сторінки:
Від редакції	V—VIII
Вступ	IX—XIV
I. Александрія сербської редакції	1— 85
II. Александрія типу „Historia... de preliis“	87—173
III. Александрія з хроніки М. Бельського	175—210
IV. Додатки до сербської Александрії (№№ 1—6)	211—233
Завважені помилки	235—236
Зміст	237
